

М55 А. Солер, Л. Мехидо, Н. Великопольская.

Испанский язык в текстах. (Для совершенствующихся): Учебник для университетов и факультетов иностранных языков / А. Солер, Л. Мехидо, Н. Великопольская. — 2-е изд., исправленное и дополненное. — М.: ЧеРо, 2000. — 432 с.

ISBN 5-88711-084-8

Учебник «Испанский язык в текстах» знакомит изучающих испанский язык с лучшими произведениями прогрессивной литературы Испании и Латинской Америки. Преподаватели в своей работе также могут опираться на тщательно разработанную авторами методику объяснения грамматического материала и лексических явлений. Тексты сопровождаются лексическими и грамматическими упражнениями. В каждом из 20 уроков приводятся разнообразные материалы для перевода с испанского языка на русский и с русского на испанский. В конце книги помещены грамматический справочник (на испанском языке) и хрестоматия.

В настоящее издание учебника (1-е в 1966 г.) внесены некоторые изменения и дополнения: уточнены некоторые формулировки грамматических и лексических комментариев, заменена большая часть текстов, предназначенных для двустороннего перевода, внесены изменения и дополнения в грамматический справочник.

Учебник предназначен для студентов старших курсов языковых вузов и широкого круга лиц, желающих обогатить и углубить знание испанского языка. Может быть использован для продолжения процесса обучения после учебников Е. И. Родригес-Данилевской, А. И. Патрушева и И. Л. Степуниной «Учебник испанского языка. Практический курс. Для начинающих» и А. И. Патрушева «Учебник испанского языка. Практический курс. Продвинутый этап».

Настоящее издание учебника обновлено и подготовлено Л. Санчес Мехидо.

ISBN 5-88711-084-8

© Л. Санчес Мехидо, 1999
© ЧеРо, 1999

PREFACIO DE LA PRIMERA EDICION

El manual "El español por los textos" viene a llenar un vacío en la enseñanza del castellano en los estudios superiores: es un libro para los que quieren profundizar en el conocimiento del español y los que perfeccionan ese conocimiento.

Por lo tanto, nuestro curso superior de castellano proporciona enseñanzas teóricas y prácticas que permiten al estudiante enfrentarse con el idioma hablado en toda la extensión del término.

En nuestro manual se aborda el problema de la traducción bilateral, sin que esto quiera decir que pretendamos haber hecho un libro de preparación de traductores. Nuestra tarea es más modesta: hemos querido dar unos temas de traducción que sean eje de un aprendizaje de la traducción política, para el cual se precisará tomar textos más amplios de periódicos, revistas y documentos.

En cuanto a la traducción literaria, eso es cometido mucho más enjundioso, que nosotras no abordamos por parecernos disciplina completamente aparte y fuera de nuestro campo de acción.

Forman nuestro manual veinte lecciones, que constituyen la parte léxica y fundamental del libro, y dos anexos: uno gramatical, donde se explican los fenómenos gramaticales que se encuentran en las lecciones y otras categorías gramaticales peculiares del castellano (valor intrínseco y empleo de los verbos *ser* y *estar*, particularidades especiales de las formas nominales del verbo y

de las preposiciones y conjunciones compuestas, etc.); y otro dedicado a proporcionar al estudiante un haz de lecturas de autores contemporáneos de habla española, que completen el cuadro del idioma en nuestros días y, al propio tiempo, pongan al lector en contacto con los mejores escritores progresivos actuales.

Cada lección consta de un texto fundamental tomado, lo mismo que el complementario, de la obra de un escritor español o latinoamericano contemporáneo, y de un sistema de ejercicios dedicados a trabajar y afianzar el texto fundamental. Todos los textos en nuestro manual se reproducen al pie de la letra, sin adaptación. El texto complementario viene a ser una réplica del fundamental, y en él encuentra el estudiante en otro contexto los fenómenos gramaticales y léxicos que han sido objeto de estudio en el texto fundamental.

Para facilitar la comprensión del texto fundamental, además de unas notas aclaratorias del argumento de la obra de que está tomado, incluimos la explicación de los giros y modismos que consideramos difíciles, dando los sinónimos correspondientes o su traducción o el equivalente ruso, si el sinónimo en español también es desconocido; además, adjuntamos a cada lección comentarios, en los que, como el mismo título de este apartado indica, comentamos y generalizamos tanto fenómenos léxicos como construcciones gramaticales que juzgamos importantes para el buen conocimiento del idioma.

Como entendemos que el cometido fundamental, sobre todo en los cursos superiores, es dominar el idioma hablado nos hemos esforzado por dar en nuestros textos modelos de diálogo, de conversación en las situaciones más distintas y en el idioma actual. Por ello, nuestros textos son exclusivamente de autores de nuestros días, que, además de escribir con el idioma de hoy, tratan temas de nuestra época, es decir, temas que nos tocan de cerca, que forman parte de nuestra propia vida. De ahí que en estos textos puedan encontrar los estudiantes modelos que habrán de servirles en sus conversaciones futuras.

En cuanto a los ejercicios, nos hemos guiado por la necesidad, a nuestro entender, de prestar la máxima atención a las categorías más difíciles e importantes del idioma. En virtud de la naturaleza

misma del castellano, el verbo constituye el alma del idioma y, por lo tanto, es a él, con sus múltiples formas y su flexibilidad extraordinaria, al que hemos dedicado una buena parte de los ejercicios.

Dos escollos difíciles en el estudio del español los constituyen la preposición y el artículo. A tratar de superarlos, en lo posible, hemos dedicado en el libro no pocos esfuerzos. Basta decir que todas las lecciones tienen ejercicios con estas categorías gramaticales. Otra dificultad son los falsos equivalentes entre el español y el ruso, así como las categorías tanto gramaticales como léxicas que no coinciden en uno y otro idioma.

A los dos textos (fundamental y complementario) literarios, conversacionales o descriptivos, acompañan en cada lección otros dos textos — uno en español y otro en ruso — para ser traducidos al idioma correspondiente, que constituyen una especie de apéndice de lenguaje político, bien sea éste empleado en artículos publicísticos informativos, o en documentos de carácter diplomático, económico-comercial, jurídico, etc. Adjuntas a cada uno de estos dos textos se dan aquellas expresiones o palabras que suponen una dificultad para la traducción, ya sea por su índole gramatical, léxica o de difícil terminología.

En el recuadro que encabeza cada lección se indica el fenómeno gramatical que en ella será estudiado. Este fenómeno aparece repetidas veces en el texto fundamental y en el complementario. Con esto y con los ejercicios que en la lección fijan el empleo de este fenómeno hemos considerado que basta para alcanzar su conocimiento práctico. Por ello hemos colocado el anexo gramatical al final del libro, en plan de consulta, donde se puede encontrar todo lo estudiado en las lecciones.

* * *

Nuestro manual es compendio de veinte años de práctica, durante los cuales se han ido perfilando nuestras experiencias, cristalizadas hoy en este complejo sistema de enseñanza, cuyo objeto es dar al estudiante la posibilidad de expresarse en un idioma vivo, rico y actual, de comprender sin dificultad el idioma hablado y traducir fácilmente el escrito.

PREFACIO DE LA SEGUNDA EDICION

La decisión de reeditar este manual ha sido tomada por la eficacia y buenos servicios que el libro ha proporcionado durante más de 30 años.

Hemos respetado toda la estructura del libro, tanto léxica como gramatical, porque ha sido fruto de la experiencia de largos años de enseñanza del idioma.

Sin embargo somos conscientes de que algunos textos, sobre todo los de la traducción bilateral, han quedado con los años desfasados y por ello nuestros esfuerzos por remozar el manual se han concentrado en la actualización de los mismos, orientándonos para ello en temas más generales. Los textos para la traducción bilateral han sido tomados de *El País*, *El País semanal*, *Información Comercial Española*, *Comercio Exterior* (México), *Izvestia*, *Nezavísimaya gazeta*, *Inostránets*, etc. No obstante hemos conservado algunos textos de traducción que representan un interés histórico o documental. Fue modificado en parte el anexo gramatical.

Esta segunda edición fue revisada, renovada y preparada por Luz Sánchez Megido que a su vez expresa su reconocimiento a Ondina Uribe del Barco por su ayuda.

TEXTOS Y EJERCICIOS

Lección 1

Presente y Pretérito
Imperfecto de Subjuntivo

LA VOCACION Y EL DEBER

Vicente Salas Viu,
escritor español

Al estallar la guerra le faltaban un par de asignaturas para terminar la carrera de médico. Pensaba **aprobarlas** en septiembre y en cuanto¹ terminara, instalar una clínica con otro amigo en un barrio obrero.

Con la sublevación fascista todo había cambiado. Enrique Padrón se presentó voluntario y fue encargado con otros camaradas de organizar los primeros **hospitales de guerra**. Después cuando fue constituido el Ejército regular, fue **agregado** a una de sus brigadas.

Fue en los días del ataque a Teruel, en uno de los más movidos de aquella batalla. El **puesto** de socorro había sido trasladado dos veces desde la madrugada. Parecía como si alguien avisara a la artillería enemiga la situación que ocupaba cada vez.

Ahora estaba en buen sitio. La cueva tenía encima un monte entero. En cuanto a² la aviación ya podía tirar lo que quisiera. Padrón podía ahora concentrar toda su atención en el trabajo. De

fuera no llegaba más que el sonido apagado de las explosiones cercanas y algún **ramalazo** de ametralladora. Por primera vez en aquellos días, Padrón se sentía un médico entre sus enfermos, y nada más. No existía para él otra realidad que ésta, y hasta la terrible presencia de la guerra se desvanecía de sus sentidos **conforme** su trabajo le absorbía. Sobre la mesa tenía un herido en el vientre. Reconoció despacio la herida, que era grave. El muchacho apenas ya si se quejaba. Su respiración era lenta, fatigosa, había que operar allí mismo. Le quedaba muy poca vida, era estrechísimo el margen de tiempo en que intentar salvársela. Cosió, ligó minuciosamente. El soldado resistía la operación, respondía bien a los estímulos con que se reanimaba su caída naturaleza³. La aviación bombardeaba **recio** y muy cerca. Caían las bombas todas a un tiempo y los muros de la cueva trepidaban sordamente bajo las explosiones.

Hubo necesidad de volver a avanzar en aquella jornada el primer puesto de socorro. Quedaba demasiado lejos de las líneas; **el número** de heridos era considerable. El propio Padrón ordenó que lo trasladaran a una chabola pegada a la carretera.

Seguía la lucha con el mismo brío de los primeros días, si es que no⁴ iba en aumento. Los fascistas contraatacaban con furia. La humedad de la tierra, el aire que se metía por todas partes hacían el frío insoportable en la cueva. Se quedaban los dedos rígidos, tiesos, como de palo.

Estallaban los obuses cerca, a veces la metralla desgarraba los sacos de la entrada.

Algo grave había ocurrido allí en la línea inmediata. El ruido de la fusilería por momentos⁵ era más cercano. Sin embargo, no era ocasión de atender a otra cosa, sino al herido que en la mesa de cura estaba. Pasara lo que pasara había que continuar y continuó.

El fuego se hizo intensísimo, una explosión continua llenaba el aire. Las paredes, el suelo de la cueva vibraban furiosamente. Padrón siguió allí frío, tranquilo, ocupándose de sus heridos, sin que nada de lo que a su alrededor ocurría pudiera distraerlo del cumplimiento de su deber.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **en cuanto** — как только
2. **en cuanto a, respecto a, en relación con** — что касается

3. **caída naturaleza** — organismo muy débil
4. **si es que no** — если не
5. **por momentos, cada instante que pasaba** — с каждой минутой

COMENTARIOS

1. **vocación** — El sustantivo **vocación** se emplea con los verbos **tener** y **sentir**.

Tener (sentir) vocación significa tener inclinación hacia determinada profesión, a las artes, ciencias, etc. Empleando con el verbo **tener** lleva la preposición **por** y **para**; empleado con el verbo **sentir** lleva la preposición **por**.

Ej: *Tiene vocación (para) por la música.*

Siente vocación por la pintura.

Sinónimos: inclinación, afición.

2. **aprobar** — El verbo **aprobar** puede tener varios significados; aquí *aprobar una asignatura* significa сдать экзамен. *Aprobar, adoptar el programa* одобрить, принять программу.

3. **hospital de guerra** — es más usado **hospital de sangre**.

4. **agregado** — participio del verbo **agregar**; tanto el participio como el verbo pueden referirse a las personas y a las cosas. Cuando se refiere a las personas es sinónimo del verbo **incorporar**, cuando se refiere a las cosas es sinónimo del verbo **añadir**.

El participio **agregado** utilizado como adjetivo puede emplearse como sustantivo:

Ej: *agregado de prensa* пресс-атташе

agregado militar военный атташе

agregado comercial торговый атташе

5. **puesto** — El sustantivo **puesto** puede tener varios significados:

1) *puesto de mando* командный пост

2) *puesto de socorro* пункт первой помощи

3) *puesto de fruta* фруктовый ларек

4) *puesto elevado* высокий пост (должность)

5) *el primer (segundo) puesto* первое (второе) место и т. д.

6. **ramalazo** — Los sustantivos en **-azo** significan golpe dado con algo (*puño—puñetazo, bala—balazo, cañón—cañonazo*, etc.) Aquí **ramalazo** significa golpe dado con el ramal (конеч веревки, недоуздок). Se usa también en sentido figurado: *ramalazo de viento; ramalazo de ametralladora* (пулеметная очередь).

7. **conforme** — La palabra **conforme** puede ser:

1) adjetivo.

Ej: *Estoy conforme (de acuerdo) con lo que ha dicho.*

2) adverbio (se emplea con preposición o sin ella).

Ej: *Conforme (a) lo dicho nos veremos mañana* (de acuerdo con ..., según).

Conforme pasaba el tiempo ... (a medida que ..., según) по мере того как проходило время...

3) Como expresión adverbial tenemos: **en conformidad con** согласно чему-либо, в соответствии с чем-либо.

4) Con esta misma raíz tenemos el verbo **conformar** (se) con la preposición **con** (довольствоваться).

Ej: *Yo me conformo (me contento) con poco.*

8. **recio** — El adjetivo **recio** lo mismo que los adjetivos **claro, alto, limpio, justo, bajo, fuerte, largo** se emplea como adverbio.

Ej: *La aviación bombardeaba recio* (fuerte). *Habla claro. Escribe limpio.*

9. **número y cantidad** — Los sustantivos **número** y **cantidad** son sinónimos, pero **número** se emplea más para personas y cosas, **cantidad** para cosas y animales.

EJERCICIOS

1. Búsquense en el texto oraciones con el imperfecto de subjuntivo y explíquense su empleo.

2. Pónganse el verbo en el tiempo y persona correspondientes:

1. Cuando (venir) mi hermana le enseñaré las revistas que (recibir) esta mañana. 2. Saldremos de la cueva en cuanto (dejar) de bombardear. 3. Es preciso que Vd. (aprobar) todas las asignaturas este año. 4. Me extraña que Miguel (instalarse) en una casa tan mala. 5. Me alegro mucho de que Vds. nos (visitar)

la semana que viene. 6. El profesor nos (decir) ayer que (preparar) la lección nº. 3 y (concentrar) más atención en el trabajo. 7. Mi amigo habla castellano como si (ser) español. 8. Hoy hace un frío insoportable como si (estar) (nosotros) en invierno. 9. Te doy este libro para que lo (leer) antes de los exámenes. 10. Ayer nos (pedir) que (venir) al Instituto una media hora antes para (ocuparse) del periódico mural. 11. Los que (ir) mañana al teatro hoy deben recoger las entradas. 12. El que (tener) tiempo puede encargarse de comprar las revistas. 13. Los que (saber) esta regla que (estudiar) la siguiente. 14. La aviación podía tirar lo que (querer), ellos no tenían miedo, aunque la situación (ser) grave. 15. El médico ordenó que (trasladar) los heridos graves al hospital más cercano. 16. No (moverse) (vosotros) de aquí (pasar) lo que (pasar) — dijo el jefe. 17. (Costar) lo que (costar) había que resistir. 18. Era necesario evacuar a los heridos sin que (enterarse) el enemigo. 19. Les dije a ustedes que no (salir) de aquí (ver) lo que (ver).

3. Termínense las siguientes oraciones:

1. Es posible que hoy ... 2. Era extraño que ... 3. Nos alegramos mucho de que ... 4. Intentamos hacerlo sin que ... 5. Yo dudaba que ... 6. Diga lo que diga, nosotros ... 7. Sea lo que sea, mañana ... 8. Grita como si ... 9. Le ruego a Vd. que ... 10. El que pueda ayudarnos que ... 11. Parecía que ... 12. Parecía como si ... 13. El médico estaba seguro de que ... 14. Todos insistían en que ...

4. Pónganse las preposiciones correspondientes:

1. Todos querían contestar ... las preguntas ... el profesor. 2. Cuando estuvo ... el sur conoció ... el que hoy es su mejor amigo. 3. Llegamos ... la estación y nos despedimos ... nuestros amigos ... mucha pena. 4. Debo terminar este trabajo ... el jueves ... la tarde. 5. Debes ayudar ... Roberto ... terminar el periódico mural. 6. Por fin nos decidimos ... entrar ... aquel edificio. 7. Las chicas ... nuestro grupo asistieron todas ... la fiesta. 8. Yo quiero aprender ... jugar ... el ajedrez. 9. No te rías ... él porque se enfadará. 10. No cesa ... llover y no podemos salir ... la calle. 11. Mi amigo no es capaz ... hacer eso. 12. Cuando llegué ... casa mi hermano acababa ... regresar ... el extranjero. 13. Andrés no quiere convencerse ... que no tiene razón. 14. Cuando termine los

estudios puedo dedicarme ... la literatura o ... el periodismo. 15. Miguel se enamoró ... una chica ... el primer curso. 16. Le felicitamos, estimado amigo, ... motivo ... su cumpleaños. 17. Estamos dispuestos ... luchar ... conseguir la victoria. 18. Estoy invitado ... la boda ... mi primo. 19. Hubo necesidad ... trasladar el puesto ... mando varias veces durante el día. 20. Las bombas caían todas ... un tiempo, pero Padrón seguía ocupándose ... sus heridos. 21. Cuando se presentó voluntario fue agregado ... una brigada y encargado ... organizar un hospital ... sangre. 22. Cuando ... primera vez cogió el fusil ... sus manos le parecía que nunca aprendería ... disparar. 23. La niña le dijo que los fascistas llegarían ... un momento ... otro. 24. La madre se quejaba ... su hijo porque éste no visitaba ... los parientes. 25. Desde niño mi hermano mayor sentía vocación ... la pintura. 26. Carlos tiene afición ... el fútbol. 27. Mi amiga siempre ha tenido vocación ... la pedagogía.

5. Pónganse los artículos donde sea necesario:

1. Luis quería terminar ... carrera pasara lo que pasara. 2. Para ... mes de septiembre Enrique pensaba terminar ... carrera de ... médico. Cerca de ... puesto de ... mando había ... cueva que servía de refugio a ... soldados. 4. ... cueva a donde se trasladó ... puesto de socorro tenía encima ... monte entero. 5. ... valiente soldado apenas podía respirar debido a ... herida que tenía en ... vientre. 6. Cuando ... fascistas se acercaban ... enérgico Padrón ordenó que trasladasen ... puesto de socorro a ... lugar más seguro. 7. Cuando empecé ... guerra civil ... pequeño Antonio tenía 5 años. 8. ... frío era intenso, ... humedad penetraba por todas partes y ... dedos se quedaban rígidos, parecían de ... palo. 9. Ponte ... chaqueta de ... lana porque hoy hace frío. 10. ... abrigo de ... piel es más caro que el de ... paño. 11. De ... piel de este cuello puedo hacerme ... gorro de ... invierno. 12. Este jersey es el de ... invierno pasado.

6. Sustitúyanse los puntos suspensivos:

A. por las palabras correspondientes: *faltar, aprobar, adoptar, agregar, añadir.*

1. A Miguel le ... un año para terminar la carrera de médico.
2. Si en los exámenes de invierno ... todas las asignaturas iré a

descansar con mis amigos. 3. Me ... tiempo para hacer todo lo que me han encargado. 4. ... unos minutos para terminar la clase. 5. Todos ... la propuesta del jefe de curso. 6. Este niño nunca ... al respeto a los mayores. 7. ¿Por qué ... hoy el señor García? 8. En la última sesión del parlamento fue ... una ley que entra en vigor a primeros de año. 9. A don José le ... el sentido del humor. 10. Me ... un cuaderno, ¿quién lo ha cogido? 11. Los asistentes a la reunión ... con entusiasmo todas las resoluciones. 12. El programa que ... (nos) el año pasado fue ... en la reunión de ayer. 13. A la brigada de Padrón fueron ... dos médicos más. 14. ¿Quiere Vd. ... algunas palabras a lo que ha dicho su compañero? No, no tengo nada que ...

B. por las expresiones siguientes: *agregado militar, comercial, de prensa; puesto de mando, puesto de socorro, puesto de fruta; conforme, conforme a, conforme + verbo; en cuanto a; por momentos.*

1. En la recepción de la embajada cubana el ... pronunció un breve discurso de salutación. 2. La aviación bombardeaba sin cesar y el ... fue trasladado varias veces durante el día. 3. En el ... los médicos trabajaban intensamente. 4. La madre de Enrique tenía un ... en el mercado de aquella ciudad. 5. ¿Está Vd. ... con nuestra decisión? 6. Celebraremos la reunión el jueves ... lo acordado ayer. 7. Me acostumbraba a aquella vida ... el tiempo. 8. Aunque ... aumentaba el fuego de la artillería, y el peligro era cada vez mayor, Padrón seguía operando tranquilamente.

7. a) Búsquense en el texto las expresiones con el sustantivo *vez* y tradúzcanlas al ruso.

b) Lléñense los puntos suspensivos por las expresiones dadas según convenga:

- | | |
|-------------------------------------|------------------------|
| 1. más de una vez | 9. rara vez |
| 2. cada vez que | 10. a la vez |
| 3. otra vez | 11. en vez de |
| 4. de una vez | 12. hacer las veces de |
| 5. de vez en cuando — de vez en vez | 13. cada vez más |
| 6. tal vez | 14. una que otra vez |
| 7. de una vez para siempre | |
| 8. a su vez | |

1. ... los amigos hablaban de la clínica que pensaban instalar en uno de los barrios obreros. 2. Enrique Padrón repitió ... que la situación del herido era muy grave. 3. El jefe de la brigada confirmó ... que los enemigos estaban muy cerca del puesto de mando. 4. Los fascistas decidieron ocupar ... la ciudad de Teruel. 5. ... la aviación enemiga empezaba a bombardear, los enfermeros trasladaban a los heridos a la cueva cercana. 6. ... el cirujano empezó a examinar a los enfermos mucho antes de lo acostumbrado. 7. Estoy seguro de que Vd. no cometerá estas faltas ... 8. ... el pobre soldado se curó. 9. Te lo digo para que lo recuerdes... 10. Conforme pasaban los días, la situación del herido se hacía ... grave. 11. La tía de Pilar ... madre cuando la niña se quedó huérfana. 12. La aviación del enemigo bombardeaba ... 13. Enrique Padrón trabajaba de médico y ... sustituía al jefe de la brigada. 14. Desde que se cambió de casa le vemos ... 15. ... el libro que esperábamos recibimos una carta anunciándonos su llegada.

8. Tradúzcanse al español:

A. 1. Врач сомневался, что раненый может вынести операцию; он боялся, что больной умрет на операционном столе. 2. Бойцы делали все возможное, чтобы фашисты не могли приблизиться к командному пункту. 3. Молодой врач производил осмотр раненых бойцов так спокойно, как будто не знал, что враги находились очень близко от госпиталя. 4. Предупреди во что бы то ни стало командный пункт, что противник приближается, — сказал командир отряда разведчику. 5. Что бы ни произошло, я должен оперировать раненого офицера, — подумал врач. 6. Как только начнется атака, перевозите раненых в пещеру, — сказал начальник госпиталя врачам и санитарам. 7. Что касается меня, — сказал Падрон, — я останусь здесь.

B. 1. Молодой врач сосредоточил все свое внимание на тяжелобольных. 2. Командный пункт одобрил план, предложенный одним из офицеров. 3. Отряд добровольцев должен был предпринять атаку на вражеские позиции. 4. В пещеру проникали приглушенные звуки далеких взрывов. 5. Дыхание раненого было замедленным и затрудненным. 6. Врач осмотрел раненого и сказал, что

его нужно немедленно оперировать. 7. Количество тяжело раненых было значительным, надо было принять срочные меры для их перевозки в госпиталь. 8. Время от времени слышалась ружейная перестрелка.

C. Энрике Падрон чувствовал большое влечение к медицине, поэтому он хотел избрать профессию врача. Юноша решил сдать экзамены и вместе с одним из своих товарищей устроить больницу в рабочем районе Теруэля. Фашистское восстание помешало друзьям осуществить задуманный план. Энрике вступил добровольно в республиканскую армию, и ему поручили организовать военный госпиталь и пункты первой помощи. Госпиталь, в котором работал Энрике, был расположен в окрестностях Теруэля. Когда фашисты начали наступление на город, госпиталь разместили в глубокой пещере. Энрике полностью погрузился в свою работу. Его особенно беспокоило состояние одного деревенского парня, раненого в живот. Его нужно было оперировать как можно скорее. Энрике сделал все, что мог, чтобы спасти жизнь раненого.

Наступление на Теруэль продолжалось, пещера содрогалась от взрыва бомб и снарядов. Энрике спокойно осматривал больных.

9. Háganse 10 preguntas al texto.

10. Háganse el retrato del protagonista Enrique Padrón.

TEXTO COMPLEMENTARIO

CUMBRES DE EXTREMADURA

(fragmento)

*José Herrera Petere,
escritor español*

El alcalde Bernardos iba a Badajoz todos los días con la camioneta que recogía la prensa, cruzaba montes y llanuras, encinares y sembrados. En el pueblo le esperaban con ilusión. La prensa era alentadora, inspiraba confianza. ¡Ay! demasiada

confianza. Mediaba el verano. Un día le paró en el camino la hija de Bonifacio:

— ¡Tío Bernardos, tío Bernardos, que no siga Vd., que los fascistas están en Mérida y en Badajoz, y que Albuquerque va a caer de un momento a otro! ¡Para acá vienen en camiones muchos moros y guardias civiles con cañones, aeroplanos y todo!*

Después salió de la casa Bonifacio:

— Antes de que¹ nos acuchillen como a cerdos como han hecho con los pobres de Badajoz. ¡No hay que perder un minuto! ¡A la sierra!²

El pueblo estaba tan tranquilo y tan ajeno³. En la plaza las mujeres hacían la compra del día⁴. Los niños jugaban delante de la escuela. Muchos hombres habían salido al campo a roturar y a segar. De algunas casas salía un olor exquisito a gachas y chorizo frito⁵. La camioneta entró en la plaza como una tromba, rechinando, envuelta en una nube de polvo. Se paró delante del Ayuntamiento y en él entró, rápidamente, Bernardos. El alcalde dirigió la palabra a los reunidos.

— ¡Camaradas! — les dijo —. Moriremos si es preciso, pero a pesar de todo⁶ vencerá el pueblo, vencerá España.

De entre los labradores salieron ardientes voces pidiendo ¡armas! ¡armas! ¡armas! En aquel momento Gabriel empezó a tocar la campana de la iglesia llamando a todos los campesinos que estaban en el campo.

Y en esto estaban⁷, cuando apareció lo que nadie había visto nunca. Primero, fue un runruneo y Gabriel dejó de tocar la campana y bajó a todo correr⁸ de la torre.

Luego apareció ese engendro alemán tan tristemente célebre en la guerra española: un trimotor "junker", gordo, pesado, oscuro, reluciente.

Todos los vecinos se quedaron como fascinados, mirándolo. El pueblo entero tembló bajo el ruido de los tres motores, de los dos mil cuatrocientos caballos de acero. De pronto una explosión subió de lo profundo⁹ de la tierra, los hombres y las mujeres sintieron como si una tabla gruesa les diera en el pecho¹⁰ y cayeron al suelo. El sol dejó de alumbrar y se hizo la noche completa. Así siguieron una, dos, hasta cinco explosiones. El

* ...y todo: véase "Anexo gramatical", p. 375.

trimotor volvía como un toro rabioso. Cuando de nuevo alumbró el sol la mitad de la plaza había desaparecido y gran parte del pueblo ardía. Muchos vecinos no podían levantarse, no volvieron a levantarse jamás.

Este era el saludo de los nazis alemanes, "salvadores de España", al pacífico pueblo de San Vicente de Alcántara.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **antes de que** — прежде чем
2. **¡A la sierra!** — ¡Que todos vayan a la sierra!
3. **El pueblo estaba tan ajeno** — el pueblo estaba tan despreocupado (desprevenido), no esperaba lo que iba a suceder.
4. **hacer la compra del día** — comprar para el día
5. **oler a ...** — пахнуть (чем-либо)
6. **a pesar de todo** — несмотря ни на что
7. **en esto estaban** — esto estaban haciendo
8. **a todo correr** — muy de prisa
9. **de lo profundo** — de la profundidad
10. **como si les diera en el pecho** — como si les golpeara en el pecho

TRADUCCION

Llamamiento a los jóvenes y estudiantes del mundo

Representantes de decenas de organizaciones juveniles y estudiantiles, de las más diversas concepciones políticas, religiosas y filosóficas, nos hemos encontrado en Moscú, en el Congreso Mundial por el Desarme General y la Paz.

La realización del desarme general y la salvaguardia de la paz¹ se han convertido en nuestros días en la cuestión decisiva² para la vida y el porvenir de la joven generación.

Los jóvenes quieren encontrarse con sus hermanos de diversos países para estrechar su amistad y mutuo conocimiento en las competiciones deportivas, en los concursos artísticos y en los intercambios turísticos y no entrar en otro país a sangre y fuego³ en calidad de tropas ocupantes o para servir en las bases militares destinadas a agredir⁴ a otros pueblos.

En los más diversos países los jóvenes y los estudiantes se movilizan y actúan enérgicamente por el cese de todos los en-

1418543

sayos⁵ и la prohibición de las armas nucleares, por la liquidación de las bases y pactos militares, por la reducción del servicio militar, por la creación de zonas desatomizadas⁶, por el desarme general y total, por la coexistencia pacífica, por la independencia nacional, por la autodeterminación de los pueblos, por la no intervención⁷.

La gran fuerza de estos movimientos cuya importancia y número crecen de día en día, reside en su unidad. Sólo uniendo los esfuerzos de sus organizaciones en un sólido y amplio frente de acción común, los jóvenes y los estudiantes pueden vencer todos los obstáculos que se oponen al desarme y la paz.

¡El desarme es posible! ¡Actuemos hoy más que ayer, y mañana más que hoy y lo haremos posible con nuestra unidad y nuestra acción!

1. **salvaguardar la paz** — сохранить мир
salvaguardia de la paz — сохранение мира
2. **cuestión decisiva** — решающий вопрос (проблема)
3. **a sangre y fuego** — огнем и мечом
4. **agredir, atacar a** — нападать на
5. **actuar por el cese de todos los ensayos (experimentos)** — бороться за прекращение любых испытаний
6. **zonas desatomizadas** — безатомные зоны
7. **por la no intervención** — за невмешательство

Всемирный конгресс молодежи

В Барселоне завершил работу Всемирный конгресс молодежи, в котором принимали участие представители 118 стран. Делегаты единодушно приняли заключительный документ, получивший название «Барселонская декларация».

В документе отмечается, что молодежь является главной жертвой любых вооруженных конфликтов, содержится призыв усилить борьбу за мир на планете, за разоружение, за ликвидацию всех форм дискриминации, расизма и апартеида, за эффективное осуществление прав человека.

Делегаты одобрили также резолюции по проблемам образования и труда, культуры и взаимопонимания, международного сотрудничества и предложили провести Международный год борьбы против неграмотности.

единодушно принять — adoptar (aprobar) unánimemente
апартеид — apartheid
неграмотность — analfabetismo

Вручение верительных грамот послом Королевства Испании

Сегодня в Кремле Президент Российской Федерации принял Чрезвычайного и Полномочного Посла Королевства Испании, вручившего свои верительные грамоты.

Посла сопровождали советник посольства и торговый атташе.

При вручении верительных грамот присутствовали: министр иностранных дел Российской Федерации, пресс-секретарь президента Российской Федерации.

Президент Российской Федерации и Чрезвычайный и Полномочный Посол Королевства Испании обменялись речами.

вручение верительных грамот — entrega de (hacer presentación de) cartas credenciales

Чрезвычайный и Полномочный Посол — Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

советник посольства — consejero de Embajada

При вручении верительных грамот присутствовали — A la entrega de las cartas credenciales asistieron

заведующий отделом — jefe de departamento

пресс-секретарь президента — el portavoz del presidente

Fijense en que el verbo **принимать** tiene en español los siguientes significados, dependiendo del contexto:

1. **принимать предложение, приглашение** — aceptar una proposición, una invitación
2. **принимать делегацию, представителей** — recibir a una delegación, a representantes
3. **принимать резолюцию** — adoptar (aprobar) una resolución
4. **принимать страну в организацию** — admitir un país en la organización
5. **принимать решение, меры** — tomar una decisión, medidas

Lección 2

Empleo del pretérito imperfecto de Subjuntivo
en la forma *-ra* cuando sustituye al Indicativo

EL VIENTO DEL RENCOR¹

(fragmento)

*Luis Enrique Delano,
escritor chileno*

La cualidad más positiva de esta novela de Luis Enrique Delano es sin duda la identidad entre la verdad artística y la verdad histórica. No hay nada que no se ajuste a la realidad en la descripción del llamado "incidente del Baltimore" ocurrido poco después de terminada la guerra civil de 1891 en Chile.

El incidente del barco Baltimore de los Estados Unidos, entre unos obreros chilenos y los marineros de dicho barco es el tema principal de la novela con las consecuencias políticas, diplomáticas y aun sociales que trajo consigo.

Los dos principales personajes: Segundo y su amigo León, tomaron parte tanto en la guerra civil, cuya preparación se describe en el texto de esta lección, como en el mencionado incidente del barco Baltimore.

Segundo seguía caminando, **entregado a** sus pensamientos.

Diez días antes, su batallón había sido licenciado y desde entonces había buscado trabajo en los muelles, en la estación del ferrocarril, en establecimientos comerciales, en fábricas. En todas partes oía decir que la guerra civil había entorpecido el comercio y las exportaciones y paralizado las salitreras y las in-

dustrias. "No hay trabajo, vuelva dentro de un par de meses, pueda ser que para entonces ..." Sabía de memoria esta canción. Pero no sólo él recibía cotidianas negativas. Lo mismo le habían contado los compañeros de armas a los que topara en los muelles, ansiosos de encontrar **un saco que cargar**, una maleta que llevar a bordo, cualquier cosa. León Morales, su mejor amigo, con quien seis o siete meses antes decidiera partir al Notre, recorría, por su parte, la plana y los cerros de Valparaíso buscando trabajo. "Nada, no hay nada para usted ..." La revolución ¿sabe? paralizó las salitreras y el comercio".

Recordaba aquel día, una calurosa tarde de febrero, en que León y él se habían metido de manera subrepticia² en la bodega del vapor "Imperial". Oficialmente el barco debía zarpar³ con rumbo a⁴ San Francisco de California, haciendo su primera escala en El Callao, pero ellos sabían que existía un acuerdo secreto con el capitán: el "Imperial" tocaría tierra⁵ en Iquique para desembarcar a **un buen número** de voluntarios que iban a enrolarse en las filas⁶ del ejército constitucionalista. En la bodega, el contramaestre ocultó a Segundo y a León **tras** un rimero de cajones, donde ya estaban otros muchachos.

— Ahora, niños, los voy a tapar con una lona y aunque suden la gota gorda⁷ hagan el favor de no moverse, porque ligerito⁸ van a subir las autoridades a bordo para dar el zarpe...⁹ ¡Y si los pillan¹⁰, no seré yo el que **vaya a dar con sus huesos en la cárcel!**

Una pesada lona de buque cayó sobre ellos cubriéndolos como una lápida. La oscuridad era absoluta y el calor se volvía inaguantable.

— ¡Qué calor con la chaqueta!

— ¡Chit...! ¡Cállese...! — ordenó una voz —. ¡No se muevan!

Así estuvieron un par de horas sudando en un clima de nerviosa espera. Luego oyeron voces en la escotilla y unos pasos.

— Ya, niños, ahora pueden sacarse la frazada¹¹.

El contramaestre los ayudó a desembarazarse de la pesada tela y les advirtió:

— Ya pasamos el examen, los profesores desembarcaron y en este momento nos disponemos a zarpar. No conviene que salgan a cubierta hasta que estemos en alta mar¹². No vaya a ser cosa que los vean¹³ con anteojo de larga vista desde tierra...

Entonces emperaron a conocerse. Uno de los jóvenes tomó de inmediato el mando¹⁴ del grupo. Por la voz lo reconocieron: era el que los hiciera callar debajo de la lona.

— Muy bien, muchachos — dijo jovialmente —, yo soy el jefe. Tengo en el bolsillo un nombramiento de subteniente del ejército constitucional, firmado por el propio comandante Mont. Ahora somos militares, aunque andemos todavía **vestidos de paisano**. Así que tenemos que observar la disciplina. Veamos primero cuántos somos. Fórmense y numérense¹⁵ diciendo al mismo tiempo el nombre y apellido de cada uno.

Tímidamente formaron una tortuosa fila. A Segundo le gustó. Quería empezar cuanto antes la vida militar y pelear, pelear para derribar al dictador.

— Oiga, mi teniente, ¿no cree que ya estamos listos?

— ¿Listos para qué, hombre?

— Para largarnos¹⁶ a la pelea, pues, mi teniente.

El teniente Garcés sonrió.

— Sí, Leiva, claro que estamos listos, pero no depende sólo de nosotros. Hay que tener las armas y el equipo suficientes, barcos en que trasladarnos al Sur y muchas otras cosas... para eso están los generales. Ellos tienen que hacer el plan de campaña y nosotros pelear como leones cuando llegue el momento.

— ¡Tengo ganas de volver a Valparaíso, mi teniente!

— Yo también... Estoy que salto por volver¹⁷. ¿De qué barrio eres tú?

— Del Arrayán, mi teniente. Y Vd., ¿de qué barrio es, mi teniente?

— Del Cerro Alegre.

Evocaron ambos las hermosas plazas, las casas elegantes, los jardines, las terrazas desde las cuales se dominaba la bahía¹⁸.

Segundo no había estado muchas veces en el Cerro Alegre — eso era para los ricos —, pero lo conocía un poco, así como conocía casi todo Valparaíso.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **rencor** (*m*) — sentimiento de hostilidad contra alguien, motivado por alguna ofensa, humillación o daño recibido
guardar rencor — таить обиду

2. **de manera subrepticia, subrepticamente** — hacer algo de manera oculta
3. **zarpar** (levar ancla) — salir un barco del puerto
4. **con rumbo a** — en dirección a (*para barcos, aviones*), también puede tener el significado: camino de
5. **tocar tierra** — hacer escala
6. **enrolarse en las filas** — afiliarse, alistarse. Incluirse (inscribirse) entre los que van a llevar a cabo cierta cosa (por ej.: enrolarse en el ejército)
7. **sudar la gota gorda** — expresión que significa sudar mucho en sentido recto o figurado
8. **ligerito** (*am*) — pronto, inmediatamente
9. **dar el zarpe** — dar la salida
10. **pillar (a alguien)** — coger desprevenido, detener a alguien
11. **sacarse la frazada** — quitarse la manta
12. **en alta mar** — в открытом море
13. **no vaya a ser cosa que los vean** — por si los ven (por si acaso los ven)
14. **tomó de inmediato el mando** — tomó acto seguido (inmediatamente) el mando
15. **fórmense y numérense** — постройтесь и рассчитайтесь
16. **largarse** (*familiar*) — marcharse, irse; (*aquí*) lanzarse
17. **¡estoy que salto por volver!** — ¡estoy deseando volver!
18. **se dominaba la bahía** — se veía toda la bahía; **bahía** (*f*) — залив, бухта

COMENTARIOS

1. **entregarse a** — sinónimo de **dedicarse enteramente a algo**, por ejemplo: *entregarse al estudio* (ciencia, etc.)
Otro significado es **darse, ponerse en manos de algo o alguien**, por ejemplo: *entregarse al enemigo*; *entregarse a la buena vida*.
2. **saco (maleta) que cargar** — saco (maleta) que pudiera cargar. Esta construcción del infinitivo con elipsis de verbo (*poder, tener, deber*) es muy activa y corriente. Al infinitivo le precede siempre un relativo con antecedente expreso o no.
Ej: *Un saco que (pudiera) cargar*; *No tengo vestido que (pueda) ponerme*; *Hay mucho que hacer*.

3. **un buen número de** — el adjetivo **buen** apocopado por ir ante el sustantivo tiene el significado no sólo de calidad sino también el de tamaño y cantidad, por ejemplo: *es un buen hombre* (=hombre bueno), pero: *tenemos un buen trozo de pan* (tamaño), *un buen número de alumnos* (cantidad).
4. **tras (aquí)** — preposición que equivale a **detrás de** expresando lugar. **Tras** no sólo se emplea para el espacio sino también para denotar tiempo, por ejemplo: *Tras este tiempo vendrá otro mejor*.
5. **ir a dar (a) en** — sinónimo de **ir a parar**. Expresión que denota término o fin de un trayecto, de un camino.
Ej: *Anduvieron todo el día por la ciudad buscando alojamiento y al final fueron a dar en casa de unos amigos*.
"Ir a dar con sus huesos (cuerpo) en la cárcel" denota metafóricamente ir o encontrarse en el lugar que se indica.
6. **vestido de** — puede expresar el color, la forma de que se va vestido.
Ej: *Vestido de negro (blanco, etc.), de fiesta, de etiqueta, de gala, de seda, de lana, etc.*
7. El sustantivo **paisano** tiene varios significados: 1) paisano se dice del mismo país, provincia, lugar que otro.
Ej: *Luis y yo somos paisanos, del mismo pueblo, de Asturias*.
2) **paisano** es sinónimo de **campesino, labrador**.
3) **paisano** también significa **civil**.
Ej: *Vestido de paisano* — vestido no de militar (de civil).

EJERCICIOS

1. A. Búsquense en el texto las oraciones con el imperfecto de subjuntivo en el aspecto no modal y traduzcense al ruso.
B. Sustitúyase el pretérito imperfecto de subjuntivo de dichas oraciones por el tiempo correspondiente de indicativo.
2. Terminense las oraciones dadas empleando el verbo de la oración subordinada en la forma correspondiente:
 1. Segundo caminaba entregado a sus pensamientos como si ...
 2. El joven pasaba por los muelles y entraba en los establecimientos comerciales para que ...
 3. El barco tenía que hacer

escala en El Callao aunque ... 4. Recordando aquel día, el teniente pensó que en cuanto ... 5. Una pesada lona de buque cayó sobre los voluntarios sin que ... 6. El calor era tan inaguantable como si ... 7. Las autoridades del puerto desembarcaron antes de que ... 8. Los jóvenes sabían que no podrían salir a cubierta hasta que ... 9. León le dijo a su amigo que no encontraría ningún trabajo aunque ... 10. El capitán del barco dijo que el que ...

3. Llénense los puntos suspensivos por los verbos dados poniéndolos en la forma correspondiente: *pillar, ocultarse, moverse, advertir, paralizar, topar, callar, recorrer, desembarazarse, llevar*.

1. En todas las partes de la ciudad se notaba que la guerra civil ... las exportaciones y ... al borde de la ruina a mucha gente.

2. Al ver al recién llegado, León se dio cuenta de que era el mismo joven con quien ... años atrás. 3. El contramaestre ordenó a los voluntarios que ... debajo de la lona y ... para que las autoridades no les ... 4. Le aconsejo a Vd. que ... cuanto antes, de todas estas cosas — dijo el capitán del buque al contramaestre. 5. Es necesario que Vds. ... a todos los compañeros que no ... hasta que la comisión no ... todo el barco.

4. Búsquense en el diccionario el significado de los verbos dados a continuación y fórmense frases con ellos: *entregar(se), decidir(se), encontrar(se), disponer(se)*.

5. Sustitúyanse los puntos suspensivos por las preposiciones correspondientes:

a) Después ... terminar el bachiller ingresó ... la facultad ... medicina ... la Universidad ... Madrid. ... la infancia sentía vocación ... la medicina. Cuando empezó la guerra le faltaban dos asignaturas ... terminar la carrera ... médico. Se fue voluntario ... el frente y ayudó ... organizar los hospitales ... guerra. ... uno ... los hospitales trabajaba ... otros amigos que se habían agregado ... su brigada. Un día la aviación bombardeaba ... cesar. Hubo que evacuar ... los heridos. El puesto ... socorro fue instalado ... una chabola que estaba cerca ... la carretera. ... la chabola hacía frío, la humedad ... la tierra y el frío que entraba ... todas partes hacían insoportable el trabajo. Sin embargo era necesario operar ... los más graves. Las bombas caían una ... otra. El peligro aumentaba ... momentos. El concentraba toda su atención ... el trabajo, sólo se ocupaba ... sus heridos.

b) Aquel pueblecito estaba situado ... las montañas ... Extremadura, ... llegar ... allí había que atravesar encinares y sembrados. Cuando la camioneta ... la prensa aparecía ... la plaza todos los vecinos ... el pueblo salían corriendo ... recibir ... el alcalde. Esperaban ... ilusión las últimas noticias. Un día, camino ... Badajoz el alcalde oyó la voz ... una niña: los fascistas han ocupado la ciudad ... Badajoz y ... un momento ... otro llegarán aquí. La camioneta dió la vuelta y poco después, en medio ... una nube ... polvo se paró delante ... el ayuntamiento. El alcalde ordenó que se reunieran los vecinos ... hablarles ... la gravedad ... la situación. Salieron ardientes voces ... los labradores pidiendo armas. Las campanas empezaron ... tocar llamando ... los campesinos que estaban ... el campo ... que volvieran ... el pueblo.

6. Sustitúyanse los puntos suspensivos por el verbo *ser* o *estar*.

1. El cielo hoy ... cubierto de nubes. 2. Estas paredes ... sucias, es necesario limpiarlas. 3. Este niño ... muy delgado, hay que llevarlo al médico. 4. Este artículo ... muy largo. 5. Los hijos del señor Rodríguez ... empleados. 6. El hermano de Isabel ... médico psiquiatra. 7. Este mantel ... lleno de manchas. 8. Los campos ... cubiertos de flores. 9. La carta ... escrita, puedes echarla al correo. 10. María ... enfadada porque no ha venido su amiga. 11. Mañana ... ocupados todo el día. 12. El café colombiano ... más fuerte que el salvadoreño. 13. Este café ... frío, haga el favor de servirme otro. 14. Este pescado no ... fresco. 15. Este pescado ... más sabroso que el que comimos ayer. 16. Miguel ... más joven que Enrique. 17. El primo de Andrés ... casado con la hermana de Juan. 18. Las ventanas de la sala ... abiertas. 19. Las ventanas de la sala ... más anchas que las del comedor. 20. Cuando ... estudiantes nos gustaba leer novelas de aventuras. 21. Este hombre ... herido, hay que curarle. 22. Esta camisa ... de buena calidad. 23. Este abrigo ... pasado de moda. 24. El niño se acercó a la jaula y vio que el pájaro ... muerto. 25. El agua del río ... helada.

7. Háganse frases empleando las siguientes expresiones:

compañeros de armas; llevar a bordo; por su parte; zarpar rumbo a; hacer escala; tocar tierra; hacer callar; vestido de paisano; observar la disciplina.

8. Búsquense en el texto los antónimos de:

negar, cargar, desembarcar, oscurecer, conocer, armar.

9. a) Apréndanse las expresiones con el sustantivo *parte*:

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1. en parte | 9. tomar parte |
| 2. por partes | 10. de parte de alguien |
| 3. por su (mi, tu) parte | 11. una parte de ... |
| 4. por otra parte | 12. en cualquier parte |
| 5. en la mayor parte de | 13. estar de parte de |
| 6. la parte del león | 14. dar parte (<i>m</i>) |
| 7. en (por) todas partes | 15. rendir el parte |
| 8. la mayor (menor) parte (de) | |

b) Llénense los puntos suspensivos por las expresiones con el sustantivo *parte* según convenga:

1. El soldado venía a la chabola ... del jefe del puesto de mando. 2. El médico ... hizo todo lo que pudo para salvar al enfermo. 3. Todos ... en el asalto a la ciudad. 4. Me encontrarán Vds. en ... 5. Tú tienes razón sólo ... 6. ... de los heridos fue trasladada al hospital de sangre. 7. ... del personal del puesto de socorro era gente muy joven. 8. ... el fuego intensísimo impedía entrar en la chabola. 9. Yo sé que tú también estarás ... 10. ... la lucha seguía con el mismo brío de los primeros días.

c) Tradúzcanse al español empleando las expresiones con el sustantivo *parte* donde convenga:

1. Согласно, со своей стороны сделал все возможное, чтобы помочь своему другу. 2. Не говорите все сразу, я ничего не понимаю, давайте по порядку, — кричал сержант добровольцам. 3. Повсюду можно было слышать, что гражданская война парализовала весь экспорт. 4. Да, отчасти ты прав, но у нас нет другого выхода, — сказал боцман матросу. 5. Я сообщу обо всем, что произошло, нашему лейтенанту, — сказал сержант добровольцам. 6. Мы сможем перевести весь этот товар только частями, — ответил боцман капитану. 7. Знаете, в большинстве случаев солдаты переходят в конституционную армию, и наши враги ничего не могут сделать, — успокаивал всех лейтенант Гарсес. 8. Львиная доля в этих торговых предприятиях принадлежит нашему-хозяину, — го-

ворили один другому рабочие. 9. Большая часть этих ребят — солдаты нашей будущей армии, — сказал полковник генералу. 10. Мы также принимаем участие в этом сражении, — с гордостью говорили бойцы.

10. Tradúzcanse al español:

A. 1. Segundo был уверен, что мы встретим в порту кого-нибудь из своих товарищей. 2. Леон сказал мне, что он должен во что бы то ни стало найти какую-нибудь работу. 3. Не показывайтесь на палубе, пока мы не выйдем в открытое море, — приказал боцман добровольцам. 4. Когда вы сойдете на берег, не забудьте надеть штатскую одежду, — напомнил лейтенант своим товарищам по оружию. 5. Я хотел бы переехать на юг, но сомневаюсь, что врач разрешит мне переменить климат. 6. Будь, что будет, но мы должны подготовить заранее план военных действий, и, когда настанет время, будем воевать, — заявил командир. 7. Я хочу вернуться на родину и сделаю это, что бы ни случилось, — сказал чилиец. 8. Никто не знал, что между капитаном судна и лейтенантом Гарсесом была тайная договоренность. 9. Мы должны сражаться до тех пор, пока не свергнем диктатора, — решили все собравшиеся.

B. 1. Если вы вернетесь через пару месяцев, я думаю, что работа будет. 2. Он уже знал наизусть то, что ему скажут. 3. Судно должно было выйти немедленно из Вальпараисо в Сан-Франциско. 4. Они должны были сделать первую остановку только в Кальяо. 5. В такой темноте ничего нельзя было увидеть. 6. На палубе слышались шаги и голоса. 7. Мы его узнали по голосу. 8. Постарайтесь быть готовыми вовремя, хотя мы знаем, что это от вас не зависит. 9. Откуда ты? — Из того же района, что и Вы, — ответил юноша лейтенанту. 10. Этот документ подписан командиром, — сказал доброволец. 11. Нам необходимо оружие и обмундирование, — говорили бойцы. 12. Прежде всего вы должны соблюдать дисциплину, — сказал лейтенант прибывшим.

11. Háblese de los países llamados "bananeros" de América Latina (texto complementario).

TEXTO COMPLEMENTARIO

MAMITA YUNAI

(fragmento)

Carlos Luis Fallas, escritor nicaragüense

Mamita Yunai es una novela de Carlos L. Fallas en la que se presenta con toda crudeza la vida de los obreros bananeros de la United Fruit Company, de hecho sus esclavos aunque jurídicamente sean hombres libres. El título de la novela es un poema de ironía al llamar a la compañía explotadora, cruel, odiosa, pero omnipotente: mamita (apelativo dulce y cariñoso que se le da a la madre).

Me despertó el estridente pitar del tractor que anunciaba la salida, y medio dormido todavía corrí a coger sitio en el convoy.

En todos los carros había un desordenado hacinamiento de cajas y valijas, de bolsas y maletas de todas clases y dimensiones.

Partimos hacia Home-Creek en medio de una algarabía de los once mil diablos¹. Yo era el único blanco que viajaba en el carro, y, como no entiendo inglés, no podía ni siquiera entretenerme escuchando lo que animadamente conversaba un grupo de negritos sentados en unos cajones, en el centro de la plataforma. Al volverse uno de ellos nos reconocimos mutuamente. Se llamaba Chico y era un negro criollo a quien conociera en el puerto hacía ya bastante tiempo, por lo que me senté a su lado con ganas de entablar conversación. Me contó que hacía mucho tiempo que trabajaba en Home-Creek, pero que, como estaba malo el trabajo², esperaba una platilla³ para comprar cédula panameña de identidad⁴ y entonces se iría a trabajar al Canal.

— ¿Cómo puede estar malo el trabajo en una finca tan grande? — le dije.

— Esta finca ya se la van a entregar a la Yunai y está casi abandonada, pues todos los españoles se han ido pa'l Pacífico⁵ y hay muy poca gente de color; es lo mismo que está pasando en toda la zona. Casi todos los negritos que vienen en estos carros van pa'l otro lao⁶, buscando pasarse pa Panamá.

— ¿Sabes a cuántos barcos redujo la Yunai su movimiento por mes? Pues, a dos. Yo conozco muchas familias de negritos en Limón, que están viviendo sólo de cangrejos y bananos. Se abandonan las fincas y no hay trabajo por ninguna parte, ¿qué vamos a hacer? Los blancos tienen el chance del Pacífico⁷, pero ¿nosotros? ¡No ves que hasta pa legalizar nuestra ciudadanía nos ponen dificultades! No hay trabajo, ni podemos cultivar la tierra, ni nos dejan ganarnos la vida en el Pacífico ... ¿nos tenemos que morir de hambre, entonces? No somos cuatro, somos miles de negros costarricenses que tampoco podemos convertirnos en salteadores. Por eso tenemos que irnos pa Panamá.

Llegamos a Home-Creek a las cuatro de la tarde. Unos se dirigieron al Comisariato⁸ que estaba como a unos doscientos metros más adelante y otros se fueron a sentar en los corredores de los casi totalmente desocupados campamentos. Yo me encaminé también hacia el Comisariato.

En el corredor había unos muchachos negros sentados en las maletas. Creí reconocer a uno de ellos, y como medio hablaba español entablé conversación con él. No sabía a qué hora partirían, pues él quería irse con el resto de la gente⁹, casi todos hacían el viaje por primera vez y llevaban muy poco dinero.

— ¿Y les permitirán la entrada a Panamá?

En su español enrevesado¹⁰ me explicó que tenían que hacerse con¹¹ una cédula panameña de identidad, que les costaba de doce a quince dólares. La mayor parte de la gente se vería obligada a quedarse trabajando en este lado de la frontera hasta ganarse el dinero necesario.

— El verdadero valor de esas cédulas — le dije — es el de cincuenta centavos oro. Con ustedes están haciendo el mismo negocio que hacen ciertas autoridades costarricenses con los centroamericanos que quieren entrar al país.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **algarabía de los once mil diablos** — griterío enorme, espantoso
2. **como estaba malo el trabajo** (*incorrecto*) — no había trabajo
3. **una platilla** (*am.*) — algún dinero (*plata* = dinero *am.*)

4. **cédula de identidad** — удостоверение личности

5. **pa'l Pacífico** (*vulgar*) — para el Pacífico

6. **lao** (*vulgar*) — lado

7. **los blancos tienen el chance del Pacífico** — los blancos tienen el recurso (la ocasión) de marcharse al Pacífico

8. **Comisariato** — comisaría

9. **el resto de la gente** — los demás

10. **español enrevesado** — español mal hablado (muy difícil de comprender)

11. **hacerse con** — conseguir (добыть, достать)

TRADUCCION

Puerto Rico, colonia de Estados Unidos

El bajo nivel de los salarios percibidos¹ por los obreros puertorriqueños ayuda grandemente a las empresas y monopolios yanquis que operan en Puerto Rico a obtener fabulosos beneficios. La ganancia promedio² de una empresa industrial operando en Estados Unidos fluctúa entre el 12% y el 15% del capital invertido. En Puerto Rico, la ganancia promedio se eleva al 28%. Más de 250 millones de dólares fluyen anualmente de Puerto Rico hacia los bolsillos³ de los accionistas norteamericanos, dueños de empresas radicadas en Puerto Rico.

Puerto Rico es un país débilmente desarrollado. La base de su economía es la agricultura, en la que está ocupada la inmensa mayoría de la población. En la Isla se cultivan sobre todo productos de exportación: caña de azúcar, tabaco, café, piñas y otras frutas tropicales. Los monopolios yanquis controlan toda la producción de azúcar, que se halla estancada⁴, debido a la cuota impuesta, por Estados Unidos y a la prohibición de exportar nuestra azúcar refinada. Lo mismo ocurre con otros cultivos. Solamente se nota incremento en la producción⁵ de piñas y otras frutas, que se exportan a Estados Unidos. Pero esto a costa de⁶ la radical baja en la obtención de productos⁷ agrícolas que forman parte del consumo diario del puertorriqueño. A los monopolios norteamericanos les interesa que en Puerto Rico no se produzcan o se produzcan pocas papas, cebollas, tomates, lechugas etc., pues así pueden con gran beneficio exportar esos productos a

nuestro país y manteneros de este modo en total dependencia⁸ de la importación de alimentos de Estados Unidos.

1. los salarios percibidos — los salarios que reciben
2. la ganancia promedio — средняя прибыль
3. fluyen anualmente hacia (a) los bolsillos — текут ежегодно в карманы
4. la producción de azúcar se halla estancada — производство сахара находится в состоянии застоя
5. incremento en la producción de ... — crecimiento (aumento) de
6. a costa de — за счет
7. la radical baja en la obtención de productos — покупательной способности резкое снижение
8. mantener en total dependencia — держать в полной зависимости

Аргентинцев благодетельствовали

Правительство США приняло решение освободить от необходимости оформлять визу тех аргентинских граждан, которые хотят посетить Соединенные Штаты с деловыми или туристическими целями. Аргентина стала первой страной Латинской Америки, получившей эту привилегию.

Как заявил на пресс-конференции посол США в Буэнос-Айресе, безвизовый въезд в Соединенные Штаты из Аргентины начнет осуществляться с 1 августа. Визы отныне будут запрашивать только те аргентинцы, которые намерены поехать в США для работы или для учебы.

Это решение Белого дома, подчеркнул посол, будет содействовать укреплению торговых, экономических и культурных связей между США и Аргентиной. Оно стало возможным благодаря неукоснительному соблюдению аргентинской стороной норм безопасности в отношении международного терроризма и введению новых паспортов, которые чрезвычайно трудно подделать. Не последнюю роль сыграл и тот факт, что, по сравнению с другими латиноамериканскими странами, в Аргентине довольно высокий уровень жизни, следовательно, у аргентинцев гораздо меньше соблазнов остаться в США.

Решение американского правительства было воспринято в Аргентине с большим энтузиазмом. Теперь десят-

кам тысяч аргентинцев не нужно будет с рассвета занимать очередь у ворот консульства США и выстаивать в ней часами в ожидании оформления визы. Ежедневно консульство принимало от 800 до тысячи заявлений. В прошлом году США посетило около полумиллиона аргентинских туристов, которые оставили в американских магазинах почти миллиард долларов.

благодетельствовать — colmar de beneficios, beneficiar

оформлять визу — formalizar el visado

запрашивать визу — pedir el visado

неукоснительное соблюдение норм — observar, cumplir rigurosamente las normas

занимать, выстаивать очередь — coger, hacer cola

Полезный контакт

По приглашению министра внешних экономических связей Российской Федерации с 9 по 20 сентября в России находился министр торговли Мексики. Министры обсудили большой круг вопросов, касающихся российско-мексиканской торговли. Они с удовлетворением отметили, что с момента подписания российско-мексиканского пятилетнего соглашения о товарообороте торговля в обоих направлениях значительно увеличилась.

Обе стороны выдвинули ряд предложений, в частности обсудили возможность размещения крупных российских заказов на мексиканских фирмах и расширения мексиканского экспорта в Россию. Была достигнута договоренность о том, что эти вопросы подлежат дальнейшему рассмотрению.

В связи с истечением в этом году срока действия российско-мексиканского пятилетнего соглашения о товарообороте министры договорились провести в Мехико в начале будущего года переговоры о возобновлении этого соглашения.

по приглашению — por invitación (invitado por, a invitación de)

большой круг вопросов — numerosas cuestiones (problemas)

отметили — señalaron

товарооборот — circulación de mercancías

размещение заказов на фирмах — distribución de pedidos entre las firmas
(hacer pedidos a las firmas)

была достигнута договоренность — se llegó al acuerdo (convinieron, acordaron)

будут подлежать (дальнейшему) рассмотрению — serán sometidas a examen
(serán examinadas en lo sucesivo)

Lección 3

Pretérito Perfecto de Subjuntivo

SIEMPRE EN CAPILLA

(fragmento)

*Luisa Farrellad,
escritora española*

Esta novela de Luisa Farrellad nos habla con un lenguaje ameno y lleno de modismos de las dificultades y angustias de tres jóvenes médicos que viven juntos y trabajan asociados para descubrir y utilizar un suero antidiftérico que alivie y salve la vida a los atacados de tan terrible epidemia.

La inquietud e incertidumbre que los experimentos traen consigo es lo que da el título a la novela; pues es bien sabido que la frase "estar en capilla" se dice de las personas que están próximas al logro de algo que les preocupa, o a las que amenaza un peligro inminente.

Abrí los ojos **de sopetón**. La puerta del cuarto estaba abierta de par en par¹ y la luz de una vela se movía por el corredor. Vi la cama de Alexander vacía. Salté del lecho y me clavé un vidrio en el **talón**. El tubo de cristal del quinqué se había roto.

En el piso resonaba sordamente un batallón de pies descalzos. Me deslicé fuera del cuarto a toda prisa. **Choqué con** Alexander. Jasper chocó conmigo.

— ¿Qué sucede? — pregunté.

— ¡Martino, nuestro enfermo en observación, ha **desaparecido del mapa!**

— ¿Qué quieres decir?

— Que no está en ninguna parte.

Seguí sin comprender.

— Ni abajo, ni arriba, ni fuera, ni dentro. El cerrojo de la puerta de la calle está echado². La cocina, el comedor, el consultorio, el laboratorio, el gabinete, el cuarto de los animales, el patio y el retrete están vacíos.

— ¿Y el ropero?

— También hemos mirado el ropero.

— ¿Y debajo de los muebles?

— ¿Y qué puede hacer debajo de los muebles?

— Tal vez se haya desmayado.

— ¿Te parece muy fácil caerse desmayado debajo de un mueble?

— ¿Y en el lavadero?

— Oye, León: no des tantas ideas y búscale. Voy a subir a la azotea; si no está allí, no habrá explicación³...

Y Jasper, con el abrigo encima de su camisa corta, subió la escalera de la azotea mostrándonos sus fuertes pantorrillas. Me calcé las zapatillas en chancleta⁴ y salí al corredor otra vez, arrastrando el cubrecama por el suelo.

Jasper ya bajaba, mudo, contrariado. Empezó a **encender** el gas dejando la casa completamente iluminada.

— ¡Vamos a mirar debajo de los muebles! — exclamó.

Me hallaba escudriñando el lavadero, quemándome las puntas de las uñas con un fósforo gastado. Ya era absurdo mirar los lugares que mirábamos.

Repentinamente Alexander gritó:

— ¡Sangre! ¡Un rastro de sangre!

Me estremecí de pies a cabeza⁵. Tiré el fósforo y corrí al comedor. Alexander y Jasper, **agazapados**, seguían un hilo rojo que les conducía al patio, de donde yo venía.

De pronto todos los ojos toparon con mi pie⁶. El corte producido por el cristal del quinqué manchaba el talón de la zapatilla que arrastraba.

Jasper, taciturno, se apoyó en la mesa.

— No debí dejarle esta noche — dijo —. Se hallaba en un estado de nervios alarmante. Le oí pasear por su habitación hasta las dos de la madrugada. Entré a decirle que cesara de⁷ dar vueltas. Aún no se había desnudado. Comprendí que le excitaba la soledad y dejé abierta la puerta que comunica con mi aposento. Desde mi colchón le vi deshacerse el cinturón y desabrocharse la camisa. De pronto sopló la luz⁸. Creí que lo hacía para quitarse la ropa sin testigos, pero acto seguido⁹ quedó todo tan absolutamente silencioso que me llamó la atención. Le llamé y no me contestó. Encendí una vela y vi el cuarto vacío. Le supuse en un sitio; le aguardé por espacio¹⁰ de varios minutos y luego bajé a buscarle temiendo que le ocurriera algo. No le hallé, y volví a subir. Oí ruido en vuestro cuarto y me asomé...

— Alexander y yo recorrimos la casa **de cabo a rabo** sin resultado alguno. Ya sólo cabe una posibilidad.

— ¿Cuál? — exclamamos a un tiempo Alexander y yo.

— Que se haya suicidado arrojándose a la calle desde la azotea.

Alexander perdió el color¹¹.

— Iré a ver — **cuchicheó**.

Jasper le retuvo.

— ¿No te das cuenta de que vas cubierto sólo con una colcha? Saldré yo.

Volvió la esquina¹², dio la vuelta por detrás del edificio y regresó sin ninguna novedad. Jamás nos sentimos tan completamente desconcertados.

Eran alrededor de las cuatro de la madrugada. Alexander y yo fuimos a vestirnos. Cuando bajamos, Jasper acababa de encender una hoguera monstruosa.

— Trae algo para beber, si lo hay — me dijo.

Recordé la botella de coñac que yo había comprado el día en que abastecimos la despensa; nadie la había descorchado por falta de costumbre. Preparé tres copas, busqué el sacacorchos, fui a la despensa, abrí la pequeña puerta y retrocedí vivamente.

— ¡Está aquí! — grité.

Dentro de aquella especie de ¹³ armario de irrisorias dimensiones, agazapado, doblado sobre sí mismo, apretado contra los estantes, las garrafas y las cajas de harina, estaba Martino.

Su cabeza se alzó dificultosamente. Agarraba con fuerza la botella de coñac, rota por el cuello y vacía. Jasper y Alexander acudieron inmediatamente.

Alexander, apiadado, se inclinó sobre él, le tapó la boca.

—¡Pobre! — cuchicheó.

Jasper le apartó bruscamente, cogió al borracho con sus potentes brazos, se lo cargó sobre el hombro como un fardo y se dirigió hacia la escalera con paso rápido.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **de par en par** — (открытый) настежь
2. **echar el cerrojo (la llave)** — cerrar la puerta con el cerrojo
3. **no cabrá explicación** — no habrá nada que pueda explicarlo
4. **calzar (se) en chancleta(s)** — sin llevar calzado el talón del zapato o de las zapatillas
5. **de pies a cabeza** — с головы до ног
6. **topar con** — tropezar con, chocar con ...
7. **cesar de** — dejar de
8. **soplar la luz** — apagar la vela
9. **acto seguido** — inmediatamente, luego ...
10. **por espacio de** — durante un tiempo determinado
11. **perder el color** — palidecer
12. **volver la esquina** — doblar la esquina
13. **especie de** — algo parecido a ...

COMENTARIOS

1. **(estar) en capilla** — в ожидании приговора; frase que toma su origen en la costumbre de aislar al condenado a muerte antes de la ejecución para que se arrepienta de sus culpas y pida el perdón de Dios.
2. **de sopetón** — giro adverbial que, como **de repente**, **de pronto**, **de improviso** se utiliza para caracterizar una acción hecha inesperada, desconsiderada y repentinamente.
Ej: *Me desperté de sopetón.*
3. **talón** — 1. a) parte posterior de la planta del pie; b) parte del calzado que cubre el talón; 2. documento cortado de un libro talonario.

Ej: *Se clavó un cristal en el talón porque salió al jardín descalzo.*

Toma el talón (resguardo) y ve a la consigna a retirar las maletas.

4. **chocar** — 1). tropezar con; 2). reñir, pelear(se) con; 3). (impersonal) causar extrañeza o asombro.

Ej: *Salió corriendo del piso y chocó con el vecino que salía del ascensor.*

Tiene tan mal carácter que choca con todos.

Me choca mucho que no haya venido todavía.

5. **desaparecer del mapa** — giro familiar que se emplea para expresar que alguien o algo no se encuentra por ninguna parte.

Ej: *Mi pluma ha desaparecido del mapa.*

6. **encender** — hacer que una cosa arda para que dé luz o calor. **Incendiar** — pegar fuego a algo (causar el incendio de una cosa no destinada a arder); en sentido figurado: ocasionar guerras.

Sustantivos de estos verbos: **encendedor** (зажигалка); **incendio** (пожар); **incendiario** (поджигатель).

Ej: *Enciende la luz, que no se ve nada.*

Los fascistas al retirarse incendiaron la aldea.

7. **agazapado** — agazaparse — съжаться, согнуться в три погибели, спрятаться; agazaparse en un rincón — забиться в угол. Sinónimo: acurrucarse.

8. **corte** — sustantivo del verbo **cortar(se)**. Es sinónimo de herida generalmente pequeña y de cortadura.

corte de tela — отрез

corte del cauce de un río — перекрытие русла реки

corte de comunicaciones — прекращение движения, сообщения

corte de agua, luz, gas — прекращение подачи воды, света, газа

corte del cuchillo (= filo) — лезвие

9. **de cabo a rabo** — expresión adverbial que significa registrar, recorrer un lugar de un extremo a otro, o saber una cosa desde el principio hasta el fin.

Ej: *La policía registró de cabo a rabo la casa sin encontrar nada.*

Sabe el texto de cabo a rabo.

10. **cuchichear** — palabra onomatopéyica, significa el cantar de la perdiz (куропатка). Se utiliza cuando se habla en voz muy baja o sin voz — шептаться, шушукаться.

Ej: *Las dos amigas estaban cuchicheando para que nadie pudiera oír las y enterarse de lo que hablaban.*

EJERCICIOS

1. Búsquense en el texto oraciones con el pretérito perfecto de subjuntivo y explíquese su empleo.
2. Terminense las oraciones empleando los verbos dados en el pretérito perfecto de subjuntivo: *retroceder, apartarse, escudriñar, desmayarse, incendiar, clavarse, estremecerse, arrastrar.*

1. Es extraño que ... 2. Tal vez ... 3. No puede ser que ... 4. Qué lástima que ... 5. No me parece bien que ... 6. Es injusto que ... 7. No es posible que ... 8. Nos alegramos mucho de que ...
3. Lléñense los puntos suspensivos con los verbos: *venir — ir(se); traer — llevar(se); ser — estar* según convenga, poniéndolos en el tiempo y persona correspondientes.

1. Le pido a Vd. que me ... cuanto antes el número del periódico *La Voz de México* que le di la semana pasada. 2. ... Vd. a los niños al jardín para que no me molesten. 3. Cuando yo ... otra vez a tu casa, te ... el libro prometido. 4. ... a verme el domingo y ... las fotos que has sacado en Cuba. 5. No se preocupen Vds., cuando Pablo y yo regresemos del viaje en comisión de servicio ... a verles sin falta. 6. Antonio ... a buscar a León para decirle que ... ocupado y no ... con él al fútbol. 7. Segundo llegó a casa de Garcés, cuando todos los amigos ya ... reunidos. 8. Alberto vio que las calles ... llenas de gente que gritaba: "¡Abajo el dictador!". 9. Joaquín deseaba de todo corazón que Pepita ... lo más pronto posible. 10. Cuando Jasper abrió la puerta de la despensa vio que Martino ... agazapado junto a las cajas de harina; el muchacho ... profundamente dormido. 11. Me ... la llave de la casa para que nuestro enfermo no pueda salir a la calle, — dijo Jasper a León. 12. La botella de coñac que agarraba Martino ... rota por el cuello y medio vacía. 13. Como la casa de An-

tonio ... sucia, lo primero que hizo Paquita, al marcharse su novio ... limpiarla de cabo a rabo. 14. Por la calle ... Jasper y León, los dos ... enormes maletas y se dirigían hacia el metro a toda prisa.

4. Pónganse las preposiciones correspondientes:

1. La cédula ... identidad ... entrar ... el país les costaba ... veinte ... veinticinco dólares. 2. ... la ciudad ... la finca donde trabajaban los negros había ... dos ... tres kilómetros. 3. ... unos doscientos metros de la estación se veía el mar. 4. El trabajo escaseaba y los peones se veían obligados a vivir ... lo que pescaban. 5. Casi todos los que trabajaban ... las plantaciones ... bananos eran gente ... color. 6. Las negritas que viajaban sentadas ... el carro convidaron ... comer ... los muchachos que las acompañaban. 7. ... el tren se veía ... las mujeres que llevaban cántaros llenos ... agua ... la cabeza y se metían ... los bananales ... sus casitas ocultas ... los árboles. 8. ... la cabeza ... el convoy iba un carro cargado ... todas las cajas, valijas, maletas, etc. 9. Después ... hacer un alto, todos corrieron ... ocupar su sitio ... el carro. 10. Ya ... aquel tiempo la Yunai había reducido su exportación ... bananos ... dos barcos ... mes. 11. Se ha reducido la jornada ... trabajo ... algunas empresas ... cinco días ... la semana. 12. Los que se quedaban ... trabajo partían ... el norte. 13. Los que conseguían las cédulas ... identidad, partían ... el Panamá, donde sabían que iban ... encontrar trabajo. 14. ... el llegar ... la estación ... término, todos los viajeros se dispersaron ... distintas direcciones.

5. a) Díganse los sustantivos que pueden emplearse con los verbos *encender, apagar, incendiar*.

b) Escribanse 6 ejemplos con los verbos dados y sustantivos correspondientes.

6. Búsquense en el texto:

a) los sinónimos de: *palidecer, arrojar, llevar, perder el sentido, dejar de, tirarse, encontrarse, cama, agachado, huella, cerilla, pensativo, habitación;*

b) los antónimos de: *moverse, limpiar, calmar, apagar, avanzar, incorporarse, lleno, ruidoso;*

c) las palabras de la misma raíz que: *iluminar, gastar, atestiguar, rápido, costumbre, brusco, alarma, contrariado.*

7. Fórmense otras palabras compuestas análogas a las del texto con los verbos y sustantivos dados:

sacar	corchos	parar	aguas
«	muelas	abrir	latas
parar	rayos	quitar	manchas
«	brisas	limpiar	botas
«	caídas	guardar	barros

8. Sustitúyanse las palabras en negrilla:

a) por sinónimos correspondientes: *a toda prisa; de sopetón; topar con; acto seguido; de pies a cabeza; de cabo a rabo; perder el color.*

1. Miguel se sabe todas las lecciones **desde el principio hasta el fin**, por eso no tiene miedo a los exámenes. 2. Cuando se dio cuenta de que el enfermo que tenían en observación había desaparecido del mapa, **palideció**. 3. Oí el despertador y salte del lecho **precipitadamente**. 4. Al abrir la puerta me encontré **de improviso** con un hombre y **choqué** con él. 5. Cuando le dije que era pariente de su vecino me miró **de arriba abajo** sin contestarme.

b) por antónimos correspondientes:

1. Martino **apareció** a la hora de comer. 2. Los portuarios **cargaron** el barco en un tiempo récord. 3. El joven **se hizo** el nudo de la corbata. 4. Jasper para **calzarse** se sentó en una silla. 5. El ama de la casa **tapó** cuidadosamente la cacerola. 6. Alexander **se abrochó** el abrigo.

9. a) Apréndanse las expresiones con el sustantivo *pie*:

1. a pie
2. en pie
3. de pie
4. al pie de la letra
5. al pie de (la montaña, el árbol; de un documento)
6. en pie de guerra, de lucha
7. no llevar (tener) una cosa ni pies ni cabeza
8. dar a uno el pie y tomarse la mano
9. buscar tres (o cinco) pies al gato (usложнять дело, мудрить)
10. de pies a cabeza
11. saber de qué pie se cocea (sнать слабые стороны)
12. dar pie (dar motivo)

- b) Llénense los puntos suspensivos por las expresiones dadas según convenga:

1. Les ruego que traduzcan el sentido y no ... 2. Fui a ver a Luis a las ocho de la mañana y todos estaban ya ... 3. Como no vivo lejos del trabajo siempre voy ... 4. Cuando le conté lo que pensaba me miró como si no me conociera, ... 5. Aquella familia pasaba los veranos en una casita muy linda situada ... la montaña más alta de la provincia. 6. Por las mañanas hay tanta gente en el autobús que tengo que ir siempre ... 7. Todos querían poner su firma ... de tan importante documento.

- c) Tradúzcanse al español empleando las expresiones con la palabra *pie*:

1. Наш отряд находится в боевой готовности и может отправиться в путь в любой момент. 2. Положи ему палец в рот, и он откусит всю руку! 3. Теперь я знаю слабые стороны твоего друга. 4. Несмотря на то, что я живу далеко от учреждения, где я работаю, я всегда хожу пешком. 5. Дом, в котором жили три друга, был расположен у подножья горы. 6. Почему вы стоите? Садитесь пожалуйста. 7. С самого утра Хаспер уже был на ногах, разыскивая своих друзей. 8. Не переводите буквально этот текст. 9. То, что ты мне сказал, бессмысленно.

10. Tradúzcase al español:

A. 1. Я очень рад, что Хосе поправился. 2. Возможно, ты сказал ему что-нибудь неприятное. 3. Какая жалость, что свидетели не пришли вовремя. 4. Не думаю, что случилось что-то необыкновенное. 5. Боюсь, что вы не закрыли на замок дверь лаборатории. 6. Александр имел привычку проходить в помещение для животных, не здороваясь со мной, как будто не видя меня. 7. Не может быть, чтобы Хаспер не сказал тебе этого.

B. 1. Я вдруг проснулся и увидел, что дверь лаборатории была открыта настежь и кто-то двигался в темноте. 2. Мальчик поспешно спустился по лестнице и проскользнул в кладовую. Он хотел знать, что находилось на полках и в ящиках. 3. Хаспер и Леон завернули за угол и обошли здание; вдруг они увидели на

земле скорчившегося, прислонившегося к стене человека. 4. Ребенок выбежал во двор босиком и порезал пятку стеклом; нужно перевязать ему ногу. 5. Хаспер шел по улице, думая о больном, который находился под наблюдением. Вдруг кто-то его окликнул. Юноша вздрогнул, посмотрел вокруг, но никого не увидел. 6. Леон соскочил с постели и зажег свечу. 7. В дверях Леон столкнулся с Хаспером. 8. В комнате было темно, и не слышно было никакого шума. 9. Мартино не было ни в столовой, ни в кабинете. 10. В кухне горел газ: Леон готовил обед. 11. Возможно, Мартино потерял сознание. 12. Он не сможет поместиться на этом диване. 13. Весь дом был освещен. 14. Мы перерыли весь дом, но ничего не нашли. 15. Я слышал, как он ходил по спальне до рассвета. 16. Не расстегивай пальто. 17. Погасите свет и ложитесь спать. 18. Это привлекло мое внимание. 19. Я посмотрел на часы, было около 4 часов утра. 20. У нас нет ни муки, ни масла, ни вина. Уже пора пополнить нашу кладовую, — сказал Хаспер. 21. Принеси штопор, я хочу открыть бутылку коньяка. 22. Хаспер схватил пьяного своими могучими руками, затем взвалил его себе на плечи и направился быстрым шагом к лестнице. 23. Мартино исчез. Нет сомнения, что с ним что-то случилось.

11. Háganse 10 preguntas al texto de la lección.
12. Describese el plano de la casa de los tres médicos tal como se la imaginen.
13. Escribanse 10 preguntas al texto complementario.

TEXTO COMPLEMENTARIO

AÑO TRAS AÑO (fragmento)

Armando López Salinas,
escritor español

Año tras año es una novela eminentemente realista, en la que su autor nos presenta un cuadro verídico de la situación actual en España, donde representantes de distintas capas sociales toman parte en la lucha contra el régimen de Franco con los medios que están a su alcance. Los principales personajes de la novela son obreros y estudiantes, amas de casa e intelectuales, que van a la huelga, que preparan el boicot a los transportes, que reparten octavillas y llamamientos, que hacen, en suma, trabajo ilegal, revolucionario y se juegan la tranquilidad y la libertad por una vida mejor.

Al llegar a la calle Joaquín se detuvo frente a la casa, estuvo mucho tiempo contemplando la calle. Miró a las ventanas de la casa, a los niños que se apiñaban junto al portal. A Hilario que, en la acera, hacía rodar¹ barriles de vino. Era como siempre.

Al entrar en la vivienda abrió las contraventanas y levantó los visillos de la habitación grande para que entrara la luz del día.

Fue, habitación por habitación, abriendo las ventanas. El suelo de la casa aparecía cubierto de polvo. Olía a aire estancado, a aire podrido. Pasó las manos sobre la mesa del comedor y con los dedos escribió un nombre sobre el polvo.

Empezó a pasear lentamente por todas las habitaciones. Entre aquellas paredes la vida había dejado la huella de su paso esparciendo el desorden y una infinita sensación de soledad.

Miró a la habitación que daba al patio y en la cual viviera Antonia. La grieta del tabique le recordaba, también a él, una serpiente. La alcoba estaba sucia, con las paredes llenas de desconchones², la pintura desvaída.

Los azulejos de la cocina, rotos de cuando partían la leña³, faltaban en algunas zonas.

Volvió al comedor, pasó la mano por la mesa y de un golpe quitó la capa de polvo que la cubría. Encima puso el paquete que le entregara Rosa. Lo abrió y empezó a leer un periódico.

Al poco⁴ levantó la mirada. Por la ventana del patio entraba la voz de una vecina. Estuvo escuchando las mismas palabras, los mismos problemas de siempre.

La presencia de las cosas, la voz de la mujer, le hacía evocar todos los años que habían transcurrido hasta aquella tarde. Todos los recuerdos estaban allí, los recuerdos tristes por los que apenas sentía cariño pero que, sin embargo, le obligaban a abandonar la lectura.

Descaba que llegara Pepita, que la muchacha rompiera con su presencia toda la tristeza de la casa, que riera y cantara.

Sonaba el timbre de la puerta. Se levantó de la silla y echó a correr. Pepita, en el umbral, sonreía.

La cogió de la mano y entraron.

— ¿Ya estás leyendo el periódico? — dijo echando una ojeada⁵ a la mesa —. Un día te pasará igual que a⁶ Enrique.

— Está muy sucio todo — dijo Joaquín como avergonzado⁷.

— No te preocupes, se arreglará.

— A mí no me gusta esta casa, tiene algo que no me gusta. Quizá me haya recordado cosas poco agradables.

— Es la única que tenemos. Esta casa es como la España de hoy, sucia y fea. Pero se puede arreglar. Habrá que cambiarlo todo, habrá que hundir la piqueta hasta que salga el rojo de los ladrillos⁸.

Joaquín quedó en silencio escuchando a la muchacha. Luego, también ésta calló. A través de la ventana abierta, desde abajo, de la calle, llegaba el ruido de la vida.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **hacer rodar** — катить
2. **desconchón** — облупившаяся штукатурка
3. **de cuando partían la leña** — del tiempo en que partían la leña
4. **al poco** — al poco tiempo (rato)
5. **echar una ojeada** — бросить взгляд
6. **igual que a** — lo mismo que a
7. **como avergonzado** — un poco avergonzado
3. **habrá que hundir la piqueta hasta que salga el rojo de los ladrillos** — надо хорошо поработать киркой, чтобы добраться до кирпича.

TRADUCCION

América, el primer productor mundial de café

En menos de dos siglos, América Latina se ha convertido en el primer productor mundial de café. Uno solo de nuestros países, Brasil, cosecha casi la mitad de todo el café que se cultiva en el mundo. Brasil es prácticamente sinónimo de café.

También el continente africano, en los últimos años, ha mejorado sus porcentajes, pero de ninguna manera puede competir, hasta el momento, con el volumen de la producción latinoamericana.

México es en la actualidad, el tercer productor latinoamericano de café después de Brasil y Colombia.

La división entre países productores y consumidores de café, ha sido explotada por el imperialismo, creando una dependencia de los primeros a los segundos, especialmente de los países de América Latina, los más grandes productores, a los Estados Unidos de Norteamérica, los principales consumidores mundiales. Es la dependencia que existe entre las colonias y la metrópoli.

El monocultivo ha deformado hasta el extremo¹ nuestras economías.

En otros países tradicionalmente productores de café, como Venezuela, el imperialismo sólo ha cambiado este monocultivo por otro monopolio que le rinde más²: el del petróleo. Venezuela es la república del petróleo, como Brasil es la del café y Honduras la del banano. En la primera década de este siglo, el café era el primer producto de exportación venezolano.

Las fluctuaciones de los precios — una de sus características más saltantes y ruinosas³ para los productores — así como las crisis periódicas del mercado cafetalero, están determinadas por la especulación, producto a su vez del monopolio.

Los llamados excedentes y sobreproducción no son otra cosa que índices claros de la dependencia total de un solo comprador y del bajo poder adquisitivo⁴ de los pueblos de los países productores.

1. **hasta el extremo** — чрезмерно
2. **rendir más** — эд. приносить большие прибыли
3. **saltantes y ruinosas** — явные и разорительные
4. **poder adquisitivo** — покупательная способность

Проблемы сбыта монокультуры

Перепроизводство кофе как в самой Бразилии, так и в других производящих странах, придает проблеме сбыта этого товара исключительную остроту. За сравнительно короткий срок в Бразилии образовались огромные, не находящие сбыта запасы кофе, которые в текущем году достигли 2,6 млн. тонн, что почти в три раза превышало объем среднегодового экспорта за предшествовавшие семь лет. В целях поддержания цен бразильское правительство стало скупать на внутреннем рынке до 40 процентов урожая кофе, что обходилось стране в кругленькую сумму и наряду с другими факторами вело к росту бюджетного дефицита, внутреннего долга и инфляции.

С другой стороны, сокращение выручки от экспорта кофе создало в стране острую нехватку иностранной валюты и неизбежно привело к образованию большого дефицита как торгового, так и платежного балансов. Для покрытия этого дефицита Бразилия была вынуждена израсходовать большую часть своих запасов золота и добиваться иностранных займов. Непомерный рост внешнего долга, который достиг почти 5 млрд. долларов, вынудил Бразилию объявить мораторий своим кредиторам.

Как в самой Бразилии, так и в других... — tanto en el mismo Brasil como (también) en otros ...

придает исключительную остроту... — constituye (es de) extraordinaria gravedad...

За сравнительно короткий срок... среднегодовой объем — En un plazo relativamente corto... volumen medio anual

кругленькая сумма — una suma elevada, considerable

бюджетный дефицит... — déficit presupuestario

сокращение выручки... — reducción (disminución) de ingresos (ganancias)

платежный баланс — balanza comercial

непомерный рост — aumento (crecimiento) desmedido

объявить мораторий своим кредиторам — declarar una moratoria a sus acreedores

Lección 4

Pretérito Perfecto de Subjuntivo (continuación),
Futuro Imperfecto de Indicativo

ENTRE VISILLOS

(fragmento)

*Carmen Martín Gaité,
escritora española*

En esta novela la escritora española Carmen Martín Gaité nos muestra la vida de la gente llena de limitaciones y cargada de prejuicios en una ciudad provinciana española donde hasta la juventud que pretende ir con su siglo y emanciparse de esos prejuicios tradicionales y esas limitaciones, se siente oprimida y como si tiraran de ella hacia atrás las costumbres anticuadas de sus mayores. Es como si no se viviera con plenitud, como si sólo se fuera espectador de la vida por entre los visillos de una ventana. Sin embargo, en la novela hay un grupo de jóvenes muy progresivos que se rebelan y luchan por vivir a pleno aire, sin prejuicios ni limitaciones. Algunos de ellos llegan a conseguirlo a pesar de la fuerza de la costumbre y del medio ambiente que les rodea.

Hablaron de Madrid. Ellos iban a ir a Madrid después de las fiestas. Toñuca sabía algunas palabras de francés y servía de intérprete en los momentos de mucho lío. Se reía. Se reían todos menos Goyita que estaba a disgusto¹. La de Madrid dijo que de Madrid al cielo², y que ella les acompañaría cuando fueran allí.

— ¿Tú qué prefieres, el ambiente bohemio o los sitios fincs? Porque los franceses a cada cual³ le da por una cosa.

Goyita antes de las dos se levantó y cogió su bolso.

— Pero, ¿te vas tan pronto?

— Ya sabes que a mi padre le gusta comer en punto.

— Mujer, estamos en ferias⁴.

— Sí, pero él no mira eso.

— Bueno, mona, pues luego te llamo. A tu amiga la acompañamos nosotros.

Le dolía la cabeza y se echó la siesta⁵. Vino José María a hablar con ella un rato. Las había visto en la Plaza y le preguntó que quién era la chica nueva.

— Una amiga mía, ¿por qué?

— Porque es muy guapa. Si me la presentas, te doy una noticia bomba⁶.

— Anda, déjame en paz, ¿no ves que quiero dormir un poco?

— No creo que te haya dicho nada que pueda enfadarte.

— Si no estoy enfadada, déjame.

— Entonces, ¿cuándo me presentas a tu amiga? Mira que la noticia que te doy a cambio⁷ es muy buena.

Goyita se quedó callada con los ojos en el techo, en las rayas de luz y sombra que proyectaba la persiana. Vio alargarse y borrarse la sombra de un vehículo que rodó en la calle. Luego otro detrás. Automóviles.

— ¿Qué es? Dímelo, anda, lo que sea. **Valiente bobada** será.

José María se puso a mirar un libro. La vio de reojo incorporarse, sobre los codos:

— No es bobada. **Bien que te importa.**

— Deja eso ahora, no seas... Dímelo. Te presento a Marisol cuando quieras.

— Vaya, el nombre no está mal. ¿Me la presentas seguro?

— Que sí.

— Pues está aquí Manolo Torre.

Goyita le miró desconcertada, como queriendo descifrarle la expresión. Se le vino mucho calor a la cara⁸.

— Mentira. Qué mentiroso eres.

— ¿Mentiroso? Bueno, como tú quieras.

— Claro que sí.

— Ha venido a la corrida de hoy con su tío.

— ¿Lo sabes tú?

— Naturalmente, eres tonta. ¿No ves que he estado tomando unas cañas con él en el Postigo? Como no me dejas contártelo⁹...

Coyita volvió a tumbarse. Se puso los brazos detrás de la nuca.

— ¿Y qué se cuenta* el niño? ¿Por dónde ha andado este verano?

— Creo que en El Escorial. Traía una chaqueta ... ¡Madre mía!

— ¿Por qué? ¿Cómo era?

— Así como de chica, jaspeada, más rara. Me preguntó por ti.

— Hombre, qué acontecimiento. Ya lo puedo apuntar en mis memorias.

— Ah, eso allá tú¹⁰ si lo apuntas o no; pero **no me venga ahora con que no te importa** que haya venido.

Se había acercado a la ventana y estaba mirando entre las rayas.

— Pues no te digo que no; cuantos más chicos vengan, mejor. Eso desde luego. ¿Te dijo si se* piensa quedarse días?

— No. No me dijo nada.

Goyita se puso un brazo por los ojos.

— Venga, hombre, déjame dormir. No levantes la persiana ahora.

— Si es que estaba mirando. Ha pasado el coche ése amarillo que te dije; seguro que es extranjero. Está lleno de americanos el Gran Hotel. Otro imponente, oye, ¡qué cochazo! Deben de subir ya para los toros¹¹.

— No me interesa — dijo Goyita con los ojos cerrados —. Vete a admirarlo desde el comedor.

Luego, cuando se fue su hermano, alargó la muñeca para ver la hora, el reloj estaba parado — serán las cuatro, pensó y se echó fuera de la cama¹².

Se apoyó en la coqueta, delante del espejo. No se oía nada por la casa; en la calle un rumor amortiguado y superpuesto de claxons alejándose. Con la barbilla en las palmas de las manos y la ceja izquierda ligeramente levantada, estuvo un rato espiándose la expresión del rostro plano y vulgar. Luego dijo en voz lenta, parecida a la de los doblajes de las películas: "Te he echado tanto de menos¹³, tanto ..." Volvió a mirar la hora, abrió la puerta con cuidado y salió al pasillo. Cruzó enfrente y empujó otra puerta. Era el despacho de su padre, un despacho de adorno, para ninguna cosa. Olía a puro apagado y estaban bajadas las persianas. Fue al teléfono y marcó un número. Tardaban en ponerse.

* Véase "Anexo gramatical", p. 333

— Diga.

Escondió la cara contra el rincón de la pared:

— Oiga, por favor. Don Manuel Torre.

Hablaba muy bajo, mirando para la puerta cerrada.

— ¿Cómo dice? ¿Quién?

— Señor Torre. ¿No es ahí el Nacional?

En el Hotel Nacional habían puesto barra de cafetería. Estaba lleno de gente.

— Voy a ver. Espere.

Zumbaban los turmix¹⁴, subían y bajaban las manivelas negras de la cafetera exprés. El botones dejó abierta la puerta de la cabina: "Señor Torre... señor Torre". "¡... dos para leche!"¹⁵

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **encontrarse (estar) a gusto (a disgusto)** — encontrarse bien (mal) en un sitio determinado
2. **de Madrid al cielo** — no hay nada mejor que Madrid
3. **a cada cual (a cada uno) le da por** — у каждого свои прихоти (вкус и т. д.)
4. **estar en ferias** — estar en días de (en temporada de) ferias
5. **echar (-se) a dormir la siesta** — dormir, acostarse después de la comida, sobre todo a las horas de más calor
6. **noticia bomba** — muy importante, sensacional
7. **(dar) a cambio (de)** — (dar algo) en sustitución de otra cosa
8. **se le vino mucho calor a la cara** — se puso roja (se ruborizó)
9. **como no me dejas contártelo** — так как ты не даешь рассказать это
10. **allá tú** — como quieras, como te parezca, haz lo que quieras — это твое дело (делай, что хочешь)
11. **para los toros** — para ver la corrida
12. **echarse fuera de la cama** — saltar de la cama; levantarse
13. **echar de menos** — añorar — скучать по кому-либо
14. **turmix** — cafetera exprés
15. **dos para leche** — dos cafés para añadirles leche (dos cafés con leche)

COMENTARIOS

1. **lío** — 1) confusión, embrollo. 2) bulto, envoltorio, paquete.
Ej: *En aquella casa había tanto lío que no se entendía nadie. Los viajeros llevaban tres maletas y dos enormes líos.*

2. **él no mira eso** — el no tiene en cuenta eso. Aquí el verbo **mirar** significa tener en cuenta, considerar importante o no algo.

3. **valiente bobada** — cosa sin importancia, tontería. En español algunos adjetivos como **valiente, menudo, bonito**, etc. se emplean delante del sustantivo como epítetos y con significado contrario.

Ej: *¡Valiente cosa me has dicho! ¡Menudo lío hemos armado en esta casa! ¡Bonito negocio hiciste ayer!*

4. **bien que te importa** — te importa mucho. A algunos verbos como por ejemplo **importar, gustar, saber** se les antepone el adverbio **bien** más la conjunción **que** para dar sentido más ponderativo a la acción del verbo.

Ej: *Bien que te gusta ese traje, aunque lo disimulas. Bien que sabes donde he estado y aun me lo preguntas.*

5. **no me vengas con que no te importa** — (aquí) no digas que no te importa.

EJERCICIOS

1. Búsquense en el texto las oraciones con el verbo en futuro imperfecto de indicativo y en pretérito perfecto de subjuntivo y explíquense su empleo.
2. Sustitúyanse los puntos suspensivos por uno de los verbos dados, poniéndolos en el tiempo y persona correspondientes: *presentar, acompañar, dormir, enfadarse, descifrar, echar de menos, bajar, tardar, servir.*

1. Toñuca dijo a su amigo que ... el telegrama que ella había recibido de París. 2. José María está enfadado porque su hermana no lo ... a su amiga. 3. Como a Lucita le dolía mucho la cabeza, pidió a su prima que la ... a casa. 4. El padre estaba muy cansado, se echó en el diván y ordenó que ... las persianas. 5. No te importe que Luis ... contigo, vete a pasear solo. 6. Manuel prefería que su sobrino no ... de intérprete en momentos de mucho lío. 7. No creo que le ... los meses que ha estado fuera — dijo Mari-

sol a Enrique. 8. Me sorprende que ... tanto en ponerse al aparato, es posible que ... la siesta.

3. Complétense las siguientes oraciones utilizando el vocabulario del texto:

1. Marisol dijo a sus amigas que tenía que estar en casa antes de que ... 2. Te doy una noticia bomba para que ... 3. Se lo diré a Vd. cuando ... 4. No me importa que ... 5. La niña estaba echada en la cama llorando cual si (como si) ... 6. No se oía nada por la casa como si ... 7. No creemos que Vds. ... 8. Como no me deja contárselo ...

4. Llénense los puntos suspensivos con los verbos dados fijándose en su significado: *dar(se), servir(se), acercar(se), presentar(se)*.

En este restorán ... muy bien a los clientes. Tenga la bondad de ... un poco de salsa con la carne. Este cuchillo no ... para nada porque no corta. Manolo ... de sus amigos para conseguir lo que deseaba. El padre de Marisol ... un banquete en honor de los huéspedes. Por mucho que le querían demostrar que no tenía razón no ... por vencido. Después de afeitarse, José María ... masajes para que no se le irritara la piel. Le ... a Vd. a mi querido amigo. De sopetón ... Martino en el gabinete del doctor Jasper. El nuevo embajador ... al jefe del Estado las cartas credenciales. Los amigos ... poco a poco al centro. Le pedí a mi compañero que me ... el diccionario para buscar el significado de algunas palabras que no sabía.

5. Sustitúyanse los puntos suspensivos por las preposiciones correspondientes:

Se acercó ... la orilla ... recoger los peces que el mar había arrojado. Necesitamos urgentemente los tornos ... poner ... marcha la nueva fábrica. No puede entregar todo el trabajo ... una vez. No me acuerdo ... él, éramos muy pequeños ... aquel tiempo. Sembró la tierra ... patatas y recogieron una cosecha suficiente ... todo el año. Rodeó la huerta ... un ancho muro ... mas ... 2 metros ... altura. No tardaron ... oír el ruido ... el carro. Los hijos estaban orgullosos ... su padre y nunca se oponían ... lo que él les decía. Tenía tanta fuerza ... voluntad que era capaz ... trabajar semanas enteras ... descansar.

Enrique llegó ... la plaza y se paró ... el edificio ... ladrillo rojo. Su casa estaba frente ... él. Miró ... el balcón, todo estaba

oscuro. Se decidió ... entrar, subió y se paró delante ... la puerta. Llamó ... el timbre como ... costumbre, no contestaba nadie. Abrió y recorrió aposento ... aposento, las cosas le recordaban los años ... la infancia. Las paredes aún conservaban los desconchones ... cuando todos jugaban allí, los días que hacía mal tiempo y se veían obligados ... quedarse ... casa. Oía ... humedad y ... aire estancado. Se acercó ... la ventana que daba ... el patio y oyó cómo los vecinos hablaban ... los mismos problemas ... siempre. ... abajo, ... la plaza llegaban los gritos ... los niños. Se sentó ... una silla y siguió acordándose ... todo lo que había pasado ... entonces. Recordó las tardes ... los sábados ... casa ... los abuelos. Cuando se levantó ... la silla era ya un poco tarde, la plaza había quedado ... silencio.

6. Búsqense en el texto a) los sinónimos de:

ocultar, irritar, tontería, suceso, confusión, naturalmente

b) los antónimos de:

acostarse, levantarse, aparecer, lentamente, sombra

7. Sustitúyanse las palabras en negrilla de las frases siguientes por sus sinónimos: *echarse la siesta, estar a disgusto, un rato, a cambio de, desde luego, echarse de, dejar en paz, tan pronto, no me vengas con que, no mira, bien que.*

María me dijo que no se hallaba a gusto en casa de su hermana desde que ésta se había casado con aquel hombre. Pasamos momentos muy agradables en su compañía. No me moleste más, que tengo mucho trabajo urgente. Manolo decidió descansar un poco después de comer. Me levanto tan temprano para poder hacer los ejercicios con la cabeza despejada antes de ir a clase. Se levantó de la cama con tanta rapidez que me dejó asombrado a mí, que conocía su natural pereza. Sin duda que lo que me has dicho no tiene ni pies ni cabeza y no me digas que lo entiendes. Sí que le interesa a ella todo ese asunto más de lo que se cree. El amo no tiene en cuenta que los obreros ya han terminado la jornada.

8. Pónganse todos los diálogos del texto en estilo indirecto.

9. Háganse frases empleando las palabras y expresiones dadas:

hablar de, decir (que), contar (que), relatar (que), contar (algo) de, relatar (algo) de, decir de (quien, que) (en el sentido de "opi-

nar"), dar por, preguntar por, oler a, allá tú, estar a gusto, enfrente de, frente a, tardar en.

10. a) Apréndanse las expresiones con el sustantivo *punto*:

- | | |
|--------------------|------------------------------------|
| 1. a punto | 9. punto de partida |
| 2. al punto | 10. estar a punto de ... |
| 3. en punto | 11. de todo punto imposible |
| 4. poner punto | 12. poner los puntos sobre las íes |
| 5. punto en boca | 13. punto de apoyo |
| 6. punto por punto | 14. punto final |
| 7. hacer punto | 15. punto fuerte (débil) |
| 8. punto de vista | |

b) Llénense los puntos suspensivos con las expresiones dadas según convenga:

1. Nos han dicho que el avión llegará a las 5 ... 2. Al verla la reconocí ... 3. Me contó lo sucedido ... 4. Mi vecina Carmen sabe ... de maravilla. 5. El precio del banano constituía ... de la discusión. 6. El puerto de Gibraltar será ... de la expedición. 7. Nuestros ... acerca de este problema son completamente opuestos. 8. Es para mí ... asistir hoy a la reunión. 9. Elvira ... llorar cuando se enteró de que habían suspendido a su novio en las oposiciones. 10. Hay que poner ... a este problema. 11. Basta por hoy ... y mañana continuaremos nuestra discusión. 12. Has llegado ... precisamente queríamos telefonearte. 13. Está muy mal que hayáis perdido vuestro ... 14. El orador en su intervención ... en lo que se refería a la situación actual.

c) Tradúzcanse al español empleando las expresiones con el sustantivo *punto* donde convenga:

1. Совершенно невозможно сделать то, о чем вы просите. 2. Ты прекрасно знаешь, что такова наша точка зрения. 3. Если мы не ускорим шаг, то не доберемся вовремя до пункта отправления. 4. Расскажите, пожалуйста, все по порядку. 5. Мы собирались выйти из дому, когда зазвонил телефон.

11. Tradúzcanse al español:

A. 1. Я прошу тебя не открывать шторы, ты не даешь мне заснуть. 2. Это неправда, что тебе безразлично, что он спрашивал о тебе. 3. Мы познакомим вас с нашими друзьями, когда вы захотите. 4. Неважно, кто это

сделал, плохо то, что это сделано. 5. Странно, что не закрыли двери кабины; может быть, там никого нет? 6. Я не думаю, что он солгал вам. 7. Марисоль набрала номер телефона и попросила, чтобы вызвали дону Мануэля. 8. Кто это стучит в дверь? Наверное, Антонио, он должен был сегодня прийти. 9. Который час? Наверное, шесть; мои часы остановились и точно я не могу сказать. 10. Где Антонио? Очевидно, он в саду. 11. Почему никто не открывает дверь? Наверно, все спят. 12. Кто это ему сказал? Вероятно, Марисоль. 13. Почему не пришел Леон? Наверно, он занят. 14. Мануэль не отвечает на мое письмо. Он, наверное, сердит на меня или у него нет времени.

B. 1. Подумаешь, какое событие. 2. Какую глупость ты сказал! 3. Кто-то спрашивал о вас. 4. Ну хорошо, я потом тебе позвоню. 5. Ему нет дела до этого. 6. Ты обещаешь меня познакомить с нею? 7. Он сильно покраснел и опустил глаза. 8. Ясно, что это он, — сказала Марисоль, глядя на удалявшийся автомобиль. 9. Лусия тихо сказала: «Мне так тебя не хватало». 10. Мануэль снова лег на диван и положил руки под голову. 11. У Марии болела голова и после обеда она легла отдохнуть. 12. Оставь меня в покое, разве ты не видишь, что я устал, — сказал Хорхе.

12. Háganse el plan del texto de la lección.

13. Escribanse 12 preguntas al texto complementario.

14. Háganse el retrato de Victoria (texto complementario).

TEXTO COMPLEMENTARIO

LA TREPADORA

(fragmento)

Rómulo Gallegos,
escritor venezolano

La trepadora es una novela del conocido escritor venezolano Rómulo Gallegos. Es un libro de ambiente campero. En él vemos reflejadas las

relaciones semif feudales del terrateniente con sus peones que en las plantaciones de café llevan una vida de esclavos. El contraste de la vida de miseria y privaciones de los peones con la vida de lujo y de gran señor del amo, la lucha de aquéllos por mejorar sus condiciones económicas y el apoyo que encuentran en esta lucha por parte de los terratenientes más moderados, progresistas y en cierta forma constitucionalistas y democráticos, es el asunto de la novela.

El son de un cuerno anunció la llegada de los cazadores. Erán Guillermo y Federico Hanssen, dueños de la firma exportadora de café que negociaba todo el que producía Cantarrana; Roberto Moraleda, cajero de aquéllos y gran amigo de Hilario, y dos caballeros más, a quienes éste no conocía.

Moraleda hizo las presentaciones:

— El señor ministro del Uruguay, gran cazador, de quien ya te he hablado y a quien tuve el honor de invitar en tu nombre, como me lo exigiste.

— Antonio Olmedo — dijo el presentado, haciendo un saludo muy diplomático —. Le estoy muy obligado¹ por esa invitación, pues ya le he oído hablar al amigo Moraleda de los deliciosos ratos que se pasan en esta casa.

— El joven Felipe Osuna — continuó Moraleda, presentando al otro.

— Encantado de conocerle — manifestó Osuna, plantándose² por delante a Hilario con mucho pecho afuera y un golpe gimnástico de los talones al juntarlos en actitud de firme⁴ y sacudiendo fuertemente la mano que le tendían. Seguramente ya había oído hablar del vigor extraordinario de Hilario Guanipa y quería demostrarle que él también tenía su poco de atleta, aunque no le favorecía mucho la estatura.

Mientras tanto, Federico Hanssen bromeaba, explicando:

— El señor Osuna es un aprendiz de cazador que viene a debutar en Cantarrana.

— De todos modos — intervino el ministro, sonriendo — hay que agradecerle que haya renunciado a los bailes de Carnaval, que es mucho pedirle a un bailarín de la talla⁴ del amigo Osuna, por iniciarse en el deporte de la cacería.

— Vamos a ver si no lo hacen quedar mal⁵ los venados de por aquí — dijo Hilario, y en seguida, al ministro:

— Pues el amigo Moraleda lo ha engañado, señor ministro. Porque aquí no se pasan sino trabajos⁶. Eso sí, voluntad de atender a los amigos nunca falta. Ya les presentaré a mi señora y a mi muchacha; ahora vamos para que dejen el equipaje y se acomoden de una vez en las habitaciones que les he preparado. Ahí podrán estar con toda la libertad que quieran.

En esto se oyó detrás de la puerta que daba a las habitaciones un rumor de risa ahogada. Luego el murmullo de una voz que amonestaba y en seguida una sonora carcajada.

Los cazadores volvieron la cabeza, sonriendo, y a Osuna se le llenó el rostro de contento. Hilario explicó, dirigiéndose a Moraleda:

— Es Victoria. ¡Ah, muchacha tremenda! Ven acá, Victoria.

Osuna irguió el busto al ver aparecer a una joven de poco más de quince años, floridos de belleza, trigueña, de ojos garzos, velados por largas y sedosas pestañas, verdaderamente linda. La risa contenida le daba un aire de⁷ infantil travesura que aumentaba las seducciones de su rostro, teñido del cálido y saludable color de la vida al aire libre y al sol de los campos. Su aparición en la sala produjo una unánime exclamación admirativa.

Avanzó resuelta y sonriente, llenos de lumbre de audacia los ojos turbadores, y retribuyó con enérgicos apretones el saludo de los cazadores que le fue presentando su padre.

— Al amigo Moraleda lo recordarás ¿no?

— ¡Cómo no! Hace tiempo que usted no venía por aquí.

— Muy disgustado... con usted. Ya iba a decir: contigo. Como decía antes.

— Bravo, conmigo. ¿Por qué?

— Porque estaba usted burlándose de nosotros detrás de esa puerta.

Y el ministro galante:

— El señor Moraleda no dice verdad. No le crea, señorita. Estábamos enojados con usted, porque nos retardaba sin necesidad el placer de conocerla.

— Sobre todo cuando el objeto principal de nuestra venida era conocer a la Flor de Cantarrana — agregó Guillermo Hanssen.

— Esas son cosas del señor Moraleda, que es el único que me llama así, — replicó ella, mirándolos con desenvoltura, como si

estuviese acostumbrada a estar en sociedad y riéndose y moviéndose continuamente, pues no podía estar quieta un momento.

— El señor Moraleda inventaría el nombre, pero todos nosotros lo adoptamos incontinenti⁸ — dijo Osuna.

— Pues se equivoca usted, porque no ha sido el señor Moraleda quien me ha puesto ese nombre — volvió a replicar Victoria, a tiempo que Adelaida aparecía.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **estar obligado** — (*aquí*) estar agradecido
2. **plantarse** — ponerse delante
3. **actitud de firme** — cuadrarse (стоять смирно)
4. **de la talla** — (*aquí*) de la categoría
5. **hacer quedar mal** — подводить
6. **porque aquí no se pasan sino trabajos** — sólo se pasan fatigas, malos ratos
7. **le daba un aire de** — le daba un aspecto de
8. **incontinenti** — ipso facto, al instante, inmediatamente

TRADUCCION

Los empréstitos

La "ayuda" y los empréstitos de los Estados desarrollados no son ni más ni menos¹ que una nueva forma de explotación. Las fuertes potencias no sólo se lucran con los empréstitos que hacen a los jóvenes estados, sino que los utilizan para continuar penetrando en la economía de estos países y para ampliar la esfera de la explotación.

La situación del Sudán se agrava debido a que el Gobierno ha colocado al país en una completa dependencia de los empréstitos extranjeros. La suma total de los créditos recibidos por el Gobierno sudanés solamente de EE.UU., Alemania, Italia y del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento se duplica cada año y Sudán se encadena² todavía más a los países desarrollados.

¿A dónde van a parar estos empréstitos? ¿En qué esferas se invierten?

En su afán de mantener a Sudán en calidad de fuente proveedora de materias primas baratas y como mercado de venta para sus mercancías de uso y consumo, los países industrializados, al conceder los empréstitos, determinan estrictamente

con qué finalidad los hacen y en qué ramas concretas de la economía deben utilizarse.

Como resultado de ello, el 40% de los empréstitos se dedican a ampliar la producción de materias primas agrícolas; el 45%, a la construcción de caminos y al transporte, y sólo el 4% (³), al desarrollo de la industria. Así, pues, la utilización de los empréstitos no corresponde en absoluto a los planes de un auténtico desarrollo de la economía nacional.

En lo que se refiere a la célebre "ayuda", ésta se invierte principalmente en la importación de diversas mercancías de los países desarrollados que la otorgan³. Entre Sudán y EE.UU., por ejemplo, existe un acuerdo según el cual todos los créditos norteamericanos deben ser utilizados solamente para adquirir mercancías norteamericanas.

1. **ni más ni menos** — не что иное как ...
2. **encadenarse** — (*aquí*) supeditarse, depender aún más de
3. **otorgar** — conceder

Всемирный банк о странах с переходной экономикой

«Удивительный прогресс стран с переходной экономикой» отмечают составители ежегодного отчета Всемирного банка, представленного широкой общественности 27 июля.

Отчет этого года называется «От плана к рынку» и состоит из данных о развитии 28 стран с переходной экономикой Центральной и Восточной Европы, новых независимых государств бывшего Советского Союза, а также Китая, Монголии и Вьетнама. В числе этих стран, конечно, и Россия.

В качестве аннотации этого труда на русском языке была выбрана цитата из «Манифеста коммунистической партии» Маркса и Энгельса, суть которой в том, что экономика есть вечное движение.

Российскому читателю доклад Всемирного банка может быть интересен как сборник экономических показателей 28 исследуемых стран.

В отчете президент ВБ Джеймс Д. Вульфенсон отмечает, что «в некоторых странах, находящихся на переходной стадии развития экономики, отмечается кратковременное снижение уровня жизни, а в ряде других стран

благосостояние резко ухудшилось». Увы, Россия сегодня не в числе лидеров экономических реформ. Это не новость, но данные, приведенные ВБ, это подтверждают.

Согласно отчету, Россия входит в третью группу стран по уровню либерализации экономики. Впереди нас — Польша, одной из первых стран социалистического лагеря ушедшая от плановой экономики, а также Эстония, Латвия, Болгария, Румыния, Монголия и даже Албания. Россия находится примерно на одном уровне с Киргизией, Молдовой, Арменией, Грузией, Казахстаном. При всем уважении к нашим соседям мы могли бы претендовать на большее. В том числе и по показателям бедности, о котором Д. Вульфенсон оптимистически отозвался как о «кратковременном». Еще в 1993 году ВБ определил, что почти одна треть российского населения оказалась за гранью черты бедности, установленной банком на «мировом уровне» 120 долларов на человека в месяц.

Некоторые выводы отчета Всемирного банка таковы:

- необходимость последовательности реформ;
- четкое установление прав собственности;
- решение социальных задач.

Рассматривать эти заключения, вероятно, следует как мнение консолидированного западного партнера, по которому Россия сегодня «сверяет экономические часы» и у которого берет займы значительные суммы. По последним данным, Россия занимает третье место среди крупнейших заемщиков Всемирного банка — после Китая и Мексики.

С 1992 года Всемирный банк одобрил предоставление России 23 займов на общую сумму почти 6 миллиардов долларов.

Всемирный банк — Banco Mundial

страны с переходной экономикой — países con economía de transición

экономические показатели — índices económicos

за гранью черты бедности — mas allá del límite de la pobreza

«сверять экономические часы» — ajustar (comprobar) el ritmo del desarrollo económico

Lección 5

Futuro Perfecto de Indicativo

LA TREPADORA

(fragmento)

Rómulo Gallegos

Misia Carmelita sintió aquel estrépito que **turbaba** el habitual silencio de su casa, la entrepuerta del amplio zaguán que se abría de par en par, **batiendo** contra las paredes.

— ¡Válgame el Señor! — exclamó —. ¿Qué será eso?

Se echó encima, de prisa, lo primero que encontró a mano² y asomándose a la puerta de su habitación que daba al patio, preguntó:

— ¿Quién es?

— Gente de paz³.

— Adelante. ¿Qué se le ofrece?⁴

— Haga el favor de decirme, señora. ¿Es aquí donde vive una viejita muy simpática que tiene una nieta en Cantarrana que la quiere mucho?

— ¡Bendito sea Dios! ¡Si es Victoria!

Y salió a recibirla con los brazos abiertos⁵, mientras Victoria corría hacia ella riendo a carcajadas⁶.

— ¡Abuelita! ¡Abuelita querida! — Y sus besos restallaron durante largo rato.

La viejecita, menuda, encorvada y toda blanca la inquieta cabeza, pero todavía ágil y fuerte, en el transporte de su alborozo quería reír y llorar a un tiempo y la oprimía contra su pecho, la besaba en la frente, en las mejillas, en la boca, en los cabellos, se apartaba para admirarla y volvía a abrazarla en seguida exclamando:

— ¡Muchachita! ¡Muchachita! ¡Qué linda estás, criatura! Ya lo sabía por el retrato que me mandaste, pero el original es mucho más bonito que la copia. ¡Ya eres una mujer y no tienes sino⁷ dieciséis años! El tres de febrero los cumpliste. No te imaginas la alegría que me causas con tu venida.

Y era tanto su entusiasmo, que no se acordaba de preguntar por Adelaida. Fue después de un rato cuando interrogó, con una sombra de pesar en el rostro:

— ¿Y tu mamá? ¿Cómo es que no ha venido Adelaida?

— No quiso venir. Es preciso que te pongas brava⁸ con ella y la regañes cuando le escribas. Ahí te traigo una carta suya, donde te explica por qué no ha venido. Pero no te aflijas, abuelita; aquí estoy yo, y ya verás como antes del domingo se habrá presentado aquí, porque ella no puede vivir sin mí.

— No será que no ha querido, mijita — replicó la abuela con aire apesadumbrado —, sino que no ha podido, que no la ha dejado venir el ogro.

— Pues, para que veas: esta vez el ogro se ha portado a la altura de su deber⁹ — interrumpió Victoria, celebrando el mote que misia Carmelita le daba a su padre —. Fue mamá que a última hora decidió no venir. En su carta te lo explicará.

— Algún motivo muy poderoso habrá tenido para dejarme con las ganas de verla. ¿Y con quién has venido, entonces? ¿Con tu papá? Supongo que no habrás hecho el viaje sola.

— Con Vicente Alcober y la señora.

— ¿Por qué no han entrado? Diles que pasen adelante.

— Pero, abuelita, si Vicente está ahí en el corredor. ¿No lo ves? La señora se quedó en el hotel porque ha llegado muy mareada. Hemos tenido un viaje muy entretenido: se nos estropeó el automóvil y hemos pasado todo el día en el camino.

A tiempo que misia Carmelita acudía a saludar a Vicente Alcober:

— ¡Válgame el Señor! Perdóneme, Vicente, que no lo haya visto. Con la alegría de ver a esta muchachita en mi casa me he quedado más cegata¹⁰ de lo que estaba. Siéntese.

Y en seguida comenzó a pedirle noticias de las numerosas amigas que tenía en el pueblo, de cuando iba por allá, muchas de ellas ya muertas.

— Es verdad. También me lo escribió Adelaida. ¡La pobre Concha Ruiz! ¡Tan buena amiga que era! Dios las tenga en su gloria a todas las que se me han adelantado. Como hace tanto tiempo que no voy por allá y como estoy tan vieja, Vicente, ya no sé ni lo que digo.

— Es verdad, misia Carmelita: no ha querido usted volver por allá.

— ¿No he querido? No he podido, hijo. ¡Con lo llena de achaques que estoy!...¹¹ Ya no sirvo para nada, Vicente. Ahora se me disiparán mis tristezas mientras tenga aquí a esta querida loquita que me ha traído usted cuando menos la esperaba.

Se retiró Vicente Alcober. Victoria volvió a saltar al cuello de la abuelita, la cubrió de besos y luego, plantándosele por delante:

— ¿Qué te parezco, abuelita?

— ¡Linda, muchachita! Ya te lo he dicho; pero si te gusta oírlo te lo repetiré: preciosa me pareces. ¡Ah, muchachita! Me haces mucha gracia¹².

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. ¡Válgame el Señor! — Боже мой! Спаси меня бог!
2. a mano — (aquí) под рукой
3. gente de paz — добрые люди, свои (люди)
4. ¿Qué se le ofrece? — ¿Qué desea?
5. recibir con los brazos abiertos — recibir muy bien
6. reír a carcajadas — хохотать
7. no tener sino ... — no tener más que (tener sólo ...)
8. ponerse bravo (a) (am.) — enfadarse, enojarse, irritarse
9. portarse a la altura de su deber — portarse como se debe (como corresponde)

10. **cegada, cegarata** — подслеповата
11. **Con lo llena de achaques que estoy** — con las enfermedades que tengo (tener achaques; estar achacoso)
12. **me haces mucha gracia** — me gustas mucho

COMENTARIOS

1. **misia** — contracción del adjetivo posesivo **mi** y el sustantivo **señora** (mi señora). Muy usado en algunos países latinoamericanos. Lo mismo se observa con **mijita** (mi hijita).
2. **turbar** — alterar o interrumpir la continuidad de una acción o estado. Sinónimos: alterar, perturbar.
Ej: *La llegada de la nieta turbó el silencio (la tranquilidad, el orden) en la casa.*
En sentido figurado se emplea **turbar(se)** para expresar que la persona no puede continuar hablando o prosiguiendo su tarea.
Ej: *La desgracia nos turbó grandemente. El estudiante se turbó en el examen y no contestó a todas las preguntas.*
3. **batir** — 1) golpear, dar golpes sobre (contra, en) algo.
Ej: *El viento batía con fuerza contra los cristales.*
2) mover una cosa con fuerza.
Ej: *Las gaviotas batían las alas en el mástil del barco.*
3) mover o revolver una cosa líquida o fluida para darle consistencia.
Ej: *Batir los huevos para la tortilla; Batir la crema de leche (la nata).*
4) derrotar al enemigo, adversario, contrario.
Ej: *Cerca de Leningrado fue batido el enemigo.*
4. **ofrecer** — 1) prestar o dar voluntariamente una cosa; prometer algo a alguien.
Ej: *Me ofreció unos bombones muy ricos; Me ofreció su ayuda.*
2) mostrar y poner de relieve una cosa.
Ej: *La ciudad ofreció de noche un aspecto maravilloso.*
3) **ofrecerse** significa entregarse voluntariamente para hacer algo.
Ej: *Miguel se ofreció de guía para acompañar a los turistas.*

5. **¿qué te parezco?** — el verbo **parecer** en esta frase equivale a preguntar la opinión o el parecer de alguien sobre una persona o cosa.

Ej: *Victoria preguntó a su abuela: ¿Qué te parezco, abuelita? (la opinión que la abuela tenía de ella). ¿Qué le parece a usted la película de ayer? ¿Qué te parezco con este peinado?*

EJERCICIOS

1. Búsquense en el texto las oraciones con el verbo en futuro imperfecto y perfecto de indicativo e indíquense su valor temporal o modal.
2. Llénense los puntos suspensivos por uno de los verbos dados empleándolo en futuro perfecto o imperfecto según convenga (*poder, estar, engañar, estar abierto, estar enfadado, marearse, estropearse, comunicar, tener, ponerse enfermo*).
1. Le duele tanto la cabeza porque ... durante el viaje. 2. Se ha desmayado porque le ... una noticia desagradable. 3. No puedo imaginarme quién ... decírselo. 4. Aquí hace muchísimo frío ... las ventanas en la habitación contigua. 5. ... el coche, por eso tardan tanto en llegar. 6. ... y por eso no viene. 7. No es verdad, te ... 8. ¿Pero dónde ... Victoria a estas horas? — pensó misia Carmelita. 9. No nos han contestado a la carta porque ...
3. a) Llénense los puntos suspensivos con uno de los verbos dados a continuación en la persona y tiempo correspondientes: *sentir(se), turbar(se), ofrecer(se), acordar(se), decidir(se), apartar(se)*.
1. Las risas y la alegría de Victoria ... la tranquilidad de la casa. 2. La abuela ... feliz al ver a su nieta después de tantos años. 3. Las amigas de la viejecita ... a enseñarle la ciudad a la recién llegada. 4. ¡Cuánto ... que Vd. no pueda acompañarnos! — dijo el dueño de la casa. 5. Al día siguiente don José ... una comida en honor del célebre artista. 6. La joven ... un poco cuando apareció el muchacho que había conocido el día anterior. 7. La gente que se había reunido en la plaza ... para dar paso a los manifestantes. 8. ¿... Vd. dónde hemos visto a este señor? 9. ... todos los objetos que estaban sobre la mesa y se puso a escribir.
b) Compónganse frases con los verbos siguientes:
echar-se, encontrar-se, poner-se, cambiar-se, volver-se, retirar-se.

4. a) Léanse las frases siguientes, búsquense en el texto los sinónimos de las palabras en negrilla y háganse con ellos frases semejantes.

1. La anciana, al ver a su nieta, se abalanzó hacia ella y la **apretó** contra su pecho riendo y llorando de alegría. 2. No te puedes **figurar** la alegría tan grande que me causa tu llegada. 3. Al oír aquel **estruendo** la señora salió a toda prisa para saber lo que ocurría. 4. La llegada de los niños **alteró** la acostumbrada tranquilidad de la casa. 5. Con la precipitación **se puso** encima lo primero que encontró a mano. 6. Cuando veas al tío Manolo **ríñele** porque no ha querido venir conmigo. 7. Era tan fuerte el viento que hacía **golpear** furiosamente las contraventanas. 8. No comprendo **la causa** que le ha impedido venir. 9. Cada día que pasaba sentía más **deseo** de ver a sus amigos. 10. Victoria con cara **afligida** empezó a contarle a la abuela las peripecias del viaje.

b) Búsquense en el texto los antónimos de:

prohibir, negar, deshacer, olvidarse, alegrarse, llevar, arreglar, pesar, ruido, llanto, aburrido.

5. Sustitúyanse los puntos suspensivos por las preposiciones correspondientes:

Se esperaba ... un momento ... otro la llegada ... los invitados. Los dueños ... la casa habían dispuesto todo ... recibirles. Algunos ... ellos eran parientes ... los anfitriones; otros viejos amigos ... la casa y dos personalidades políticas ... quienes los dueños no conocían. Todos ellos eran muy aficionados ... la caza y habían sido invitados ... tomar parte ... una gran cacería que el dueño ... la casa organizaba todos los años. Uno ... los parientes hizo las presentaciones empezando ... el ministro ... el exterior. Este tendió la mano diciendo: "Encantado ... conocerle, he oído hablar mucho ... Vd. y ... los buenos ratos que se pasan ... estos hermosos lugares. Le estoy muy agradecido ... su invitación". Después le tocó el turno ... la segunda personalidad, líder republicano y diputado ... el parlamento. Después el anfitrión presentó su mujer y su hija ... los huéspedes. Todos hicieron grandes elogios ... la belleza ... la joven. El diputado había renunciado ... las diversiones ... la ciudad sólo ... conocer ... la joven ... cuya hermosura tanto se hablaba.

6. Pónganse el artículo donde sea necesario:

Todos ... periódicos anunciaron ... llegada de ... presidente a ... región minera. ... firma exportadora de ... café que producía Cantarrana había fijado ... precios y ... cuotas de exportación para ... año en curso. ... señor gerente trataba de convencer a ... productores de ... ventajas de ... medidas tomadas. Ambos países tienen ... relaciones diplomáticas y comerciales con Argentina. A raíz de ... acontecimientos Chile rompió ... relaciones diplomáticas con Costa Rica. Costa Rica tampoco tiene ... relaciones comerciales con este país. ... relaciones comerciales entre estos países se basan en ... respeto y ... igualdad. ... primer tratado comercial y de pagos entre ... dos países fue concertado ... año pasado. ... joven estado independiente necesita distintas mercancías para satisfacer ... necesidades cotidianas de su población. ... aumento de ... comercio alcanzó ... volumen de 20 millones de dólares. ... volumen de ... intercambio comercial aumenta de año en año.

7. Llénense los puntos con las palabras y expresiones correspondientes: *encontrar a mano, hacer gracia, acudir a, acudir en, parecer, parecerse.*

Todo lo que dice el niño nos ... Los jóvenes ... precipitadamente a ver a Victoria. Misia Carmelita siempre ... las gafas. Victoria ... auxilio de su abuela cuando vio que tropezaba. ¡Cómo ... a tu padre! — exclamó la vieja al ver a su nieta. ... que la señora está mareada — dijo la sirvienta. Me ... mal que no haya venido tu madre contigo.

8. Pónganse en estilo indirecto:

La vieja asomándose al patio preguntó:

— ¿Quién es?

— Gente de paz.

— Adelante. ¿Qué se le ofrece?

— Haga el favor de decirme, señora. ¿Es aquí donde vive una viejecita muy simpática que tiene una nieta en Cantarrana que la quiere mucho?

— ¡Si es Victoria!

Y salió a recibirla con los brazos abiertos.

Y era tanto su entusiasmo que no se acordaba de preguntar por Adelaida.

— ¿Y tu mamá? ¿Cómo es que no ha venido Adelaida?

— No quiso venir. Es preciso que te pongas brava con ella y la regañes cuando le escribas. Ahí te traigo una carta suya donde te explica por qué no ha venido. Pero no te aflijas, abuelita; aquí estoy yo, y ya verás como dentro de pocos días aparece mamaita, porque ella no puede vivir sin mí.

— No será que no ha querido, mi hijita — replicó la abuela con aire apesadumbrado — sino que no ha podido, que no la ha dejado venir el ogro.

9. Compónganse un diálogo basándose en el texto complementario de la lección cuatro: "El dueño de la casa presenta a los invitados".

10. a) Apréndanse las expresiones con el sustantivo *día*:

- | | |
|--------------------------|--|
| 1. un día | 12. al día |
| 2. de día | 13. día por día |
| 3. del día | 14. un buen día (<i>para el futuro y el pasado</i>) |
| 4. hoy día (hoy en día) | 15. el mejor día; el día menos pensado (<i>para el futuro</i>) |
| 5. de día en día | 16. hasta otro día |
| 6. el otro día | 17. un día sí y otro no (día sí, día no) |
| 7. otro día | 18. día y noche |
| 8. al (el) día siguiente | |
| 9. días atrás | |
| 10. en su día | |
| 11. algún día | |

b) Llénense los puntos suspensivos con una de las expresiones dadas según convenga:

1. ..., te lo contaré todo. 2. Sus estudios progresan ... 3. Estoy seguro que nuestros amigos llegarán a Moscú ... 4. No se preocupe usted, lo haremos todo ... 5. Siempre trabajo ... 6. Las ciencias ... adelantan de manera vertiginosa. 7. ... encontré en la calle cuando menos lo esperaba a mi amigo de la infancia. 8. Sólo ... de recibir tu telegrama pude tener una conversación con el rector.

c) Tradúzcanse las frases siguientes:

1. Я знаю, что мы встретимся в самый неожиданный день. 2. Несколько дней тому назад я видел их на улице. 3. Ты должен вернуть книгу в библиотеку точно в срок. 4. Мы уже вам пообещали, что все сделаем в свое время.

5. Товарищи решили продолжить неприятный разговор на следующий день. 6. Я хотел как-то рассказать тебе все это, а потом забыл. 7. Мы занимаемся испанским языком через день. 8. Я могу навещать вас только днем, потому что я боюсь выходить из дому вечером. 9. Это лекарство можно принимать только один раз в день. 10. Какнибудь я тебе позвоню, и мы встретимся. 11. Итак, до следующей встречи, — сказал Леон своим друзьям и отправился к Елене. 12. Я повторяю тебе то же самое изо дня в день, но ты не обращаешь внимания на мои слова. 13. В настоящее время на Кубе нет неграмотных.

11. Tradúzcanse al español:

A. 1. Кто мог это сделать? Вероятно, это сделали дети. 2. Очевидно, в сенях дверь открыта настежь. 3. По всей вероятности, они нас не поняли. 4. Ему, наверно, ничего не сказали. 5. Почему это он рассердился? 6. Почему это она так покраснела? 7. Очевидно, он болен и поэтому не пришел нас встретить. 8. Ты ничего не знаешь; очевидно ты не читал сегодняшнюю газету. 9. Они нам не пишут; очевидно еще не получили наше письмо.

B. 1. Старушка, смеясь и плача, обняла и прижала к груди любимую внучку, а затем принялась целовать ее в лоб, щеки. 2. Услышав сильный шум на улице, старушка набросила на себя то, что оказалось под рукой, и высунулась в окно. 3. Нам не нравятся такие шутки, — возразили приезжие. 4. Это правда; все, что здесь есть, ни на что не годится. 5. Не воображай, что подобное известие меня обрадовало. 6. Ну как ты меня находишь, бабуся? — весело спросила девушка.

12. Descríbanse la vivienda de Alicia Sampelayo (texto complementario).

TEXTO COMPLEMENTARIO

ENTRE VISILLOS

(fragmento)

Carmen Martín Gaité

Me acerqué. No sabía si me había visto.

— ¿Alicia Sampelayo vive aquí?

— Alicia Sampelayo, parecéis duendes, ¿qué la quieres tú?

— Quería verla un momento. Soy una compañera del Instituto.

La mujer era alta y llevaba una bata blanca de enfermera. Se puso a amenazar al niño, sin hacerme mucho caso². Hasta que no consiguió levantarlo del suelo no me volvió a mirar; estábamos en el trozo de luz que salía de la puerta.

— Entra conmigo — dijo —. Estará ahí.

Pasamos a una habitación que tenía espejos y sillones de peluquería. Una cabeza salió de debajo de un secador que estaba funcionando: una cara muy roja.

— Luisa, ¿dónde se mete? Póngamelo más bajo, me abra-so — dijo chillando.

La mujer se disculpó por señas, señalando al niño, que tenía agarrado por una manga. Yo me había quedado en la puerta. Estaba todo bastante revuelto y olía a leche agria. Vi una máquina de coser, estampas de artistas de cine recortadas y pegadas en un espejo.

— ¡Alicia! — llamó la mujer de la bata blanca —. Que aquí hay una chica que pregunta por ti. Entra ahí a su cuarto.

Se volvió a mí y me señaló una cortina de flores que había al fondo. Alicia apartó aquella cortina y sacó la cara, cuando ya casi había llegado yo.

— Ah, hola, eres tú. Pasa.

Desde su cuarto, que era una alcoba pequeña, se oía todo el ruido del secador. Le pregunté que si no le molestaba para estudiar. Tenía encima de la cama la tabla de logaritmos abierta y cuartillas.

— ¿El ruido ese? ¡Qué va!³ yo ya ni lo oigo⁴. Siéntate.

Ella se sentó en la cama y yo en la única silla que había. Me pareció que no se había extrañado de verme porque no me preguntó nada.

— Estaba haciendo el problema. No me sale⁵. Tú ya lo habrás hecho.

Le dije que no porque no había vuelto a casa todavía, que había estado dando un paseo.

— A lo mejor te molesta que haya venido, pero como pasaba por aquí delante ...

— No, mujer, me gusta.

— En seguida me voy. No he venido a nada⁶, te advierto. Sólo por verte.

— Pues claro; si te lo agradezco mucho, eres tonta. ¿Por qué no me ayudas un poco a resolver el problema?

Era un problema bastante fácil. Alicia siempre ha sacado notas bajas, notable lo que más, aunque debe estudiar mucho. Me daba miedo que se avergonzara por lo pronto que resolví el problema, pero me dio las gracias sin nada de apuro. Me dijo que a ella las matemáticas se le daban fatal⁷.

— Oye — le pregunté —. ¿Tú, qué carrera vas a estudiar? Ya lo habrás pensado.

Se puso un poco colorada.

— No voy a hacer carrera — dijo, andándose en las uñas⁸, como otras veces que se azaraba —. Bastante si termino el bachillerato. Es muy caro hacer carrera⁹ y se tarda mucho. Tú sí harás, con lo lista que eres.

Le dije que no sabía. Me daba vergüenza hablar de mí. Ella me parecía mucho más importante que yo y más seria, muchísimo mayor.

Me ha contado que en cuanto apruebe la reválida se quiere poner a trabajar para ganar algo de dinero. Hacer alguna oposición¹⁰ a Correos o a la Renfe, que piden bachillerato.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **¿qué la quieres tú?** — ¿para qué te hace falta? ¿para qué la necesitas?
2. **sin hacer caso a** — (*aquí*) sin prestar atención
3. **¿qué va!** — expresión negativa (что вы! что ты!)
4. **ni lo oigo** — ni siquiera lo oigo
5. **No me sale** — у меня не получается
6. **No he venido a nada** — я пришла просто так

7. **darse fatal (mal)** — dificultad que se tiene (se encuentra) para hacer, resolver o aprender algo (испытывать трудности). Antónimo: **darse bien**.
8. **andarse en (las uñas, pelo)** — tocarse, hurgarse, etc.
9. **hacer carrera** — (*aquí*) terminar una carrera — получить высшее образование (специальность)
10. **hacer agluna (una) oposición a** — пройти конкурс на замещение должности

T R A D U C C I O N

El aceite de oliva: un lujo culinario

Junto con la palmera datilera, la higuera y el granado, el olivo es una de las primeras plantas cultivadas de las que se tiene noticia a lo largo de la historia mediterránea. En España, por ejemplo, hay pruebas de su existencia remota, como lo demuestran los huesos de aceituna pertenecientes a la edad del Neolítico y, desde entonces, ha supuesto no sólo para España, sino para una parte importante del Occidente, un símbolo y un aditamento¹ utilizado en muy diversas y variadas ocasiones, ya fuesen culinarias, médicas, simbólicas, etc. El olivo y su producto, el aceite, han marcado de alguna manera la cultura de una civilización que tuvo sus orígenes en las riberas del mediterráneo.

Y es precisamente desde España desde donde se hace llegar el olivo al continente americano, como lo refleja el hecho de que en 1560 fuera llevado a México por Antonio Ribero. Dos siglos después, fray² Juniper Serra lo introduce en el Estado de California.

Hoy día España es el primer exportador mundial de aceite de oliva. En total España produce cerca 500.000 toneladas anuales, de las que, tradicionalmente, cerca de 100.000 van dirigidas a los mercados internacionales.

En la actualidad son muchas las marcas españolas que se sitúan en las estanterías de los mayores y mejores supermercados del mundo, tras pasar por excepcionales controles de calidad de las autoridades españolas, aunque ello no impide que siga exportando *granelado*³ a países que posteriormente lo envasan y destinan a mercados de exportación.

La producción de aceite de oliva, al frente de los productores mundiales, esta encabezada por Jaén, con más de 40 000 hectáreas de olivos, de donde salen 136 millones de kilos de aceitunas. En menor cantidad se sitúan las provincias de Córdoba, Sevilla, Granada y Málaga, de donde se exportan miles de litros del dorado elemento, de gran predicamento⁴ en los mercados internacionales.

1. **aditamento** — добавка, дополнение
2. **fray** — abreviación de "fraile", que se usa delante del nombre propio
3. **granelado** — a granel, sin envase
4. **de gran predicamento** de — gran categoría, estimación

Оливковое масло

Культивирование маслин известно с третьего тысячелетия до н. э. в странах Ближнего Востока. В настоящее время крупнейшие плантации находятся в странах Средиземноморья. Основными поставщиками оливкового масла на мировой рынок являются: Испания, Италия и Греция. В последнее время им наступают на пятки Турция и Тунис.

Для изготовления оливкового масла используются созревшие оливки, причем наилучшие сорта масла получают, исходя из старинного каталонского принципа: утром оливки — днем масло. Сразу после сбора плоды поступают на переработку. Это позволяет сохранить в масле практически все ценные свойства зрелых маслин.

Лучшие сорта чистого оливкового масла получают методом прессования, не применяя термообработку. Это нерафинированное, густое масло зеленоватого цвета с крепким вкусом и запахом. Масло этого сорта не предназначено для жарки, оно применяется исключительно для заправки салатов, некоторых видов косметики, в лечебных целях, а также как основа для производства рафинированных масел.

Рафинированное оливковое масло можно использовать в тех же случаях, что и привычное нам подсолнечное.

Чистое оливковое масло может иметь широкую гамму вкусовых оттенков, от горьковатого до сладкодушистого. Разнообразие достигается за счет использования различных сортов оливок, а также за счет технологических секретов, которые фирмы-производители берегут пуше глаза.

Большая часть оливкового масла, потребляемого Россией, поступает из Испании. Естественно, что именно оно принято за эталон при исследовании потребительских свойств этого продукта. Исследования показали, что у нас потребитель отдает предпочтение маслу без горьковатого привкуса, тогда как испанцам подавай масло с горчинкой.

Оливковое масло рассматривается в России главным образом как диетический продукт. Его лечебные свойства основаны на уникальном составе жирных кислот, главным образом на высоком содержании олеиновой кислоты. Известно ее положительное влияние на органы пищеварения и состояние сердечно-сосудистой системы. По сравнению с другими растительными маслами оливковое обладает наибольшей усвояемостью, его употребление способствует снижению уровня холестерина в организме.

наступать на пятки — pisar los talones
метод прессования — por medio de prensado
заправлять салат — sazonar la ensalada
сладкодушистые — dulce y aromático
беречь пуше глаза — guardar como oro en paño
жирные кислоты — ácidos grasos
олеиновая кислота — ácido oléico
органы пищеварения — órganos de digestión
сердечно-сосудистая система — sistema cardiovascular
холестерин — colesterol

Lección 6

Potencial simple

LA HONDONADA*

(fragmento)

Jesús Izcaray,
escritor español

La Hondonada de Jesús Izcaray es una novela en la que en forma publicística se presentan vidas paralelas, todas ellas trágicas, de los obreros, de los sin trabajo, de los pobres que malamente pueden vivir en la España de Franco por haber sido ellos mismos defensores de la República y por ello estar represaliados, o por haber protestado contra la tiranía y falta de libertad a la que el régimen franquista condena al pueblo español.

En este fragmento vemos las privaciones que sufren los españoles que tienen la "suerte" de trabajar, y el espíritu de solidaridad que hay entre ellos.

La hora de la comida era la **predilecta** para Victoriano. Tocaba la sirena a las doce y los trabajadores corrían hacia el patio. Allí desataban su paquete o destapaban su tartera. En ocasiones¹ alguno decía a su vecino descubriéndole los secretos de su paquete: "Mira el banquetazo que me han puesto

* Hondonada (ложбина) — barrio donde viven alrededor de Madrid todos los personajes de la novela.

hoy". Otras veces evitaban mirarse mientras comían. Eso dependía de muchas cosas: de la confianza que entre sí tenían los que formaban corro, del humor del día y de lo que aquella mañana les habían puesto para comer. Algunos no formaban grupo y se sentaban a comer apartados de los demás. Victoriano al observarlo pensaba que no **tendrían ganas de** conversación. Pero luego se dio cuenta de que cuando terminaban de comer se reunían con los demás y empezaban a charlar con sus compañeros. Victoriano comunicó sus observaciones a su amigo y éste le dijo: "Yo también me aparto un poquillo cuando lo que traigo es menos de lo corriente. Si te quedas con los demás, sin querer, les obligas a que repartan contigo lo poco que traen".

Un día Victoriano observó que uno de los obreros no se sentaba a comer **en ningún corro**, cruzaba el patio y se perdía entre unos arbolillos. Llevaba en la mano un envoltorio que le cabía en el puño. Y al día siguiente ... con provisión de igual volumen volvió a atravesar el patio.

— ¡Oye, Antonio! ¡Ven aquí, haz el favor! — le gritó un compañero. Pero el llamado Antonio hizo como que no oía² y continuó andando camino de los árboles.

— Déjale — aconsejó otro —. No vendrá aunque le aspen³ y eso que seguramente no lleva más que un cacho de pan. Ahora se le ha puesto mala la chica mayor, la única que lo ganaba. Anemia me ha dicho. Yo le guardaré un bocado y luego en el ropero... A mí a solas⁴, no me dirá que no.

En días sucesivos Victoriano vio a Antonio sentado en el patio con una tartera y una servilleta azul en las rodillas. ¡Vaya hombre!⁵ — se dijo devorando lo que le había puesto su hermana —. Parece que se le van arreglando las cosas.

Pero semanas después, Antonio salió de los primeros y atravesó el patio. Los amigos de Antonio no habían salido aún. "Hoy no le ha visto nadie más que yo... Hoy no come — pensó Victoriano —. Hoy no come ... hoy no come".

Victoriano había terminado de comer su tartera de papas y a su lado le esperaba el segundo plato del día: un pedazo de pan con dos sardinas. Que tenían buena cara⁶ ¡sí, señor! Contempló su tesoro; volvió a contemplarlo y al fin, decidido, envolvió el

bocadillo en la hoja de periódico que le servía de servilleta y se dirigió hacia los arbolillos.

"¡Qué voy a decirle yo!... Y sobre todo ¿qué va a decir él?" Le encontró casi dormido al pie de un árbol. Victoriano se sentó debajo de otro árbol, sin hacer ruido. Le miró y pensó que sería de la misma edad que su padre.

Los dos tenían la barba blanca y azul.

— Se está bien⁷ aquí al sol ¿verdad? — dijo el aprendiz.

— No creas, si estás mucho rato **acabas sintiendo frío** — respondió el obrero.

"¿Cómo le diría yo?"... Tan difícil le parecía al muchacho, tanto temía ofenderle que pensó un instante que lo mejor sería volverse por donde había venido. Pero la voz le golpeaba en el pecho: "Hoy no come, hoy no come".

Calculó que apenas faltaría un cuarto de hora para que volviese a sonar la sirena. Por fin con una voz que no parecía la suya: — ¿No tomaría Vd. un bocadito conmigo?

— Gracias, muchacho. Yo he comido ya.

— Son sardinas frescas... y pan... pan también **tengo de sobra**.

— ¿Cómo quieres que te diga que he comido ya? — La voz del obrero, antes amable, ahora tenía un tono áspero. Victoriano se levantó dejando el bocadillo junto al tronco del árbol y **echó a correr** hacia la fábrica.

— ¡Pero chico!... ¡Que te dejas esto aquí! ¡Oye que te dejas esto! — Mas, de pronto el hombre **dejó de gritar**...

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **en ocasiones** — a veces
2. **hacer como que (no) + verbo** — aparentar algo — делать вид
3. **aunque le aspen** — aunque le crucifiquen (le pongan en aspas) — под страхом смертной казни
4. **a solas** — наедине
5. **¡Vaya hombre!** — frase interjectiva que denota conformidad, admiración, duda, asombro, según el contexto.
6. **tener buena cara** — (aquí) buen aspecto
7. **se está bien (mal)** — estar a gusto (a disgusto)

COMENTARIOS

1. **predilecto(-a)** — puede ser adjetivo (como en el texto) o sustantivo y tiene como sinónimos **favorito(-a)**, **preferido(-a)**.

Ej: *Mi plato favorito es el pescado. Miguel fue siempre el preferido en la escuela por sus buenas cualidades.*

2. **en corro (en grupo)** — reunirse (sentarse) varias personas para algo: discutir, charlar, comer, comentar, etc.

3. **acabar (terminar) + gerundio** — construcción semejante a **acabar por + infinitivo**. Significa llegar a una resolución, a una posición inesperada después de vacilaciones.

Ej: *Después de pensarlo mucho, acabó escribiendo (acabó por escribir) la carta que le pedían.*

4. **tener (muchas) ganas de** — tener deseos de, desear mucho algo. Sin embargo con el sinónimo del verbo **desear—querer** no podemos utilizar el adverbio **mucho**, a excepción de cuando **querer** se emplea en la acepción de **amar**.

Ej: *Tengo muchas ganas de ver la última película, tengo muchos deseos de ver..., pero nunca se dirá: "Quiero mucho ver ..." y sí: Quiero mucho a mi familia.*

5. **tener de sobra (de más)** — giros adverbiales cuyo significado es tener más de lo necesario, más de lo que hace falta. El verbo **sobrar** tiene como sinónimos: **exceder, sobrepasar**.

Ej: *La cosecha de trigo de este año excede en muchos miles de toneladas a la del año pasado.*

El verbo **sobrar** tiene el sustantivo **sobranste (excedente)** y el sustantivo plural **sobras**.

Ej: *Las sobras de la comida se las daba al perro.*

En términos comerciales sólo se emplea **excedente** o **sobranste**.

6. **echar(se) a + infinitivo** — es una construcción muy empleada en castellano y denota comienzo de una acción.

Ej: *El muchacho dejó el bocadillo junto al árbol y echó a correr. Cuando nos enteramos con detalle de lo que le había ocurrido nos echamos a reír a carcajadas.*

7. **dejar de + infinitivo** — significa el cese de la acción.

Ej: *Dejó de escribirme hace mucho. Si deja de llover podemos salir.*

no dejar de + infinitivo — significa obligación de realizar una acción.

Ej: *No dejes de venir a mi casa el domingo.— Ven sin falta.*

No puedo dejar de asistir a la reunión.— Я не могу не присутствовать на собрании.

(En español no puede emplearse de ninguna manera dos veces la negación **no** como en ruso.)

EJERCICIOS

1. Búsquense en el texto las oraciones con potencial simple y explíquese su empleo.

2. Lléñense los puntos suspensivos por uno de los verbos dados empleándolo en futuro imperfecto, perfecto o potencial simple según convenga (*tener, ser, estar, poder, dar, gustar, querer, agradecer*):

El aprendiz se detuvo en medio del camino y pensó que lo mejor ... esperar a que todos los obreros volvieran a la fábrica. El obrero que Victoriano vio en el patio no ... más de 30 años. ... Vd. la bondad de decirme ¿a qué hora sale el tren para Salamanca? Cuando llegamos a casa ... las once de la noche. ¿De quién es este envoltorio? — ... de Antonio. ¿... Vds. acompañarme hasta la parada del autobús? Sí, ... hacerlo, pero estamos muy ocupados. Te ... la revista que me pides, pero la he dejado en casa. Me ... ver esta película, pero hoy no tengo tiempo. No ... hacerlo. Nos ... mucho que Vds. vinieran a visitarnos la semana próxima. ¿Dónde están los periódicos? ... en el armario.

3. Lléñense los puntos suspensivos con los verbos que se dan a continuación: *repartir, llevar, caber, contemplar, depender, servir, evitar, acabar*.

Los obreros que ... poca comida ... encontrarse con los demás. No sabemos aún si iremos de excursión, ... del tiempo que haga mañana. A la hora de la comida se reunían y ... entre todos lo que les habían puesto. El muchacho desenvolvió el paquete y sobre el banco que le ... de mesa

extendió una servilleta y empezó a comer. Las provisiones que en aquellos tiempos tenían los obreros eran tan míseras que les ... en el puño. Si Vd. continúa trabajando tanto y paseando tan poco ... por enfermar. ... de encontrarme con un amigo de la infancia que ha estado muchos años fuera. Victoriano ... al obrero dormido sin atreverse a despertarlo. En Cuba a pesar de las dificultades ... con el analfabetismo en un año.

4. Háganse frases semejantes a las dadas sustituyendo la palabra en negrilla por un sinónimo buscado en el texto:

1. El obrero le contestó con tono **brusco** que ya había comido. 2. Victoriano era el hermano **favorito** de Concha. 3. El dependiente de la tienda de calzado era muy **afable** con todos los clientes. 4. Durante los recreos los estudiantes **conversan** y fuman en los pasillos de la Universidad. 5. Esta calle tiene mucho tráfico y por eso hay que ir con mucho cuidado para **atravesarla**. 6. Había días que los obreros no podían llevar para comer ni un **trozo** de pan. 7. Cuando tocaba la sirena los trabajadores salían presurosos del taller con un **paquete** debajo del brazo. 8. Enrique destapó su tartera y al ver el buen **aspecto** que tenían las sardinas invitó a comer a Miguel. 9. **Algunas veces** cuando hacía buen tiempo los aprendices se acercaban al corro de los mayores y tomaban parte en la conversación. 10. Junto a la tapia de la fábrica había unos arbolillos que daban una magnífica sombra y allí iban a comer los obreros **al mediodía**. 11. Temo que se **moleste** si le invito a comer conmigo.

5. Indíquense a) sinónimos de:

responder, guardar, calcular; confianza, fin, corriente.

b) antónimos de:

atar, tapar, cubrir, formar, arreglar, envolver, aparecer, unir; confianza, gana, agrado, contento.

6. Sustitúyanse los puntos suspensivos por las preposiciones correspondientes:

Llamé ... la puerta y salió ... abrirme una mujer ... bata blanca. Me hizo pasar ... una habitación pequeña donde estaba mi amiga. No se extrañó ... verme y me saludó ... amabilidad. Nos

sentamos: ella ... una silla y yo ... un diván. Le pregunté ... su familia. Después me pidió que le ayudara ... resolver un problema que ... ella no le salía. Lo resolví en seguida y temía que se avergonzara ... ello, pero me dio las gracias ... turbarse. Luego hablamos ... nuestros estudios. Le pregunté qué carrera pensaba elegir ... el terminar el bachillerato. Me contestó que no pensaba seguir estudiando, que su familia no contaba ... medios ... ayudarla, que cuando terminara el bachiller haría oposiciones ... correreros o ... cualquier otra cosa.

7. Sustitúyanse los puntos suspensivos por los adjetivos o adverbios adecuados: *corriente, suficiente, posible, difícil, probable, único, mejor, peor*

Antonio pensó que lo ... que le quedaba era la solidaridad y el respeto de sus camaradas. La madre de mi amiga nos dijo que lo ... sería quedarse en casa a estudiar. Los obreros decían que lo ... era trabajar sin descanso desde la mañana hasta la noche. Hemos hecho todo lo ... para salvarle y lo hemos conseguido. En realidad lo ... es que podamos asistir todos a la reunión. En aquellos tiempos lo más ... era poder mantener a toda la familia sólo con lo que ganaba un obrero. A Antonio las cosas le iban mal, pero lo ... era que su hija mayor se había puesto enferma. Como los obreros no comían lo ... terminaban la jornada de trabajo completamente agotados.

8. a) Apréndanse las expresiones con el sustantivo *fin*:

1. a fin de (con el fin de)
2. a fin de que (con el fin de que)
3. a fines de mes, año, siglo, etc.
4. al fin, por fin
5. en fin
6. dar fin a (poner fin a)
7. al fin y al cabo; al fin y a la postre
8. sin fin (un finfín)

b) Llénense los puntos suspensivos con las expresiones dadas según convenga:

1. He venido ... averiguar lo que pasa. 2. Antonio hizo como que dormía ... su amigo no le molestara. 3. Alberto no contestó nada para ... a aquella conversación tan desagradable. 4. ... si ustedes están decididas a hacerlo, no hablemos más del asunto.

5. ... no me importa nada de lo que dices. 6. Le he llamado varias veces por teléfono y ... pude comunicar con él.

c) Tradúzcanse al español:

1. Викторiano сказал это, чтобы его товарищи поняли, что он все знает. 2. Ну что же, если вы мне не верите, я больше ничего не скажу. 3. В конце концов, вы уже взрослые люди и можете делать все, что хотите. 4. Мы уедем в конце лета и вернемся в начале зимы. 5. Наконец-то ты пришел, пора. 6. Мы очень долго обсуждали случившееся и, наконец, поняли, что мы оба не правы (ошибаемся).

9. Basándose en el vocabulario del texto, compóngase un diálogo entre Antonio y Victoriano.

10. Tradúzcanse al español:

A. 1. Как могли бы они помочь ему в этой беде? 2. Самое лучшее было бы сказать ему правду. 3. Очевидно, он голоден, но не хочет признаться в этом. 4. Я бы ему это сказал, но я знаю, что он меня не поймет. 5. Викторiano разделил бы с радостью свой обед с Антонио, но боялся, что товарищ обидится. 6. Когда началась гражданская война в Испании, Викторiano было лет десять. 7. Когда рабочие вышли во двор, было часов двенадцать.

B. 1. Как только послышался звук сирены, рабочие бросились бежать к фабрике. 2. Все происшедшее очень удивляло Викторiano, но вскоре он понял причину странного поведения Антонио. 3. Подойди сюда, — кричал один из рабочих. Но Антонио сделал вид, что он ничего не слышит и исчез за деревьями. 4. Его не видел никто, кроме меня, — сказал юноша. 5. Викторiano подумал, что Антонио был очень похож на своего отца. 6. Здесь, в тени, очень хорошо. Мы можем отдохнуть и перекусить, — ответил товарищ Викторано. 7. Получается, что я заставляю моих друзей делить со мной то небольшое, что они приносят с собой, — сказал себе юноша. 8. Оставь его, — посовето-

вал один из рабочих, — хоть он и принес с собой только кусок хлеба, он ничего не возьмет у тебя.

11. Contéstense a las siguientes preguntas sobre el texto complementario:

1. ¿Por qué el viajero lleva morral y manta?
2. ¿Quién es Quico y para qué lo necesita el viajero?
3. ¿Qué itinerario siguen y cómo es el paisaje?
4. ¿Cómo es el paisaje de llanura?
5. Descríbanse al alcalde de La Puerta y el Ayuntamiento del pueblo.

TEXTO COMPLEMENTARIO

VIAJE A LA ALCARRIA

(fragmento)

C.J. Cela,
escritor español

Viaje a la Alcarria es de Camilo José Cela, premio Nobel, uno de los escritores contemporáneos españoles que tiene una mayor riqueza de lenguaje y dominio del idioma, combinando la elegancia clásica con la esencia popular de la lengua. Es como su título indica un libro de viajes, pero en él se describe un viaje extraño en pleno siglo XX, el siglo de la velocidad, un viaje a pie por tierras de Castilla la Nueva, por una amplia región llamada la Alcarria que abarca dos provincias. Es una descripción llena de colorido y tan viva y natural que parece que vemos el paisaje y hablamos con los campesinos que el viajero encuentra en su camino.

El viajero se levanta a las seis. Está amaneciendo. El viajero ha descansado bien, ha dormido toda la noche de un tirón¹. Se lava, se viste, dobla su manta, se echa el morral al hombro y sale. Martín, que se ha despertado, le saluda.

— Buenos días.

— Buenos días, ¿qué tal se ha descansado?

— Bien, ¿y usted?

— Bien también, ¿no se levanta?

— Pues no, todavía no, ¡como voy en bicicleta!

— Claro.

A la puerta está Quico, con la mula, esperando al viajero. Quico es un muchacho fuerte, muy lavado y muy peinado, que lleva una camisa limpia, una camisa inmaculada. La madre de

Quico se ha levantado a preparar al hijo y a hacer el desayuno al viajero.

La mula de Quico se llama Jardinera y es castaña, joven, no muy grande; parece una mula de buena clase.

El viajero y su compañía cruzan el Tajo y se meten por un sendero de cabras que sube al montecillo de la Dehesa. Quico le explica al viajero que, según dicen, el Monasterio de Ovila se lo llevaron los americanos, piedra a piedra², antes de la guerra civil.

Quico y el viajero hacen el primer alto³, echan un trago⁴, fuman un pitillo y charlan.

Tras la Fuente de la Galinda vienen los montes de las Aca-cias, unos cerrillos bajos que van a dar al Llano del Olivar Hueco.

El calor aprieta⁵ ya y Quico y el viajero van sudando gordos goterones por la cabeza.

— ¿Nos lavamos un poco?

— Espere usted, ahí abajo está la fuente de san Juan, que es mejor.

Efectivamente, poco después aparece, escondida entre unos árboles, en un recodo del sendero, la fuente de San Juan. El viajero se refresca, desnudo de medio cuerpo, y después se pone al sol a secar. Quico se ha mojado los brazos y la frente.

— El agua es muy traidora; a veces coge uno lo que no tiene⁶.

El viajero no entra en Viana, se queda a las puertas comien-do con Quico a la sombra de un grupito de álamos escuálidos que hay a la orilla del Solana, un riachuelo casi sin agua que viene arrastrando su miseria desde la Sierra de Umbría Seca.

Después de comer, el viajero, que ha vuelto al terreno llano, despide a Quico y a su mula Jardinera, se echa a la sombra y se tapa los ojos con el sombrero. Poco más tarde está profunda-mente dormido, con un sueño suave, fresco, confortador.

Cuando se despierta se incorpora, se estira un poco, carga con su morral y sigue para adelante. Ha debido pasar bastante tiempo porque Quico y su mula Jardinera están ya al otro lado de las Sierras de Viana, no se les ve por lado alguno.

El viajero entra en el pueblo y busca la posada. En la posada no hay nada que comer. Pregunta en algunas casas del pueblo y en todas le responden lo mismo. El viajero, que ya venía algo

cansado, se acaba de rendir subiendo y bajando por el pueblo. El alcalde le dice que un pan sí podría darle.

— Somos pobres, usted lo puede ver, pero nadie que ha pasa-do por La Puerta se ha ido sin un pan. ¿En la posada le han dicho que no hay nada?

— Sí, señor.

— Es que ya no es posada, ¿sabe usted? A veces, tienen a alguien, pero ya no es posada.

El alcalde y el viajero van al Ayuntamiento, una cuadra des-mantelada con una pequeña oficina en un rincón. Los hombres del pueblo están reunidos en el Ayuntamiento, sentados en el suelo o recostados sobre la desportillada pared. Cuano llega el alcalde se levantan y se descubren; cuando el alcalde se sienta, ellos se sientan también y se cubren de nuevo. Cuando alguno habla, habla de pie, llevándose la mano a la gorra.

El alcalde es un hombre de unos cuarenta años, fuerte y ancho de espaldas. Los vecinos de La Puerta viven del carbón ve-getal y de cultivar las huertas; hay también algo de pesca.

El viajero, mientras los de La Puerta hablan de sus cosas, piensa que lo mejor sería descansar unas horas y marcharse a otro lado. Cuando acaban, el viajero habla con el alcade.

— El caso es que Budia queda algo largo⁷.

— No importa. Yo pagaría un carro, si alguien quiere lle-varme.

El viajero vuelve a la posada, a dormir algunas horas, si puede. El alcalde quedó en mandarle⁸ el carro hacia las seis o siete de la tarde, cuando empiezan a volver del campo.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **dormir de un tirón** — sin despertarse
2. **llevar piedra a piedra** — (*aquí*) sin dejar nada
3. **hacer alto** — сделать привал
4. **echar un trago** — (*aquí*) выпить глоток вина
5. **el calor aprieta** — el sol calienta mucho ya
6. **coger uno lo que no tiene** — (*aquí*) enfermarse, contagiarse
7. **queda algo largo** — está un poco lejos
8. **quedar en + infinitivo** — comprometerse en hacer algo, pro-meter algo

TRADUCCION

Una conferencia contra el terror

Egipto será anfitrión¹ esta semana de una cumbre internacional sin precedentes. En una rápida reacción, líderes de 30 países han improvisado en pocos días una conferencia para coordinar la lucha contra el terror del extremismo islamista, que amenaza con hacer fracasar uno de los proyectos más valientes y esperanzadores de la diplomacia internacional de este siglo, como es el proceso de paz de Oriente Próximo. Iniciado en Madrid hace tres años, se halla al borde del colapso tras la sangrienta ofensiva de atentados suicidas² del grupo radical islamista Hamás en Israel.

Los máximos mandatarios³ de Estados Unidos, Rusia, la Unión Europea, Japón y algunos países árabes se reunirán el jueves en Sharm el Sheij con las autoridades israelíes y palestinas para coordinar urgentes medidas de cooperación en la lucha contra el terrorismo radical islámico. La comunidad internacional demuestra así ser consciente de que el diálogo entre palestinos e israelíes y la esperanza de una convivencia en paz en la región están en una situación crítica.

Por solidaridad con palestinos e israelíes, la comunidad internacional tiene que asumir un papel activo en la lucha contra el terrorismo. Y demostrar a quienes los alientan, apoyan y financian que no está dispuesta a tolerar que destruyan la esperanza de paz en Oriente Próximo.

1. anfitrión — el dueño de la casa a la que se va invitado

2. sangrienta ofensiva de atentados suicidas — кровавое и самоубийственное нападение

3. máximos mandatarios — главы государств

El Gobierno español invierte 1.300 millones de pesetas en material contraterrorista

El Gobierno ha aprobado una serie de medidas para luchar contra el terrorismo y, en especial, contra *el comando* Madrid de ETA. El plan consiste en la adquisición de vehículos blindados por valor de 1.000 millones de pesetas y de sistemas de comunicación e informáticos por 300 millones, el reforzamiento

de la colaboración con Francia y el compromiso del Ayuntamiento de Madrid para facilitar una serie de datos útiles en la búsqueda de los etarras¹ que actúan en la capital. Sin embargo, el Gobierno ha denegado la autorización para que la Policía o la Guardia Civil puedan tener acceso a determinados archivos de la Administración.

Cincuenta de estos vehículos serán asignados a las brigadas encargadas de perseguir *al comando* Madrid. Otros 60 irán a las unidades del País Vasco. El Estado va a destinar otros 300 millones de pesetas a la adquisición de equipos de transmisión, telefonía y otros sistemas técnicos muy avanzados, según las fuentes informantes, tanto para la Policía como para la Guardia Civil.

1. etarra — miembro de ETA

Шенгенская группа озабочена терроризмом

Значительное место на состоявшемся недавно в Гааге заседании комитета Шенгенской группы заняли вопросы сотрудничества в борьбе с международным терроризмом.

Участники заседания выразили обеспокоенность тем, что Шенгенские соглашения о свободе передвижения людей через границы между странами-участницами могут предоставить дополнительные возможности для международного терроризма.

В этой связи они заявили о своей решимости укреплять сотрудничество в борьбе с терроризмом, который по их мнению представляет сегодня острую проблему для всех европейских стран. Было выражено удовлетворение по поводу принятия в рамках Европейского союза Конвенции об улучшении процедуры выдачи преступников, особенно — положение о том, что ни один террорист или другой преступник не может использовать особенности законодательства той страны, где он окажется, чтобы избежать выдачи.

Как известно, именно так обстояло дело с супружеской парой, обвиняемой в причастности к баскской террористической организации ЭТА, укрывшейся в Бельгии от испанского правосудия. Отказ Бельгии выдать супругов

Испании привел к серьезным осложнениям в отношении между двумя странами. Испания даже объявила о прекращении правового сотрудничества с Бельгией в рамках ЕС и подала на бельгийцев жалобу в высшие инстанции Союза. В конце концов проблема была урегулирована, и подозреваемых передали испанским властям.

Предметом обсуждения на заседании Шенгенской группы стали также разногласия между Францией и Нидерландами из-за голландской политики в отношении потребителей и распространителей наркотиков. Французы обвиняют голландцев в чрезмерном либерализме по отношению к ним и отказываются снять пограничный контроль на своих границах с Бельгией и Люксембургом на том основании, что эти границы станут «окном» для проникновения наркотиков из Нидерландов. Нидерланды, а также некоторые другие участники Шенгенской группы, со своей стороны обвиняют Францию в сознательном саботаже выполнения Шенгенских соглашений.

В целом же система Шенгенских соглашений доказала свою простоту и эффективность.

Шенгенская группа — Estados de Schengen
исполнительный комитет — comité ejecutivo
выразить обеспокоенность — expresar, manifestar inquietud
свободное передвижение — libre desplazamiento
выдача преступников — entrega de delincuentes
серьезные осложнения — serias complicaciones
подать жалобу — presentar una reclamación
сознательный саботаж — sabotaje premeditado

Lección 7

Oraciones condicionales de segundo tipo

ENTRE VISILLOS

(fragmento)

Carmen Martín Gaité

Ultimamente Elvira le rehuía cada vez más.

— No sé qué le pasa; está distraída, impaciente cuando le hablo. A veces me parece que no me quiere nada — le contó Emilio a Pablo, que era su único confidente.

Había ido una noche a verle a su pensión y dos tardes a esperarle al Instituto, siempre en momentos de total desaliento.

— No puedo dormir ni estudiar, ni nada. Si yo supiera seguro que no me quiere, la dejaría, pero es que con ella nunca se sabe. Dice que sí. Estoy lleno de dudas, quizá ella cree que me quiere pero necesitaría un hombre más seguro de sí mismo, más enérgico. Desde luego tiene mucho más carácter que yo, nunca la entenderé del todo. ¿A ti qué te parece?

— Qué sé yo, no te puedo decir... ¿No os iba tan bien al principio?

— No, si no nos va mal¹. Pero la cosa nunca ha sido normal del todo. Ya el año pasado intentamos el noviazgo y lo tuvimos que dejar; ¡cambia tanto de un día a otro esta chica!

— Pero lo de ahora es más serio. ¿No?

— Yo creo que sí. Me gustaría saber lo que ella piensa cuando está sola.

— ¿Pero no te escribe?

— Sí, me escribe. Pero digo, saber lo que le contaría de todo esto a un amigo, a ti por ejemplo, si la conocieras más y le son-sacaras². Para mí sería maravilloso que tú pudieras hablar con ella, ¿por qué no lo **procuras**?

— Apenas la conozco, no tengo confianza...

— Si frecuentaras más la casa ... Un día puedes volver conmigo si te da apuro³ ir solo.

— Si no es que me dé apuro ...

— Es que tú podrías ayudarme mucho. Yo contigo hablo mejor que con nadie. Precisamente porque eres neutral, porque se sabe seguro que no vas a comentarlo con otras personas. Yo lo sabía desde que te conocí, que te iba a buscar cuando te necesitara, tienes una inteligencia distinta a la de los demás.

Pablo hacía largos silencios⁴. La noche que estuvieron en su pensión, Emilio, en un **cierto** momento se tapó la cara con las manos y se estuvo así hasta que el otro le preguntó qué le pasaba.

— Es que me parece que te aburro con estas historias. Pero estoy tan indeciso⁵.

— Que no, hombre, por Dios, no exageres, si no me aburres, es que no sé qué decirte. Sería mejor si no insistieras demasiado e hicieras lo que ella te pide. Déjala, si se quiere sentir libre. Fíate de lo que te dice. No veo que haya tanto problema, el tiempo lo dirá todo. Tú déjala a su aire⁶, que decida. Ya te vendrá a buscar.

Empezó Emilio a distanciar las cartas⁷, que antes escribía a Elvira a diario⁸. Los domingos, en vez de andar mendigando unos minutos de charla a solas con ella, no aparecía por la casa y se iba con Pablo al cine. Le dijo a Emilio que allí había visto él con su padre muchas películas.

— Y yo también, ya lo creo, tenemos los mismos recuerdos.

Descubrieron que eran exactamente de la misma edad, que habían nacido con unos pocos días de diferencia, y esto a Emilio le pareció un acontecimiento trascendental. Admiraba y quería a Pablo como a ningún amigo. Con él no se aburría en ningún sitio. Salían del cine de la sesión de las cuatro y se ponían a dar vueltas por los soportales⁸ de la Plaza Mayor, que a aquella hora estaba llena de soldados.

— A mí solo — decía Emilio — nunca se me ocurriría pasar un domingo a estas horas por aquí.

— Yo vengo mucho. Está resguardado del frío y me gusta andar así, con la misma pereza que lleva esta gente, oír lo que van hablando, sin prisa.

— ¿Por qué no escribes? Tú eres un gran poeta.

— No me mates⁹, yo qué voy a ser un poeta.

— Sí — decía Emilio con entusiasmo —. Tú no encuentras vulgar ninguna cosa. Todo lo conviertes en algo que tiene vida.

— Si no te gusta nos vamos, nos sentamos en un café.

— Como quieras.

Los soldados se apelotonaban a cortarles el paso a los grupos de muchachas que salían de casa cogidas del brazo y volvían igual, sin separarse, por muy grandes que fueran las apreturas¹⁰. Otros se quedaban en silencio delante de los escaparates con maniqués que parecían puestos a secar detrás del cartelito CERRADO.

En el café, Emilio le hacía a Pablo el resumen de la semana.

— Tenías razón. Hasta estudio más.

— ¿Estás animado? Me alegro. ¿Ves cómo no hay nada tan grave?

— Sí, hombre, es mucho mejor así como tú dices. Además ahora, cuando la veo, está más cariñosa, se sienta a mi lado y me habla. No le importa que nos vean.

— ¿Cuántas cartas le has escrito?

— Dos.

— Pues para esta semana sólo una.

— Bueno. No sé si va a notar que es táctica.

— Que no, hombre. Tú no le habrás dicho que yo te doy estos consejos, ni nada ...

— Nada. No le he hablado de ti. Pero tienes que venir un día.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **No, si no nos va mal** — no, si yo no digo que nos vaya mal — Да нет же, я не говорю, что мы ссоримся.
ir mal (bien) — ir mal (bien) los asuntos (las cosas)
2. **sonsacar** — procurar saber con habilidad lo que piensa o sabe una persona y no lo dice — выпытывать
3. **dar apuro** (*hacer, pedir, decir algo*) — чувствовать неловкость
4. **hacer largos silencios** — permanecer callado mucho rato
5. **estar indeciso** — no saber qué hacer, qué decisión tomar
6. **dejar a su aire** — dejar a la persona para que decida y obre libremente
7. **a diario** — diariamente, todos los días
8. **soportal** — pórtico que tienen algunos edificios o manzanas de casas en sus fachadas y delante de las puertas y tiendas.
9. **¡no me mates!** — ну что ты! (не смеши меня)
10. **apreturas** — давка

COMENTARIOS

1. **noviazgo** — sustantivo que significa ser novios, hacerse novios y tiempo que duran las relaciones amorosas antes de casarse.
2. **procurar** — (*aquí*) intentar. Sinónimos: **pretender, tratar de**.
Ej: *Mi madre pretende (procura) que haga la carrera de medicina.*
Se usa también en la acepción de **producir o proporcionar**.
Ej: *Esta empresa me procurará grandes beneficios.*
3. **cierto** — (*aquí*) adjetivo que al preceder inmediatamente al sustantivo tiene sentido indeterminado (*cierto día, cierto lugar, etc.*). Cuando el adjetivo **cierto** va detrás del sustantivo o del verbo expresa una idea fija, determinada, exacta.
Ej: *Indique usted una fecha cierta. El hecho es cierto* (es indudable, verdadero). *Estoy cierto de lo que afirmo* (estoy seguro).
Ciertamente es un adverbio afirmativo; **por cierto** es un modismo adverbial.
Ej: *El viajero, que, por cierto, era gallego, no podía comprender la sequedad de aquel paisaje.*

También cambian de significado según vayan delante o detrás del sustantivo los adjetivos **bueno, pobre, valiente, nuevo, bonito, menudo, simple**.

EJERCICIOS

1. Búsquense en el texto las oraciones condicionales de segundo tipo y tradúzcanse al ruso.
2. Lléñense los puntos suspensivos por los verbos dados poniéndolos en el modo, tiempo y persona correspondientes según convenga: *frecuentar, ocurrir, distanciar, gustar, hablar, intentar, sufrir, fiarse, sonsacar, ser, estar, comentar, procurar, aburrirse, seguir, saber, ver*.
1. Si Pablo no fuera su confidente, Emilio no le ... con tanta sinceridad. 2. Si Emilio no amara a Elvira, no ... tanto. 3. Pablo podría ayudar a su amigo en esa tarea, si ... la casa de su novia. 4. Si el joven no estuviera siempre indeciso y callado, Elvira no ... con él. 5. Todo estaría muy bien si el joven ... más enérgico. 6. Sería mucho mejor si los dos amigos no ... con otras personas lo que sucedía. 7. Si el joven ... que la muchacha no le quería no ... el noviazgo. 8. Si Elvira no rehuyera a su novio, el joven no ... las cartas y ... escribiéndole como antes. 9. Me ... que tú ... de mi amigo y por eso te pido que le ... con más frecuencia. 10. No era extraño que ... tales cosas, si Emilio cambiara de carácter todo ... distinto.

3. Búsquense en el diccionario el significado de los verbos dados a continuación: *decidir(se), ver(se), acordar(se), fiar(se), pasar(se), dejar(se), quedar(se)* y sustitúyanse los puntos suspensivos por uno de ellos:

Hoy tenemos que ... si vamos a pasar las vacaciones al mar o al campo. El transeúnte se paró delante del escaparate, miró largo rato los zapatos y ... a entrar. Si ... a tu amigo le diría que has regresado. El pobre Emilio ... en una situación difícil debido al carácter de Elvira. Todos los campesinos ... vengarse de los gendarmes porque abusaban de sus derechos. Creo que le he visto en alguna parte, pero no puedo ... dónde. No ... Vd. del tiempo en esta región porque cambia con mucha frecuencia. En las tiendas de la Compañía ... a los obreros que trabajaban en las plantaciones. A Elvira le ... muchas cosas desagradables y no se atrevía a confiarlas a Emilio. Iba tan distraído leyendo el periódico

que ... de estación. Si el viaje no durara tantas horas el pescado no ... Si pudiera, ... estos cuadernos aquí para no tener que traerlos mañana. En realidad esta mujer es joven, pero ... tanto que parece una vieja. Esta tarde ... dos horas más para terminar el trabajo urgente. Como ... tan pocos días para los exámenes tenemos que darnos prisa a repasar.

4. Complétense las frases con palabras del texto:

1. Hablar hiperbólicamente es ... 2. Pedir limosna es ... 3. Alentar a alguien es ... 4. Trabajar por alguien es ... 5. Procurar algo es ... 6. Sustituir una cosa por otra es ... 7. Comprender algo es ... 8. Ir mucho a un sitio es ... 9. Desanimar a alguien es ... 10. Un suceso importante es ... 11. Una cosa que es diferente de otra es ...

5. Den los antónimos de:

alentar, aburrir, diferencia, duda, serio, indeciso, seguro, normal, distraído.

6. Pónganse las preposiciones correspondientes:

Los viajeros salieron muy ... mañana porque querían llegar al pueblo vecino antes que fuera ... noche. Cuando se levantaron el cielo estaba cubierto ... nubes, pero poco a poco se fue despejando y ... el medio día el sol se hacía sentir ... verdad. Hicieron el primer alto ... la sombra ... unos álamos que había ... un lado ... el camino. Después ... comer y descansar un rato se despidieron ... el guía que les acompañaba y ... nuevo se pusieron ... marcha. ... unos 5 kilómetros ... la aldea donde pensaban pasar la noche corría un río que era necesario atravesar ... barca. Llegaron allí ... las seis o las siete ... la tarde. Como iban sudando y cansados ... el ver el agua sintieron deseos ... bañarse, pero como no sabían nadar se contentaron ... lavarse. Se desnudaron ... medio cuerpo y se refrescaron ... el agua fría y limpia. Después desataron una lancha y remarón ... la otra orilla. Se vistieron, se echaron el morral ... el hombro y continuaron su camino. Cuando entraron ... el pueblo los campesinos volvían ... las faenas ... el campo y los pastores cantando alegremente arreaban los rebaños ... vacas y ovejas.

7. a) Apréndanse las expresiones con el sustantivo *noche*:

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. de noche | 3. esta noche |
| 2. por la noche | 4. hacer noche |

5. noche toledana (noche pasada sin dormir, con molestias)
6. bien entrada la noche (muy de noche)
7. hacerse de noche
8. de la noche a la mañana

9. de noche todos los gatos son pardos
10. Noche Buena (Nochebuena) — рождественский (сочельник)
11. Noche Vieja — новогодняя ночь

b) Llénense los puntos suspensivos con las expresiones dadas según convenga:

1. Los voluntarios subieron a cubierta ... 2. Los refugiados tuvieron que ... en una cueva húmeda y fría. 3. Los amigos pasaron ... en la posada llena de chinches. 4. ... habrá una batida tremenda, no salgáis de casa, advirtió Antonio a sus correligionarios. 5. ... es una fiesta que se celebra alegremente en todas partes. 6. En el apartamento contiguo hacen tanto ruido que no puedo estudiar más que ... 7. ... nos enteramos de que nuestro amigo salía al extranjero en comisión de servicios.

c) Tradúzcanse al español:

1. Сегодня ночью я уеду в командировку и вернусь через несколько дней. 2. Мы провели бессонную ночь на этом корабле; мы боялись, что кто-нибудь зайдет в трюм и увидит нас, — рассказывал Леон. 3. Уже наступила ночь, а Виктория не возвращалась; перепуганные родители не знали, что делать. 4. Мне хотелось бы знать, понимаете ли вы смысл пословицы «Ночью все кошки серы». 5. Беглецам пришлось провести ночь в горах. 6. Я не разрешаю тебе выходить так поздно; уже ночь, и с тобой может что-нибудь случиться, — говорил сыну Антонио. 7. Многие жители поселка отмечали сочельник, а в доме Аугусто не было даже куска хлеба. 8. Где ты проводишь новогоднюю ночь? — спросил Викторiano своего товарища. 9. Корабль, на котором ехали добровольцы, смог выйти из порта только поздно ночью. 10. Дети нашей соседки не дают мне покоя ни днем, ни ночью, — жаловалась Алисия своей подруге.

8. Tradúzcanse al español:

A. 1. Очевидно, он все преувеличил. 2. Наверно, она тебя не поняла. 3. Видимо, ты не хочешь разговаривать со

мной? 4. Похоже, что все идет хорошо. 5. Разве я знаю? Что я могу сказать? 6. Никогда нельзя сказать, доволен он или нет. 7. Я не знаю, что с ним происходит, последнее время он всегда рассеян. 8. Дело в том, что ты можешь помочь мне в этом. 9. Я знаю тебя лучше, чем кого бы то ни было. 10. Вдруг Эмилио закрыл лицо руками. 11. Оставь его в покое. 12. Ты увидишь, что время решит все. 13. Оказалось, что оба юноши были одного возраста. 14. Именно поэтому я тебе всегда все говорю.

- B. 1. Когда Эмилио встретил Павла, было часов 9. 2. Я мог бы ему что-нибудь посоветовать, но не знаю, как это сделать. 3. Я знаю, что ты мог бы помочь ему. 4. Если бы вы постарались это сделать, мы были бы вам очень благодарны. 5. Если бы мне нужна была твоя помощь, я нашел бы тебя. 6. Если бы мы лучше знали твоих друзей, мы бы им больше доверяли. 7. Все было бы хорошо, если бы ты был серьезнее. 8. Мы бы рассказали вам все, если бы это вас интересовало. 9. Я бы снова перечитал поэму, о которой ты говоришь, если бы она была у меня.

9. Pónganse en estilo indirecto el trozo que empieza: "No puedo dormir ni estudiar" hasta: "... distinta a la de los demás".

10. Háganse el retrato literario del profesor Cortés (texto complementario).

TEXTO COMPLEMENTARIO

HOSPITAL GENERAL

(fragmento)

*Manuel Pombo Angulo,
escritor español*

Hospital General de Manuel Pombo Angulo es una novela de ambiente estudiantil, donde se plantean muchos de los problemas que preocupan a la juventud en cuanto al porvenir de su trabajo y las dificultades que en el

mundo capitalista encuentran para ejercer una carrera, la profesión para la que han estudiado.

Don Cortesía estaba a punto de llorar¹.

— ¿Pero por qué no puedo asistir a clase? — suplicaba—. El derecho de oyente no se le debe negar a nadie.

El doctor Arche repitió, fatigadamente, por centésima vez:

— Ya se lo he explicado. ¿Cómo puede un antiguo catedrático sentarse entre los alumnos? Los chicos piensan que usted está loco, y yo... yo pienso que el loco es Alba. ¿Cómo se le ocurrió permitirselo?

— ¿Permitírmelo? Usted olvida que yo acudo como oyente, como oyente, ¿sabe? Se me está olvidando todo... — confesó triste —; no recuerdo cosas elementales ... Y luego están los muchachos. He vivido para ellos cuarenta años de mi vida. Cada día que pasaba yo era más viejo y ellos... ellos no envejecían jamás. ¿Usted no ha notado que los estudiantes no envejecen nunca? Tienen siempre la misma alegría, el mismo cutis fresco, la misma memoria. Cambian de rostro cada curso, pero siempre son iguales, ¡tan jóvenes! Entre ellos me siento feliz. Mire usted.

Le mostró un montón de cuartillas garrapateadas².

— Hoy Alba ha explicado el temperamento psicopático. Ha sido una exposición brillantísima, un poco teórica, quizá; pero perfecta; no le ha fallado ni un solo momento la palabra³. Es un deleite escuchar a Alba, pero también él envejecerá. Tiene ahora una arruga de preocupación que no tenía antes. Aquí están los apuntes; yo me los llevo a casa y los pongo en limpio; después empiezo a estudiarlos. ¿Sabe usted que como mejor se estudia es paseando? Paseo por el cuarto y repito cada párrafo en voz alta. Muchas cosas no han variado, son como en mis tiempos y yo las recuerdo al repetirlas, así como los momentos en que las expliqué. Enfrente de mi casa hay una pensión; unos estudiantes pasean también por el cuarto para aprender los temas. Usted no puede negarme la asistencia a clase ahora: estamos ya en mayo y se echan encima⁴ los exámenes. ¿No lo comprende?

Arche le miró con curiosidad compasiva. Era un problema, sin duda; un doloroso problema, porque algo deberían hacer con el profesor Cortés, aquel viejecito al que, de pronto, le había dado por sentirse estudiante⁵. Le conmovía extrañamente, como

si su tragedia fuese también un poco suya. Pero aquello no podía continuar. ¡Ese imprudente de Alba! ¡Dejar que las cosas alcanzaran esta gravedad! ¡En qué estaría pensando! ¡Si estuviera aquí ya le diría yo ...! Ahora sólo cabía mostrarse enérgico, aunque se debiera herir a este pobre viejo, loco y nostálgico. Quitarle su ilusión era tan cruel y tan cobarde como pegar a un niño. Sin embargo, había que hacerlo.

— No puede usted seguir así — le dijo—. Si desea continuar unido a la vida académica buscaremos un medio, quizá un trabajo en el laboratorio... no sé.

Le daba una gran pena⁶ la mirada de aquellos ojos claros y el temblor de la barbita. Los ojos tenían manchas amarillentas sobre la córnea, húmedos y apagados; la barba era muy blanca y muy temblorosa. ¡Pobre hombre!

— Señor decano — acabó por fin don Cortesía —, señor decano... ¡no hunda usted mi carrera! Déjeme este curso, sólo este curso... Después yo le prometo que me trasladaré de Facultad... ¡Se lo pido por lo que más quiera, señor decano!

Algo débilmente sentimental se había colocado en la garganta del doctor Arche. Estaba allí, dificultándole hablar como debiera, alterando sus palabras y acongojándole. Era lo mismo que si una mano le fuese apretando poco a poco, sin hacerle daño, pero impidiéndole respirar. El profesor Cortés le miraba; el doctor Arche limpió sus lentes:

— Bueno, por este curso — murmuró — sea por este curso.

Después, levantándose de su asiento, añadió, palmoteándole la espalda —: ¿Y cómo van esos estudios?

— Regular nada más, regular... ¡El sistema nervioso es tan complicado! Solamente para aprender las vías ...

El doctor Arche le vio marchar. Después, como quien sale de un sueño, pasó la mano por su frente. ¡Diablo, qué entrevista! Alzando el auricular del teléfono pidió que le pusieran en comunicación con el profesor Alba.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. estaba a punto de llorar — он готов был заплакать
2. cuartillas garrapateadas — cuartillas escritas con letra difícil de leer

3. no le ha fallado la palabra — no le ha faltado la palabra justa — он всегда находил точное слово
4. echarse encima — avvicinarsi
5. le había dado por sentirse estudiante — он вдруг почувствовал себя студентом
- darle por + infinitivo — увлечься чем-либо
6. dar pena (lástima) жалеть, чувствовать жалость к кому-либо

TRADUCCION

Productos tropicales

Los altos impuestos internos que los países industrializados suelen aplicar al consumo de productos tropicales básicos limitan severamente la expansión de la demanda y privan a los países en vías de desarrollo de importantes posibilidades para acrecentar sus exportaciones. Se debería propender¹ a su eliminación antes del 31 de diciembre del año corriente.

Los gravámenes aduaneros² que los países industrializados aplican a la importación de los mismos productos tropicales también deberían quedar abolidos, a más tardar³ para fines del corriente.

Los derechos aduaneros y los impuestos internos de los países industrializados que gravan aquellos productos finales en los que hay un alto porcentaje⁴ de materias primas tropicales que exportan los países en vías de desarrollo deberán rebajarse hasta un nivel que no dificulte la expansión de la actividad industrial respectiva en el país de origen y que contribuya a expandir la demanda interna en el país importador.

Debe promoverse a la brevedad posible⁵ a un estudio detallado por expertos, sobre las causas de que sean tan altos en algunos países industrializados los costos de transformación y comercialización⁶ de ciertos productos tropicales de exportación de América Latina, con el objeto de sugerir medidas que eviten los recargos⁷ que se consideran excesivos.

Es indispensable el apoyo de los países desarrollados a la concertación de convenios apropiados de productos de esta naturaleza, siempre que tomen en cuenta el objetivo básico de promover el desarrollo de los países exportadores en vías de de-

сarrolo y de procurar el establecimiento de relaciones de precios más favorables.

1. propender a — склоняться к чему-либо
2. gravámenes aduaneros — таможенные пошлины
3. a más tardar — lo más tarde (не позднее)
4. alto porcentaje — gran porcentaje
5. a la brevedad posible — lo antes posible, a la mayor brevedad
6. comercialización — el proceso que se sigue con un producto hasta ponerlo en el mercado
7. recargo — перегрузка; увеличение (налога)

Российско-египетское торговое соглашение

В результате успешно закончившихся торговых переговоров в г. Каире подписано долгосрочное торговое соглашение между Россией и Египтом.

Стороны предоставили друг другу благоприятный режим во всех вопросах, относящихся к торговле, и согласовали списки товаров для взаимных поставок.

Россия будет поставлять в Египет различные машины и оборудование, в том числе суда, автомобили, тракторы, сельскохозяйственные машины, станки, экскаваторы, дорожно-строительные и подъемно-транспортные машины, нефтебуровое оборудование.

Египет будет поставлять в Россию citrusовые, хлоп-ок, финики, оливковое масло, пшеницу, пшеничную муку, фруктовые соки, коженное сырье и другие товары своего традиционного экспорта.

долгосрочное торговое соглашение — acuerdo comercial a largo plazo
стороны предоставили друг другу благоприятный режим во всех вопросах —
las partes se han otorgado mutuamente un régimen favorable en todas las cuestiones

взаимные поставки — envíos mutuos

различные машины и оборудование, в том числе... — distinta maquinaria y equipos, entre otros...

сельскохозяйственные машины — maquinaria agrícola

дорожно-строительные машины — maquinaria de construcción de carreteras

подъемно-транспортные машины — grúas

нефтебуровое оборудование — equipos petroleros de perforación

В Колумбию будут поставлены десять военно-транспортных вертолетов МИ-17

Контракт в сумме 43 млн. долларов на приобретение МИ-17 подписан правительством Колумбии и российской государственной компанией "Росвооружение". В соответствии с документом машины для Колумбийской армии будут поставлены в течение года.

В конце прошлого года во время визита в Колумбию делегации "Росвооружения" колумбийская сторона после серии консультаций заявила о своем намерении закупить у России партию военно-транспортных вертолетов МИ-17. Вслед за этим Вашингтон оказал нажим на колумбийское правительство с целью заставить его отказаться от прямых закупок вертолетов в России. Колумбия согласилась на компромисс и объявила международный тендер. В тендере приняли участие 8 стран с 20 боевыми машинами. Летные и технические характеристики МИ-17 были высоко оценены в Латинской Америке. Победителем стала Россия.

По решению колумбийской стороны вертолеты МИ-17 составят 40 процентов от общего числа поставляемых в страну вертолетов, оставшиеся 60 процентов поделили между собой США и Франция.

оказать нажим — hacer presión

согласиться на компромисс — llegar a un compromiso

тендер — concurso de ofertas

летные и технические характеристики — características de vuelo y técnicas

Lección 8

Pluscuamperfecto de Subjuntivo

EL PATOJO

*Ernesto Che Guevara,
revolucionario latinoamericano*

Pasajes de la guerra revolucionaria es una recopilación de apuntes, donde el comandante Guevara narra las incidencias de la etapa insurreccional de la Revolución Cubana. El presente texto es el último capítulo de este libro vivido por su autor.

Hace algunos días, al referirse a los acontecimientos de Guatemala, el cable daba parte de la muerte de algunos patriotas y, entre ellos, la de Julio Roberto Cáceres Valle. Era de muy pequeña estatura, de físico más bien endeble¹; por ello le llamábamos El Patojo, modismo guatemalteco que significa pequeño, niño.

El Patojo en México había visto nacer el proyecto de la Revolución, se había ofrecido como voluntario, además; pero Fidel no quiso traer más extranjeros a esta empresa de liberación² nacional en la cual me **tocó el honor de participar**.

A los pocos días de triunfar la Revolución, vendió sus pocas cosas y con una maleta se presentó ante mí, trabajó en varios lugares de la administración pública³ y llegó a ser el primer Jefe de Personal⁴ del Departamento de Industrialización del INRA.

pero nunca estaba contento con su trabajo. El Patojo buscaba algo distinto, buscaba la liberación de su país.

La primera vez que nos vimos fue en el tren, huyendo de Guatemala, un par de meses después de la caída de Arbenz⁵; íbamos hasta Tapachula de donde deberíamos llegar a México. El Patojo era varios años menor que yo, pero en seguida entablamos una amistad que fue duradera. Hicimos juntos el viaje desde Chiapas hasta la Ciudad de México, juntos afrontamos el mismo problema: los dos sin dinero, derrotados, teniendo que ganarnos la vida **en un medio indiferente cuando no hostil**.

El Patojo no tenía ningún dinero y yo algunos pesos; compré una máquina fotográfica y juntos nos dedicamos a **la tarea clandestina de sacar fotos** en los parques en sociedad con un mexicano que tenía un pequeño laboratorio donde revelábamos. Conocimos toda la Ciudad de México, caminándola de una punta a la otra para entregar las fotos que sacábamos, luchamos con toda clase de clientes, posiblemente hubiéramos librado verdaderas batallas para convencerlos de que realmente el niño fotografiado lucía muy lindo⁶ y que valía la pena⁷ pagar un peso mexicano por aquella maravilla. Con este oficio comimos varios meses, poco a poco **nos fuimos abriendo paso** y las contingencias de la vida revolucionaria nos separaron. El Patojo era de una gran inteligencia, dueño de una cultura⁸ amplia y en constante desarrollo, de una profunda sensibilidad que estaba puesta, en los últimos tiempos, al servicio de su pueblo.

Después de llegar a Cuba vivimos casi siempre en la misma casa, como correspondía a una vieja amistad. Un día me dijo que se iba, que quizá hubiera llegado la hora de hacer algo por su patria y que debía cumplir con su deber.

El Patojo no tenía instrucción militar, simplemente sentía que su deber lo llamaba e iba a tratar de luchar en su tierra con las armas en la mano para repetir en alguna forma nuestra lucha guerrillera. Tuvimos una de las pocas conversaciones largas de esta época cubana; me limité a⁹ recomendarle encarecidamente tres puntos: movilidad constante, desconfianza constante, vigilancia constante. Era lo más sintético¹⁰ de nuestra experiencia guerrillera, lo único, junto con un apretón de manos, que podía dar al amigo. ¿Aconsejarle que no lo hiciera? ¿Con qué dere-

cho¹¹, si nosotros habíamos intentado algo cuando se creía que no se podía, y ahora, él sabía que era posible?

Se fue El Patojo y, al poco tiempo, llegó la noticia de su muerte. Como siempre, al principio había esperanzas de que hubieran dado un nombre cambiado, de que hubiera alguna equivocación, pero ya, desgraciadamente, estaba reconocido el cadáver por su propia madre.

Cuando se fue no me dijo que dejara nada atrás, ni recomendó a nadie, ni tenía casi ropa ni enseres personales de que preocuparse; sin embargo, los viejos amigos comunes de México me trajeron algunos versos que él había escrito y dejado allí en una libreta de notas. Son los últimos versos de un revolucionario pero, además, un canto de amor a la Revolución, a la Patria y a una mujer. A esa mujer que El Patojo conoció y quiso aquí en Cuba, vale la recomendación¹² final de sus versos como un imperativo:

*Toma, es sólo un corazón,
tenlo en tu mano
y cuando llegue el día,
abre tu mano para que el Sol lo caliente ...*

El corazón de El Patojo ha quedado entre nosotros y espera que la mano amada y la mano amiga de todo un pueblo lo calienten bajo el sol del nuevo día que alumbrará sin duda para Guatemala y para toda América.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **físico más bien endeble** — хилый
2. **esta empresa de liberación** — (aquí) el sustantivo **empresa** es sinónimo de **asunto, causa**.
3. **en varios lugares de la administración pública** — en varios organismos oficiales
4. **Jefe de Personal** — начальник отдела кадров
5. **Arbenz** — presidente de Guatemala (1950—1954)
6. **lucir muy lindo (am)** — выглядеть очень красивым
7. **vale la pena** — стоит
8. **dueño de una cultura** — poseía una cultura ...
9. **limitarse a...** — ограничиться
10. **sintético** — (aquí) esencial, fundamental

11. **¿Con qué derecho ...?** — на каком основании

12. **A esa mujer vale la recomendación** — Para esa mujer es la recomendación

COMENTARIOS

1. **Hace días (meses, años, horas, minutos, etc.)** — se emplea siempre con el verbo **hacer** en presente e imperfecto; futuro y condicional simple como suposición. Si se emplea con la conjunción compuesta **como si** exige subjuntivo.

Ej: *Hace 8 días que no le veo. Hacía 8 días que no le veía.*

Hará 8 días que no le veo. Haría 8 días que no le veía.

Conozco la ciudad como si hiciera un año que vivo en ella.

2. **tocar el honor de participar** — **caber la honra de participar**. La construcción de **verbo + sustantivo con preposición de + infinitivo** es muy frecuente con los verbos: **tocar, caber, corresponder** (a quien), **tener** (quien), etc.

Ej: *Le tocó el honor de participar en la liberación de la ciudad.*

Me cupo la satisfacción de asistir a su boda.

Os correspondió la suerte de pertenecer al grupo de cosmonautas.

Tenemos el honor de comunicarles la fecha de la ceremonia.

3. **en un medio indiferente cuando no hostil** — en un medio siempre indiferente e incluso muchas veces hostil. **Cuando no** equivale a la conjunción condicional **si no**: *en un medio indiferente si no también hostil.*

Cuando en una frase se emplea más de un calificativo (adjetivo o adverbio) se sigue el orden de gradación por su significado, es decir, de menor a mayor. En la frase que comentamos **hostil** es más fuerte que **indiferente**.

Ej: *Siempre vivía preocupado, inquieto, cuando no agobiado.*

4. **tarea clandestina de sacar fotos** — aquí el autor dice que la tarea de sacar fotos era clandestina, seguramente porque no podían trabajar al no ser súbditos del país.

5. **abrir(se) paso** — se puede emplear en sentido recto y figurado. En ambos casos significa abrir(se) camino.

Ej: *El joven se abrió paso por entre la multitud y se acercó a Fidel Castro y le dio un apretón de manos.*
Al principio le era muy difícil, pero poco a poco se fue abriendo paso y llegó a ser un gran ingeniero.

EJERCICIOS

1. Búsquense en el texto oraciones con el pluscuamperfecto de subjuntivo y tradúzcanlas al ruso.
2. Termínense las oraciones dadas empleando en la oración subordinada el imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo según convenga:
 1. Se lo dijo a fin de que ...
 2. Era incomprensible que los dos amigos ...
 3. Le contesté que no valía la pena que ...
 4. Los guerrilleros supieron volver al campamento sin que ...
 5. No me contestó nada como si no ...
 6. Nos ordenaron que ...
 7. El muchacho murmuró que quizá ...
 8. Nos aconsejaron que ...
 9. Por fin, comprendimos que tal vez ...
3. Llénense los puntos suspensivos por los verbos dados poniéndolos en el modo, tiempo y persona correspondientes: *convencerse, ofrecerse, caminar, corresponder, afrontar, llegar, dedicarse, participar, separar, desconfiar, cumplir, ganarse*.
 1. Es indispensable que todos ... en seguida esta difícil situación.
 2. No era extraño que el joven guatemalteco ... a ser uno de los dirigentes del INRA.
 3. Le pidieron que ... a la tarea clandestina de repartir entre sus compañeros el periódico *Mundo Obrero*.
 4. No era posible que los amigos ... tanto tiempo sin descansar.
 5. Nadie creía que el argentino y el guatemalteco ... la vida sacando fotos en sociedad con un mexicano.
 6. Nos marchamos sin que nuestro compañero ... de que teníamos razón.
 7. Los dos amigos sentían mucho que les ... las contingencias de la vida revolucionaria.
 8. Se fue sin decirnos nada como si ... de todos.
 9. El Patojo quedó descontento de su trabajo como si no ... con su deber.
 10. Dudamos que todos ellos ... voluntarios.
 11. Estoy seguro de que todo esto no ... a la verdad.
 12. Es sabido que en esta empresa nacional ... muchos compañeros nuestros.
4. Llénense los puntos suspensivos con los verbos siguientes fijándose en su significado: *referir(se), conocer(se), convencer(se), ofrecer(se), ganar(se)*.

1. El conferenciante en su informe ... a la situación en los países coloniales. 2. Segundo Leiva y el teniente Garcés ... en la bodega del barco "El Imperial". 3. Nuestro compañero nos ... el artículo leído. 4. Cuando entré en la sala, me di cuenta de que no ... a nadie. 5. Tienes que ..., cueste lo que cueste, a ese señor de que no tenemos nada que ver con lo ocurrido. 6. El autor cuya obra acabamos de leer ... el premio Nadal. 7. Me alegré muchísimo cuando me ... una entrada para la ópera *El Trovador*. 8. Después de hablar con mi amigo en español ... de que tengo que trabajar muchísimo para saber el castellano como él. 9. Enrique ... un pedazo de pan trabajando de limpiabotas.

5. Pónganse las preposiciones correspondientes:

No se le puede negar el derecho ... asistir ... clase a pesar ... los años que tiene ...— dijo el decano ... la facultad. El pobre viejo había vivido ... los estudiantes, ... ellos se sentía feliz. Y cuando llegó la hora ... dejar el trabajo ... nada quería hacerlo. Cuarenta años ... vida ... las aulas ... el aquel enorme caserón gris; cuarenta años, día ... día explicando ... los muchachos el sistema nervioso. Y ... pronto deja ... ser profesor y quiere ser estudiante. Se siente joven y lleno de optimismo ... empezar ... nuevo. Todo esto se lo dice ... el decano quien ... el principio se opone ... que el viejo profesor se convierta ... estudiante. Pero las razones del anciano terminan ... convencerle y le dice que sólo ... un curso. El viejo está ... punto ... saltar ... gozo.

6. Pónganse los artículos donde sea necesario en el siguiente diálogo:

- ¿Dónde está ... taquilla, haga ... favor?
- Mire usted, ahí enfrente.
- ¿Sabe usted si venden ... billetes de ida y vuelta?
- Me parece que sí. Puede usted preguntar en ... taquilla.
- ... Señora, ¿a qué hora sale ... tren para Sevilla?
- A ... ocho en punto.
- ¿Venden ... billetes de ida y vuelta?
- Sí, señor. Y ... de vuelta es válido para dos meses.
- ¿Lleva ... plazas reservadas?
- Sí, señor. ... asiento se reserva pagando ... pequeño sobrepago.
- ¿Haría usted ... favor de decirme cuál es ... mejor asiento?

- ... que está a ... lado de ... ventanilla.
- Dígame, ... señor.
- Coloque estas maletas en ... vagón 8, ... compartimiento 12.
- Muy bien, señor. Esta maleta grande sería conveniente facturarla.
- Bueno. Tenga usted ... señas para hacerlo.
- Perdone, ... señor. ¿Podría usted decirme si van ocupados todos ... asientos?
- Sí, ... señor, están todos ocupados menos ... número 5.
- ¿Me permite usted que abra ... ventanilla?
- ¡Oh, sí! por mí, puede usted hacerlo. A mí también me gusta ... aire fresco.
- ¿Qué estación es ésta?
- ... de Toledo.
- ¿Hemos pasado ya ... Escorial?
- Sí, señor, hace más de una hora.
- ¿Cuánto para ... tren?
- ... veinte minutos.
- ¿Tendré tiempo de echar ... carta en correos?
- Puede usted hacerlo. Yo voy a bajar también. Compraré algo en ... fonda.
- ¿Llegaremos pronto a la próxima estación?
- ¿... tren esta entrando ya en agujas? Mire usted ... estación.

7. a) Agrúpanse por su significado los adjetivos dados a continuación:
precioso, gélido, diáfano, bonito, suave, frío, malo, claro, maravilloso, agradable, helado, despejado, horrible, delicioso, espantoso.

b) Empléense por orden de gradación en las siguientes frases:

1. Misia Carmelita se emocionaba al oír la voz tan ... de su nieta ...
2. En la región levantina el cielo casi siempre está ...
3. No podía soportar el clima de aquellas latitudes, donde con tanta frecuencia soplaban un viento ...
4. Los decorados del ballet *El lago de los cisnes* son ...
5. Aquella pobre gente vivía en condiciones ...

8. a) Léase detenidamente el texto siguiente:

— Quisiera hacerle una pregunta. He leído en la Habana la verdad completa de su autodefensa. ¿Es la versión taquigráfica

de los jueces o una reconstrucción más o menos aproximada? — dijo el periodista a Fidel Castro.

— Cuando fui encerrado en la Isla de Pinos me dediqué a reconstruir en la forma más textual que me fue posible, la improvisación que pronuncié ante el tribunal. Como no me dejaban escribir más que cartas a mis familiares, y éstas eran censuradas, me convertí en el pariente más cariñoso del mundo. Dirigí cartas hasta a mi difunta bisabuela ... porque detrás de la carilla escrita con tinta, escribía con limón el texto de la autodefensa. Sólo podía hacerlo durante una hora al día, porque ese era el lapso en que el sol penetraba por la ventana y me permitía ver más o menos lo que estaba escribiendo. Por supuesto que un escrito del volumen que me proponía no podía realizarlo sólo en las cartas, así que también escribía en trozos de papel, que luego envolvía y arrojaba por la ventana de la celda, al pabellón en donde estaban Ramiro Valdés y los demás compañeros. Así, una a una, fueron saliendo todas las páginas de la autodefensa, lo mismo que manifiestos y planteos al gobierno. Hubo una época en que estaban desconcertados y me vigilaban constantemente, pero ni bien se descuidaban media hora, era media hora que dedicaba a confeccionar más cartas y proclamas... Por supuesto, como no se atrevían a golpearme, porque sabían que los ojos del país estaban puestos en los revolucionarios en la Isla de Pinos, me sometieron a cuanto daño podían concebir. Me quitaron el bombillo de luz para no permitirme leer y se negaron a reparar el vidrio de la ventana por el que se calaba la lluvia sobre el camastro. Y cuando no llovía, los famosos mosquitos de la Isla de Pinos no me dejaban tranquilo ni de día ni de noche. Hubo una temporada en que con varios fósforos hacía una mecha y la empapaba en grasa o aceite. Mientras duraba el olor y el humo los mosquitos se alejaban, pero cada media hora o tres cuartos de hora, tenía que volver a confeccionar la mecha y a quemar grasa. ¡Qué crueldad absurda y pequeña! No les bastaba haberme condenado a 26 años de cárcel y además, los mosquitos.

b) Contéstense a las preguntas:

1. ¿Dónde está situada la Isla de Pinos?
2. ¿A qué se dedicó Fidel Castro en la prisión?

3. ¿De qué medios se valió Fidel para que fueran saliendo de la cárcel el texto de su autodefensa, manifiestos y proclamas?

4. ¿Qué represalias tomaron contra Fidel?

5. ¿Cómo se defendía Fidel de los mosquitos?

c) Cuenten el texto en primera persona.

9. a) Apréndanse las expresiones con el verbo *dar*:

- | | |
|---|--|
| 1. dar a (el balcón, las ventanas, etc.) | chas, etc.) |
| 2. dar con (encontrar a alguien, algo) | 12. dar a entender (conocer, etc.) |
| 3. dar de (comer, beber) | 13. dar de baja |
| 4. dar las tres (la una) | 14. dar de alta |
| 5. dar las gracias | 15. dar parte |
| 6. dar los buenos días | 16. dar a luz |
| 7. dar una vuelta (paseo) | 17. dar un abrazo, un apretón de manos |
| 8. dar lástima (pena, miedo, gusto, ánimo, etc.) | 18. dar pie |
| 9. dar un disgusto, un susto, una alegría, una satisfacción, etc. | 19. dar en el blanco |
| 10. dar permiso | 20. ¡qué más da! |
| 11. dar lugar a (dudas, sospe- | 21. darse cuenta de |
| | 22. darse prisa |
| | 23. darse por vencido (enterado, etc.) |

b) Llénense los puntos suspensivos con las expresiones dadas según convenga:

1. A todos los barbudos les ... la noticia recibida por el cable. 2. Cállese Vd., ... oír tales cosas. 3. ¡... que tardes un poco! 4. Me ... inmensa el vuelo de los tres cosmonautas. 5. De tres disparos que hizo el cazador sólo uno ... 6. Por fin, ... la casa que hemos estado buscando tanto tiempo. 7. ¿Por qué no quieren Vds. ... aunque saben que no tienen razón? 8. Si no te ..., perderás el tren. 9. ... hablar con las personas bien educadas. 10. El médico se negó a ... al enfermo porque aún tenía fiebre. 11. Es muy extraño que Vd. no ... nosotros. 12. Haga el favor de ... a su amigo que no tenemos nada que ver con lo que pasa. 13. Al ver a su nieta misia Carmelita le ... y se echó a llorar de alegría. 14. ¡Con qué derecho podríamos ... para que se sentaran a la mesa si nosotros mismos no éramos más que invitados.

c) Tradúzcanse al español empleando las expresiones con el verbo *dar* donde convenga:

1. Уже пробило 12 часов, а их еще нет. 2. Хаспер вошел и поздоровался со всеми присутствующими. 3. Викторiano очень огорчила болезнь дочери Антонио. 4. Окна нашей квартиры выходят в парк. 5. После обеда сеньора Алисия пошла прогуляться с внучкой к берегу моря. 6. Рамон, наконец, встретился с товарищами, с которыми воевал в горах Сьерра Маэстра. 7. Мне страшно слушать то, что ты рассказываешь. Не будем больше говорить об этих вещах. 8. Путешественник поблагодарил хозяйку таверны и снова пустился в путь. 9. Ведь это Виктория! — радостно закричала сеньора Кармелита, — она наверно голодна и очень устала, надо ее накормить и напоить. 10. Несмотря на то, что охотник стрелял в темноте, он попал в цель. 11. У моей сестры родился чудесный мальчик, он весит 4 килограмма, — радостно сказал Эрнесто. 12. Если ты не достанешь билеты на бой быков, мы пойдем в кино. Не все ли равно, — сказала Марисоль. 13. Нужно дать понять Елене, что она не права. 14. Он так поступает потому, что ты сам даешь ему повод. 15. Поторопитесь, не то мы опоздаем на самолет. 16. Врач осмотрел больного, выписал ему лекарство и дал бюллетень. 17. Радио сообщило о боях, которые ведут патриоты Венесуэлы. 18. Несмотря на то, что ты несколько раз проиграл Мигелю в шахматы, ты не хочешь признать себя побежденным. 19. Я не могу идти на футбол, мне не разрешили, — печально сказал мальчик. 20. Ваши слова меня подбодрили, и я думаю, что смогу преодолеть все трудности. 21. Вдруг Хосе Мария заметил, что его сестра спит.

10. A. Tradúzcanse al español:

1. Было бы гораздо лучше, если бы вы чаще объясняли крестьянам, кто их друзья и кто их враги, — советовал командир отряда партизанам. 2. Нам показалось странным, что Патохо уехал, не сказав никому ни слова. 3. Все удивились, что этот человек зарабатывал на жизнь, фотографируя детей в парке. 4. Мы были очень рады, что все наши товарищи тоже вступили добровольцами в этот отряд. 5. Казалось странным, что между этими юношами

с совершенно различными характерами завязалась такая большая дружба. 6. Нужно было посоветовать что-нибудь нашему другу, и я сказал ему, чтобы он занялся журналистикой. 7. Нас поразили изменения, которые в такой короткий срок произошли на Кубе. 8. Однажды Патохо сказал нам, что должен уехать, что должен добраться до своей родины, чего бы это ни стоило. 9. Все знали, что его призывает долг перед Родиной, что он будет бороться на своей земле с оружием в руках, чтобы она стала такой же свободной, как Куба.

B. Tradúzcase al español y contéstese a las preguntas:

1. Кого прозвали «Эль Патохо»? 2. Почему ему дали такое прозвище? 3. Когда юноша покинул свою родину? 4. Кто произвел переворот в этой банановой республике? 5. Куда уехал «Эль Патохо» после переворота? 6. С кем познакомился юный гватемалец в столице Мексики? 7. Был ли когда-нибудь Гевара в Гватемале? 8. Как зарабатывали себе на жизнь гватемалец и аргентинец в чужой стране? 9. Что сделал Гевара, когда встретился в Мехико с Фиделем и Раулем Кастро? 10. Приняли ли в отряд «Эль Патохо»? 11. Удалось ли «Эль Патохо» побывать в освобожденной Кубе? 12. Почему «Эль Патохо» не остался на Кубе? 13. Как погиб «Эль Патохо»?

11. Hágase una composición sobre la figura de Rosa la Bayamesa (texto complementario).

TEXTO COMPLEMENTARIO

ROSA LA BAYAMESA

*Nicolás Guillén,
poeta y escritor cubano*

Hay en nuestras guerras de independencia muchas figuras aún poco estudiadas cuyo perfil se desvanece paulatinamente y las cuales acabarán por desaparecer si el interés de los cubanos no lo remedia¹. Sucede con ellas algo parecido a lo que acontece con los viejos edificios abandonados que van perdiendo bajo el

peso de los años los elementos de su arquitectura, las líneas fundamentales de la forma, hasta quedar convertidos en dramáticas cuevas que un día se derrumban sin dejar huellas. Una de ellas es Rosa la Bayamesa, cuyo recuerdo en ruinas² urge reconstruir.

¿Quién fue esta mujer, tan familiar, tan querida para los mambises* del año 1895? Pocos datos escritos hay de ella. Lo que se sabe es de tradición oral, pues todavía viven algunos de los hombres que la conocieron en plena guerra. Negra, natural³ de Bayamo en la provincia de oriente. Alta, fuerte, varonil, sin que por ello padeciera su feminidad⁴. Rosa se hizo famosa a causa de su habilidad para curar a los cubanos heridos o enfermos en la contienda.

Durante la guerra de 1868 un periodista americano que la conoció, dice de ella que mantuvo a sus expensas⁵ y bajo su única responsabilidad un hospital de sangre. Lo mismo ocurrió en el año 1895 en otro hospital instalado en el sur de la provincia de Camagüey.

En uno de nuestros recientes viajes a la vieja y querida ciudad de Camagüey tuvimos la ocasión de hablar con cierto mambí de aquellos que no sólo conocieron a Rosa sino que trabajaron a su lado. Llámase este anciano Juan Francisco. Lo interrogamos y nos contó lo siguiente:

— En 1895, estando el general Máximo Gómez en un lugar conocido con el nombre de Jobo Dulce se enteró de que Rosa, a quien conocía desde la Guerra Grande, se hallaba cerca de allí. Mandó que fueran a buscarla y cuando Rosa estuvo en su presencia, el general le pidió que tal y como⁶ lo había hecho antes organizara y dirigiera un hospital de sangre. Le dijo también que llevara con ella doce hombres de confianza y que se pusiera a trabajar.

A esto Rosa le contestó:

— General, me basta con dos.

Uno de ellos era nuestro informante, el anciano Juan Francisco.

Es curioso que el hospital donde ella trabajaba nunca fue asaltado por el enemigo. Una vez llegó una guerrilla al lugar, ella temiendo que alguien les hubiera delatado supo muy bien ocultar a sus heridos,

* Patriotas cubanos que se levantaron contra la dominación de España.

y a pesar de que los guerrilleros permanecieron allí día y medio no pudieron observar nada que diera lugar a sospechas.

Todos los jefes de la revolución cubana sintieron por ella siempre profunda admiración. Máximo Gómez, glorificando sus grandes servicios a la patria la condecoró con el honroso título de capitán del Ejército Libertador.

Fuerte de espíritu tanto como de cuerpo, llevaba sus insignias con el mismo decoro, con igual propiedad⁷ que el más valiente de los hombres.

Rosa vivió querida por todos hasta el 26 de septiembre de 1907, en que falleció. Todo el pueblo de Camagüey desfiló ante su cadáver.

¿Qué queda hoy de ella? El nombre de una calle.

Nuestros relatores debieran divulgar la clara vida de esta heroica mujer para que Cuba no la ignore⁸, para que el humilde pasado no se nos vaya, para entregarlo al amor de la patria agrada, que no quiere olvidarlo.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **remediar** — poner remedio, evitar
2. **recuerdo en ruinas** — empleado "en ruinas" en sentido figurado quiere decir que el recuerdo empieza a desaparecer
3. **natural de** — nacido (a) en ...
4. **sin que por ello padeciera su feminidad** — несмотря на все это, она оставалась очень женственной
5. **a sus expensas (a expensas de)** — por su cuenta (por cuenta de alguien) — за ее счет (за чей-либо счет)
6. **tal y como (así como)** — de la misma manera (modo) que ...
7. **con propiedad** — como corresponde
8. **para que no la ignore** — para que la conozca
ignorar — no saber, no conocer (на русский никогда не переводится как «игнорировать»)

TRADUCCION

La ley Helmes-Burton amenaza con nuevas tensiones entre Cuba y EE UU.

Una crisis que termina y otra que comienza. No podía ser de otro modo. Desde hace 37 años, Cuba es una espina atravesada

en la garganta de Estados Unidos. Esta vez es la ley Helmes-Burton. Dicha ley ha sido aprobada últimamente en Estados Unidos como represalia¹ al derribo de dos avionetas americanas. Esta ley busca recrudecer² el bloqueo económico contra la isla, y ya ha provocado las primeras reacciones del Gobierno cubano.

"Es una decisión lamentable. La ley Helmes elimina cualquier posible solución al diferendo³ bilateral", — ha declarado el Presidente del Parlamento cubano. El dirigente cubano afirmó que la ley ata a los futuros presidentes norteamericanos, que ahora no podrán suavizar ni modificar la política de bloqueo hacia Cuba sin contar con el Congreso estadounidense. El mandatario cubano consideró que "las consecuencias de la ley van a ir mucho más allá de la situación y contingencias⁴ actuales", y dijo que, "por supuesto, del lado cubano va a aumentar la cohesión y la unidad del pueblo contra la política de bloqueo". En fin, un parón⁵ a la distensión y una vuelta a la barricada de los dos bandos que sólo beneficia a los sectores más intolerantes de ambos países.

No obstante, el opositor Eloy Gutiérrez Menoyo, presidente del grupo Cambio Cubano, que acaba de visitar Cuba, piensa que pese al parón provocado por la crisis de las avionetas, la aprobación de la ley Helmes-Burton y la última ofensiva⁶ ideológica lanzada por el Partido Comunista, el régimen es el más interesado en que la apertura económica y política continúe. "O se cambia o se pierde todo", afirma el principal líder del exilio moderado.

El mismo líder comentó que "últimamente Cuba facilita los viajes a la isla de los exiliados más moderados". El acuerdo de dar facilidades⁷ de viaje a los exiliados fue adoptado por autoridades cubanas durante el segundo encuentro *La Nación y la emigración*, que reunió en La Habana a representantes del exilio moderado y miembros del Gobierno. En aquella ocasión, el presidente del Parlamento aseguró que el permiso se ofrecía "al conjunto de la emigración cubana, incluyendo a lo que se fueron en condiciones que pudieran definirse como de exilio político", siempre y cuando no participen en "actos hostiles⁸ contra Cuba o mantengan actitudes beligerantes⁹, entre las que figuran estar a favor del bloqueo norteamericano o militar en organizaciones políticas que pretendan derrocar al régimen.

1. represalia — castigo
2. recrudecer — aumentar
3. diferendo — desacuerdo, discrepancia, pleito
4. contingencias — circunstancias imprevistas; posibilidades
5. parón — obstáculo
6. ofensiva — наступление, атака
7. dar facilidades — предоставлять льготы
8. actos hostiles — враждебные действия
9. actitudes beligerantes — боевые действия; зд. враждебные действия

Че Гевара был против объятий с Москвой

Как стало известно из документов Белого дома, Гавана протянула руку дружбы Москве лишь после того, как ее отверг Вашингтон.

Как выяснилось, Гаване отнюдь не улыбалась перспектива союза с Москвой. Попытка наведения мостов с США была предпринята не кем иным, как самим Эрнесто Че Геварой — лидером кубинской революции — в уругвайской столице во время секретной встречи со специальным советником Джона Кеннеди Ричардом Гудвином. Посреднические функции в то время министр промышленности Че Гевара взял на себя не случайно: он считал Советский Союз полностью обюрократившимся государством, не заинтересованным в развитии революции в Латинской Америке. Че предпочитал наладить добрососедские отношения с США, чем бросаться в объятия Москвы.

После конференции ОАГ на одном частном приеме в честь ее участников в Монтевидео Че Гевара встретился с Гудвином. Кубинский министр сообщил Гудвину, что правительство Кастро готово отказаться от союза с Москвой и компенсировать США конфискованную собственность, а также ограничить поддержку повстанческих движений в других странах в обмен на прекращение Вашингтоном враждебных действий против острова. Он говорил о национальной независимости и критиковал тех в правительстве Фиделя, которые ориентировались на

развитие связей с Советским Союзом. Видел в этом угрозу завоеванной свободе. Че высказался и за проведение на Кубе свободных выборов.

Ричард Гудвин слушал молча и особенно внимательно, когда Гевара говорил об отказе Гаваны от "экспорта" революции и обязательстве не нападать на американскую базу Гуантанамо на территории Кубы. Гудвин обещал передать все предложения президенту Кеннеди.

Американец сдержал свое слово. Его докладная записка легла на стол президента США, в которой он рекомендовал не вступать с кубинцами ни в какие переговоры, а развязать против Гаваны экономическую войну на всех уровнях. Джон Кеннеди так и поступил: в ноябре 1961 года утвердил план "Операции Мангоста", и запылали взорванные агентами ЦРУ электростанции и подожженные поля сахарного тростника. Шанс на мир с Гаваной был упущен и до сих пор обходится американскому налогоплательщику в сотни миллионов долларов потерь.

(По материалам «Комсомольской правды»)

ей не улыбалась перспектива — no le agradaba la perspectiva

наводить мосты — tender puentes

взять на себя посреднические функции — asumir las funciones de intermediario

полностью обюрократившееся государство — un estado excesivamente burocrático, rutinario

наладить добрососедские отношения — acordar relaciones de buena vecindad

бросаться в объятия — echarse en brazos de alguien

ОАГ — организация американских государств — OEA — organización de Estados Americanos

повстанческие движения — movimientos rebeldes

налогоплательщики — contribuyentes

Lección 9

Potencial compuesto

LA PIQUETA

(fragmento)

Antonio Ferres,
escritor español

La piqueta es una novela de Antonio Ferres que nos relata las peripecias de una familia que tiene que abandonar el pueblo porque la tierra no da para vivir y antes de morir de hambre se traslada a la ciudad (Madrid) para intentar abrirse camino trabajando de obreros. Al llegar a Madrid se encuentran con la escasez de viviendas baratas y como no pueden pagar una cara se construyen con deshechos de obras, latas y maderos una chabola como tantas otras que forman los barrios de la miseria en los alrededores de las grandes ciudades. Pero un día aparece una orden del Ayuntamiento por la cual se derribarán las chabolas así construidas para sanear las ciudades y construir casas buenas en los solares, pero claro que no para los que han quedado sin casa al derribarlas, sino para los ricos, para los que pueden pagar alquileres altos. ¿Y los pobres? Mejor que se vayan a donde quieran y no ensucien con su presencia las ciudades. La desesperación ante esta situación sin salida en un medio hostil es el nudo central de la novela.

Maruja no podía resistir en la casa. La tarde empezaba a nacer con todo el peso del sol en lo alto¹, sobre los tejados, sobre los surcos endurecidos y las lomas. No había ni una pequeña

sombra. Pero, a pesar del calor, Maruja se fue. Salió al mismo tiempo que sus hermanos. Se volvió desde la puerta, sujetando la cortina de flores con las manos.

— Me voy con ellos al Prolongo — dijo.

La madre se figuró que habría quedado temprano con² Luis.

— A ver cómo te portas — le dijo en voz baja, para que el padre no pudiera oírla.

Los chicos se fueron hasta el paso a nivel³. Maruja se quedó sola en el prado. Corría un poco de aire⁴ y se notaba más fresco que dentro de la casa. Sobre todo, no quería la chica oír cómo sus padres contaban los días, los ocho días que faltaban para que vinieran los de la piqueta⁵ a derribar la casa. Las chabolas se asomaban al arroyo⁶, proyectaban una raya de sombra por el lado de Levante. Tomó asiento⁷ en un montón de tierra y se puso a dibujar en el suelo con una china. Luego a ratos, se quedaba inmóvil. No hacía nada, ni siquiera quería pensar.

Todo el descampado estaba vacío. Sólo había un corro de gente alrededor de una casucha. Reían. Permanecían allí a pesar del calor. Era una bóda. Se dio cuenta Maruja de que era una boda cuando vio salir a los novios. La muchacha vestida de blanco con un traje que casi le arrastraba por el suelo.

Al poco, echó a andar toda la gente por en medio del campo bajo el sol. Lo menos⁸ iban quince o veinte personas. Los hombres vestían trajes oscuros, de invierno, y calzaban zapatos cubiertos de polvo. Las mujeres iban de manga corta⁹, pero **llevaban las rebecas***, dobladas y al brazo, **para que las dejaran entrar en la iglesia**. Saltaban todos, reían, al pasar a brincos por encima de las matas de cardos. Llegó la comitiva a la senda.

Maruja se levantó y se puso a seguirles, de lejos. Había echado a andar detrás, impensadamente. Algunos chiquillos, descalzos y desarrapados, que habrían salido de cualquiera de las casas próximas, también iban siguiéndoles. El velo de la novia se agitaba con el viento, parecía una bandera blanca. Luego, corrió detrás del cortejo una nube de polvo. Se mezcló entre la gente y les obligó a todos a cerrar los ojos. Se deshizo, al fin, por la

* Chaqueta de lana tejida.

lejanía del campo. La chica que iba a casarse tenía la cara contenta. Otra muchacha le habría dicho alguna cosa y la novia no paraba de reír.

Una mujer, que cruzaba el campo en dirección contraria, cargada con una cántara de agua, se paró y se quedó mirando.

— ¿Dónde es la boda? — gritó.

— En San Fermín — dijo uno de los invitados que marchaba detrás.

Los chicos descalzos aprovecharon el momento para ponerse a gritar, a **armar algarabía**.

— ¡Vivan los novios! — dijo uno.

Se volvieron los de la boda. Lo tomaron a **chunga**¹⁰. ¡Vivan! ¡Vivan!

Reían y gesticulaban, al tiempo que seguían andando por la senda. Una muchacha se había quitado los zapatos de tacón y andaba descalza. Hacía mucho calor. Maruja continuó detrás un buen trecho, hasta que llegó a la meseta de Orcasitas. Allí se paró en una sombra. Vio perderse al grupo sobre una loma, por el camino adelante. El murmullo, las voces, fueron esfumándose¹¹ poco a poco, y sólo quedó el campo en silencio.

Se paró Maruja un rato como amodorrada, imaginando a la muchacha que iba a casarse. Cuando quiso darse cuenta, había llegado la hora en que tenía que encontrarse con Luis. Y le dio mucho miedo y sintió mucha inquietud. Le parecía que tenía necesidad de correr a **echarse en brazos de Luis**, antes que se hiciera tarde, antes que vinieran los que iban a derribar la chabola y ella hubiera de irse por ahí, sabía Dios dónde ...

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **en lo alto** — en la parte más alta (*aquí* — en el cielo)
2. **quedar (temprano) con** — quedar en verse (encontrarse) con ...; en esta frase está omitido el verbo.
3. **paso a nivel** — железнодорожный переезд, шлагбаум
4. **corría un poco de aire** — soplaban un poco el viento
5. **los de la piqueta** — los hombres que iban a derribar la casa con la piqueta (la piqueta — кирка)

6. **se asomaban al arroyo** — daban al arroyo
7. **tomar asiento** — expresión muy usada que significa sentarse
8. **lo menos (por lo menos)** — по крайней мере
9. **de manga corta (ir, vestir)** — expresión muy usada que significa que llevaban vestidos o blusas de manga corta.
10. **tomar a chunga** — tomar a broma
11. **esfumarse las voces** — apagarse las voces

COMENTARIOS

1. **no podía resistir en la casa** — en esta frase está omitido el complemento directo del verbo transitivo **resistir** (tiempo). Sinónimo de **resistir** con este significado es: **aguantar**. Ej: *No podía resistir (aguantar) más en casa y salió a la calle.*

2. **¡A ver cómo te portas!** — frase exhortativa que equivale a: (Deseo, te ruego, te pido) que te portes bien. La exhortación, el ruego en este caso se hace por medio de la expresión **A ver**, muy usada en castellano.

Ej: *A ver cuándo podemos ir al teatro. A ver dónde nos podemos ver.*

Esta expresión puede tomar matices diferentes: de amenaza, advertencia, extrañeza, según el contexto o la entonación. Como expresión análoga tenemos **a ver si + verbo**.

Ej: *A ver si te portas como es debido. A ver si vienes pronto.*

3. **llevaban las rebecas para que las dejaran entrar en la iglesia.** — La religión católica no permitía entrar en la iglesia a las mujeres con manga corta y por eso llevaban, a pesar del calor, chaquetas al brazo para ponérselas al entrar en la iglesia y asistir a la ceremonia de la boda.
4. **armar algarabía** — ruido de voces, gritos de muchas personas. La locución **armar + sustantivo** en castellano es muy frecuente: *armar escándalo, líos, ruido, alboroto*, etc. Sinónimo de **armar** con el significado que comentamos es **promover**.
5. **echarse en brazos de** — en sentido recto, como en el texto lo encontramos, significa abrazarse, arrojarle a alguien buscando en él refugio, apoyo, consuelo, sostén, etc.

EJERCICIOS

1. Búsquense oraciones con el potencial compuesto y tradúzcanse al ruso.

2. Terminense las frases empleando en la oración subordinada uno de los verbos dados en el tiempo y persona correspondientes: *interrogar, curar, abandonar, ignorar, afrontar, revelar*.

1. Faltaban unos 6 días para que ... 2. A El Patojo no le extrañaba que ... 3. El general pidió a Rosa que ... 4. La negra bayamesa nunca ... 5. No era posible que El Patojo ... 6. Nos gustaría que Vds. ...

3. Lléñense los puntos suspensivos por los verbos dados empleándolos en el modo, tiempo y persona correspondientes según convenga: *aprovechar, calzar, mezclarse, derribar, asomarse, obligar, notar, caerse, marcharse, ponerse*.

1. Maruja pensó que Luis ... entre la gente para que ella no ... que estaba allí. 2. La abuela no permitía a los niños que ... por la ventana porque temía que ... 3. El chico corría a brincos gritando que a lo mejor ... a retirarse a los de la piqueta. 4. Tal vez Luis ... el momento para ayudar a su novia. 5. Los padres de Maruja todavía abrigaban la esperanza de que no ... la chaboba. 6. "... si quieres salir conmigo a dar un paseo" — le dijo la madre al chico. 7. Un día El Patojo desapareció y todos pensaron que ... a su patria. 8. Como Maruja no venía, su novio se imaginó que ... ya la casa. 9. La viejecita se enfadó mucho pensando que su nieta ... los zapatos nuevos de tacón.

4. Fíjense en el significado de los verbos en negrilla de las oraciones siguientes y escribanse otros semejantes:

1. Tu hermano ayer me vio en la calle, **pasó de largo**, y no me saludó. 2. Estaba tan distraído leyendo el periódico esta mañana que **me pasé** de estación en el metro. 3. El pescado para que no **se pase** hay que conservarlo en sitios fríos. 4. No podía aguantar más el cansancio y **me eché** en la cama un rato. 5. Si sales, llévate la carta y **échala** al correo. 6. Al viajero le molestaban las flores marchitas y las **echó** por la ventanilla. 7. Mi abuela **ve** ya muy mal y usa gafas para leer y coser. 8. El niño al **verse** solo en medio del bosque **se echó** a llorar desconsoladamente. 9. Aquellos pobres campesinos **se veían** obligados a trabajar de sol a sol para poder alimentar a su familia. 10. El

viento **agitaba** las ramas desnudas de los árboles. 11. La señora de Pérez **agitaba** a los vecinos de la localidad para que tomaran parte en la manifestación de protesta por la subida de las tarifas del transporte. 12. No **se agite**, señora, todo saldrá bien.

5. a) Antepónganse a los verbos *poner, volver, prender* los prefijos *re-, en-, in-, con-, de-, (des-dis-), ante-*, según convenga.

b) Compónganse oraciones con los verbos formados.

6. Pónganse las preposiciones correspondientes:

El muchacho ... quien entablé amistad durante la estancia ... aquel lugar conocido ... el nombre ... Tobo Dulce era natural ... la provincia ... Oriente. No era alto, ... aspecto más bien endeble, muy moreno y ... grandes y profundos ojos negros. Tenía gran habilidad ... manejar el fusil y pronto se convirtió ... un tirador ... primera clase. Antes ... conocernos se dedicaba ... vender periódicos ... la ciudad más cercana, ... unos 10 kilómetros ... donde nosotros estábamos. ... el principio yo me limitaba ... observarle y ... hacerle ... vez ... cuando alguna pregunta ... su vida. Pronto me di cuenta ... que era un muchacho muy inteligente y ... gran sensibilidad. Bastaba ... hablarle una vez ... una cosa ... que la comprendiera. Nunca protestaba ... nada, siempre estaba contento ... todo. Su mayor deseo era que llegara la hora ... poner ... el servicio ... su pueblo, ... su patria, todo lo que había aprendido. Acabamos ... ser verdaderos amigos. Sentía ... él un verdadero cariño. Más tarde las contingencias ... la vida revolucionaria nos separaron. Cuando volvimos ... vernos había pasado mucho tiempo, sin embargo, aquella amistad forjada ... días difíciles, ... sueños ... horas mejores, se reanudó aún ... más fuerza.

7. Pónganse los artículos donde convenga y apréndanse de memoria el diálogo:

- ¡Eh, camarero!
- Voy (ya voy, ahora voy). ¿Qué desean (tomar), señores?
- Tenga ... bondad de traernos dos cañas de cerveza.
- ¿Les sirvo alguna ración de mariscos?
- Bueno, tráiganos una porción de anchoas y otra de almejas.
- ¿Algo más desean ustedes, ... señores?
- Sí, para este señor traiga un bocadillo de ... jamón.

(Llamando a ... vendedor de ... tabaco).

- Un paquete de cigarrillos, tenga ... bondad.
- ¿Cajetilla de negro o rubios?
- Una cajetilla.
- Aquí tienen, ... señores.
- ¿Cuánto es?
- Doscientas pesetas.
- Tendría usted ... bondad de darme ... fuego (... lumbre).
- Con mucho gusto.
- ¿Le molesta a usted ... humo, ... señora?
- No, de ninguna manera, fume usted, ... caballero.

(Llamando de nuevo a ... camarero)

- ¡Camarero! Dígame lo que debemos (debo)
- Mil novecientas.
- Aquí tiene usted. No me dé ... vuelta.
- Gracias. Sigán ustedes bien.

8. Sustitúyanse los puntos suspensivos por los verbos *ser, estar, haber* según convenga:

1. A aquellas horas ... tanta gente en las calles que ... imposible dar un paso. 2. El Patojo ... un muchacho lleno de vida y siempre ... dispuesto a sacrificarse por sus compañeros. 3. Como ... en ferias podían volver a casa más tarde que de costumbre, los padres ... más transigentes. 4. Yo no ... enfadada contigo, pero a veces ... poco galante con las chicas — le dijo Elvira a Pablo. 5. No creo que ... necesidad de volver a decírselo, ... una persona consciente y lo comprenderá. 6. ¿Quién ... en el pasillo? Debe ... Martino — respondió León. 7. Todos ... muy a gusto menos la de Madrid, aquello ... aburrido para ella, no ... el ambiente al que ... acostumbrada. 8. Victoria ... una muchacha linda de verdad, pero aquel otoño ... aún más guapa, por eso no ... extraño que Osuna se turbara al verla aparecer en la sala. 9. ¿Por qué no ... aquí ella? — Tal vez ... por usted. 10. Alicia ... resolviendo un problema, y yo me senté en una silla que ... al lado de la cama.

9. a) Apréndanse las expresiones con el verbo *tomar*:

- | | |
|---|--------------------------------|
| 1. tomar asiento | 3. tomar en serio |
| 2. tomar a (en) broma (a
chungo, a risa, etc.) | 4. tomar a pecho (disgustarse) |
| | 5. tomar a gusto (a disgusto) |

- | | |
|---|----------------------------|
| 6. tomar a la derecha (iz-
quierda) | 10. tomarse la molestia de |
| 7. tomar té, café, etc. | 11. tomarse la libertad de |
| 8. tomar el avión (el autobús,
etc.) | 12. tomar la temperatura |
| 9. tomar el pelo | 13. tomar el pulso |
| | 14. tomar medidas |
| | 15. tomar la(s) medida(s) |

b) Lléñense los puntos suspensivos con las expresiones con el verbo *tomar* según convenga:

1. Todo lo que acabo de decirte tiene mucha importancia, así que te ruego que no lo ... 2. Si usted quiere llegar antes es mejor que ... en la parada que está a la vuelta de la esquina. 3. Muchas gracias, señora, no ... , yo mismo preguntaré. 4. Debes ir a que te ... , si quieres tener el abrigo antes de que el frío se eche encima. 5. Estoy helado, de buena gana me ... una taza de café muy caliente. 6. Pienso que la cosa no tiene tanta importancia, por eso te aconsejo que no lo ... 7. No me gustan los medicamentos, siempre los ... 8. Después de volver del campo nos ... todo lo que nos servían. 9. Perdón que ... de corregirle el artículo sin su permiso, pero es que no sabía que Vd. viniera hoy y teníamos que entregarlo a la imprenta. 10. Los guerrilleros nicaragüenses ... necesarias para que la policía no pudiera dar con ellos. 11. No ... usted ... de venir a vernos, sabemos que no se encuentra bien, y nosotros mismos lo arreglaremos todo.

c) Tradúzcanse al español empleando las expresiones con el verbo *tomar* según convenga:

1. Садитесь, пожалуйста, и расскажите мне, почему вы так взволнованы. 2. Не следует принимать в шутку мои слова, я вам это говорю серьезно. 3. Я вас прошу, не принимайте это так близко к сердцу, я надеюсь, что все устроится. 4. Я не хотел бы, чтобы это известие огорчило вас. 5. Сначала идите налево, а затем сверните направо, и вы найдете магазин, который ищете. 6. Не пейте чай, выпейте кофе с молоком. 7. Я думаю, что лучше сесть в автобус. 8. Не беспокойтесь, я сам себе налью чаю. 9. Я решил вскрыть телеграмму, полученную от твоих родителей, потому что думал, что в ней есть что-нибудь срочное и нужно будет тебе позвонить. 10. Врач измерил больному температуру, затем пощупал пульс и сказал, что нужно отправить его в больницу.

10. Tradúzcanse al español:

1. Босые, одетые в лохмотья дети шли позади свадебной процессии. 2. Фата невесты, развеваемая ветром, казалась белым флагом. 3. Приглашенные смеялись и жестикулировали. 4. Вокруг домика собралось много детей; очевидно, они пришли поздравить молодых. 5. Мальчики подняли невообразимый шум. 6. На мужчинах были темные костюмы, на женщинах светлые платья. 7. Наверно, Кармен не пустила в церковь потому, что на ней было платье с короткими рукавами, — говорили кумушки. 8. Девушка подумала, что Луис, очевидно, пошел посмотреть свадьбу и там остался. 9. Всем показалось странным, что на праздник не пришли самые близкие друзья Мануэля. 10. Да здравствуют новобрачные! — весело кричали гости. 11. Посмотрим, как будет вести себя эта девушка у нас в доме, — подумал отец жениха. 12. Маруха так устала и чувствовала себя такой несчастной, что не хотела даже ни о чем думать. 13. Усталые путешественники уселись в тени дерева и принялись обсуждать то, что они видели. 14. До прихода рабочих, которые должны были снести лачуги, оставалось всего пять дней. 15. Луис сказал отцу Марухи, что он во что бы то ни стало будет с ними в этот тяжелый день.

11. Describanse las cualidades morales de Manolo (texto complementario).

TEXTO COMPLEMENTARIO

LAS ULTIMAS HORAS

(fragmento)

F. Suárez Carreño,
escritor español

Las últimas horas es una novela en la que se presenta el contraste horrendo entre los dos polos de la sociedad: el de la miseria y el de la riqueza, en un ambiente nocturno, de vicio, de corrupción y donde los únicos tipos positivos los encontramos entre aquella gente que sin tener nada, ni siquiera muchas veces el derecho al trabajo, se esfuerzan por salir de la situación en que están con dignidad. En cambio los poderosos poseedores de todo bien, se hunden en la indignidad y pierden hasta su apariencia humana.

Se despidió del chico, hosco como si para él fuese una tremenda molestia hablar ahora con alguien.

— Adiós, tengo que largarme.

Manolo no intentó detenerlo. Sabía que no iba a ningún sitio ni en busca de nadie¹. "Esto ocurre a veces — pensó —; alguna vez en la vida ocurre a todos los hombres". Y en este momento recordó una noche que se había pasado sin hablar al lado de un hombre. La cosa sucedió hacía algún tiempo. "El año pasado — pensó —, a finales de la primavera." Subía Manolo por la calle de Alcalá y había pasado ya la Plaza de Manuel Becerra. En ese trozo tenía él un amigo de sereno². Una vez, al pasar por allí, Manolo le había pedido lumbre³ para su cigarro. Y se quedó hablando con aquel hombre que no conocía. El ahora no podría explicar a nadie por qué lo había hecho. Quizá la hora que era y el gusto que da tener conversación con alguien en una calle por donde no pasa nadie a las tantas de la noche⁴. Manolo, ni entonces ni nunca podría explicar por qué había estado más de dos horas charlando con el vigilante nocturno. Pero así fue, y desde entonces Manolo venía y charlaba con él al pasar, algunas noches. Manolo, le explicaba la gente que había visto salir de los cines y teatros del centro. El sereno le hablaba de allá — una aldea asturiana en la que había estado hasta que le llamaran a filas⁵ en la que seguían viviendo los padres. Manolo no había salido de Madrid y sus cercanías. Para él, el campo era sólo estas tierras ásperas y como peladas que tan sólo en abril y mayo se cubren de rala y débil hierba. Una hierba que nunca llega a ser verde del todo, porque antes llega el calor y la quema, quedándose amarillos y secos los campos.

— Allá no es así. Hay verdín siempre. Es un gusto el verlo. Allí están las montañas, todas llenas de árboles y la lluvia cae siempre blanda y fresca, porque las aguas de la mar están cerca. Los de aquí⁶ no conocéis otra cosa que la tierra seca.

Una noche, al pasar, Manolo no vio al sereno. Buscaron sus ojos a ambos lados de la calle, pero ésta estaba desierta. ¿Dónde estaría? ¿Se habría dormido? Y le entraron ganas⁷ de encontrarlo para fumar con él un cigarrillo y hablar de cosas de las que ahora no tenía ni idea⁸, como habían hecho otras muchas noches. Pero el sereno no estaba en parte alguna. Por fin vio un portal que

estaba entreabierto. Manolo entró en él con cuidado, estaba la luz apagada y el fondo quedaba negro, como en tinieblas. El sereno se incorporó al oír que entraba alguien. Manolo le oyó levantarse. "¿Quién es?" Ya estaba en la puerta. "¿Dormías?" — "No duermo". Manolo le notó la voz llorosa. Le miró a la cara y vio tristeza y dolor en sus ojos. "¿Qué te ocurre, hombre?" En un principio el sereno nada dijo. Manolo iba a preguntarle de nuevo, cuando por fin le contestó con voz ronca: "Se ha muerto el viejo. Tuve hoy un telegrama con la noticia". — "¿De qué murió?" — "Un repente⁹. Tenía unas fiebres y el corazón no pudo con ellas". Manolo le miró fijamente. El no había conocido a sus padres. No podía siquiera decir si los había tenido verdaderamente. Y ahora estaba aquí este hombre que sabía lo que es un padre, precisamente al perderlo. El sereno lloraba silencioso. Manolo se sentó a su lado y le ofreció en silencio tabaco. Ambos liaron y encendieron los cigarrillos¹⁰. El humo estaba a su lado, también silencioso. Manolo sabía que en esta ocasión eran inútiles las palabras. El estaba acompañando a este amigo cuyo padre había muerto. Y pensó que esto es lo que podía hacerse entre los hombres; acompañarse amargamente en sus tristezas. "Sí — pensó — esto es algo; estar a su lado, acompañarlo. Que él vea que no todo el mundo duerme tranquilo mientras él piensa amargamente en lo que es la muerte. Que sepa que porque él sufre otro hombre está también a su lado, fumando, en vela¹¹." Y a las seis y media de la mañana, cuando el sereno se fue, Manolo vio llegar al nuevo día, entre la fantástica luz blanquecina del amanecer, con un sentimiento nuevo y profundo que le hacía estar a gusto tal como se encontraba; todo escalofriado¹² y cansado.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **no iba en busca de nadie** — no iba a buscar a nadie
2. **tenía un amigo de sereno** — que trabajaba de sereno (de vigilante nocturno)
3. **pedir lumbre (fuego)** — lumbre (fuego) para encender el cigarro
4. **a las tantas de la noche** — a altas horas de la noche (muy tarde por la noche)
5. **llamar a filas** — призывать в армию

6. **los de aquí** — los que sois de aquí (los naturales de aquí)
7. **le entraron ganas de** — sintió deseos de
8. **no tener ni idea de** — не иметь ни малейшего представления
9. **un repente** — un ataque (приступ)
10. **liar un cigarrillo** — скрутить сигарету
11. **en vela** — sin dormir
12. **escalofriado** — destemplado, con frío.

TRADUCCION

De papel y de plástico

(Billetes, cheques de viaje y tarjetas de crédito, o distintas formas de afrontar los gastos fuera de casa)

Los temores ante una posible pérdida o robo amargan un poco la existencia del viajero. Antes de partir surgen las mismas preguntas y las mismas preocupaciones: ¿cuánto dinero será necesario? Y sobre todo, ¿cuál es la manera más segura de llevarlo?

Hay tres formas fundamentales de enfrentarse a todos los pagos que se realizarán durante el viaje: *el dinero en efectivo*¹, *los cheques de viajero* y *las tarjetas de crédito*. Cada una de ellas tiene sus ventajas y sus inconvenientes, y por eso existen las tres. Cada uno deberá pensar cuál se acomoda mejor a sus intereses, según su manera de viajar y los países que recorra.

Este último es un dato fundamental a la hora de elegir. No es lo mismo viajar por Europa occidental, donde hay oficinas bancarias cada cuatro pasos, la moneda es estable y no existen cambios paralelos ni mercado negro, que por países de otros continentes, donde no se dan estas características. Una reluciente y dorada tarjeta de crédito puede tener muy poco valor en un poblado fronterizo de Malí, donde un billete de 20 francos sirve para casi todo.

El dinero en su forma tradicional, *en efectivo*, tiene grandes ventajas, pero también tremendos inconvenientes. El fantasma de la pérdida o el robo planea constantemente sobre un fajo de billetes, y una vez que se produce deja muy mal parado² al viajero. Pero también tiene sus aspectos positivos. Siempre —

salvo excepciones — se consigue con él el mejor cambio. En muchos países hay al mismo tiempo varias cotizaciones de la moneda nacional: oficial, paralelo, turismo, negro, y el modo de acceder a la más interesante de ellas será siempre con dinero en efectivo.

El otro medio tradicional de llevar el dinero son *los cheques de viajero*. Se emiten solamente en unas pocas monedas de todo el mundo y se compran en los bancos, igual que las divisas en efectivo. Se deben firmar en el momento de su adquisición y sólo serán válidos cuando la misma persona los vuelva a firmar delante de quien los vaya a aceptar ...

Su ventaja fundamental es que se tiene la garantía de recuperarlos en poco tiempo si se pierden, ya sea por robo o extravío¹. Esta seguridad compensa sus inconvenientes: hay que pagar una comisión al comprarlos (variable, pero normalmente entre un 1% y un 2%), y a veces, otra al cambiarlos. Se puede dar el caso de que se acepten en los comercios y hoteles lo mismo que si fueran billetes.

Queda todavía el sistema que cada día gana más adeptos, ya que evita llevar mucho dinero: *la tarjeta de crédito*.

La tarjeta de crédito tiene ventajas. Se puede disponer de dinero en efectivo en muchísimos países (pero hay que pagar una comisión); se obtiene un seguro de viaje si se compra el billete con la tarjeta; se puede retrasar los pagos, etcétera.

Las tarjetas doradas tienen también otras posibilidades, como acceder a un sistema de reservas en ciertos hoteles⁴ o conseguir dinero incluso tras su pérdida. Sus características varían de una a otra, por lo que hay que estudiar cuál es la más interesante para cada uno.

Hay inconvenientes. Suelen tener un límite máximo mensual, que no se puede sobrepasar, y todas las transacciones se llevan a cabo según el cambio oficial de la moneda del país. Así las compras que se realicen con ellas o el dinero que se consiga en la ventanilla de un banco puede resultar mucho más caro que si llevamos dinero o cheques. Además, puede ocurrir en ciertas circunstancias muy concretas que nadie las acepte. Por ejemplo, en países donde hay hiperinflación. Pero incluso con inconvenientes de este tipo hay quien las utiliza exclusivamente.

(Por Angel Martínez Bermejo, periodista español)

1. dinero en efectivo — наличные деньги
2. dejar mal parado — perjudicar a alguien
3. extravío — потеря
4. acceder a un sistema de reservas en hoteles — иметь доступ к системе скидок на размещение в отелях

The Card — ваш незаменимый спутник!

The Card — это новая международная карточка, которая дает Вам право на более чем 75.000 видов скидок по всему миру. С Вашей личной карточкой Вы сможете воспользоваться скидками в самых лучших гостиницах, ресторанах, барах, ночных клубах и магазинах. Деловые и бытовые услуги, услуги туристических компаний обойдутся Вам намного дешевле, где бы вы ни были!

Где можно воспользоваться The Card?

The Card действует в более чем 25 странах, там, где вы видите торговые знаки Countdown, The Card, The Moscow Times Club. The Card действует в странах Северной Америки, Западной и Восточной Европы, в России, Австралии, Новой Зеландии и на Гавайях.

Почему The Card необходима тем, кто много путешествует?

The Card — универсальная карта. Скидки действуют не только в Москве и Санкт-Петербурге, но и в сотнях других городов по всему миру. The Card просто необходима тем, кому часто приходится отправляться в деловые поездки. Поездки дорого стоят как частным лицам, так и компаниям. The Card даст вам чувство комфорта, позволит сэкономить деньги на приобретение качественных товаров и услуг.

The Card незаменима для работающих в России компаний, служащие которых много путешествуют. С The Card ваши сотрудники сэкономят деньги компании, избегая больших ежемесячных расходов. Компания может сэкономить еще больше, если приобретет сразу несколько карт. В этом случае работают специальные скидки. Возможно также размещение логотипа Вашей компании на карточке.

Стоимость годовой карточки — \$ 90 (всего \$ 7,5 в месяц), и окупится она за несколько недель.

Купив The Card, вы получаете: личную карточку, а также четыре брошюры с перечнем скидок, действующих в США, Канаде, Европе, России, на размещение в отелях Европы, доступ к 75.000 скидок в 25 странах мира.

Как использовать The Card? Просто распишитесь на специальной полосе с обратной стороны вашей личной карты — и она готова к использованию. При предъявлении карточки в ресторанах, магазинах и т. д., являющихся членами Countdown, The Card, The Moscow Times Club, вы получаете скидки, указанные в брошюрах.

Попробуйте сократить Ваши расходы, став владельцем The Card!

Lección 10

Oraciones condicionales de tercer tipo y mixtas

LA HONDONADA

(fragmento)

J. Izcaray

Este fragmento es de gran emotividad, nos describe las calamidades y sufrimientos de un revolucionario que después de cumplir la injusta condena sale a la calle sin más libertad que la de morirse de hambre porque nadie le da trabajo y sólo subsiste gracias a los sacrificios y abnegación de su madre.

¡Ahí la tienes, Román! Si ella me hubiera faltado¹ me habría muerto ya hace mucho y no estaría yo a estas horas hablando contigo. Pudriendo tierra estaría² si ella no me hubiera seguido a todas partes.

¡Cómo ha **tirado de mí** para que no me quedase entre las garras de esa gente!

¡Y puede más que ellos!... ¡Te digo que puede más! Ellos a que me muera; ella a que viva ...³

"¿Está muy lejos ese penal donde han encerrado a mi hijo?" preguntó ella. "En Cádiz, en la otra punta⁴ de Andalucía". Y a Cádiz se fue. Pero ir era lo más fácil. Lo difícil era sostenerse allí, sin dinero, sin casa, sin conocidos.

Lavó ropa a los soldados, durmió en las playas y en los campos; entre una multitud de chiquillos, de mendigos y de mujeres de presos, pidió limosna al pie de los barcos ...

Entonces fue cuando por primera vez se oyó llamar abuela. Se le había ocurrido que ella podía, como cualquier hombre, cargar con las maletas de los viajeros. "¿Quiere Vd. que lleve su equipaje, señora?" — "¡Pero abuela...! Usted..." La viajera miró a Miguela primero pasmada, después conmovida y, visiblemente confusa, se alejó murmurando. "¡No, señora, no, señora!"

A cuatro años de cárcel y batallón de trabajo sucedieron dos años de destierro, y yo, seguido de mi madre, fui a parar a la provincia de Málaga, donde encontré ocupación en una fábrica de azúcar.

En 1945 terminó mi destierro. El jornal de la fábrica, aunque le añadíamos lo que mi madre recogía en veinte trabajos distintos, no llegaba para pan y aceite. La necesidad nos empujó a las minas de plomo de Linares. Allí tuve un vómito de sangre y ella decidió terminantemente que saliera de la mina. **Caímos en Madrid**, y aquí nos tienes⁵ en esta cueva que nos ves ...

¡Las penas que me trago...!⁶ ¡Si hubieras visto lo que yo he visto esta mañana...!

Hace tiempo el médico le dijo a mi madre que, entre otras cosas, necesito fruta. ¡Conque fruta! Gracias que haya pan... Pero desde entonces raro ha sido el día que mi madre no me ha traído un poquillo de fruta ... ¡Esa madre mía...! Con el fin del verano empezaron las uvas... uvas desgranadas, de tres o cuatro clases distintas, mezcladas las blancas y las negras, muy limpias, eso ni que decir tiene ...⁷ "¿Cómo es que las uvas están siempre desgranadas y de esta manera?" — le pregunté un día. "Es que así las dan más baratas" — me respondió. Eso era natural y yo seguí comiendo uvas ... Cuando me desperté esta mañana, mi madre no estaba en la cueva. Me vestí y salí a ver si la encontraba. Se ha ido al mercadillo de ahí cerca, me dijo Concha. Fui a buscarla. La vi al lado de los puestos de fruta ... Iba despacito con la vista baja y de vez en cuando se agachaba para coger algo del suelo ... ¡uvas! ... ¡las uvas desgranadas que me da a mí!

¡La van a pisar! me decía yo. No pude más y casi corriendo me fui de allí. Ella volvió al poco rato. Yo no dije nada. A la hora de comer aparecieron las uvas recién lavaditas, relucientes de

agua. — ¿No comes uvas, hijo mío? — No, no tengo ganas. — **Cómetelas** — porfió casi enfadada—. El médico ha dicho que te hace falta fruta.

Alargué la mano hacia el platillo... Una uva, otra, otra... Así me las fui tragando casi todas como un pavo. Sin saborearlas, sin mirar a mi madre ... ¡y sin poder llorar!

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **Si ella me hubiera faltado** — si ella se hubiera muerto; sin ella
2. **podriendo tierra estaría** — la expresión "pudrir tierra" significa estar enterrado, muerto
3. **ellos a que me muera, ella a que viva.** — En estas dos frases está omitido el verbo. Significan: ellos hacen todo para que me muera, ella hace todo para que viva.
4. **en la otra punta** — en el otro extremo, en el punto más alejado
5. **aquí nos tienes** — aquí estamos
6. **¡las penas que me trago!** — lo que sufro
7. **ni que decir tiene** — se comprende, está claro

COMENTARIOS

1. **tirar de** — hacer fuerza para atraer hacia sí algo o a alguien.
Ej: *El niño tiró de la falda a la madre.*
En sentido figurado:
Ej: *La patria tira de uno toda la vida.*
Sinónimo: **atraer**
Tirar vt, sinónimo: **arrojar**.
Ej: *Tira una piedra al perro.*
Tirar hacia (a) es sinónimo de **echar (a) hacia**.
Ej: *Llegó a la esquina y tiró a la izquierda.*
2. **ir a parar a** — ir a dar en (a), expresión que denota término o fin de un trayecto, de un camino.
Ej: *El río Tago va a parar al océano Atlántico por Lisboa.*
La madre y su hijo después de rodar por toda Andalucía fueron a parar a Málaga.
3. **caer en** — es expresión semejante a la anterior, pero siempre denota que el término de la acción es casual o imprevisto.
Ej: *Un mes haciendo planes de veraneo para caer al fin en (para venir a dar en) este mísero pueblo.*

EJERCICIOS

1. Búsquense en el texto las oraciones condicionales de tercer tipo y mixtas y tradúzcanse al ruso.

2. Termínense las frases empleando en la oración subordinada uno de los verbos dados en el tiempo y persona correspondientes: *pasar, decidir, encontrarse, enterarse, ocurrir, explicar, perder, fumar, acompañar, morir, llorar, ofrecer*.

1. Si hubieras estado alguna vez en Cuba ... 2. Si Vd. no puede acompañarme ... 3. Díganse Vds. si ... 4. Si el chico no tuviera fiebre ... 5. Me alegraría mucho si ... 6. No se lo hubiéramos dicho si ... 7. No estarían tan preocupados si ... 8. Si los amigos no hubieran ido a ver al viejo obrero ... 9. Si el sereno no hubiera recibido el telegrama ... 10. Si al joven le hubiera faltado su madre en aquel tiempo ... 11. Si yo no hubiera notado luz en su ventana ... 12. No hubiéramos podido sostenernos allí si ...

3. Lléñense los puntos suspensivos por los verbos dados empleándolos en el modo, tiempo y persona correspondientes según convenga: *tragar, poder, pedir, seguir, lavar, sostenerse, detener, coger, alargar, necesitar, cargar, quedarse, recoger, agacharse*.

1. Si Manolo ... a su amigo, se habría enterado de la tremenda tragedia. 2. Era increíble que la madre de Antonio a su edad ... con las maletas de los viajeros y ... la ropa de los soldados. 3. El mendigo pidió al niño que ... y ... las uvas que estaban en el suelo. 4. Nos sorprendió mucho que la anciana ... abandonar a sus nietos. 5. Le pedí que ... la mano, ... la pastilla de quinina y se la ... 6. Si Vd. nos ... lo habría visto todo. 7. Si la madre de Manolo no ... limosna no ... mantener a su hijito. 8. Si no ... tu ayuda no me ... a esperarte.

4. a) Fórmense verbos anteponiendo a las raíces verbales *-ten-, -cor-, -cur-* los prefijos *re-, en-(in-), de-(des-dis-), con-, so-(sos-), man-* según convenga.

b) Búsquense en el diccionario el significado de los verbos que resulten y compónganse oraciones.

5. Pónganse el verbo en el tiempo y persona correspondientes fijándose en la duda, posibilidad o suposición y en la perfectibilidad o imperfectibilidad de la acción.

1. Dudo que para las cinco (terminar usted) este trabajo. 2. Para el lunes que viene (repasar nosotros) hasta la lección nueve. 3. Es

posible que (telefonar) Luis, cuando me puse al teléfono habían cortado la comunicación. 4. ¿Quién (comprar) estas revistas? — Supongo que (ser) Ricardo porque ha salido esta mañana. 5. ¿Qué hora (ser) cuando terminó la reunión? — (Ser — *suposición*) las once. 6. Cuando entramos en la habitación y vimos una maleta, pensamos que (llegar — *suposición*) el primo de José. 7. ¿Quién ha abierto las ventanas? — (Ser — *suposición*) los niños, que acaban de salir de aquí. Es posible que (ser) los niños. 8. ¿De quién es esta cartera? — (Ser — *suposición*) del profesor, pues hace un momento que lo he visto salir. 9. ¿Cuántos años tendría El Patojo cuando regresó a su patria? — Ya (cumplir — *suposición*) los treinta. Es posible que (cumplir) los 30. 10. Si la delegación comercial que va a Chile sale hoy en avión, para mañana a las 6 de la tarde ya (llegar — *suposición*) a Santiago.

6. a) Apréndanse las expresiones siguientes con el sustantivo *cosa*.

- | | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| 1. ser cosa del otro jueves | 6. no sea cosa que |
| 2. ser cosa de ver (de oír) | 7. ser cosa de (uno) |
| 3. ser poquita cosa | 8. cosa de (<i>aproximación</i>) |
| 4. como si tal cosa | 9. entre otras cosas |
| 5. no hay tal cosa | 10. ser cosa hecha |

b) Sustitúyanse los puntos suspensivos por las expresiones con la palabra *cosa* según convenga.

1. Si sales llévate el impermeable ... empiece a llover. 2. Hará ... una semana estuvimos comiendo juntos y me dijo que la cuestión de su viaje ... 3. Hemos visto la película y nos ha parecido que no es ... 4. La hermana de Luis es una persona encantadora, pero físicamente es ... 5. Le he dicho varias veces que los exámenes se nos echan encima y él continúa ... 6. Yo le aseguro a usted, señora, que ... porque estuve allí. 7. Si va usted a Madrid le aconsejo que no deje de visitar el Museo del Prado, es ... 8. Le ruego que no se preocupe de este asunto, su resolución es ... 9. Miguel, que estuvo ayer a vernos, ... nos contó que había visto en París a nuestros amigos y había pasado con ellos ratos muy agradables.

c) Tradúzcanse al español empleando las expresiones con el sustantivo *cosa* en sus distintas acepciones:

1. Ты можешь быть уверен, что все устроится, это только вопрос времени. 2. И, кроме того, нужно доба-

вить, что арестованный шахтер не был рабочим. 3. Вы не читали эту статью? А знаете, ее стоит прочесть. 4. Когда мать Рамона вернулась с рынка, юноша ее встретил так, как будто бы ничего не произошло. 5. "Эль Патохо" внешне ничего собой не представлял, но это был стойкий революционер. 6. Старая женщина каждый день носила сыну на работу горячую еду, как будто ей это ничего не стоило. 7. То, что ты мне рассказываешь с таким восторгом, никого не может удивить. 8. Не спускайтесь в долину, смотрите, чтобы вас не увидели полицейские, — предупредил начальник отряда партизан.

7. Pónganse las preposiciones en el diálogo que se da a continuación.

— ¿Has quedado ... encontrarte ... Luis?

— Sí, pero no sé ... qué hora termina el trabajo. Ayer se quedó ... la fábrica ... las tantas ... la noche. Me dan ganas ... marcharme ahora y esperar ... el campo ... que venga. Si estoy ... él no pienso ... los de la piqueta y no me doy cuenta ... cómo pasa el tiempo.

— Tienes razón. Es verdaderamente horrible que nos derriben la casa ... lo que nos ha costado construirla. El padre se ha marchado ... busca ... alguien que pueda ayudarnos. Todo será ... vano. Esa gente no escucha ... los pobres.

— Luis es bueno. Nos ayudará ... lo que pueda.

— Cuando te vayas coge la rebeca. Si vas ... manga corta tendrás frío.

— No, mamá, hoy hace calor. Aún va todo el mundo vestido ... verano. Si quieres me llevo ... los pequeños. Los tendré todo el tiempo ... mi lado. ... Luis le gusta mucho jugar ... ellos. ¿Sabes, mamá? Luis me ha dicho que posiblemente no lo llamen ... filas, porque su tía es muy vieja y no tiene ... qué vivir.

— Me alegraría que así fuera. Es un gran muchacho. ¡Me gustaría tanto que te casaras ... él!

8. Tradúzcanse al español:

A. 1. Я думаю, что если бы эта женщина не поехала на розыски своего сына, он погиб бы в тюрьме. 2. Вышло так, что старая Мигэла оказалась сильнее тех, кто арестовал ее сына. 3. Если бы ты видел, в каких условиях жили

арестованные, ты пришел бы в ужас, — сказал мне Антонио, заканчивая свой рассказ. 4. Если бы Антонио не был так болен, он не разрешил бы своей матери просить милостыню. 5. Если бы врач не сказал Мигэле, что ее сыну нужно пить каждый день молоко и есть много фруктов, бедная женщина не ходила бы каждый вечер на вокзал, чтобы носить чемоданы пассажиров. 6. Маноло не заболел бы туберкулезом, если бы не работал на свинцовых рудниках. 7. Если бы он все рассказал своей матери, он был бы спокойнее.

В. Я не мог бы объяснить тебе, как это произошло, — сказал мне Маноло. — Однажды ночью я не нашел ночного сторожа на его посту. Где бы он мог быть? Может быть ушел куда-нибудь? Может быть уснул? — думал я. — Мне захотелось выкурить с ним папиросу, и я зашел в подъезд. Свет был погашен. Мой старый друг сидел и молча плакал. — Что с тобой? — спросил я, зажег свет и пристально посмотрел на него. В его глазах я увидел грусть и боль. Я узнал, что он получил телеграмму о том, что умер отец. Я сел рядом с ним, и мы молча закурили. Я понимал, что в таких случаях слова бесполезны, но я подумал, пусть знает, что я здесь, рядом с ним. Пусть видит, что я разделяю его горе. Я ушел на рассвете, когда Мадрид еще спал.

9. Cuéntese el texto complementario.

TEXTO COMPLEMENTARIO

HISTORIAS DE MUJERES

Rosa Montero,
periodista española

Siempre ha habido mujeres capaces de sobreponerse a las más penosas circunstancias; mujeres creadoras, guerreras, aventureras, políticas, científicas, que han tenido la habilidad y el coraje de escaparse, quién sabe cómo, de destinos tan estrechos, como una tumba. Siempre fueron pocas, claro está, en comparación con la gran masa de hembras anónimas y sometidas

a los límites que el mundo les impuso; pero fueron, sin lugar a dudas, muchísimas más que las que hoy conocemos y recordamos. Los historiadores, los enciclopedistas, los académicos, los guardianes de la cultura oficial y de la memoria pública han sido siempre hombres, y los actos y obras de las mujeres han pasado raramente a los anales.

Por otra parte, el recuerdo que tenemos de las mujeres y de sus actos está a menudo teñido por los valores sexistas¹. Por ejemplo: Catalina la Grande, la famosa emperatriz de Rusia, de quien se recuerda, sobre todo, que era una señora de armas tomar² y que tenía muchos amantes. Y sin embargo esta mujer que llevó las riendas³ del imperio desde 1762 a 1796, fue uno de los grandes soberanos del absolutismo ilustrado. Reformó la administración del Estado ruso, hizo el primer compendio legislativo, luchó contra lituanos y turcos, anuló la autonomía de Ucrania; por si esto fuera poco, protegió las artes y las letras, mantuvo una íntima correspondencia con Voltaire, escribió obras teatrales y fundó el periódico *Cualquier tontería*, importante soporte ideológico del absolutismo. Además tuvo amantes, sí, como la inmensa mayoría de los soberanos varones de todos los tiempos, pero, a diferencia de muchos de estos reyes y emperadores, ella sí supo mantener a sus amantes en el terreno puramente íntimo, sin dejarse influir políticamente por ellos.

Con todo, en cuanto que una se asoma a la trastienda de la historia⁴ se encuentra con mujeres sorprendentes. Ahí están, por ejemplo, las hembras guerreras, personajes de formidable extravagancia. Como María Pérez, una heroína castellana del siglo XII, que combatió, vestida de hombre, contra los musulmanes y los aragoneses. María retó en duelo⁵ al rey de Aragón Alfonso I el Batallador, a quien venció y desarmó. Cuando se descubrió que era mujer fue bautizada como *La Varona*, lo cual no le impidió casarse después con un infante y abandonar las guerras por la familia. O como la fascinante Mary Read, aventurera inglesa del siglo XVIII, que también vistió de hombre y se alistó como soldado en el regimiento de Infantería de Flandes. Después de batallar durante algunos años dejó el ejército, se casó y abrió una taberna en Breda, pero al enviudar, se volvió a ponerse ropas masculinas y, alistada en la infantería holandesa,

embarcó rumbo a América en un navío que fue apresado por los corsarios, momento en el que la irreductible Mary Read decidió hacerse pirata. Y como pirata vivió largos años, enamorándose en el entretanto de un marinero y casándose con él, hasta que en 1720 cayó en poder de los ingleses y fue encerrada en la prisión jamaicana en la que murió.

También Juana de Arco vistió resplandecientes armaduras viriles cuando se puso al frente de los ejércitos franceses a los diecisiete años, dirigiéndolos en la guerra contra los ingleses, a los que infligió grandes derrotas hasta que fue atrapada a los diecinueve años por el enemigo y quemada viva.

No fueron sólo guerreras quienes se vistieron con ropas de varón y adoptaron personalidades masculinas: muchas otras mujeres se vieron obligadas a utilizar el cobijo de una identidad viril⁶ para protegerse de la dureza misógina⁷ del entorno. La famosa socióloga y pensadora gallega Concepción Arenal (1820—1893), por ejemplo, tuvo que disfrazarse de hombre para poder asistir a las clases de Derecho, porque las mujeres tenían prohibido el acceso a la universidad. Algo parecido sucedió con Henrietta Faber, que a principios del siglo XIX se disfrazó de hombre y trabajó como *doctor* en La Habana durante años, hasta que en 1820 se enamoró, reveló que era mujer y quiso casarse; momento en que fue detenida, juzgada y condenada a diez años de cárcel, porque en Cuba las mujeres tenían prohibido estudiar y practicar la medicina.

Se puede decir que media humanidad, la parte femenina, ha vivido durante milenios una existencia a menudo clandestina y en gran parte olvidada, pero siempre mucho más rica que la horma social⁸ en que estaba atrapada, siempre por encima de los prejuicios y los estereotipos.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **actos teñidos por valores sexistas** — actos de carácter íntimo
2. **de armas tomar** — muy decidido, atrevido
3. **llevar las riendas** — dirigir, gobernar
4. **asomarse a la trastienda de la historia** — заглянуть по-глубже (в подвалы истории)
5. **retar en duelo** — вызывать на дуэль

6. **utilizar el cobijo de una identidad viril** — использовать как прикрытие мужской образ, мужскую личность
7. **dureza misógina** — женоненавистническая жестокость, бесцердечье
8. **horma social** — социальная мерка, модель; *expresión meterle a uno en horma* (reducirle)

T R A D U C C I O N

Contenido del convenio bilateral sobre textiles de algodón firmado entre España y los Estados Unidos

Los Gobiernos de España y los Estados Unidos, al amparo de las disposiciones¹ del artículo cuarto del acuerdo a largo plazo de Ginebra, han firmado un convenio bilateral para el desarrollo del comercio de textiles de algodón entre los dos países, durante el período de un año, que se inicia el 1º de octubre de este año. Los puntos principales del acuerdo son los siguientes:

1. El Gobierno español controlará la exportación a Estados Unidos de todos los textiles de algodón durante el período de doce meses, que comienza el 1º de octubre de este año de acuerdo con los contingentes que figuran en la lista aneja². España no exportará a Estados Unidos ninguna manufactura de algodón que no esté incluida en las categorías de la lista³.

2. El acuerdo estará en vigor durante un período de 5 años. Durante este período, el Gobierno de los Estados Unidos no invocará el artículo⁴ tercero del acuerdo a largo plazo. Todas las demás cláusulas del acuerdo a largo plazo continúan en vigor en lo que se refiere al comercio entre los dos países.

3. Los contingentes que figuran en la lista aneja podrán ser revisados al comienzo de cada período anual que se inicia el 1º de octubre, avisando el Gobierno del país, que así lo desea, con noventa días de antelación. Los dos países pueden dar por terminado este acuerdo libremente mediante comunicación escrita, que deberá ser entregada noventa días antes del comienzo de cada nuevo período anual.

4. El acuerdo bilateral prevé el caso de consultas mutuas entre los dos Gobiernos si, a juicio de⁵ los Estados Unidos, se

produjese una concentración injustificada de exportaciones en alguna de las categorías, naturalmente siempre y cuando⁶ esta concentración no obedeciese a⁷ factores estacionales.

5. Los Gobiernos de ambos países se comprometen a facilitarse datos estadísticos⁸ con la mayor rapidez posible para permitir de este modo confrontar⁹ la marcha de las importaciones y de las exportaciones.

1. al amparo de las disposiciones — в соответствии с положением
2. lista aneja (anexa) — прилагаемый список
3. las categorías de la lista — (aquí) разделы списка
4. invocar el artículo — сослаться на раздел
5. a juicio de — en opinión de
6. siempre y cuando (que) — при условии, чтобы (с тем, чтобы), в случае если
7. obedecer a — служить причиной чего-либо
8. facilitarse datos estadísticos — предоставлять друг другу статистические данные
9. confrontar — зд. сопоставлять

Хорошие плоды добрососедства

В Москве были продолжены переговоры о торговле между Россией и Финляндией, первый этап которых был проведен в Хельсинки во второй половине августа этого года.

Корреспондент газеты «Известия» обратился к главам правительственных торговых делегаций — министру внешних экономических связей России и министру торговли и промышленности Финляндии с просьбой рассказать о результатах переговоров. Вот что они сообщили:

— Этот этап переговоров, — сказал министр внешних экономических связей России, — продолжался всего одну неделю, несмотря на то, что перед нами стоял целый ряд трудных задач, которые мы должны были разрешить. И то, что нам удалось закончить работу в короткий срок, убедительно показывает, в какой дружественной и деловой обстановке проходили эти переговоры, а это в свою очередь отражает общие дружественные добрососедские отношения между нашими странами.

У нас есть все основания быть удовлетворенными результатами этих переговоров.

— Торговые переговоры в Москве, — сказал министр торговли и промышленности Финляндии, — проходили в торжественной обстановке и в духе полного взаимопонимания. Они закончились подписанием протокола, который удовлетворяет обе стороны. Успешное окончание переговоров является лучшим свидетельством хороших отношений между нашими странами. Я глубоко убежден, что они и в дальнейшем будут благоприятно развиваться.

Переговоры показали, что мы имеем хорошие предпосылки для развития торговли между Финляндией и Россией. Успешное развитие торговли между Финляндией и Россией служит ярким примером того, как хорошо можно вести деловые отношения между странами с разными экономическими и социальными системами.

Находясь в России и участвуя в переговорах, мы еще раз могли убедиться, что российское правительство во всех практических вопросах между нашими странами полностью соблюдает принцип равноправия, дружбы и мирного сосуществования.

хорошие плоды добрососедства — frutos de la buena vecindad

с просьбой рассказать — rogando que hablaran de...

и то, что нам удалось закончить работу... — y el que hayamos conseguido terminar el trabajo...

в деловой обстановке проходили эти переговоры — en un ambiente de trabajo transcurrieron estas conversaciones

у нас есть все основания — tenemos todas las razones...

служит ярким примером того, как хорошо можно вести отношения... — sirve de evidente ejemplo de cómo deben ser las relaciones...

полностью соблюдает принцип равноправия, дружбы и мирного сосуществования — cumple (observa) completamente (rigurosamente) los principios de igualdad, amistad y coexistencia pacífica.

Lección 11

Sustitución sinónima: *sin* + sustantivo sustituyendo la condición. *El que, lo que* sujeto en oraciones sustantivas

EL UNICO CAMINO

(fragmento)

Dolores Ibárruri,

presidente del Partido Comunista de España

El único camino es un apasionante libro en que Dolores Ibárruri nos habla de su vida ejemplar y admirable, de sus recuerdos personales y a la vez va haciendo desfilar ante nuestros ojos figuras y personalidades políticas españolas y extranjeras que han desempeñado un papel en los dramáticos acontecimientos de la historia de nuestro país.

El pueblo español nunca olvidará la ayuda generosa y desinteresada que en aquellos momentos dramáticos recibió de la Unión Soviética.

Difícil era nuestra situación. El enemigo comenzaba ya a lanzar las campanas al vuelo sobre la inminencia de su victoria. Con grandes dificultades, el Gobierno español había logrado comprar unos miles de fusiles en México. Este rasgo del Gobierno mexicano y sobre todo del general Lázaro Cárdenas, gran amigo de España, fue estimado en su verdadero alcance¹ por nuestros

combatientes. Pues si no resolvía más que en una mínima parte nuestras necesidades, era un hecho diferencial respecto a ingleses, franceses y otros gobiernos llamados democráticos.

Al comienzo de la guerra, el Gobierno soviético aceptó la participación en el Comité de No Intervención constituido en Londres, creyendo con ello contribuir a terminar rápidamente, a favor de² la República, la guerra iniciada por la reacción española.

Al convencerse en la práctica de que el Comité de No Intervención, engendro de la perfidia inglesa³ y puesto en movimiento por el Jefe del Gobierno francés, el socialista León Blum, no servía para ayudar al Gobierno de la República, sino de cobertura⁴ de las potencias fascistas y "democráticas" a favor de los sublevados, la Unión Soviética declaró el 7 de octubre de 1936 que se consideraba desligada de los compromisos del llamado acuerdo de "No Intervención". Al mismo tiempo proclamó su disposición a ayudar al Gobierno republicano y al pueblo español en su heroica resistencia a la agresión fascista.

Y, muy pronto, la España en lucha por su libertad empezó a sentir la solidaridad cordial, fraterna, del pueblo y del Gobierno soviéticos.

Las obreras de la fábrica textil de Moscú "Las Tres Montañas" lanzaron la iniciativa de enviar ropa, víveres y medicinas a las mujeres y niños españoles.

Su ejemplo fue estímulo para todo el pueblo soviético y, dos meses después, el Gobierno español recibía los primeros envíos de la solidaridad de los trabajadores de la URSS por valor de cerca de sesenta millones de rublos.

El Sibirianin, primer barco soviético que llegó a Barcelona, *el Neva*, *el Turksib*, aportaban a nuestro pueblo la ayuda fraternal de los pueblos de la URSS.

En octubre de 1936, los barcos soviéticos iniciaron el transporte a España de los pedidos que el Gobierno republicano hacía al Gobierno de la URSS.

En esos largos viajes de ayuda a la España republicana, los marinos soviéticos escribieron emocionantes páginas de heroísmo y abnegación, como los del inolvidable *Komsomol*.

No era sólo algodón, mantequilla, azúcar o harina, lo que estos barcos, cuyos marinos, verdaderos caballeros del mar, nos

aportaban. Eran aviones, tanques, cañones, ametralladoras. Con ellos llegaban los hombres que sabían manejarlos, que enseñaban a nuestros combatientes a hacerlos.

Sin los tanques y los aviones soviéticos, la defensa de Madrid hubiera sido imposible; y el que el pueblo madrileño colocase los retratos de los dirigentes soviéticos en los balcones y en las calles de la capital asediada, lo que tanta rabia despertaba en los sublevados fascistas, no tiene nada de extraño ni de extraordinario. El pueblo los sentía suyos⁵, porque sin ellos, sin la ayuda soviética, los planes fascistas se hubieran rápidamente realizado.

En todos los terrenos donde podía ser defendida la causa de la España republicana, en el político, en el diplomático, en las reuniones del Comité de No Intervención y de la Sociedad de Naciones, los representantes soviéticos apoyaban, con firmeza y tenacidad, el derecho del pueblo y del Gobierno españoles a que se les ayudase en su noble y gloriosa empresa de contener el desarrollo del fascismo en Europa, de poner freno a los incendiarios de guerra.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **verdadero alcance** — verdadero valor (importancia)
2. **a favor de la República** — ganando la guerra la República, en bien de, en pro
3. **engendro de la perfidia inglesa** — порождение вероломства англичан
4. **cobertura** — (*aquí*) biombo, máscara
5. **el pueblo los sentía suyos** — el pueblo los consideraba suyos

COMENTARIOS

1. **lanzar las campanas al vuelo** — echar las campanas al vuelo, expresión que significa alegrarse jubilosamente de algo. Con la palabra *campana* hay en castellano otras expresiones, como por ejemplo: 1) **oír campanas y no saber dónde**, que significa entender o recordar mal alguna cosa y también tergiversarla involuntariamente; 2) **dar una campanada**, expresión que significa suceso que da mucho que hablar, que hace mucho ruido.

Ej: *Has oído campanas y no sabes dónde: no es Miguel el que ha regresado sino su hermano. La boda de aquella pareja dio una campanada en el pueblo.*

2. **rasgo de generosidad** — acción notable en bien, en ayuda de alguien o algo, movida por el cariño o admiración que despierta.

Rasgos de la cara (черты лица) es sinónimo de **facciones**. Pero cuando se refieren los rasgos al carácter de una persona entonces **facciones** no es sinónimo.

Ej: *No me gustan algunos rasgos (aspectos) del carácter de tu hermano.*

EJERCICIOS

1. a) Explíquese el uso del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en las oraciones que siguen, diciendo por qué otra forma verbal podemos sustituir el pretérito pluscuamperfecto:

Sin los tanques y los aviones soviéticos, la defensa de Madrid hubiera sido imposible. Sin la ayuda soviética, los planes fascistas se hubieran rápidamente realizado.

- b) Pónganse en forma personal los infinitivos entre paréntesis:

Sin tu diccionario yo no (poder) hacer esta traducción. Sin la ayuda de nuestros amigos no (hacer) a tiempo este trabajo. Sin la participación de tu hermano no (organizar) esta velada.

- c) Sustitúyanse las oraciones simples por oraciones subordinadas condicionales:

Sin el permiso de Vd., no lo hubiéramos hecho. Sin estos medicamentos, no me hubiera curado tan pronto. Sin las explicaciones de nuestro profesor, no hubiéramos comprendido este texto tan difícil. Sin la carta de Vd., nadie se hubiera enterado de lo ocurrido. Sin tu invitación no estaría yo aquí. No es posible hablar de la defensa de Madrid sin destacar el papel excepcional desempeñado por los tanquistas y aviadores republicanos.

2. Tradúzcanse al ruso las oraciones dadas fijándose en el empleo de los tiempos después de *el que*:

Y el que el pueblo madrileño colocase los retratos de los dirigentes soviéticos en los balcones y en las calles de la capital asediada, no tiene nada de extraño ni de extraordinario. El que

Vd. no nos hubiera hablado de lo ocurrido, nos indigna muchísimo. No tiene justificación alguna el que los estudiantes del quinto curso no hayan venido a la consulta. Mucho preocupa a todos los hombres progresivos del mundo el que las grandes potencias no se ocupen debidamente de los problemas del medio ambiente.

3. Terminense las frases empleando en la oración subordinada uno de los verbos dados en el modo, tiempo y persona correspondientes: *compartir, protestar, agruparse, aguardar, aceptar, permitir*.

1. El vigilante dio una palmada para que ... 2. Román suplicó a su madre que le ... 3. La viejecita hubiera traído a su hijo las camisas si ... 4. Antonio se alegraría mucho si su padre ... 5. A los presos no les hubieran dejado entrar en los locutorios si ... 6. Manolo sentía mucho que el sereno ...

4. a) Fíjense en el significado de los verbos en negrilla y hagan oraciones semejantes a las dadas:

1. El 12 de abril de 1962 la Unión Soviética **lanzó** el primer hombre al Cosmos. Cuando vio al niño en peligro de caerse se **lanz** a evitarlo.

2. Durante la huelga fueron **despedidos** muchos obreros de la fábrica. Una multitud **despidió** a los cosmonautas en el aeródromo. Nos **despedimos** muy afectuosamente de nuestros amigos.

3. Los representantes de ambos países **fijaron** la fecha de la entrevista para el mes próximo. **Fíjese** usted en las reglas del empleo del artículo porque es algo muy difícil.

4. Es necesario **arreglar** el despertador porque se retrasa mucho todos los días. Esta mujer es tan buena ama de casa que se **arregla** estupendamente con el sueldo de su marido, a pesar de no ser muy elevado. Este señor ya es bastante maduro pero como se **arregla** tanto parece un hombre joven.

5. a) Fíjense en la formación de las palabras *navegable* y *comprensible* y añadiendo los sufijos *-able, -ible(-sible)* fórmense adjetivos de los verbos y sustantivos siguientes:

envidiar, admirar, tolerar, temer, disponer, transferir, preferir, leer (se forma del latín *legere*), responsabilidad, posibilidad, amabilidad, probabilidad.

b) Termínense las siguientes oraciones con adjetivos terminados en *-able* o *-ible* (*-sible*).

Lo que no se olvida es ... Lo que no se puede realizar es ...
Lo que no se puede perdonar es ... Lo que no se puede creer es ...
Lo que no sirve es ... Lo que no se puede admitir es ... Lo que no
se puede sufrir es ... Lo que no se puede ver es ... Lo que no se
puede corregir es ...

6. Pónganse los artículos donde sea necesario:

Hace ... días he leído ... artículo en ... prensa, titulado ...
Discurso de ... Ministro de ... Exterior, pronunciado en ... última
sesión de ... Asamblea General de ... ONU. Todos ... países
democráticos quisieran terminar con ... terrorismo mundial. ...
intercambio comercial entre España y Rusia aumenta de año en
año de ... manera considerable. ... estudiantes de nuestro curso
siguen con ... gran atención ... desarrollo de ... acontecimientos
en Venezuela. ... estudiantes de ... segundo curso no han seguido
con ... atención debida ... marcha de ... últimos acontecimientos
en ... Irak. Miguel me habló mucho de ... política y de otras mu-
chas cosas. Juan Manuel me habló de ... política que sigue el
gobierno brasileño. Mi sobrino está muy bien preparado en ...
matemáticas. ... escolares que terminan ... décimo grado están
muy bien preparados en ... física que exigen para. ... ingreso en
... Universidad.

7. Pónganse las preposiciones correspondientes:

a) Román ... las tardes solía hablar ... su viejo amigo y le
contaba períodos ... su vida que el otro desconocía. Gracias ... su
madre él estaba vivo, si ella le hubiera faltado ... aquellas horas
no estaría hablando ... él. Había tirado ... él ... todas sus fuerzas
... salvarlo ... sacarle ... las garras ... aquella gente. ¡Cuánto
había hecho su madre ... él! Siendo todavía joven se había oído
llamar abuela ... primera vez. Esto ocurrió cuando Román estaba
condenado ... cuatro años ... cárcel ... un penal ... Andalucía.
Entonces se vio obligada ... hacer toda clase ... trabajos impropios
... una mujer; cargaba ... fardos, maletas, lavaba ... la mañana ...
la noche. Más tarde fueron ... parar ... las minas ... Linares, donde
... el jornal que ganaba Román añadían lo que su madre podía
recoger y ... todo no llegaba ... pan y aceite. Después ... una
pausa Román siguió contando: "¡Cuántas penas he tenido que
tragarme y ... poder llorar!"

8. a) Fíjense en el distinto significado del verbo *poner* en las siguientes expresiones:

- | | |
|--------------------------|--------------------------------------|
| 1. poner la mesa | 8. poner(se) al corriente |
| 2. poner en claro | 9. ponerse de acuerdo |
| 3. poner en duda | 10. ponerse enfermo |
| 4. poner en marcha | 11. ponerse pálido (colorado) |
| 5. poner término (fin) | 12. ponerse de mal (buen) hu-
mor |
| 6. poner de su cosecha | 13. poner freno |
| 7. poner fuera de la ley | |

b) Tradúzcanse al español las oraciones dadas empleando las expresiones con el verbo *poner* según convenga:

1. У тебя плохая привычка прибавлять всегда что-нибудь от себя. 2. Наконец построенный завод был введен в эксплуатацию. 3. Однако их тоже нужно ввести в курс дела. 4. Не кажется ли вам, что настало время все выяснить? 5. Я думаю, что вы все-таки договорились обо всем и сделаете так, как нужно. 6. Неизвестно, почему ты вдруг пришел в плохое настроение. 7. Пора положить этому конец. 8. Все резервы были своевременно пушены в ход. 9. Коммунистическая партия этой страны сразу же после государственного переворота была поставлена вне закона. 10. Мировое сообщество должно пресечь акции международного терроризма.

9. Tradúzcanse al español las oraciones dadas empleando los verbos *constituir*, *consistir* y *constar* según sea necesario:

1. Делегации, приехавшие на Международную экономическую конференцию в Москву, состояли из видных представителей различных стран. 2. Борьба за мир в настоящее время составляет главную задачу всех прогрессивных сил мира. 3. Задача заседания Совета Министров новой республики состояла в выработке конституции. 4. Из скольких человек состояла группа туристов, с которой ты работал в прошлом году?

10. Póngase el verbo en el tiempo y persona correspondientes, fijándose en la duda, posibilidad o suposición y la perfectibilidad o imperfectibilidad de la acción.

1. ¿Quién está hablando con Alberto? — No lo sé. (Ser — *suposición*) el responsable del tercer curso. 2. No me preocupé

al ver que no estaba nadie en casa, supuse que (ir) al cine. Era posible que (ir) al cine. 3. ¿Quién habrá dejado aquí este sombrero? — Posiblemente lo (dejar) el señor López que ha estado aquí hace un rato. 4. Las mercancías serán enviadas en la fecha indicada pero dudamos que las (recibir, ustedes) el día 20. Pero dudamos que para el día 20 las (recibir). 5. Tal vez para entonces usted (regresar), y podremos discutir este asunto con más detenimiento. 6. Era posible que lo (saber), pero no quiso decirlo. 7. Después de registrar la casa de cabo a rabo supusieron que (él, escaparse). 8. Goyita pensó que Manolo acaso (estar) en el Nacional, y rápidamente se echó fuera de la cama y se acercó al teléfono. 9. ¿Por qué falta hoy el señor Popov? — (Estar — *suposición*) enfermo. Es posible que (ponerse) enfermo. 10. Al ver al obrero dormido junto al árbol, Victoriano pensó que (tener — *suposición*) los mismos años que su padre. Pensó que acaso (tener) los mismos años que su padre.

11. Tradúzcanse al español:

A. 1. Без помощи всего испанского народа оборона столицы Испании оказалась бы невозможной. 2. Без поддержки авиации и танков пехоте было бы очень трудно удерживать свои позиции. 3. Если бы во время гражданской войны в Испании Советский Союз не оказал бескорыстную братскую помощь народу, боровшемуся против фашизма, испанские патриоты не смогли бы организовать такое героическое сопротивление внутренней и международной реакции.

B. 1. Испанский народ в своей освободительной борьбе всегда чувствовал братскую поддержку советского народа. 2. 7 октября 1936 года Советский Союз заявил о своей готовности помочь республиканскому правительству Испании в его героическом сопротивлении фашистской агрессии. 3. В 1936 году, в самые тяжелые дни борьбы испанского народа против фашизма, советские моряки совершали длительные поездки из Советского Союза в республиканскую Испанию для оказания помощи продовольствием и

всевозможным оружием своим товарищам и братьям. Советские суда перевозили танки, самолеты, ружья, пулеметы и снаряды. На этих судах прибывали в Испанию также и люди, которые обучали бойцов управлять этим оружием.

C. 1. В то время президентом Мексики был генерал Ласаро Карденас. Он был большим другом республиканской Испании. 2. Очень трудным было положение всех демократических кругов Испании. 3. Советский Союз объявил, что он считает себя свободным от обязательств так называемого "договора о невмешательстве". 4. Необходимо было во что бы то ни стало положить конец проидам поджигателей войны. 5. В историю героической борьбы испанского народа против внутреннего врага и фашизма многочисленные добровольцы разных стран вписали бессмертные страницы самоотверженности и героизма. 6. Бойцы интернациональных бригад оставили родину, семьи, чтобы отдать свои знания, опыт и жизнь делу справедливой борьбы против кровавого фашизма.

12. Háblese de la situación actual en España.

TEXTO COMPLEMENTARIO

EL UNICO CAMINO

(fragmento)

No es posible hablar de la defensa de Madrid en uno y otro momento¹ sin destacar el papel excepcional jugado por los tanquistas y aviadores republicanos, que suplían con su audacia, su esfuerzo y su heroísmo, la escasez de material.

En noviembre de 1936, cuando Franco creía poder tomar la ciudad por asalto y se preparaba para ello con intensos bombardeos que causaban tremendos daños y millares de víctimas entre la población no combatiente, la Aviación republicana — apenas dos decenas de aparatos — logró con esfuerzos heroicos y sobrehumanos defender la ciudad de la aviación fascista y sembrar el terror entre los aviadores enemigos.

En la Aviación se formó una legión de héroes, algunos de los cuales cayeron en la lucha. Por su heroísmo muchos de ellos fueron condecorados con la Medalla al Valor.

Los aviadores de la República recibieron la ayuda inapreciable de los pilotos soviéticos, así como del general Hidalgo de Cisneros, constantemente preocupado de formar cuadros para la Aviación republicana.

Sin la aviación y los tanques, la defensa de Madrid, más que difícil, hubiera sido imposible. El pequeño número de aviones de que disponían las fuerzas populares estaban todo el día en el aire confundiendo al enemigo², que no podía imaginarse que fueran siempre los mismos aviones y los mismos aviadores quienes realizasen el milagro de cubrir y defender el cielo de Madrid.

El mismo extraordinario y admirable fenómeno se producía con los tanques.

Luchaban los tanquistas todo el día, la mayor parte del tiempo sin apoyo de la infantería porque nuestros mandos aún no habían aprendido a utilizar racionalmente los tanques, sorprendiendo al enemigo, destruyendo sus baterías, sembrando el pánico en sus filas.

Actuaban limpiando los accesos de la ciudad³, de la mañana a la tarde. Volvían al anochecer. Por la noche arreglaban los tanques y contra toda norma técnica y humana⁴, que la resistencia de los hombres y del material tiene un límite, volvían al combate a la mañana siguiente.

En las horas difíciles, cuando se nos negaba todo para obligarnos a abrir al fascismo camino libre en España, un grupo de destacados militares soviéticos, cuyos nombres han quedado para siempre unidos a la historia de la épica lucha del pueblo español por la libertad e independencia nacionales, por la democracia y la República, se ofrecieron voluntarios y a España llegaron para ayudarnos cordial y generosamente.

En la historia de nuestra guerra nacional revolucionaria, han dejado los voluntarios internacionales páginas inmortales de heroísmo y de entrega total a nuestra causa que no han podido borrar ni los años de terror franquista, ni los turbiones de infamias de los mercenarios del anticomunismo.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **en uno y otro momento** — en cualquier momento de la defensa, a lo largo de la defensa
2. **confundiendo al enemigo** — (*aquí*) engañando (despistando, equivocando) al enemigo
3. **accesos de la ciudad** — entradas de la ciudad
4. **contra toda norma técnica y humana** — contra toda clase de norma

TRADUCCIÓN

¡En pie y a las armas!

*Alocución de Pasionaria transmitida por radio
el 19 de julio de 1936*

¡Trabajadores, antifascistas, pueblo laborioso! ¡Todos en pie, dispuestos a defender la República, las libertades populares y las conquistas democráticas del Pueblo!

A través de las notas del Gobierno y del Frente Popular es conocida por todos la gravedad del momento actual. En Marruecos y en Canarias se sigue luchando con entusiasmo y coraje, unidos los trabajadores con las fuerzas leales a la República. Al grito de "El fascismo no pasará, no pasarán los verdugos de Octubre!", comunistas, socialistas, anarquistas y republicanos, soldados y todas aquellas fuerzas fieles a la voluntad del pueblo, van destrozando a los traidores insurrectos que han arrastrado por el fango y la traición el honor militar de que tantas veces han hecho alarde¹. Todo el país vibra de indignación ante esos desalmados, que quieren por el fuego y el asesinato sumir a la España democrática y popular en un infierno de terror. Pero no pasarán; España entera está en pie de lucha. En Madrid el pueblo está en la calle dando calor con su decisión y espíritu de combate al Gobierno, para que lleve hasta el fin el aplastamiento de los reaccionarios y fascistas sublevados.

¡Jóvenes, en pie para la pelea! ¡Mujeres, heroicas mujeres del pueblo, acordaos del heroísmo de las mujeres asturianas; luchad también vosotras al lado de los hombres para defender el

пан и la tranquilidad de vuestros hijos amenazados! ¡Soldados, hijos del pueblo, firmes como un solo hombre al lado del Gobierno, al lado de los trabajadores, al lado del Frente Popular, de vuestros padres, vuestros hermanos y compañeros; luchad por la España del 16 de Febrero; acompañadlos a triunfar!

¡Trabajadores de todas las tendencias! El Gobierno ha puesto en nuestras manos los elementos de defensa precisos para que sepamos hacer honor a nuestra obligación de impedir para España la vergüenza que supondría un triunfo de los sangrientos verdugos de la represión de Octubre. ¡Que nadie vacile; que mañana podamos celebrar la victoria! ¡Listos todos para la acción! ¡Cada obrero, cada antifascista debe considerarse un soldado en armas!

Pueblos de Cataluña, Vasconia, Galicia, españoles todos! ¡A defender la República democrática; a consolidar la victoria lograda por el pueblo el 16 de Febrero! El Partido Comunista os llama a todos a la lucha. Os llama a todos, trabajadores, a ocupar un puesto en el combate para aplastar definitivamente a los enemigos de la República y de las libertades populares.

¡Viva el Frente Popular! ¡Viva la Unión de todos los antifascistas! ¡Viva la República del Pueblo!

1. hacer alarde de — восхвалять

2. vibrar de + *sustantivo* трепетать, дрожать (от какого-либо чувства)

**Речь Долорес Ибаррури при вручении ей
Ленинской премии за укрепление мира
между народами (27 мая 1964 года)**

В этот торжественный и вместе с тем подходящий для этого случая час, когда получение высочайшей награды не означает завершения борьбы, а, наоборот, означает ее продолжение, я хотела бы ответить, пользуясь этой высокой трибуной, на вопросы, которые задают себе в Испании некоторые люди, полные добрых намерений, но не привыкшие считаться с волей народа.

— «Если вы, — говорят они нам, — стоите за укрепление мира и дружбы между народами и странами с различ-

ным социальным строем, то почему вы приветствуете отказ стран «Общего рынка» принять в него Испанию? Почему вы не способствуете установлению отношений социалистических стран с Испанией?»

Почему?

Потому что наш народ не понял бы, что в то время, когда он борется за свержение франкистской диктатуры, мы помогаем укреплять власть Франко, способствуя тому, чтобы нынешняя Испания имела доступ к новым рынкам, к новым источникам сырья.

И, кроме того, по другой, хорошо понятной причине. Во имя справедливости и пролитой нашим народом крови, которая хотя обычно и не принимается во внимание в буржуазных канцеляриях, но имеет значение и живет в памяти и сознании нашего народа.

Франко является военным преступником, хотя и не был осужден в Нюрнберге.

И нет необходимости в том, чтобы ворошить всю трагедию нашей страны, чтобы понять это.

Достаточно только одного слова: Герника! Возглавляя испанское государство, Франко представляет собой то же самое, что и боннские реваншисты, — продолжение гитлеризма в Европе.

Мы очень хотим, чтобы перед Испанией открылись двери рынков всех стран. Чтобы продукция металлургических и судостроительных заводов Страны Басков, чтобы каталонские ткани, чтобы экспорт испанской сельскохозяйственной и животноводческой продукции могли найти рынок и сбыт в дружественном и взаимовыгодном обмене в тех странах, с которыми сейчас нет торговли.

Мы хотим, чтобы Испания имела отношения со всеми странами.

Но только, — и это не очень большая просьба к испанским кругам, заинтересованным в таких отношениях и торговле, — установить их тогда, когда не будет Франко. Лгут те, кто утверждает, пытаюсь исказить политику Коммунистической партии Испании, что коммунисты

выступают против любых изменений, кроме установле-
ния коммунизма.

пользуясь этой высокой трибуной — desde esta alta tribuna
полные добрых намерений — llenos de buena intención; con la mejor intención
стоять за — estar por, propugnar
принимать во внимание — tener (tomar) en cuenta

Lección 12

Repaso de los tiempos verbales.
Oraciones subordinadas

AÑO TRAS AÑO

(fragmento)

Armando López Salinas

Joaquín después de salir del metro anduvo un buen rato,
hasta llegar a la casa de Augusto.

Llamó a la puerta.

— ¿Quién es? — preguntó la voz de Elena desde dentro.

— Soy yo, Joaquín.

— Pasa — dijo la mujer —. Te están esperando.

Al ver entrar a Joaquín, Enrique se levantó para acercarle
una silla.

— Ven junto a la mesa a sentarte.

— Supongo que te habrás dado cuenta de la importancia
que tiene que el boicot salga! — dijo Enrique a Augusto.

Se había vuelto a sentar.

— Es una buena idea.

— Sobre todo calará bien.

— ¿De qué se trata? — preguntó Joaquín.

— Vamos a un boicot². Para eso te he avisado que vinieras — contestó Enrique.

— ¿Tú crees que saldrá? — dijo Rosa.

— No lo sé, pero hay que intentar que salga.

— ¿Un boicot a qué? — preguntó Joaquín.

— A los transportes, al metro y al tranvía.

— Y a los autobuses — añadió Augusto.

— Las condiciones objetivas son buenas, la gente está cansada de que hayan subido tantas veces los precios de las cosas y de que no toquen los salarios — dijo Enrique.

— ¿Cuánto tiempo durará el boicot?

— Veinticuatro horas, Joaquín.

— No es mucho.

— Además cuenta el factor sorpresa³. No hay que olvidar que desde hace muchos años en Madrid no ha habido ninguna protesta. Un boicot a los transportes les pillarán de sorpresa⁴.

— No eres tú, Joaquín — dijo Enrique pensativamente —. No eres tú ni somos nosotros solamente. La gente se va dando cuenta de que están ocurriendo hechos nuevos, cosas que parecía que nunca iban a ocurrir. Ven que los comunistas están organizando a la gente, ven que poco a poco todo esto se va relajando aunque la policía siga **haciendo de las suyas**. Utilizan a la policía porque no pueden poner nada político enfrente, ya no tienen otro sistema para conservar las cosas como están. Hasta las fuerzas que tenían seguras ya no están del todo con ellos.

— ¿Qué podemos hacer nosotros? — preguntó Joaquín.

— Preparar el ambiente de la fábrica.

— Eso no será mucho trabajo.

— No lo creas, es cierto que la mayoría de los compañeros estarán por⁵ el boicot. Pero una cosa es que lo piensen y otra que lo hagan. Dependerá de que sepamos aclararles sus dudas. Con paciencia y cuidado todo podrá salir bien.

— ¿Se cuenta con⁶ González? — preguntó Joaquín a Augusto.

— Se cuenta.

— Luego vendrá — añadió Enrique.

— Ya las cosas están casi preparadas — continuó diciendo Enrique—. Dentro de unos quince días se sabrá la fecha; desde

ahora en adelante hay que machacar⁷, hay que hablar con todo el mundo para que esté enterado.

— ¿Qué día será? — preguntó Rosa.

— La fecha aún no está marcada. Así no podrán tomar medidas.

— ¿No será pedir mucho a la gente? Aún hay miedo.

— Hay que explicar a todo el mundo que por ir andando no puede pasar nada. Si tú vas andando nadie te puede pedir explicaciones de por qué lo haces.

Rosa junto a la ventana, pensaba en el tiempo que había transcurrido desde que conociera a Enrique.

Llamaban al timbre de la puerta. Era González quien llegaba.

— Buenas⁸ — dijo —. ¿Llego a tiempo?

— Claro que sí. Ya empezaba a preocuparme. Temía que no te hubieran avisado.

— Vosotros diréis.

— Ya te dije de qué se trataba.

— Sí.

— Pues en preparar lo de la fábrica estamos.

— Yo podría hablar con los fresadores, ya sabéis que tengo influencia en ellos. Son como yo. Socialistas.

— No estaría mal.

— Yo creo — dijo Joaquín — que lo primero sería tirar unas octavillas en la fábrica.

— ¿Dentro?

— No hace falta, en la tapia donde vamos a comer. Allí las leería todo el mundo. Nosotros también. Luego, sin levantar sospechas, podríamos hablar más fácilmente.

— Eso es peligroso, Joaquín — dijo Elena.

— ¿Tienes miedo? — preguntó Augusto a su mujer.

— ¡Tengo miedo! — contestó la mujer.

— No te preocupes.

— Como no me preocupe yo. ¿Quién se va a preocupar?

— **No creas que a mí me gusta el riesgo porque sí...**

— Supongo que pensaréis los pros y los contras⁹.

— Yo estoy por lo que dice Joaquín — dijo González.

— El miedo es lo peor que puede ocurrirnos. Se aprovechan de nuestro miedo para tenernos en un puño¹⁰ — contestó Enrique.

— Tú tienes razón, pero Elena también tiene motivos para tenerlo. Si no hubiera visto las cosas que ha visto no lo tendría.

— Ya sé que no hacéis las cosas a tontas y a locas¹¹, que lo habréis pensado.

— ¿Cuándo tendremos los pasquines? — preguntó González.

— Aún no le sé, pero no tardarán mucho.

— Hará falta dinero. Podríamos pedir en la fábrica.

— El sábado, a los de confianza¹².

— Habría que buscar un sitio para guardar los papeles — dijo Enrique.

— ¿Qué tal tu casa¹³, Joaquín?

— Mala, ya sabes que tengo realquilados. Está ese falangista de quien te hablé.

— Mejor es que no te los lleves.

— ¿Qué hacemos con los papeles cuando lleguen?

— Podríamos guardarlos en mi casa — dijo González el fresador.

— No sé.

— Mi casa está bien. Yo nunca he **tenido** líos.

— No es conveniente. En cuanto empiecen a aparecer papeles en la fábrica pueden sospechar de nosotros. Hay que tener las casas limpias.

— ¿Quién podría guardarlos?

— Tiene que ser alguien de mucha confianza.

— Y que no tenga nada que ver con ¹⁴ la fábrica.

— Yo los guardaré — dijo Rosa.

— ¿Qué te parece, Enrique? — preguntó Augusto.

— Rosa es la que decide.

— Los puedo guardar en mi cuarto. En mi cuarto no entra nadie.

— Si Rosa los guarda ya no tenemos nada que hablar. Nos reuniremos dentro de unos días.

— ¿Dónde?

— Aquí, no hay otro sitio — dijo Augusto.

— Podría ser en un bar.

— En los bares, no.

— Aquí.

— Bueno.

— Hasta la vista — dijo González estrechando las manos de las dos mujeres.

— Nada sabéis de esta reunión, no habéis ido a ningún lado. Ni siquiera nos hemos visto al salir del trabajo. ¿Comprendéis? — dijo Enrique.

— Comprendido, no te preocupes — contestó González.

— Saldréis uno detrás del otro, dejando un poco de tiempo.

— Sí, es mejor. En esta casa hay mucho cotilleo¹⁵.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **que el boicot salga** — que el boicot tenga éxito
2. **vamos a un boicot** — en esta frase está omitido el verbo "hacer" ("organizar", "declarar", etc.)
3. **cuenta el factor sorpresa** — tiene importancia el factor sorpresa
4. **pillar de sorpresa** — coger de sorpresa; sorprender — за-стать врасплох
5. **estar por** — apoyar, ser partidarios de — быть за
6. **contar con** — рассчитывать на кого-л. или на что-л.
7. **machacar** — (*aquí*) insistir
8. **buenas** — salutación donde está omitido "tardes", "noches"
9. **los pros y los contras** — circunstancias favorables y desfavorables, todo lo que está a favor y lo que está en contra
10. **tener en el puño** — tener aterrorizada a la gente, sin libertad — frase adverbial muy utilizada
11. **a tontas y a locas** — sin pensarlo, sin reflexionar
12. **a los de confianza** — a aquellos en los que podemos tener confianza, a los probados
13. **¿Qué tal tu casa?** — frase en la que está omitido el verbo y el complemento, equivale a: ¿Qué tal te parece tu casa para guardar los papeles?
14. **no tener nada que ver con ...** — не иметь ничего общего с ...
15. **cotilleo** — сплетни

COMENTARIOS

1. **rato** — espacio de tiempo corto, no más de horas: "anduvo un buen rato" equivale a decir "anduvo mucho rato (largo rato)". La palabra **rato** se emplea con los verbos **hacer** y **pasar**.

Ej: *Hace un rato que lo espero.*

Rato con los adjetivos **bueno**, **malo** toma la significación de gusto o disgusto.

Ej: *He pasado un mal rato oyéndole contar tantas desgracias. Ayer pasamos un rato muy bueno en casa de nuestros amigos.*

2. **calar** — en sentido figurado como está empleado en el texto significa **penetrar**, por eso en la frase del texto **calará bien** quiere decir que llegará al fondo, que será bien comprendido por todos. En sentido recto, pero con la misma acepción de **penetrar** significa que un líquido penetra a través de un cuerpo permeable.

Ej: *Esta gabardina cala (es decir que deja pasar el agua de la lluvia).*

Existe en castellano una expresión muy utilizada: **calarse hasta los huesos**, cuando una persona se moja tanto que hiperbólicamente se dice que el agua ha llegado hasta los huesos, calando no sólo el vestido sino la carne.

3. **hacer de las suyas** — expresión que significa que alguien hace una mala acción (o cosa) según tiene por costumbre.

Ej: *La policía sigue haciendo de las suyas (sigue cometiendo barbaridades).*

4. **no creas que me gusta el riesgo (arriesgarme) porque sí** — no creas que me gusta el riesgo por el sólo hecho de arriesgarme (el riesgo sin motivos); es decir me gusta arriesgarme cuando hay alguna causa para ello, o para algún fin.

Porque sí — *типоcto tak* — es una locución que se emplea mucho.

Ej: *Voy a verte porque sí (sin motivo, sin finalidad determinada, porque quiero, porque me gusta).*

5. **tener líos** — (*aquí*) tener conflictos. El verbo **liar** en sentido figurado significa engañar a alguien, meterle en algún compromiso.

Ej: *Aceptando la invitación me has metido en un lío (compromiso).*

EJERCICIOS

1. Terminense las frases con el vocabulario del texto empleando en la oración subordinada uno de los verbos dados en el modo, tiempo y persona correspondientes (*retirar, ocurrir, llevarse, recomendar, sospechar, guardar, suponer, reunirse, avisar, utilizar*).

1. No estaría mal que ... 2. Lo mejor sería que ... 3. Era dudoso que ... 4. No era cierto que ... 5. Si contáis con el factor sorpresa ... 6. Si Vds. prepararan el ambiente ... 7. Podríamos contar contigo si ... 8. Nos tendrían en un puño si ... 9. Te pediría ahora mismo explicaciones si ... 10. No nos preocuparíamos si ...

2. Sustitúyanse las oraciones simples por oraciones subordinadas condicionales:

Sin tu consejo no lo hubiéramos hecho. Sin la ayuda de todos los obreros, el boicot a los transportes no se hubiera realizado. Con un poco más de tiempo podremos avisar a todos los compañeros de lo ocurrido. Con un poco más de azúcar estos pasteles estarían mucho más ricos. Con la participación de Vd. todo hubiera salido mucho mejor. A la menor observación Enrique se enfadaba y no quería hablar con su amigo. Al menor ruido me despierto y ya no puedo dormir. Un poco más y hubiéramos perdido el tren. Un paso más y te caerás en el pantano. Unos cuantos minutos más y Vds. no nos hubieran encontrado en casa.

3. Sustitúyanse los puntos suspensivos por uno de los verbos dados: *preparar(se), tirar(se), levantar(se), colocar(se), acordar(se)*.

Los estudiantes del tercer curso ... para los exámenes ya hace bastantes días. Mientras ... las lecciones que vaya Miguel a sacar las entradas a la taquilla. ... del tranvía en marcha porque de pronto ... que se había declarado el boicot a los transportes aquella misma mañana. Grupos de estudiantes ... piedras a los vehículos que llevaban pasajeros en los días que duró el boicot. ... que ya es hora — dijo la madre a sus hijos. El tío Miguel ... al niño en brazos para que pudiera ver al cosmonauta por encima de las cabezas de la multitud. El muchacho, que no quería perderse un detalle, ... a codazos en las primeras filas. Cuidadosamente ... la ropa planchada en los cajones del armario.

4. Tradúzcanse al ruso las oraciones dadas fijándose en el significado de *como*:

Como Joaquín no vino a la hora indicada sus compañeros no pudieron esperarle más y se fueron a la reunión sin él. Como todos hablaban al mismo tiempo, Elena no podía comprender de qué se trataba. Como empieza el boicot a los transportes, les

pillará a todos de sorpresa — dijo Augusto. Todos sabían que como Enrique no escondiera las octavillas, nadie podría hacerlo. Prepararemos el boicot tan bien como podamos — decían los obreros. Agustín comprendía que Elena lo arreglaría como pudiera porque nunca hacía las cosas a tontas y a locas. Ya no tienen otro sistema para conservar las cosas como están — observó Andrés. Son como yo, socialistas — dijo González.

5. Pónganse las preposiciones correspondientes:

Serían las siete cuando nos reunimos ... la salida ... el metro. ... las siete y media debíamos estar ... casa ... nuestros amigos. Era el cumpleaños ... Miguel. Aún no habíamos comprado el regalo y no estaba decidido qué comprar. Empezamos ... discutir, el tiempo pasaba y no nos poníamos ... acuerdo. Por fin acordamos que uno ... nosotros fuera ... comprarlo y los demás ... taxi, porque se nos había hecho muy tarde, nos dirigimos ... casa ... Miguel.

Subimos ... el ascensor, nos paramos delante ... la puerta y ninguno se atrevía ... llamar porque la víspera Miguel nos había advertido repetidas veces que no llegaríamos más tarde ... las siete y media. Llamamos y nos salió ... abrir el propio Miguel ... cara ... pocos amigos. Tratamos ... disculparnos lo mejor que pudimos y pasamos ... el comedor, donde ya estaban sentados ... la mesa todos los invitados, esperándonos.

Miguel no se dio cuenta ... que faltaba Enrique y nosotros estábamos pendientes ... que éste llegara ... un momento ... otro ... pronto llamaron ... el teléfono, era Enrique desesperado ... no encontrar lo que le habíamos encargado que comprara. Le dijimos que comprara lo que ... él le pareciera mejor y viniera cuanto antes. Nos vimos obligados ... explicar ... todos ... lo que se trataba y Miguel nos dijo que éramos como niños ... cinco años y que ... nosotros no se podía contar ... nada.

6. Pónganse los artículos donde sea necesario:

... frío era intenso, ... nieve, helada, permaneció varios días sobre ... jardines y ... tejados. Luego empezó a licuarse lentamente. ... carámbanos se fundían en hilos de agua; ... canalillos y ... aleros chorreaban sin cesar. ... señor Leocadio recogió ... libros y se puso a ordenarlos en ... estanterías de ... portalón. Acababan de

dar ... siete de ... tarde. A pesar de ... brasero que ... portera le había preparado estaba arrecido. Con semejante tiempo nadie se paraba a mirar ... cuatro o cinco volúmenes que tenía expuestos en ... exterior, en ... pequeña vitrina que le servía de anuncio. "Si esto continúa así — pensó — me voy a ver empeñado hasta ... orejas. —... negocio no marchaba igual que antes —. Es verdad que ... gente se ha gastado todo ... dinero en ... fiestas de Navidad".

Desde que tomó en arriendo ... portalón para poner ... comercio de ... libros viejos ... contribución había subido tres veces, ... alquiler una y ... gente disponía cada vez de menos ... dinero. ... sitio no era malo: ... travesía de ... calle Mayor, ... lugar céntrico. Sin embargo, en ... primavera tuvo que organizar ... biblioteca circulante, a base de noveluchas miserablemente impresas. Decían que esto y ... libros prohibidos, en ediciones de antes de ... guerra, que eran muy buscados, era ... único que dejaba ... dinero.

7. a) Fíjense en el distinto significado del verbo *tener* en las siguientes expresiones:

- | | |
|--|---|
| 1. tener influencia en (sobre) | 9. tener derecho a (de) |
| 2. tener confianza en (confiar en) | 10. tener líos |
| 3. tener confianza con (tratar con familiaridad a alguien) | 11. no tener nada que ver con (nadie, nada) |
| 4. tener razón; motivos | 12. tener a bien; a mal |
| 5. tener presente | 13. tener a mano |
| 6. tener en cuenta | 14. tener por bueno (malo, inteligente, amigo, hermano, etc.) |
| 7. tener la palabra (estar en el uso de la palabra) | 15. tener al tanto (al corriente) (a alguien de algo) |
| 8. tener en un puño (a alguien) | 16. tener la bondad |

b) Háganse frases empleando las expresiones 4, 6, 9, 11, 13, 15.

c) Tradúzcanse al español empleando las expresiones con el verbo *tener*:

1. Будьте добры, передайте ему наш привет и скажите, что все чувствуют себя хорошо. 2. В настоящее время в Испании рабочие имеют право на забастовку. 3. Когда я работаю в библиотеке, у меня всегда под рукой нужные мне книги. 4. Мы доверяем нашим друзьям. 5. Имейте в

виду, что собрание начнется ровно в 6 часов. 6. Не забывайте писать мне и всегда держите меня в курсе дела. 7. Это не имеет ничего общего с тем, о чем мы говорили сегодня утром. 8. Я тебе повторяю, что ты не прав. 9. Аугусто имел большое влияние на рабочих своего цеха. 10. Я всегда помню то, что вы мне говорите. 11. Она такая сплетница, что у нее всегда конфликты с соседями. 12. Теперь имеет слово наш друг Иванов. 13. Я всегда считал вас своим другом. 14. Уже много лет мы живем в одном доме с Ивановыми и очень дружим с ними.

8. Tradúzcanse al español:

- A. 1. Не думаю, что Энрике придет сегодня вечером. Очевидно, он поздно вернулся с завода и очень устал. 2. Я хочу, чтобы ты выслушал внимательно, о чем идет речь. 3. Немного терпения, и все уладится. 4. Мы постараемся, чтобы все узнали о том, что произошло. 5. Мы боялись, что Августина не предупредили вовремя и он не успеет спрятать листовки. 6. В случае, если полиция найдет листовки, вы все будете арестованы. 8. Еще одна неделя — и мы могли бы закончить всю работу.
- B. 1. Конечно, ты прав, но у меня есть причины, чтобы так говорить. 2. Хуже всего — бояться администрации. 3. Вы понимаете, что хозяева используют наш страх, чтобы держать нас в руках, — сказал один из рабочих на митинге. 4. Можно было бы спрятать листовки у кого-нибудь из нас, но все-таки это очень опасно, — сказал Энрике. 5. Прежде всего нужно обсудить все «за» и «против», чтобы не поступить необдуманно. 6. Я не имею никакого отношения к тому, что произошло. 7. Безусловно, большинство рабочих стоит за бойкот. 8. Можно ли рассчитывать на этих людей? Да, конечно, они с нами. 9. Это зависит от вас самих: обдумайте все хорошо, а потом нам скажете, что вы решили. 10. Я знаю, что бойкот застанет всех врасплох, но пока мы должны держать это в тайне.

9. Pónganse en estilo indirecto el trozo que empieza por "Ven junto ..." hasta "les pillaré de sorpresa".

TEXTO COMPLEMENTARIO

LA OTRA CARA

(fragmento)

José Corrales Egea,
escritor español

La otra cara es una novela de Corrales Egea en la que, como su nombre indica, se enseña la cara de España que no quería el franquismo que se viera. La cara no sólo de los revolucionarios, de los que estaban en contra del franquismo, sino también la cara, la verdadera personalidad de los indiferentes, de los que en su día apoyaron sinceramente a la falange y que más tarde al ver que la realidad no era lo que les habían prometido se desengañaron y lucharon contra el régimen de Franco. La cara también de los que al principio se callaron, se doblegaron ante el terror desencadenado, pero que luego ya no pudieron callar más y se alzaron apoyando la protesta y la lucha de las capas progresistas del país.

Irene volvía de la calle reanimada. Era domingo; hacía un día lleno de luz. Su padre había dejado la cama y se había instalado en la butaca del comedor, con la ventana abierta. Se acercó a besarle.

— ¿Qué tal te encuentras?

— Mejor, mejor... El arrechucho¹ ha pasado.

La observó mientras sacaba los cubiertos del aparador y los iba distribuyendo en la mesa, al lado de las servilletas.

— ¿Me has traído el periódico?

— Sí, voy a dártelo.

Don Leocadio no había salido a la calle en toda la semana. Al principio pretextó un catarro; pero como no tenía fiebre y se le olvidaba toser lo transformó en un ataque de reuma. Quisieron llamar al médico, y le costó mucho disuadirlos.

— No tenéis que llamar a nadie; ya se me pasará.

— ¿Y si no se te pasa?

— No hay mal que cien años dure² ...

— Vaya un consuelo ... Eso no me gusta, voy a telefonear.

— No se te ocurra. Os repito que no quiero que me vea nadie.

— ¿Pero a qué viene esa terquedad?¹

— A que ya me encuentro mejor y no es necesario que vayáis a molestar a nadie. Además, no tenemos dinero.

— Tú exageras — protestó Irene —; todavía podemos pagar la visita de un médico.

— Es que no sería una visita, sino varias. En cuanto caen sobre un enfermo empiezan a alargar la cosa⁴, para cobrar más.

— Yo tengo ahorros.

— Te hacen falta: vas a casarte.

Su mujer intervino:

— Irene tiene razón: debe verte un médico.

— Os digo que no y que no. Y si me desobedecéis, lo pongo de patitas en la calle⁵.

Fue una batalla. Tanto más cuanto que ninguno de ellos comprendía su actitud; creían que todo era por escrúpulos económicos⁶.

— Lo único que necesito es que me dejéis tranquilo — se puso a gimotear —. Yo sé mejor que nadie lo que me pasa, no es la primera vez. Con unos días de reposo y el buen tiempo que comienza, estaré curado.

Por fin lo dejaron a solas⁷. Entonces, hundió el rostro entre las almohadas. La vergüenza se lo abrasaba⁸. Estaba fingiendo una comedia para no salir de casa, igual que un niño que no quiere ir al colegio.

El mes había empezado mal. Primero fue el revuelo producido por la escasez de víveres y el aumento de los transportes. La mayor parte de las carnicerías habían cerrado; en las otras sólo se vendían embutidos y conservas. Sin embargo, la carne abundaba en los hoteles de lujo, en los restaurantes caros, y se vendía a escondidas⁹ a precio de oro¹⁰. El escándalo se hizo tan flagrante que el gobernador mandó detener a cuarenta carniceros; pero éstos empezaron a hablar¹¹ y hubo que detener también a varios abastecedores y a un montón de funcionarios municipales. En el primer momento, la prensa dio publicidad al asunto; pero inmediatamente se empezó a ignorar y a silenciar lo que ocurría. La gente estaba excitada; corrían chistes contra el gobierno; en las colas se protestaba y una vez que los guardias intervinieron, las mujeres les abuchearon.

Al mismo tiempo, en el Congreso de Trabajadores varios de los asistentes se negaron a seguir callados. Se pusieron a protes-

tar del costo de la vida, de la miseria de los jornales, de la subida incesante de los precios ... Era la primera vez que alguien osaba hablar y se produjeron incidentes.

Por si fuera poco, empezaron a esparcirse noticias alarmantes sobre la situación en Cataluña. Se rumoreaba que toda la ciudad de Barcelona estaba en huelga; que el paro se extendía a Sabadell, Manresa y Figueras ... Se decía que en Sevilla los estudiantes habían organizado una manifestación.

Don Leocadio estaba arreglando unos volúmenes en la librería cuando percibió el trote de unos caballos por el adoquinado de la calle. Un instante después, vio pasar por delante del portal una pareja de la Policía Armada, montada y con fusil y sable. "¡Hum! Mala señal!" — se dijo, con un escalofrío. En pocos minutos, recogió los libros, echó el candado¹² a los armarios con mano temblorosa y se volvió para casa.

— Me parece que tengo fiebre — dijo a su mujer —. Voy a meterme en la cama.

Horas después vino Lobato a verlo. Había pasado por la librería y al encontrársela cerrada se había alarmado. Le comunicó noticias inquietantes. "Cuánto me alegro de que me haya encontrado en la cama — pensó, — de esta forma no podrán reprocharme que no me asocie a esa manifestación que dice. Está loco: hacer la huelga de los transportes, manifestarse a nuestra edad... No sabe lo que dice. Los viejos no debemos meternos en semejantes aventuras. Que se manifiesten los jóvenes, que ellos tienen la vida por delante..."

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **El arrechucho** — malestar repentino y pasajero, ataque
2. **no hay mal que cien años dure** — no puede durar indefinidamente
3. **¿Pero a qué viene esa terquedad?** — ¿Por qué te pones tan terco?
4. **alargar la cosa** — alargar artificialmente algo (*aquí*, la enfermedad)
5. **poner de patitas en la calle** — echar de casa con malos modos
6. **escrúpulos económicos** — (*aquí*) preocupación de gastar demasiado dinero

7. **le dejaron a solas** — le dejaron solo
8. **la vergüenza se lo abrasaba** — la vergüenza le ponía el rostro colorado
9. **a escondidas** — ocultamente, en secreto
10. **a precio de oro** — carísimo, a precio muy elevado
11. **empezaron a hablar** — (*aquí*) sinónimo **confesar**, es decir, declarar lo que sabían obligados por las circunstancias
12. **echar el candado** — cerrar con llave, poner el candado en los armarios.

T R A D U C C I O N

La elección de presidente en Rusia

(*Rusia y nosotros*)

Lo que pasa hoy en Rusia no atañe sólo a los que tienen derecho de sufragio¹. Afecta a toda Europa. La elección de presidente de la Federación Rusa — cargo que concentra aún un enorme poder — se produce entre dos modelos de nación y también entre dos modelos de Europa. Uno no entusiasma. El otro preocupa. La lucha electoral se ciñe² a dos contendientes³. Borís Yeltsin, actual presidente que ha manejado sin escrúpulos⁴ en su campaña todos los resortes del poder, y Guennadi Ziugánov, candidato comunista.

A Yeltsin ya lo conocemos. Ha presidido un proceso de transición gigantesco y complejo de la economía, de la política y del imperio, que aún no se ha completado. La privatización se ha hecho de forma injusta, brutal y corrupta. La economía de mercado ha avanzado, pero sectores inmensos, como la industria militar de la que viven regiones enteras, están aún al margen de este cambio. La tensión social que se ha acumulado es enorme, explica el crecimiento de la popularidad de Ziugánov y podría estallar tras la victoria de un Yeltsin que no podrá cumplir unas promesas electorales excesivas. Pero con Yeltsin es de esperar que el proceso de reformas proseguirá, aunque sea a tropiezos⁵. A los europeos nos interesa. El desorden de una potencia energética como Rusia — gas, petróleo, energía nuclear — afectaría negativamente a toda Europa, e incluso más allá, por no hablar de las posibilidades de migraciones masivas.

Las relaciones con los vecinos inmediatos y antiguos integrantes de la Unión Soviética — como Ucrania — se han mantenido bajo control. El punto más oscuro en el interior de la Federación Rusa ha sido, por su crueldad, la guerra de Chechenia.

La Rusia de Yeltsin cumple razonablemente los acuerdos de desarme y colabora con Occidente en áreas como Bosnia y Oriente Próximo. Sus relaciones con la UE y con la OTAN se han estrechado.

Resultaría exagerado vaticinar⁶ que la victoria de Ziugánov brindaría sólo catástrofes. Probablemente tendría mayores posibilidades de imponer orden en un país dominado por unas mafias cuyas ramificaciones se extienden al resto de Europa. Pero poco más. Aunque una completa vuelta atrás es casi imposible, el frenazo a las reformas económicas acabaría provocando un caos aún mayor, excelente caldo de cultivo⁷ para una dictadura. Con los comunistas en el poder se cortaría el flujo de inversiones extranjeras. Es sobre todo la inmensa carga nacionalista de *la izquierda rusa* lo que más preocupa a los europeos. Es antioccidental y no oculta su nostalgia del imperio.

Los europeos tienen miedo que aparezca una nueva línea divisoria en Europa que dificultaría no sólo las relaciones con Moscú, sino la solución de otros problemas *calientes*. La propia Unión Europea podría ver alteradas sus actuales propiedades.

1. sufragio — избирательное право, голосование
2. ceñirse — ajustarse, limitarse
3. contendiente — competidor (борец, соперник)
4. sin escrúpulos — без всяких сомнений, утративший совесть
5. a tropiezos — con dificultades
6. vaticinar — predecir (предсказывать, предсказать)
7. caldo de cultivo — питательная среда

Выборы в Испании

Испанские социалисты во главе с Фелипе Гонсалесом проиграли досрочные парламентские выборы. Проиграли впервые за последние 13 лет, пробыв у власти почти пять тысяч дней.

Выиграла оппозиционная Народная партия (НП), всю свою историю считавшаяся правой, но провозгласившая

себя центристской в последние год-полтора. И хотя Народной партии предрекали громкий успех, разрыв в количестве парламентских мандатов между победителями (157) и побежденными (140) заставляет говорить об условности победы. Для подавляющего большинства НП необходимо было набрать 176 депутатских мест.

Лозунг политических перемен, который НП несла на своих предвыборных знаменах, противопоставив его «социалистическому застою», оказался для избирателей не слишком привлекательным, скорее, пугающим своей неопределенностью. Эти опасения обывателя во многом объяснимы: правая партия в одночасье провозгласила себя центристской и словно чужим и неискренним голосом вдруг заговорила о защите социальных интересов трудящихся. В стране сравнительно молодой демократии, успевшей привыкнуть за 13 лет к левому строю, резкий поворот руля в политической жизни оказался для людей старшего поколения, еще помнящих франкизм, просто пугающим.

В результате выборов парламент оказался настолько раздробленным, что НП придется искать политические блоки, чтобы сформировать правительство, которое получило бы одобрение парламента. Их партнерами теоретически могли бы стать лишь националистические партии Каталонии, Страны Басков и Галисии, но практически ни одна из них, натерпевшаяся много унижений и незаслуженных обид от НП за долгие годы, морально к такому развитию событий не готова. Представители третьей политической силы в парламенте (21 депутатский мандат) — блока Объединенные левые, куда входит коммунистическая партия Испании, еще до голосования твердо заявили, что они при любых обстоятельствах будут в оппозиции к НП, если она получит наибольшее количество голосов.

Поражение социалистов во многом обусловлено серией политических скандалов, связанных с коррупцией в высших эшелонах власти и обвинениями в государственном терроризме в процессе борьбы с баскскими националис-

тами. Однако, у соцпартии оказалось достаточно прочная социальная база, учитывающая достижения социалистов в развитии страны и в первую очередь в социальной сфере: хорошо налаженные и доступные всем медицина, образование и пенсионное обеспечение. Выйдя из нынешнего «выборного чистилища» достаточно благополучно, соцпартия могла бы рассчитывать, что глава государства король Хуан Карлос вновь предложит ей сформировать правительство, если бы НП потерпела неудачу в своих попытках найти партнеров. Однако НП путем серьезных уступок и компромиссов сумела договориться с националистами и сформировать правительство, которое было одобрено парламентом.

досрочные парламентские выборы — elecciones parlamentarias anticipadas
предрекать громкий успех — predecir (vaticinar) un gran éxito
разрыв в количестве — desproporción (diferencia) en cantidad
подавляющее большинство — mayoría aplastante
социалистический застой — estancamiento socialista
провозгласить в одночасье — proclamar al instante
поворот руля — cambio de rumbo
высшие эшелоны власти — altos niveles del poder (altas esferas del poder)
выборное чистилище — purgatorio electoral

Lección 13

Infinitivo

CRISTO HABLO EN LA MONTAÑA

(fragmento)

V. Alperi — I. Mollá,
escritores españoles

Cristo habló en la montaña es una novela social muy realista en la que los autores nos presentan una mezcla de las características del mundo obrero, de lucha abierta y clara, hasta a veces primitiva, y las capas de arriba, falsas y podridas. Este cuadro de lucha abierta de clases se completa con la aparición de algunos intelectuales progresivos que apoyan a los obreros aunque su actuación sea un tanto indecisa.

La grúa después de su ir y venir en todas las direcciones recogiendo el material y depositándolo donde era necesario se replegaba en lo alto, sobre el ruido de la nave. Los obreros, sudorosos, se llevaron las manos al mono y las frotaron sin querer. Manolo le dio un pescozón a Federico, que se limpiaba la nariz. El Rubio se había torcido un brazo¹ y se daba masaje en él, laboriosamente. José, el madrileño, somnoliento, empujó un tanto a Agustín hacia la salida.

Al salir Agustín, el capataz gritó:

— ¡Eh, Agustín! Espérame fuera.

Manolo y Federico, El Rubio, José, Ramón, Marcelo y todos los amigos oyeron la voz y se volvieron. El Rubio murmuró unas palabras que se perdieron en el estruendo del taller. Y todos rodearon a Agustín, tensos, torvos y curiosos. Ramón le agarró del brazo y quiso decirle algo; y Federico le dio unas palmadas en la espalda.

— Tú, tranquilo.

— Estoy tranquilo.

Salieron juntos hasta fuera y allí se separaron, agrupados.

— Ya sabes: más vale que tragues un poco², si no quieres que la vida se te haga imposible de aquí en adelante³.

— No tengas miedo, Agustín. Un hombre no se come a otro hombre.

— Pero es el capataz.

— Tú espera a ver lo que quiere ahora. A lo mejor⁴ ...

— ¿Ha pasado algo durante el trabajo?

— ¿Le has dicho algo?

— Será que ha hablado con tu hermano.

— A ése debíamos lincharle entre todos.

— Se cargó a⁵ Andrés, y la pagará algún día⁶.

— No, lo de Andrés⁷ ...

— Ahí viene.

Al aparecer Frutos a lo lejos Agustín se adelantó hacia él, mientras los compañeros, agrupados, miraban el encuentro con curiosidad.

Frutos tenía el ceño fruncido, como siempre, pero no parecía particularmente excitado.

— ¿Me había mandado llamar?

— Sí. ¿Has hablado con tu hermano?

— Sí, señor.

— Supongo que te habrá hablado claro, ¿no?

— Sí, señor.

— Espero que no vuelvas a las andadas⁸ en lo sucesivo.

Agustín calló.

— ¿No has oído?

— Sí.

— ¿Por qué te callas? Contesta claro.

— No tengo nada que contestar. Creo no haber hecho nunca nada malo.

— ¿Conque esas tenemos? Ten en cuenta que soy el capataz. Como me vuelvas a **faltar al respeto**, sales de aquí, ¿comprendido?

Agustín levantó la cabeza mientras el otro hablaba.

— Mira, chico... Hasta ahora te he tenido consideración, por ser hermano de quien eres¹⁰. Pero tu hermano acaba de autorizarme a tratarte como a uno de tantos¹¹. El no puede hacerse responsable de tu conducta, naturalmente. De manera que no te llares a engaño¹². No te valdrá ni tu hermano¹³ ni Dios. ¿Crees que a mí se me acusa y se me insulta impunemente? Pues ahora vas a ver quién soy. ¡Andando! ¡Media vuelta!¹⁴

Agustín se quedó inmóvil. No comprendía nada. Su hermano Eugenio acababa de hablar con el capataz. El capataz le declaraba la guerra. ¿Por qué? ¿Por haberle dicho un día que él tenía la culpa de la muerte de Andrés? ¿Porque no le había saludado varias veces al pasar? Pero, ¿cómo iba a hacerlo? Pensó que debía decir algo.

— Yo...

— ¿Qué pasa? ¿No te he dicho que te largues? Ya no es tiempo de pedir perdón.

— ¡No iba a pedir perdón!

Frutos se encolerizó.

— ¡Maldito sinvergüenza! ¿Qué vas a decir entonces? ¿Me quieres provocar?

Agustín tragó saliva.

— Lárgate, vamos. Ya nos veremos luego, en el taller.

Agustín respiraba con dificultad. Se humedeció los labios y apretó los puños.

Frutos le miró de arriba a abajo como si fuera a lanzar una sarta de improperios¹⁵, pero de pronto la expresión se le cambió. Agustín tenía un aspecto amenazador. Era fuerte y sus brazos tensos daban miedo. Seguía inmóvil, silencioso, mirándole a la cara con ojos extraños.

El capataz retrocedió:

— ¡Vete! ¿Qué quieres ahora?

Agustín habló al fin, sin darse cuenta de lo que decía:

— Yo soy un hombre también...

— Los hombres...

— Usted no es un hombre...

Frutos se descompuso. Las manos le temblaban: se vio perfectamente desde el grupo donde Ramón, El Rubio, Marcelo, José, Manolo, Federico y los demás observaban la escena sin perder detalle.

El capataz se dio cuenta también de su temblor, de su situación frente a aquel obrero de su taller.

— ¡Vete de una vez! Ya nos veremos.

Y dio la vuelta sin esperar a que lo hiciera Agustín.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **torcerse un brazo (pie, dedo, etc.)** — получить растяжение связок
2. **más vale que tragues un poco** — mejor es que aguantes (soportes) un poco
3. **de aquí en adelante (en lo sucesivo)** — desde hoy, desde ahora, a partir de este momento y en el futuro
4. **a lo mejor...** — а может быть...; а вдруг...
5. **se cargó (a alguien o algo) (vulgar)** — matar a alguien; destrozar; romper algo
6. **y la (las) pagará algún día** — sufrir el castigo que merece, responder de
7. **lo de Andrés** — lo que ocurrió a Andrés
8. **no vuelvas a las andadas** — que no vuelva a hacer lo de antes
9. **¿Conque esas tenemos?** — Вот как? **Conque** — así que, de modo que
10. **por ser hermano de quien eres** — (aquí) porque eres hermano del que es capataz
11. **tratar como a uno de tantos** — tratar como a otro cualquiera
12. **no te llares a engaño** — no te hagas ilusiones
13. **no te valdrá ni tu hermano...** — no te ayudará el tener a tu hermano
14. **¡media vuelta!** — кругом!
15. **una sarta de improperios** — una granizada de improperios (град ругательства)

COMENTARIOS

1. **nave** — (*aquí*) local industrial (taller muy grande). También puede ser local comercial o espacio en la iglesia. En un taller, como ocurre en el texto, es el espacio que se halla entre las máquinas y el techo. Otro significado del sustantivo **nave** es el de barco, buque, vapor. Cuando se trata del cosmos sólo se emplea la palabra **nave** (cósmica, espacial, estelar, etc.).
2. **sin querer** — (*aquí*) "frotarse las manos sin querer" es hacerlo de una forma maquinal, sin darse cuenta de lo que se hace, sin poner expresa voluntad en hacerlo.
Ej: *Rompí la carta sin querer* (ocasionalmente, sin intención de hacerlo). *¡Perdón! Le he empujado sin querer.*
También **sin querer** puede expresar que no se tiene en cuenta la voluntad de uno.
Ej: *Le hicieron ir a la fiesta sin querer* (contra su voluntad, a la fuerza).
3. **faltar al respeto** — no guardar la consideración debida a otro, ofenderle.
Ej: *El capataz se ofendía porque algunos obreros le faltaban al respeto* (no le saludaban, le contestaban mal).

EJERCICIOS

1. a) Dígase qué funciones desempeñan los infinitivos en las oraciones siguientes:
Al ver entrar a Joaquín, Enrique se levantó para acercarle una silla. Deje de fumar — dijo Rosa a González —, el fumar no es bueno para la salud. Estoy seguro de que González es capaz de hacerlo — dijo Juan. Yo podré hablar con los fresadores — contestó Agustín. Vds. tenían que haber terminado este trabajo la semana pasada.
- b) Búsquense en el texto infinitivos desempeñando las mismas funciones.
2. Búsquense en el texto oraciones con el infinitivo en construcción conjunta y absoluta y sustitúyase éste por la forma personal del verbo.
3. Sustitúyase el infinitivo en las oraciones que se dan a continuación por la forma personal del verbo.
Al acercarse a la fábrica, los obreros se separaron. Al salir Agustín, Elena le pidió que volviera pronto. Al llegar los dos

mineros al trabajo, el capataz les dijo que tenía que hablar con ellos. Al despedirse de su novia, Antonio se puso a pensar en qué podría ayudarla. Al apearme del coche, el taxista me dijo que me había olvidado los guantes en el asiento.

4. Háganse frases según el modelo dado:

1. No se enteró de nada por **llegar** tarde. — No se enteró de lo ocurrido por **haber llegado** tarde.
2. No creo **hacer** nada malo con esto. — No creo **haber hecho** nada malo.

5. Llénense los puntos suspensivos por los verbos dados empleándolos en el modo, tiempo y persona correspondientes, según convenga: *recoger, separar, agarrar, llamar, insultar, depositar, oír, levantarse, callarse, tratar(se), perderse, llevarse.*

1. La hija de don Leocadio se puso a rogar al padre que no ... de la cama hasta que no ... al médico. 2. Al ver a los policías que entraban en su casa, Enrique se alegró de que su amigo ... el día anterior todas las octavillas que él tenía. 3. Después de la visita de su amigo, el comerciante enfermo comprendió que ... de unas cosas muy serias. 4. Los obreros no podían quejarse a nadie de que el capataz les ... como a perros. 5. No era extraño que Agustín no ... las palabras de su amigo porque ... en el estruendo del taller. 6. El pobre viejo estaba muy contento de que la gente ... a los chicos que peleaban en la calle. 7. A Ramón le ordenaron que ... todo el material y lo ... en el lugar indicado. 8. Al ver tanta injusticia, Manolo ... del brazo al capataz y le dio una sonora bofetada. 9. José empujó hacia la salida a Marcelo diciéndole que ... y no ... más a los compañeros.

6. Sustitúyanse los puntos suspensivos por los verbos *ser, estar, haber*, según convenga:

1. Dígame, haga el favor ¿... en esta calle alguna peluquería? — Sí, señor, ... una, ... al final de la calle, a la derecha, ... la mejor de la ciudad. 2. ¿Dónde ... la Biblioteca Internacional, tenga la bondad? — Siga usted hacia adelante y después tome a la izquierda y verá un edificio que ... recién pintado, ése ... la biblioteca. 3. ¿La sala de lectura ... en el 2º o en el 3º piso? Creo que ... en el 2º. 4. ... casi seguro que hoy no ... reunión. 5. ... seguros de que vendrían a visitarnos. 6. Quico ... a

la puerta esperando al viajero, éste ... un hombre de unos 40 años, fuerte y ancho de espaldas. 7. Emilio le dijo a Pablo que ... indeciso, que no sabía qué resolución tomar, que Elvira ... muy distinta a él. ... veces que le parecía que ella se aburría a su lado. 8. El doctor Cortesía ... feliz entre los muchachos. Su única ilusión ... con ellos el mayor tiempo posible. 9. El Patojo llegó a ... primer jefe de personal, pero nunca ... contento con su trabajo; ... en él un deseo y una inquietud constantes de hacer más, de ... más útil, de ... en todo. 10. El medio en que se ganaban la vida ... difícil cuando no hostil, ... siempre amenazados por la policía y abrirse camino ... de todo punto imposible.

7. Pónganse las preposiciones que convengan:

... el final ... la semana los estudiantes organizaron el boicot ... los transportes ... Barcelona, ... protestar ... la subida ... las tarifas. Hicieron correr unas octavillas ... las que invitaban ... la gente ... ir ... pie ... sus ocupaciones.

El sábado, los obreros respondieron ... unanimidad ... el llamamiento. Los otros — comerciantes, funcionarios, profesiones libres — vacilaron. Algunos subieron ... los tranvías. Los estudiantes, entonces, les hicieron bajar y apedrear los cristales.

El señor Espot (... las confecciones ... géneros ... punto Espot y Feliu) llamó por teléfono ... el señor Catarineu.

— ¿Está usted enterado? Sí, delante ... mis oficinas acaban ... volcar un tranvía; cosa ... estudiantes desde luego; pero los ánimos me parecen bastante excitados.

— ¿Cree usted que habrá huelga?

— ¡Hum! Es posible. Aquí me han traído uno ... esos papeles que reparten invitando ... el Paro. ¿Qué impresión le hace su gente?

— Están indecisos. Pero ... aquí ... la tarde pueden pasar muchas cosas.

— Si quiere que le hable ... sinceridad, no vendría mal un poco ... jaleo; ... ver si se asustan ... Madrid y cambian ... una vez ... procedimientos.

— ¿Y no teme usted que si jugamos ... fuego nos expongamos ... quemarnos?

— ¡Quia! ¿qué pueden hacer?

— Yo desconfío ... los tumultos. Malo es empezar.

— Pues yo, si la huelga es ... cuenta ... los transportes, no estoy contra ella. Es más; si sabemos aprovechar la ocasión nos podemos ganar la simpatía ... los obreros y el respeto ... Madrid ... el mismo tiempo. ... ver si terminan ... jorobarnos ... las restricciones ... luz, el centralismo y el control ... precios.

8. Pónganse los artículos donde sea necesario:

Como ya eran ... once de ... noche y él aún no había llegado, entré en ... cuarto y tomé ... libro de ... biblioteca. Volví a mi pieza y me acosté. Después abrí ... libro y leí ... primera frase que hallé. Allí donde hay ... amor, hay ... dolor.

Tampoco anoche vi a Julio. Cuando regresa tarde a ... pasar por delante de mi cuarto da golpecitos en ... puerta. Julio estudia ... letras y algunos dicen que es ... comunista. En ... pensión le llaman ... "filósofo" porque no lo entienden. ... mayoría de ... veces tampoco yo entiendo sus palabras. Llegó aquella noche lluviosa. Por orden de ... señora lo conduje por ... primera vez hasta ... pieza que ocupa. Estaba calado hasta ... huesos. En ese mismo instante, equivocada o no, supe o me figuré como era. Y como si ... descubrirlo significara para mí haber dado ... salto desde ... etapa desconocida o gastada de mi vida hacia otra más clara y nueva, me hallé de pronto, me descubrí a mí misma — como si acabara de nacer, me vi decirle tonterías como ésta, mientras recorría ... habitación y le señalaba ... cosas:

— Aquí está ... cama. Esta es ... mesa, y éste, ... ropero.

9. Fórmense palabras derivadas de los sustantivos que se dan a continuación agregando los sufijos *-ada*, *-azo* según convenga:

palma, pata, piedra, puñal, puño, mano, codo, martillo, bala, sable, garrote, escopeta, puerta.

10. a) Apréndanse las expresiones con el sustantivo *cuenta*:

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1. echar cuentas | sente) |
| 2. perder la cuenta | 8. rendir cuentas |
| 3. ajustar las cuentas | 9. pedir cuentas |
| 4. a cuenta de (por cuenta de) | 10. caer en la cuenta |
| 5. cuenta corriente | 11. por su cuenta y riesgo |
| 6. darse cuenta de | 12. por su cuenta y razón |
| 7. tener en cuenta (tener pre- | 13. pedir la cuenta |

b) Sustitúyanse los puntos suspensivos en las oraciones siguientes por las expresiones con el sustantivo *cuenta*:

1. Teníamos el tiempo justo para comer y por eso en cuanto nos sirvió el camarero le ... 2. No estoy de acuerdo con el proceder del responsable del grupo, hace las cosas ... sin dar explicaciones a nadie. 3. El parlamento se reunió en sesión extraordinaria para pedir al gobierno que ... de su gestión. 4. El pago deberá hacerse por adelantado y los seguros correrán ... de ustedes. 5. Mi parecer es que su hijo no se porta como es debido, debería usted ... 6. Vamos a ... de lo que nos costará amueblar la casa. 7. Al principio no podía recordar de donde le conocía, pero al fin ... de quién era. 8. Nunca está en casa, ... de las veces que he intentado verle sin lograrlo.

c) Tradúzcanse al español las frases siguientes empleando las expresiones con el sustantivo *cuenta*:

1. Вдруг Антонио заметил, что старый рабочий не принес с собой никакой еды. 2. Нужно также учесть, что Рамон имеет привычку ссориться со всеми. 3. Если вы хотите сделать это на свой страх и риск, пожалуйста, поступайте, как знаете. 4. Прошу не делать мне больше замечаний, я беру все на свою ответственность, — сказал Фрутос рабочим. 5. Потребуйте от него отчета обо всем, что он сделал, — посоветовал нам Хосе. 6. А теперь мы подведем счет всему, — весело сказала Бенита. 7. Время от времени депутаты отчитываются о своей деятельности перед избирателями.

11. Tradúzcanse al español:

1. Когда-нибудь наш управляющий расплатится за все. 2. Прости меня, я сделал это машинально. 3. Никто не должен нарушать данное им слово. 4. С тобою здесь обращаются, как с любым другим. 5. У Маноло дрожали руки, и он не мог произнести ни слова. 6. Фрутос сжал кулаки и смерил рабочего взглядом, как будто хотел его ударить. 7. До сих пор я относился к тебе с уважением только ради твоего отца. 8. Никто не может здесь отвечать за твое поведение. Ну-ка, убирайся. 9. Вы думаете, что если я рабочий, так меня можно безнаказанно ос-

корблять? — закричал вне себя Хосе. 10. Все окружили Августина и советовали ему успокоиться. 11. Товарищи Марселино наблюдали эту сцену, готовые прийти к нему на помощь в любой момент. 12. Вспотевшие рабочие сняли спецовки и стали потирать уставшие руки. 13. Ты должен запомнить раз и навсегда, что имеешь дело с надсмотрщиком; будь осторожен, сдерживайся.

12. Hágase una composición describiendo a un superior que sea la antítesis de los capataces de los textos principal y complementario.

TEXTO COMPLEMENTARIO

FRONTERAS AL VIENTO

(fragmento)

Alfredo D. Gravina,
escritor uruguayo

Fronteras al viento es una novela campera, de un realismo donde no se idealiza en ningún momento la vida del peón de estancia, duro y sufrido, ofendido muchas veces por los amos y sus fieles servidores los capataces, en su condición humana. Es una novela dura como sus personajes, con un trágico desfile de tipos con vida infrahumana, pero con la entereza y la decisión que da la conciencia de que luchando se puede conseguir lo que es una maravillosa esperanza de vida digna.

En el comedor espacioso, abierta de par en par la ventana que miraba a la quinta, Benita ponía la mesa para don Camilo. Benita cesó su canturreo al oír que el capataz restregaba la suela de sus botas sobre la rejilla antes de entrar.

Ninguno de los dos habló. El capataz atravesó la estancia a paso lento y fue a sentarse a la mesa haciendo crujir la silla bajo el peso de su cuerpo.

Benita trajo la sopa y se retiró. Don Camilo soplabla la sopa en la cuchara y la sorbía con ruido. Benita le sirvió el puchero de oveja, luego el asado al horno, también de oveja, y por último un plato de arroz con leche. El capataz devoró todo eso rociándolo con vino.

Una vez que hubo terminado el vino abandonó el comedor y se fue a su pieza a sestar. Se levantó un poco pesado y se dirigió

a la cocina a tomar unos mates². Desde allí sintió en la quietud de la hora el teléfono que llamaba. Acudió. Por el camino encontró a Benita que se dirigía al aparato. La muchacha se disculpó:

— Iba a atender porque creía que usted estaba dormido y no sabía si le iba a gustar que lo despertaran.

— Bueno, está bien — condescendió. — No importaba que hubieras atendido vos³.

Las líneas nunca andaban bien; sufrían interrupciones con cualquier temporal. Se oía mal. El capataz empezó a gritar:

— ¡Aló; Aló!... ¡Santa Rosa! ¡Siiiiiii, con Santa Rosa! ¿Cómo? ¿Con quién?... ¡Ah!... ¡Aló!... ¿Quién es al que mandan llamar, dice?... Bueno, sí, se le va a avisar...

Hasta el atardecer, hora en que la peonada regresó del campo, nadie supo quién estaba grave y a quién llamaban. Entonces el capataz dio la noticia a Pilar Tabárez. Era éste un moreno claro, de grandes ojos cándidos y humildes y largo cuerpo atlético. Apenas cambió de expresión al preguntar:

— ¿Le dijeron que está muy mal el gurí⁴, don Camilo?

— Sí, que está muy grave, parece ...

— Sí, si avisan, ha de ser así no más⁵ ... Entonces, si me da permiso...

— Está bien, vaya, en un caso así...

— Gracias, don Camilo.

Pilar comunicó brevemente la noticia a sus compañeros. Estas nuevas no sorprendían a los mensuales⁶; estaban curtidos por el infortunio y les hacían frente en forma callada, con austeridad. Las penurias sufridas alguna vez por muchos de ellos se repetían, y eso era todo. En ocasiones tornaban a su trabajo con la satisfacción de haber dejado a su familiar sano o convaleciente; otras, con un pañuelo negro al cuello⁷, a veces llegaban para ver morir al hijo, a la madre, a la mujer; otras, ni eso: la carrera la ganaba la muerte⁸.

Juan, que desde que iniciara sus amores con Benita sentía más vivos que nunca sus impulsos de generosidad, ofreció:

— Agarre mi pangaré⁹, Pilar. Es buen pingó⁹ para el camino. Usted le afloja las riendas no más y lo deja galopar...

Cuando Pilar ensillaba el pangaré, se le acercó:

— Déle saludos a mi tía si la llega a ver por allá. A veces le mando unos poquitos pesos, pero esta vez, compañero, la plata la lleva usted. Yo se la presto.

Pilar se resistía con una sonrisa triste:

— Pero, amigo, ni que fuera mi padre, caballo, plata... ¡No, señor!

— Lleve, lleve, usted tiene un hijo que Dios quiera que no sea nada, pero que está grave el pobrecito. Lleve. No olvide que hay ocasiones en que a Juan Méndez nadie le dice que no.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **una vez que hubo terminado** — en cuanto hubo terminado (nada más terminar)
2. **tomar unos mates** — tomar unas tazas de mate; **mate** (Arg.) — una especie de té de hierbas
3. **vos** (Arg.) — tú, pronombre personal de 2ª persona
4. **el gurí** — niño indio
5. **no más** — muy empleado en América Latina en lugar de "sólo", "solamente", "pues", y como conjunción.
6. **los mensuales** — obreros contratados por temporada (un mes)
7. **con un pañuelo negro al cuello** — singo de luto por la muerte de un familiar
8. **la carrera la ganaba la muerte** — la muerte llegaba antes
9. **pangaré, pingo** (Arg.) — caballo

TRADUCCION

Un populista con ambiciones históricas

Borís Yeltsin ha ganado sus segundas elecciones presidenciales. La campaña electoral le ha hecho despertar como a un oso después de un prolongado letargo invernal. Yeltsin ha vuelto a demostrar que uno de sus principales rasgos de carácter es crecerse ante las situaciones extremas.

En vísperas de las elecciones, Yeltsin trata de resolver precipitadamente los problemas sociales que se han acumulado durante los años de la reforma en Rusia. Lo intenta con una lluvia de billetes y regalos, desde coches y tractores a ayudas para la construcción de iglesias y viviendas, e incluso indultos¹ para algunos procesados.

Yeltsin ha estado brillante. De nuevo ha firmado decretos en la carrocería de un tanque, como lo hizo en su momento estelar, en agosto de 1991, cuando plantó cara a² los golpistas soviéticos del Comité Estatal de Situaciones de Emergencia.

Yeltsin ama el poder. "Ser el primero estuvo siempre en mi naturaleza", — reconoce el líder en su autobiografía.

En 1987 Gorbachov lo defenestró³ de las altas esferas del poder y aquella expulsión del paraíso comunista fue el gran capital de Yeltsin, que volvió a la política, con el apoyo de millones de electores en las urnas, como diputado del Congreso de la URSS en 1989 y como diputado y luego jefe del Sóviet Supremo de Rusia en 1990. Desde este puesto, Yeltsin se enfrentó directamente a Gorbachov y al Estado soviético y preparó el camino para ser elegido presidente de Rusia el 12 de junio de 1991.

Yeltsin nació en el pueblo de Butka, en los Urales y por su indómito carácter⁴ pertenece más al tipo ruso siberiano que al europeo. A diferencia de los comunistas, que actúan de acuerdo con un sistema de concepciones cerradas y basadas en manuales políticos, Yeltsin lo hace mediante intuiciones formadas a partir de la vida misma. El líder ruso tiene clara su meta. Aspira a figurar en la galería de los grandes reformadores rusos — Pedro I, Catalina la Grande, Alejandro II — con el mérito de ser capaz de acabar lo que ellos empezaron y no pudieron llevar a término.

No obstante, en los últimos años Yeltsin apenas ha recurrido a las cualidades que fueron la clave de su éxito en 1989, 1990 y 1991: la irreconciliable⁵ actitud hacia los privilegios de los poderosos y el carisma⁶ popular que posee para relacionarse con sus ciudadanos. La intolerancia ante los privilegios fue sustituida por una actitud más comprensiva hacia ellos y, en vez de salir a la calle y relacionarse con la sociedad, Yeltsin se encerró en el Kremlin y él mismo reconoce haber tenido la sensación de estar en una "campana de vidrio", rodeado de agentes de seguridad y de gentes que pretendían dirigirle y hacerle la vida más cómoda hasta producirle la sensación de que vivía "entre algodones".

(Por Pilar Bonet, "El País")

4. indómito carácter — un carácter rebelde

5. irreconciliable — непримиримый

6. carisma — божественный дар, харизма (don que concede dios a algunas personas para atraer a la gente por su mera presencia o por su palabra)

Портрет политического лидера

В Испании выиграла оппозиционная правая Народная партия (НП). 43-летний Хосе Мария Аснар, председатель НП, внешне ничем не похож на политического лидера. Он чрезвычайно напоминает рядового человека с улицы.

Хосе Мария Аснар представитель нового поколения испанцев, не испытывавших, по сути, тягот и политической несвободы франкизма, вступившего в самостоятельную жизнь в период либерализации режима и экономического бума и оказавшегося лишь зрителем, но не участником переходного периода к демократии. К политической деятельности он пришел уже в условиях демократического общества и потому лишен комплекса вины своих идеологических предшественников из правого Народного альянса за гражданскую войну и франкистскую диктатуру. Он любит повторять, что никому и ничем не обязан, что всего добился сам, а потому управлять страной намерен, не опасаясь давления финансовых магнатов и политических лоббистов правого толка.

Младший из четырех детей в семье известного журналиста, он особенно не блистал в школе, хотя с детства проявлял интерес к чтению, и богатая библиотека отца была им освоена досконально. Ничем не выделялся он и на юридическом факультете элитарного мадридского университета Комплутенсе, по окончании которого выдержал конкурс на государственную службу в фискальном ведомстве. Всегда отличался скромностью и бережливостью, граничившей со скарденностью. Его идеалом человека и политического деятеля до сих пор остается Маргарет Тэтчер, тоже добившаяся всего своей головой и трудом.

Кого он категорически не терпит, рассказывают знающие его люди, так это людей неумных, с которыми

1. indulto — помилование

2. plantar cara a alguien — desafiar a alguien (бросать вызов)

3. defenestrar — arrojar, tirar a alguien

быстро расстается, несмотря на их преданность, и тех, кто не любит каждодневную черновую работу. Сам он способен вникать в мельчайшие детали, «переваривать» массу документов и невероятно упорен в методичной, скрупулезной работе. Никто никогда не видел его раздраженным, потерявшим контроль над собой или увлекшимся чем-то не в меру. Любопытный факт: через 10 минут после неудавшегося на него покушения он давал интервью телевидению спокойным и ровным голосом и даже шутил.

Этот стиль сухого и незаметного чиновника, постепенно добивающегося своей цели, проявился и в его пути вверх в партии, где всегда было много ярких интеллектуалов. Ему удалось постепенно, «без крови» избавиться от всех них и окружить себя людьми деловыми, преданными, хотя и серыми на фоне ушедших.

(Владимир Верников, «Известия»)

рядовой человек — un simple hombre de la calle

переходный период — período de transición

комплекс вины — complejo de culpabilidad

предшественник — antecesor

Народный альянс — Partido de Alianza Popular

лоббисты — grupo de presión

освоить досконально — asimilar a fondo

университет Комплутенсе — Universidad Complutense de Madrid

выдержал конкурс на государственную службу в фискальном ведомстве —

obtuvo una plaza por oposición de inspector de finanzas

каждодневная черновая работа — trabajo de rutina cotidiano

Lección 14

Infinitivo con preposición — su equivalencia con las oraciones subordinadas. Perífrasis.

CAMBIO DE RUMBO

(fragmento)

Ignacio Hidalgo de Cisneros

Cambio de rumbo, autobiografía del general español Ignacio Hidalgo de Cisneros, nos da a conocer la vida de un gran patriota que, procedente de los medios aristocráticos, permanece fiel al pueblo español en la lucha contra la sublevación franquista y la intervención italo-alemana siendo nombrado por el gobierno de la República Jefe de las fuerzas aéreas del ejército popular.

Connie tenía una verdadera manía por conocer todas las riquezas que encierra nuestro país y que, por lo general, son poco conocidas. De haber aprovechado los fines de semana como hicimos más tarde, organizando verdaderos viajes turísticos, habríamos descubierto mucho antes las bellezas de nuestra tierra.

Comenzamos por visitar los lugares interesantes cercanos a Madrid. En una de estas excursiones por la provincia de Guadalajara nos acompañó un matrimonio americano amigo nuestro. El marido, Bob Stuntz, era un conocido periodista que trabajaba en una agencia norteamericana de noticias. Los dos hablaban bien el castellano por haber pasado varios años en Cuba.

Al salirnos de la carretera para comer se nos atascó el coche en un prado. No pudimos sacarlo con nuestros propios medios y, en un pequeño pueblo cercano, pedimos ayuda al primer campesino que encontramos. Cuando le explicamos lo que nos pasaba, sacó dos grandes tablones y cargó con ellos dirigiéndose hacia donde estaba nuestro auto, sin **dejar que le ayudásemos**. Después de bastantes esfuerzos, y con su eficaz concurso¹, logramos sacar el coche.

Bob Stuntz intentó llevar uno de los tablones a la vivienda del campesino, pero éste no se lo permitió, todo ello sin ningún gesto servil, con naturalidad, como quien² está en su casa y no permite que sus huéspedes se molesten en nada.

Cuando se despedía de nosotros, Bob sacó un billete de cinco duros³ y se lo quiso dar. El campesino, con ser tan pobre, sin falsos aspavientos⁴, pero con una dignidad que no admitía discusión⁵ rechazó el dinero y se despidió de nosotros deseándonos buen viaje.

No sé expresar bien la dignidad que encontramos en las palabras y en los actos de aquel sencillito campesino, que seguramente no sabría leer ni escribir y para el cual 25 pesetas era mucho dinero.

Bob y su mujer no olvidaron aquello. Muchos años después, le oí decir a Bob, ante un grupo de americanos en el que se hablaba de la dignidad en los distintos países, que las personas más dignas que había encontrado en su vida eran los campesinos de Castilla.

Siento una gran admiración por los campesinos de la provincia de Guadalajara. Los he tratado bastante y tengo motivos para conocerlos bien. La mayor parte de los soldados del aeródromo de Alcalá eran de aquella provincia. Siendo jefe de la escuela, tenía la buena costumbre de llevar en el coche del aeródromo, cada vez que viajaba por la provincia, a algún soldado cuya familia viviese en pueblos cercanos al camino, y le daba permiso para que pasase el fin de semana en su casa. Estos pequeños permisos, y el gesto del jefe llevándoles en su coche, hacían felices a los soldados y a sus padres.

En estos viajes **trataba** a las familias de mis soldados y me enteraba de cómo vivían. En general eran campesinos. Tenían

una pequeña parcela de tierra que no les proporcionaba lo suficiente para dar de comer⁶ a la familia, y debían ayudarse trabajando parte del año en las tierras de algún rico propietario.

No es fácil para mí describir a estos campesinos: delgados, más bien⁷ pequeños, piel bronceada, generalmente con barba de varios días, negra y cerrada⁸. Vestían pantalón de pana, faja, un chaleco y boina. Todas estas prendas bastante viejas por el uso⁹. Era brutal la cantidad¹⁰ de analfabetos y la pobreza de sus miserables casas; cuando oigo decir, como queriendo¹¹ hacerle un elogio, que el campesino castellano es duro y sobrio, pienso que no se puede ser de otra manera, pues la falta de confort y de higiene, el trabajo constante en aquel clima y, sobre todo, la insuficiente alimentación, hacen que los que no son duros y sobrios resistan poco.

Pues bien, este campesino tiene una inteligencia natural que **deja sorprendido** a uno. En general habla como podría hacerlo un filósofo, razona con una lógica desconcertante, dice las cosas con la seguridad del que conoce bien la vida, aunque por lo común no hayan salido nunca de su pueblo. Y todo esto sin abandonar jamás ese aire de ¹² dignidad y de señorío que es su principal característica. Parecerá exageración, pero todas las personas del pueblo que conocí en la provincia de Guadalajara y en Alcalá eran honestas y dignas.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **concurso** — (*aquí*) ayuda
2. **como quien...** — como la persona que...
3. **duro** — moneda de cinco pesetas
4. **falsos aspavientos** — жеманство, притворство
5. **no admitir discusión** — не допускать спора, возражений
6. **para dar de comer** — para poder alimentar
7. **más bien** — скорее
8. **barba cerrada** — густая борода
9. **viejas por el uso** — изношенные
10. **era brutal la cantidad** — era enorme la cantidad
11. **como queriendo** — como si quisiera
12. **aire de** — вид, выражение (лица)

COMENTARIOS

1. **dejar que + verbo** — significa permitir.

Ej: *El campesino no dejó (no permitió) que le ayudásemos.*

dejar + infinitivo — significa permitir hacer algo, no poner obstáculos a su realización.

Ej: *Mi jefe me deja trabajar como me parece.*

dejar + sustantivo — significa abandonar.

Ej: *Roberto dejó la carrera de ingeniero porque sus padres no tenían dinero para costearla.*

dejar de + infinitivo — significa cesar una acción.

Ej: *Luis dejó de fumar porque se lo prohibió el médico.*

no dejar de + infinitivo — significa obligación de hacer algo.

Ej: *No dejes de asistir a la reunión.*

dejar + participio — expresa una acción terminada.

Ej: *Juan dejó escrita la carta para que la echara hoy al correo.*

2. **molestarse** — (*aquí*) preocuparse, tomarse la molestia (por algo).

Ej: *La dueña de la casa no permitía que sus invitados se molestasen (se preocupasen) en ayudarla a servir la mesa.*

Molestar a alguien es no dejar tranquilo a alguien.

Ej: *Tengo que trabajar mucho esta tarde, por eso te ruego que no me molestes.*

Pero: Ты мешаешь мне работать — no me dejas trabajar (y nunca "molestar trabajar")

3. **tratar a** — (*aquí*) tener trato con, significa tener relaciones con alguien, conocer a alguien, tratar mucho (poco) a alguien; da el grado de conocimiento, relaciones que se tiene con una persona. Tratar bien (mal) a alguien (algo) significa el trato (обращение) que se tiene con una persona o cosa.

EJERCICIOS

1. a) Búsquense en el texto construcciones con el infinitivo equivalentes a oraciones subordinadas.

b) Diganse a qué clase de oraciones subordinadas puede sustituir el infinitivo.

2. Sustitúyase el infinitivo de las oraciones dadas por la forma personal del verbo:

1. Al enterarse de la enfermedad de su mujer, el pobre peón ensilló el caballo y se fue a la aldea donde vivía su familia. 2. A no estar tan enfermo, el viejo campesino hubiera avisado a tiempo a sus compañeros de lo ocurrido. 3. Con ser tan pequeños, los hijos del mensual le ayudaban a cuidar el ganado del amo. 4. De haber dejado convaleciente a su hija, el mensual no andaría tan preocupado. 5. El capataz le declaraba la guerra a Ramón, por haber dicho un día que él tenía la culpa de la muerte de su amigo. 6. El dueño de la finca castigó a toda la peonada por haberse atrevido a pedirle que les aumentara el salario. 7. De haberle comunicado en seguida la triste noticia, el bracero hubiera tenido tiempo de llevar al médico a su casa. 8. A no haberlo oído yo mismo, no lo habría creído. 9. Al minero le habían despedido del trabajo por no haber obedecido al capataz.

3. a) Dígase qué clase de perífrasis es la puesta en negrilla:

— Sí, si avisan, *ha de ser así* ... — dijo Pilar Tabárez.

b) Enumérense otras perífrasis del mismo significado y escríbanse dos ejemplos con cada una de ellas.

4. Lléñense los puntos suspensivos por los verbos dados poniéndolos en el modo, tiempo y persona correspondientes según convenga: *aprovechar, intentar, molestar(se), ofrecer(se), soler, proporcionar, resistir, encerrar, imaginar(se), despedirse, descubrirse, describir, rechazar, prolongar(se), lograr, decidir.*

1. El país que recorriamos ... tantas riquezas que decidimos ... nuestra estancia en él para ver sus castillos, monasterios, museos y otras bellezas. 2. Como nuestro coche se estropeó en el viaje, nuestros amigos nos ... el suyo y ... a acompañarnos. 3. Le aconsejo a Vd. que ... estas excursiones para ver a sus parientes que viven en la montaña. 4. Mi compañero de viaje ... tan bien y con tanto entusiasmo las bellezas de su patria que no pude ... su invitación y ... visitarle el otoño próximo. 5. No se ... Vd., yo mismo ... encontrar el camino que conduce al pueblo que busco. 6. Con muchos esfuerzos los dos turistas y yo ... sacar el coche que se nos atascó en el pantano. 7. Como mis amigos ... hacer largos viajes turísticos y yo, en cambio, no ... muchas horas de viaje en coche, ... de mí cordialmente y se fueron solos. 8. No

puedes ... cuántas maravillas ... en mi país y cuán encantadoras son nuestras muchachas — decía José invitándome a pasar las vacaciones de verano en México.

5. Pónganse: a) las preposiciones, b) los artículos donde convenga en sustitución de los puntos suspensivos. Póngase el diálogo en estilo indirecto.

a) Clemente, el patrón, le hizo un saludo. Estaba ocupado ... trasvasar el vino ... una garrafa ... los botaes, ayudado ... uno ... sus hijos. Don Sixto encargó un chato y se sentó ... el lado de los amigos.

— ¿Hay algo nuevo? — inquirió en seguida ... aire confidencial.

Gumersindo Sillero se relamió la espuma ... cerveza, que se le había quedado pegada ... el labio y respondió ... aplomo:

— La huelga continúa y se extiende.

— ¿Han visto? Ya se lo decía yo: esto empieza ... removerse.

b) — ... prensa sigue sin chistar — terció González —; en ... periódicos de esta noche no dicen ni pío.

Sillero ofreció ... tabaco.

— Gracias — rechazó Lobato.

Se dirigió a González:

— Qué querrá usted que digan. Ya se sabe: cuanto más grave se ponga ... asunto, más silencio. Por eso he estado recorriendo ... quioscos, a ver si encontraba algún periódico ... extranjero; cuando quiero enterarme de lo que aquí sucede yo hago como usted — dijo a Sillero —, me compré algún periódico francés.

— Hoy tampoco han venido.

— Eso le iba a decir; hace cerca de una semana que no se recibe ... prensa extranjera. Gracias a que usted habrá escuchado ... radio.

— Por ... día la oigo muy mal; de todos modos, hoy he podido captar algunas noticias. — Se inclinó, miró de soslayo y anunció en ... voz baja —: Hay más de doscientos mil huelguistas en Barcelona. ... policía ha cargado por ... calle de Pelayo: ha habido ... heridos y muertos.

— ¡Qué me dice!

— No funcionan ni ... metro ni ... tranvías, y hasta ... taxistas están en huelga.

Don Sixto sintió que ... corazón se le desbocaba.

— No, como haber marejada, la hay — comentó.

6. Sustitúyanse los puntos suspensivos por las siguientes palabras: *asado al horno; seguir a; desde allí; hora en que; a no ser Ernesto; tomar gusto a; molestar en.*

1. Los niños poco a poco le ... el fútbol. 2. Comía siempre un ... 3. Se veía un magnífico paisaje ... 4. Todos asistieron ... 5. Hablaba a la peonada a la ... regresaban del campo. 6. Yo mismo me serviré el azúcar, no ... hacerlo. 7. Un plato de carne ... la sopa.

7. Tradúzcanse al español las oraciones dadas empleando las perífrasis de infinitivo según convenga: *ir a ...; acabar de ...; echarse a ...; volver a ...; llegar a ...; pasar a ...; tener que; haber de; haber que.*

1. Старый крестьянин повторил, что он хотел бы знать обо всем, что произошло на участке его друга. 2. Мы уже собирались отправиться в путь, когда нам сказали, что машина испорчена. 3. Бедный батрак так и не узнал, что надсмотрщик не захотел сообщить ему, что его ребенок тяжело болен. 4. Услышав печальное известие, жена Табарэ принялась плакать и кричать, что должна увидеть во что бы то ни стало своего мужа. 5. Теперь мы перейдем к изучению некоторых новых проблем. 6. Нужно было видеть, как бросился бежать бедный ребенок, когда надсмотрщик поднял дубинку, чтобы его ударить.

8. Tradúzcase al español empleando los giros con el verbo *pasar* en sus distintas acepciones:

- | | |
|----------------------------|-----------------------|
| 1. pasar (el tiempo) | 6. pasar por alto |
| 2. pasar (el río) | 7. pasar de largo |
| 3. pasar (sufrir) | 8. ir pasando |
| 4. pasar (suceder) | 9. pasarse al enemigo |
| 5. pasar por tonto (sabio) | 10. pasarse de bueno |

1. Дождь проходит, и мы можем пойти погулять. 2. Мне пришлось пережить много неприятностей, но теперь все уже уладилось. 3. Как вы провели это воскресенье? Благодарю вас, очень хорошо. Мы были на экскурсии в Загорске и осмотрели старый монастырь. 4. Что с тобой? Почему ты так побледнел? 5. Партизаны переправились через реку вплавь. 6. Этого человека расстреляли потому, что он перешел на сторону врага. 7. Они прошли мимо, не сказав ни слова, как будто бы нас не заметили. 8. Ты слишком добрый, и потому все тебя обманывают, —

говорил Рамон Пиляресу. 9. Мы не можем недоучитывать, и особенно теперь, те замечания, которые вы нам сделали.

9. Tradúzcanse al español:

1. Наши друзья устраивали большие туристические походы, чтобы лучше узнать страну, в которой должны были прожить несколько лет. 2. Американский журналист достал из кармана десятидолларовую ассигнацию и протянул ее крестьянину, но старик отказался принять деньги, сказав, что у гостя денег не берут. 3. Мы испытываем большое уважение к кастильским крестьянам: они гордые, честные и гостеприимные. 4. В этой поездке по провинции Гвадалахара нас сопровождала американская супружеская чета, наши хорошие друзья, прогрессивные журналисты, известные борцы за мир. 5. Я обратил внимание на то, что в этой провинции все крестьяне одевались одинаково: они носили вельветовые брюки, жилет, длинный, широкий пояс и берет. 6. Повсюду поражала страшнейшая нищета крестьянских жилищ и огромное количество неграмотных. И вместе с тем, резким контрастом была чистота этих жилищ и неопишное трудолюбие их обитателей. 7. У каждого из них был клочок земли, который не мог прокормить семью, поэтому какую-то часть года они вынуждены были работать на землях богатых помещиков.

10. Describanse los rasgos más característicos del campesino castellano.

TEXTO COMPLEMENTARIO

CAMPOS DE NIJAR

(fragmento)

Juan Goytisolo,
escritor español

Campos de Níjar de Juan Goytisolo nos da una impresión imborrable de lo que era el campo meridional español durante el franquismo, con la terrible pobreza que pesaba sobre él, y al mismo tiempo pone de manifiesto que aun la miseria desesperada no pudo modificar las altas cualidades de dignidad y propia estimación que son patrimonio del campesino español.

El sol castiga duro a aquella hora y, como el domingo no hay camiones ni carros, echo a andar en dirección a Gata.

Al cabo de media hora de marcha el calor se hace insoportable. Empiezo a buscar un trocito de sombra donde tumbarme.

No hay ninguno y continúo todavía un buen rato. Al poco descubro un talud¹, junto a él hay un viejo con una chaqueta raída y, al oírle, el corazón me da un brinco en el pecho². Aunque tiene la cara medio oculta bajo el ala del sombrero, barrunto³ que es el mismo que la víspera me ofreció las tunas⁴ en el mercado.

El viejo y yo continuamos juntos por la carretera. El sol aprieta fuerte. Mi compañero lleva un cenacho en el brazo cubierto con un trozo de saco y le pregunto si aún le quedan tunas.

— ¿Tunas? ¿Por qué?

— Ayer por la tarde, ¿no estaba usted en Níjar?

— Sí, señor.

— Es que me pareció verle allí en el mercado.

— ¿Y todavía dice usted si me quedan tunas?

El viejo se detiene y me mira casi con rabia.

— Las que usted quiera. Tenga. Se las regalo.

— No le había dicho eso...

— Pues se lo digo yo. Cójalas. Y si no le gustan, escúpalas. No me ofenderé.

Ha quitado el saco de encima y me enseña el cesto, lleno de chumbos hasta los bordes.

— Quince docenas. Se las doy gratis.

— Se lo agradezco mucho pero...

— No debe agradecerme nada. Nadie las quiere. Tengo a mi mujer en la cama, con fiebre. Necesito ganar dinero y ¿qué hago? Coger varias docenas de tunas e irme al pueblo. ¡Imbécil que soy! La gente prefiere que le pidan limosna en la cara.

En la linde de la carretera hay una higuera amarilla y raquílica, pero da alguna sombra. Nos sentamos en el suelo y el viejo me tiende el cuchillo y el tenedor.

— Coma usted las que quiera. Al cabo⁵ igual tendría que echarlas.

Yo digo que saben distinto⁶ que en Cataluña y el viejo calla y se mira las manos.

— Prefiero éstas. Son mucho más sabrosas.

— Lo dice usted para ser amable y se lo agradezco.

— No. Es la pura verdad.

Con el cuchillo corto los extremos de la tuna y rajo la corteza por en medio. Al levantarme sólo había bebido un mal café⁷ y descubro que tengo hambre.

— Tengo dos hijos, que viven en Cataluña — dice —. Cuando era joven, mi mujer quería que tuviésemos muchos. La pobre pensaba que estaríamos más acompañados al llegar a viejos. Pero ya lo ve usted. Como si no hubiéramos tenido ninguno.

— ¿Dónde están?

— Fuera. En Barcelona, en América, en Francia... Ninguno volvió del servicio⁸. Al principio nos escribían, mandaban fotografías, algún dinero. Luego, al casarse, se olvidaron de nosotros.

El viejo sonríe con gesto de fatiga. Sus ojos azules parecen desteñidos.

— El mayor no era como ellos.

— ¿No?

— Desde pequeño pensaba en los demás. No en su madre, su padre o sus hermanos, sino en todos los pobres como nosotros. Aquí la gente nace, vive y muere sin reflexionar. El, no. El tenía una idea de la vida⁹. Su madre y yo lo sabíamos y lo queríamos más que a los otros ¿comprende?

— Sí.

— Cuando hubo la guerra se alistó en seguida a causa de esta idea. El no fue a rastras¹⁰ como muchos, sino por su propia voluntad. Por eso no lo lloramos.

— ¿Murió?

— Lo mató un obús en Gadesa.

Hay un momento de silencio durante el que el viejo me observa sin expresión. El viento levanta remolinos de polvo en el llano.

— En su país debe llover. Siempre he querido ir a un país donde haya lluvia pero nunca lo he hecho y ahora...

Las palabras salen difícilmente de sus labios y mira absorto a su alrededor.

— Aquí han pasado años y años sin caer una gota, y mi mujer y yo sembrando cebada como estúpidos, esperando algún milagro... Un verano se secó todo y tuvimos que sacrificar las bestias. Un borrico que compré al acabar la guerra se murió también. No se puede usted imaginar lo que fue aquello... Nosotros sólo vivimos de las tunas. La tierra no da para otra cosa. Cuando pasamos hambre nos llenamos el estómago hasta atracarnos.

El viejo parece verdaderamente desesperado y, como hace ademán de levantarse y escapar, me incorporo también.

— ¿A cuánto las vende usted? — digo.

El viejo vuelca las tunas por el suelo y se mira las alpargatas.

— No se las he vendido. Se las he regalado.

Torpemente saco un billete de la cartera.

— Es una caridad — dice el viejo enrojeciendo—. Me da usted limosna.

— Es por las tunas.

— Las tunas no valen nada. Déjeme pedirle como los otros.

Por la carretera pasa una motocicleta armando gran ruido. El viejo alarga la mano y dice:

— Una caridad por amor de Dios.

Cuando reacciono ha cogido el billete y se aleja muy tieso con el cesto, sin mirarme.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **talud** — склон, откос

2. **el corazón me da un brinco en el pecho** — у меня ёкнуло сердце

3. **barruntar** — presentir o sospechar una cosa

4. **tuna** — смоковница

5. **al cabo** — al fin

6. **saben distinto** — tienen un sabor distinto

7. **un mal café** — (aquí) sólo un café

8. **volvió del servicio** — del servicio militar

9. **tenía una idea de la vida** — tenía un ideal

10. **no fue a rastras** — no fue contra su voluntad

¿Qué Europa?

Nada reduce más las posibilidades de éxito de una política que el permanente cuestionamiento¹ de la misma por quienes están llamados a aplicarla. Como tampoco hay nada más peligroso que el ensalzamiento² de objetivos políticos a la categoría de dogmas. En el prudente alejamiento de estos dos extremos debiera estar la actitud que los miembros de la Unión Europea han de adoptar ante los ingentes retos³ a que se enfrenta en los próximos años. Estos son nada menos que la creación de la moneda única, la negociación de las aportaciones financieras de sus socios, la reforma de la política agrícola y de los fondos estructurales⁴, la ampliación al Este y al Mediterráneo y la adaptación de sus instituciones a todos esos procesos.

Sin embargo, cada vez son más los miembros de la Unión Europea que se escoran⁵ hacia los extremos. Unos se aferran a la textualidad de los términos del Tratado de Maastricht. Otros intentan dinamitar⁶ por todos los medios aquel acuerdo histórico de 1991. Hace tiempo que la UE dejó de tener en el Reino Unido a su miembro díscolo⁷, y en Grecia, al incumplidor. Hoy son los países punteros⁸ los que expresan sus graves reservas sobre el futuro común. Las diferencias entre Alemania y Francia crecen, y con ellas, los interrogantes sobre este proyecto europeo.

En la última conferencia Intergubernamental (CIG) de los jefes de Estado o de Gobierno se debería clarificar hasta qué punto están hoy dispuestos los miembros de la UE a mantener aquel compromiso, adoptado en una situación muy diferente a la actual. Y deberán marcar el pistoletazo de salida⁹ para la necesaria reforma de las instituciones europeas, que sigue funcionando con 15 socios prácticamente con los mismos mecanismos que cuando sólo eran seis.

1. cuestionamiento de la política — oposición a la política
2. ensalzamiento — elevación
3. ingentes retos — enormes retos
4. fondos estructurales — основные распределительные фонды
5. escorarse — aproximarse
6. dinamitar — hacer volar

7. miembro díscolo — miembro inobediente, indócil
8. países punteros — países principales
9. pistoletazo de salida — el inicio

Иванов против России

Первый насыщенный событиями год российского членства в Совете Европы (СЕ) наряду с серьезными неудачами ознаменовался отдельными достижениями. Некоторые из этих достижений в той или иной степени окажут влияние на жизнь наших рядовых соотечественников.

После вступления в СЕ все ветви российской власти — быть может, не отдавая себе в том отчета — оказались под прицелом европейских парламентариев. Поскольку эта самая представительная организация Старого континента особо бдительно следит за соблюдением прав человека в своих 40 государствах-членах, то отныне мимо нее незамеченными в России не пройдет ни одно из более или менее крупных отклонений от жестких стандартов.

Россия подписала в общей сложности около 36 конвенций Совета Европы, из которых примерно половину ратифицировала.

А когда Россия ратифицирует уже подписанную Европейскую конвенцию по правам человека и основным свободам, наши граждане смогут обращаться в Европейский суд. Если кто-то из нас не согласен с вердиктом российского суда по самым разнообразным делам, то исчерпав весь потенциал кассации и обжалования и не получив удовлетворения на Родине, россиянин будет вправе ходатайствовать перед Европейским судом по правам человека, находящимся в Страсбурге.

На каждом своем заседании этот суд рассматривает дела типа «Дюпон против Франции» или «Смит против Великобритании». В скором времени ему наверняка придется заняться делом «Иванов против России». При этом вердикт Европейского суда, в анналах которого значится множество побед отдельных граждан над своим государством, окончателен и обжалованию не подлежит.

Таким образом, благодаря членству в Совете Европы россияне скоро смогут найти управу на местных бюрократов.

Конечно, членство в Совете Европы стоит дорого. Его бюджет на 1997 год составляет 978 миллионов франков. Ежегодный взнос России, как и других крупных стран, составляет 126.444.164 франка. Часть этой суммы возвращается к нам различными стипендиями, программами помощи и пр.

Совет Европы (СЕ) — Consejo de Europa (CE)

насыщенный событиями — lleno de acontecimientos

рядовой соотечественник — simple compatriota

оказаться под прицелом — estar bajo la mira

Европейская конвенция по правам человека и основным свободам — Convenio europeo de los derechos humanos y libertades básicas

кассация — casación, recurso de alzada

обжалованию не подлежит — sin derecho a la apelación

Lección 15

Gerundio

LA PIQUETA

(fragmento)

Antonio Ferrer

Deseaba Luis que pasaran los días. Evitaba entablar conversación con Antonio — su compañero de trabajo — y por la tarde salía un poco más tarde del taller; se hacía el entretenido con cualquier cosa. Andaba solo por las calles hasta cansarse; llegaba hasta los bulevares de la Ronda de Toledo, detrás de la fábrica de gas; a los solares donde había ido de chico, cuando era alumno del grupo escolar. Se reunían allí, siendo él un niño, una banda de golfillos¹. Jugaban al fútbol con una pelota de trapo o tomaban asiento en el suelo, junto a la tapia, y se ponían a tirar las tabas² o los guitos. Cerca vivía Pepe, un cobrador de tranvía, que les echaba puñados de arena cuando se subían a las traseras³ y de cuya hija, Gloria, había estado enamorado Luis con ese silencio y esa torpeza con que suelen enamorarse los niños. Luis se conformaba por entonces, dando vueltas alrededor del grupo de las muchachas, para coger a Gloria de la mano o por la cintura, aprovechando algún juego. Recordó que al padre de la chica se lo habían llevado preso poco después y que Gloria se fue a vivir a Segovia.

Los recuerdos le llegaban con tanta claridad que a Luis le extrañaba que hubiese pasado tanto tiempo, lo menos diez años. Le parecía que después de una época oscura, volvía a descubrir las cosas con la misma claridad que cuando era niño.

El martes estaba su tía en casa. La encontró casualmente, la vio un rato porque ella había ido a retirar unas cosas al piso de Lavapiés⁴. Realmente, Luis vivía como si estuviese solo, pues su tía era una mujer ya vieja, que trabajaba de criada en casa de un médico del barrio de Salamanca⁵, y pasaba en casa de sus amos los días enteros.

— Oye, ¿no te importa que te entregue menos dinero de aquí en adelante⁶? —

— ¿Para qué lo necesitas? — dijo la mujer. Era menuda, de pocas carnes⁷. Tenía unos ojillos penetrantes que se clavaban en las cosas.

— Quiero guardar algo⁸, ¿sabes? — dijo el muchacho.

— Tu padre y tu madre se casaron siendo jóvenes, y ya ves, con la guerra⁹. ¿Es que tienes novia?

— ¡Qué va!¹⁰ — dijo Luis.

— Haz lo que quieras, pero estando los tiempos tan difíciles como están, debes pensarlo bien.

Luis encendió un cigarro. Antes no fumaba más que cuando se ponía a esperar a una chica en cualquier esquina o si se encontraba charlando con los amigos, en la taberna. La vieja movió la cabeza¹¹ y se fue.

Por la tarde Luis sentía con más fuerza la necesidad de verse con aquella chica que había conocido el domingo. No tenía ganas de hablar con nadie, por eso eludía a su amigo¹² Antonio; sin embargo a mediados de semana, no tuvo más remedio que enfrentarse¹³ con él. Antonio le esperó a la puerta del taller. Había salido un poco antes y se quedó a esperarle.

— Vaya¹⁴, tenía ya ganas de tropezarme contigo.

— Me quedo estos días distraído con el trabajo¹⁵; ya sabes que lo llevamos ajustado.

— Sí — dijo. Calló un rato —. Tenía ganas de saber lo que pensabas hacer para el domingo que viene.

— Yo he quedado con esa chica.

— ¡Ah! Habiendo quedado con ella... debes ir. Parece que vas tomándotelo en serio.

— No sé, es una chica rara — dijo Luis.

— Me gustan las mujeres de otra manera; con una así a lo mejor te casas.

— Bueno...

— A mi hermano le pasó lo mismo, y ahora está casado y con tres chicos — dijo Antonio.

— No será para tanto¹⁶ — dijo Luis.

Fueron juntos hasta Atocha, donde Antonio cogía el tranvía¹⁷. Luis se volvió a su casa, más contento, como más tranquilo. Pero sentía vergüenza y pena cuando pensaba que Maruja vivía en una chabola.

Una chiquilla que estaba a la puerta se fue acercando para darle un beso. Luis la cogió un instante en brazos y le dio una perra¹⁸. Vinieron otras tres o cuatro chiquillas corriendo. Eran unas niñas flacas, con coletas¹⁹. Parecían mujeres pequeñas. Siempre que veían a Luis hacían lo mismo.

La tía del muchacho solía decirle que le gustaban mucho los chicos.

— Verás, cuando te cases vas a llenar la casa de mocosos.

Pensó Luis que su tía se lo había repetido muchas veces. Cogió él a la chica de la mano y subió, seguido por todas las otras, los peldaños de la escalera. Habían fregado y la madera era más amarilla. Olía a humedad y a lejía.

Todo ocurría como en tantas ocasiones y, no obstante, Luis notaba que ya era un hombre, como si algo nuevo le dijese que ahora sí era de verdad un hombre y que debía resolver las cosas de otra manera.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **golfillos** — *зр. мальчишки*
2. **tirar (jugar a) las tabas (güitos)** — juegos de niños
3. **las traseras** — (*aquí*) los topes del tranvía
4. **barrio de Lavapiés** — barrio obrero de Madrid muy popular
5. **barrio de Salamanca** — barrio aristocrático y rico de Madrid
6. **de aquí en adelante** — en el futuro, en lo sucesivo
7. **mujer de pocas carnes** — mujer delgada (flaca)
8. **quiero guardar algo (dinero)** — quiero ahorrar

9. y ya ves, con la guerra — por causa de la guerra se deshizo la familia
10. ¡qué va! — (aquí) что ты!
11. movió la cabeza — en signo de desaprobación
12. eludía a su amigo — evitaba encontrar a su amigo
13. enfrentarse — (aquí) encontrarse
14. vaya — (aquí) palabra interjección con el significado de ¡por fin!
15. distraído con el trabajo — entretenido con el trabajo
16. no será para tanto — no exageres
17. coger el tranvía — tomar el tranvía
18. perra — (aquí) peseta
19. coletas — trenzas

COMENTARIOS

1. se hacía el entretenido — (aquí) se fingía entretenido. Sinónimos de hacerse son: fingirse, aparentar (притворяться)
- hacerse + sustantivo o adjetivo — significa convertirse, transformarse.
Ej: El chico se hizo hombre en los dos años que no lo he visto.
El carácter de este hombre se ha hecho insostenible.
- hacerse a + sustantivo — significa acostumbrarse.
Ej: Hace sólo dos meses que vive aquí y ya se ha hecho a esto (a este ambiente).
- hacerse con + sustantivo — significa conseguir, lograr algo difícil.
Ej: Se ha hecho con entradas para el partido de fútbol después de muchas fatigas.
- hacer + sustantivo — es una perífrasis que corresponde al verbo derivado del sustantivo.
Ej: hacer burla — burlarse
 - « un arreglo — arreglar
 - « gestos — gesticular
 - « pedazos — despedazar
 - « bromas — bromear
 - « gracia — agradar
 - « el tonto — tontear
- hacer + infinitivo — equivale a una perífrasis de obligación.

- Ej: Le hizo leer el libro aunque no le gustaba el autor.
2. ajustar un trabajo — contratar, convenir por un precio determinado a cualquier persona para hacer un trabajo. En este caso cuando el obrero trabaja en estas condiciones se dice que trabaja a destajo.
 3. dar sentir } vergüenza — aunque aparentemente sean sinónimos, entre ellos hay un matiz de intensidad. Dar vergüenza es más superficial el sentimiento y corresponde al ruso: чувствовать неудобство, неловкость y sentir vergüenza es más profundo el sentimiento y corresponde al ruso: чувствовать стыд.

EJERCICIOS

1. a) Analícense las oraciones dadas fijándose en la función del gerundio.
 1. Los peones volvían a casa hablando de su amigo Pilares.
 2. La madre se fue al trabajo dejando a los niños con su hija mayor.
 3. Los amigos de Antonio le encontraron durmiendo a la sombra de los árboles.
 4. El viejo campesino, oyendo sonar las campanadas, echó a correr hacia el mercado.
 5. Habiéndole advertido tantas veces que viniera, no sé por qué todavía no está aquí.
 6. Estando presente el capataz, los obreros no se hubieran atrevido a hablar de lo ocurrido.
 7. Poco a poco iba mejorando la salud de Benita.
- b) Búsquense en el texto oraciones con gerundio semejante a las anteriores.
2. Sustitúyase el gerundio en las oraciones dadas a continuación por la forma personal del verbo.
 1. Aun siendo muy grave la enfermedad de la vieja campesina el médico dijo que se curaría.
 2. Estando Pilares en el campo, se murió de repente su hijo menor.
 3. Teniendo a su mujer en la cama con fiebre, el pobre bracero se vio obligado a ir a trabajar a la finca.
 4. Encontrándose casi copados, los guerrilleros no perdían la esperanza de vencer a los enemigos.
 5. Trabajando más y haciendo algunos ahorrillos, podré casarme con Maruja — dijo Antonio a su tía.
 6. Siendo tan joven como eres no es tarde para ingresar en alguna escuela técnica — contestó Luis a su amigo.

3. Pónganse las preposiciones y póngase en estilo indirecto desde el principio hasta la palabra "Barcelona".

— Y de las vascongadas, ¿no han dicho nada? — interrogó González.

— ... Bilbao están deteniendo bastante gente; pero ya hay huelga ... los astilleros, y ... los altos hornos.

— No falta más que Madrid.

— Eso no faltamos más que nosotros. Y no sé a qué se espera. Esta tarde me he estado paseando un poco ... ahí, y la verdad, la gente me da la impresión ... estar atontada.

— Es que los catalanes, a pesar de todo lo que decimos ... ellos, son unos bragados.

— No creo que vayan ... darnos lecciones ... nosotros. Si hubo alguna ciudad que resistió ... lo último ... la guerra, fue Madrid.

— Eso no impide que ahora sean los catalanes los que están dando la cara.

— Los catalanes y los bilbaínos.

— Pues aquí no sé por qué vamos ... ser menos; ¿no han visto los papeles que dicen que ya han empazado ... repartir?

— No creo que se consiga el mismo resultado que ... Cataluña. Aquí hay mucho enchufado, mucho burócrata, mucho vago y poco obrero.

— Están los estudiantes, que son los que empezaron el jaleo ... Barcelona.

— Eso es lo que ... mí me ha extrañado; porque, a fin de cuentas ¿quiénes son los estudiantes? Ni los hijos ... usted ni los míos; eso de seguro; a ver quién estudia fuera de la gente rica y enchufada.

— De todas formas, yo hago la huelga ... los transportes ... mi cuenta. Me voy ... estar paseando todo el día nada más que ... aumentar el número ... los peatones.

— Yo le haré compañía — le secundó Sillero —; pero si se tarda mucho ya no llegaremos ... tiempo, pues hay la segunda parte que me queda ... decirle.

4. Tradúzcase al español empleando las perífrasis de gerundio con *estar*, *ir*, *venir*, *andar*, *llevar*, *seguir según convenga*.

1. Надсмотрщик продолжал издеваться над поденщиками, посылая их работать в самые опасные болотистые

места. 2. Продавец бананов рассказывал повсюду, что путешественник дал ему 3 песеты. 3. Вот уже несколько недель, как мы изучаем эти проблемы. 4. Эрнесто понемногу привыкал к жизни на корабле и уже не страдал морской болезнью. 5. Так как Рамон проработал всю неделю под проливным дождем, он заболел и не смог навестить в воскресенье своих родственников. 6. Луис прождал 2 часа Маруху и хотел уже уходить домой, когда она вдруг появилась.

5. a) Apréndanse las expresiones dadas con el verbo *hacer(se)*:

- | | |
|--|---|
| 1. hacerse de día (de noche) | 8. hacerse a la mar |
| 2. hacerse de rogar | 9. hacerse con las entradas (con algún libro...) |
| 3. hacerse daño | 10. hacerse a un lado (a la derecha, a la izquierda...) |
| 4. hacerse añicos (trozos, pedazos...) | 11. hacer el amor |
| 5. hacerse proverbial | 12. hacer el tonto |
| 6. hacerse el enfermo | 13. hacer el ridículo |
| 7. hacerse al clima (a la vida, a la gente... — acostumbrarse) | 14. hacer gracia |
| | 15. hacer furor |

b) Llénense los puntos suspensivos con las expresiones con el verbo *hacer(se)* en las frases siguientes:

1. Este invierno ... los sombreros de ala ancha. 2. Me caí en la calle y ... en la rodilla izquierda. 3. Haga el favor de ... para que se siente esta señora. 4. Esta muchacha tiene una voz preciosa y canta muy bien, pero siempre ... 5. No salgas a la calle con ese abrigo tan largo porque ... 6. La dignidad del campesino castellano ...

c) Tradúzcanse las frases siguientes empleando las expresiones con el verbo *hacer(se)*:

1. Так как надсмотрщик не хотел разговаривать с батраками, он притворился больным и не выходил несколько дней из дому. 2. Как только рассвело, судно вышло в море и направилось к берегам Бразилии. 3. Идем вместе на танцы, не заставляй себя просить, — сказал Антонио своему другу. 4. Маленький Пепе бросил мяч в окно, и стекло разбилось вдребезги. 5. Отодвиньтесь, пожалуйста.

та, немного вправо; вы мешаете мне смотреть,— сказал я соседу. 6. С большим трудом Леон сумел достать билет на футбольный матч Италия — Германия. 7. Я живу в этой стране уже 5 лет и никак не могу привыкнуть к такому холодному климату,— жаловался Маноло. 8. Хотя эта песня очень модная и ее поют повсюду, она мне не нравится,— ответила Кармен. 9. Не строй из себя дурачка, ты уже почти взрослый,— сказала она сыну. 10. Тот, кто не понимает шуток, сам становится смешон.

6. a) Compárese el empleo del gerundio y del infinitivo en las siguientes oraciones:

1. Al salir de casa vi que estaba lloviendo. Saliendo de casa vi que ... Cuando salía de casa vi ... 2. Al leer el libro se dio cuenta de que faltaba una página. Leyendo el libro se dio cuenta ... Cuando leía el libro se dio cuenta ... 3. Al pasar por la calle se encontró con un amigo. Pasando por la calle se encontró ... Cuando pasaba por la calle se encontró ... 4. España ayudando a los países latinoamericanos contribuye al fortalecimiento de la economía de estos países. 5. Aprendió el español leyendo muchas obras de escritores contemporáneos.

b) Tradúzcanse al ruso las oraciones dadas, fijándose en la función del infinitivo.

7. Tradúzcanse al español:

С того самого дня, как Луис увидел Маруху, он думал только о ней. Юноше казалось, что он знает Маруху уже много лет. Луис старался не встречаться с Антонио. Он не хотел, чтобы товарищ узнал о его любви к этой странной девушке. Он боялся, что Антонио будет расспрашивать о ней. После работы юноша бродил по улицам Мадрида, вспоминая годы своего детства. Проходя по знакомым местам, он смотрел на мальчишек и думал:

— Вот здесь мы играли в футбол. Там сидели у забора и играли в бабки. Недалеко отсюда жил Пепе...

Пепе был трамвайный кондуктор, в его маленькую дочь Глорию был влюблен Луис. Это была его первая детская любовь.

Однажды Пепе арестовали и никто не знал, где он и что с ним, а Глорию увезли в Сеговию, и с тех пор Луис ее не видел.

— Где может быть сейчас Пепе? Где Глория? — думал Луис.

Все это было очень давно, больше десяти лет прошло с тех пор. Но воспоминания всплывали с такой ясностью, как если бы это произошло вчера. Теперь Луису казалось, что он видит все гораздо яснее, чем раньше, когда он был ребенком...

8. Cuéntese el texto complementario y póngase el diálogo del mismo en estilo indirecto.

TEXTO COMPLEMENTARIO

LA VICTORIA NO VIENE SOLA

(fragmento)

*Enrique Amorim,
escritor uruguayo*

La victoria no viene sola es una novela de ambiente campero de Enrique Amorim. Los cuentos, las novelas y aun las poesías de este autor tocan preferentemente el tema del campo y de la estancia. El fragmento que incluimos describe el viaje del albañil Carlos Lista y su mujer Luisa a la capital de Uruguay para encontrar algún trabajo e incorporarse a la lucha de los obreros.

Cuando el ómnibus se detuvo Lista se despertó. Su mujer mantenía en los brazos el crío¹. Se dirigió al compañero de viaje que iba a sus espaldas.

— Vamos a tener baile² — se le adelantó el interpelado. Sin fijarse mucho, podía darse cuenta de que era un obrero como él.

— ¿Baile? — preguntó Lista —. ¿Qué pasa?

— Y que éste es el mismo escribiente alcahuete³ que me pidió la cédula de identidad⁴ en el viaje de ida... Como no la tenía me quiso hacer bajar.

— ¿Cédula? ¿Para qué? — volvió a preguntar.

Y... no se puede viajar sin papeles⁵. ¿No sabe? A algunos no se los piden. Pero viéndole a uno con ropa vieja se aprovechan.

Arrancó el ómnibus. Lista y su mujer ocupaban el penúltimo asiento. El compañero ocasional, que no era de mediana estatura, casi pegaba con la cabeza en el techo. Con el inspector subió el empleado de control de documentos. Desde hacía tiempo no se podía viajar de un lado a otro del país con entera libertad.

El empleado, un mozo de bigotes negros, copiados de las películas yanquis, avanzó por el estrecho pasillo, haciendo la venia⁶ a aquellos que se mostraban sumisos y que dóciles enseñaban la documentación. (A otros les sonreía, agregando el nombre porque eran personas de su conocimiento). No se dio cuenta de la presencia del trabajador que venía en el fondo del vehículo, hasta que se dirigió a Lista.

— ¿Sus documentos? — dijo, al ver que éste no se movía.

— No los tengo aquí — le contestó — están en la maleta.

— ¿Para dónde va?

Lista lo miró un momento como diciéndole: ¿A usted qué le importa? Demoró, quizás, demasiado, porque el empleado mirando de reojo⁷ hacia atrás, se sintió invadido por una ola de sangre que le bañó la cara:

— ¿No puede contestar como es debido?

Lista siguió mirándolo, ahora ya con una impavidez⁸ forzada. No había tenido pronto la primera respuesta. Pero ya el segundo imperativo no le gustó.

— ¿Cómo es como es debido? — le dijo irguiéndose en el asiento.

El tono desconcertó al empleado. Levantó éste la mirada y la dejó caer sobre la madre y el niño como si deseara eludir el choque.

— ¿Es su mujer?

— Sí, es mi mujer y mi hijo — respondió Lista restregándose los ojos.

— Va a tener que buscar los documentos.

— ¿Y desde cuándo se necesitan papeles para viajar en ómnibus? Me parece mucho lujo — agregó Lista con una sonrisa.

— Nadie le pide su opinión — contestó el empleado.

— Ah, jeso sí que no me gusta⁹! Le aguanté una, pero no le aguanto dos¹⁰. Así no se responde. Tengo derecho a preguntar.

— Es una disposición nueva — dijo un comedido¹¹ que viajaba en el asiento de al lado, a tiempo que se rascaba la cabeza.

— Vieja o nueva, no hay por qué contestar así — habló el empleado.

— Tiene razón — dijo el comedido que había mostrado su documentación a regañadientes¹² —. Son capaces de despertarlo a uno por cualquier macana¹³.

Y se arrebujó como para dormir.

El empleado pidió los documentos al desconocido que se había dirigido a Lista.

— Yo no tengo papeles. Ya lo sabe muy bien. Me llamo Pantaleón Paletti y eso es todo.

El empleado lo miró rojo de indignación. Miró a Lista luego, y volvió la mirada otra vez sobre el viajero sin documentos, como si quisiese unirlos en una misma condena.

— Yo no recuerdo su nombre — le dijo mirando a Paletti —: Hace falta el documento.

— ¡Yo sí lo recuerdo muy bien!... Porque fuiste vos, alcahuete, el que llevaste el cuento¹⁴ a Tacuaras, y por vos no pude entrar a trabajar donde me había conseguido un buen trabajo. ¡Mira si te recuerdo, caramba!

— Me las van a pagar... — dijo el empleado volviendo prudentemente sobre sus pasos.

Los pasajeros mostraban sus caras curiosas mirando hacia el fondo del vehículo porque la voz de Pantaleón había subido de tono en las últimas palabras. El empleado, asiéndose de los pasamanos superiores, se dirigía al puesto del chófer.

El comedido dijo, con aire desdenoso:

— El pobre hace lo que le mandan... No le hagan enojar...

— Y dígame — le dijo tocando en la espalda al pasajero comedido —. ¿Por qué no le ponen uniforme? ¿A qué policía pertenece ese sujeto? A mi modo de ver¹⁵, viajando dentro del país... no tienen derecho...

— Y es para garantía de todos — respondió el interpelado — ¡anda tanto maleante!

— ¿Maleantes en ómnibus? — gritó Paletti —. Los maleantes ya tienen coche propio. No andan en ómnibus. Piden los papeles para darle el gusto a otra gente que nos quiere mandar.

A Lista le gustó la respuesta, pero no estando él para aceptar situaciones equívocas se calló.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **crío** — (vulgar) niño
2. **vamos a tener baile** — (aquí) vamos a tener fregado (jaleo, pelea)
3. **alcahuete** — зл. ябедник
4. **cédula de identidad** — удостоверение личности
5. **viajar sin papeles** — viajar sin documentación personal
6. **hacer la venia** — (arcaísmo) saludar
7. **mirar de reojo** — смотреть краем глаза
8. **impavidez** — бесстрашие, невозмутимость
9. **eso sí que no me gusta** — вот это мне уже не нравится
10. **le aguanté una pero no le aguanto dos** — я промолчал один раз, но второй раз я уже молчать не буду
11. **un comedido** — зл. скромняга
12. **a regañadientes** — с неохотой
13. **macana** — tontería
14. **llevar el cuento** — denunciar, delatar — донести о чем-либо
15. **a mi modo de ver** — según mi parecer

TRADUCCION

Un nuevo vicio

El insaciable¹ apetito de oro de los europeos casi aniquiló² las culturas nativas del Nuevo Mundo, como la de los chibchas. Cuatro siglos después el pueblo de Colombia se enfrenta a una amenaza que podría resultar igualmente seria: la seguridad de morir por oponerse a los poderosos carteles de droga de Cali y Medellín.

La revista *Fortune* consideró al tráfico de drogas "un enorme y multinacional negocio con dinámicos ejecutivos, una gran red de distribución y consumidores indiferentes al precio". Las plantas de coca cultivadas por campesinos peruanos y bolivianos proveen toda la cocaína del mundo.

Se estima que en los EE. UU. hay seis millones de adictos³, especialmente a su forma más barata, el *crack*.

Los zares de la droga de Colombia financian el cultivo de coca, importan la pasta base extraída de las hojas en laboratorios

secretos y, aliados con ciertos norteamericanos, la mezclan con éter⁴ y acetona para producir cocaína pura. El polvo blanco, empaquetado en bolsas de plástico de un kilo, es introducido ilegalmente a los EE.UU. y a otros países, donde una red de distribuidores lo lleva hasta las calles.

Los funcionarios gubernamentales de la democracia más antigua de América Latina parecen impotentes ante el tráfico, sobre todo porque los zares ofrecen *plomo* y *plata*, o sea una bala en la cabeza o un soborno. Se estima que entre 350 y 450 toneladas de cocaína salen de Colombia cada año, produciendo utilidades de 4 000 millones de dólares y haciendo de la cocaína la mayor exportación del país. Lejos de ser considerado delincuente, el fundador de uno de los carteles fue elegido diputado suplente de Colombia, y desde ese puesto pudo presionar, de manera inteligente y efectiva, contra leyes que permitirían extraditar⁵, para ser juzgados en los EE.UU., a los sospechosos de traficar con drogas.

1. insaciable — ненасытный
2. aniquilar — destruir, devastar
3. adicto — приверженец
4. éter — эфир
5. extraditar — выдавать преступника иностранному государству

Наркомания — порок или болезнь?

Muchos especialistas полагают, что наркомания неизлечима. На Западе скептически относятся к лечению наркоманов. Голландия и вовсе пошла на открытие свободных зон для приема наркотиков. В США внедряются специальные программы, заменяющие в рационе наркомана «тяжелый» героин на более «легкий» метадон. Около 15 млрд. долларов из федерального бюджета США тратится на борьбу с наркотиками и на рекламу здорового образа жизни. Проблемы наркомании исследуются во многих институтах и научных центрах.

Специалисты по наркомании вот уже несколько десятилетий спорят о том, страдают ли наркоманы просто от собственного слабости и неспособности контроли-

ровать свои действия, или за всем этим скрывается объективная биологическая предрасположенность? Новые эксперименты обещают ответить на этот вопрос. Речь идет об опытах на мышах.

Как утверждает доктор Стивен Хаймон из Национального института здоровья США, исследователям становится постепенно ясно, что наркомания обусловлена фундаментальными изменениями, происшедшими в мозгу наркомана. Это фактически болезнь мозга.

В ходе эксперимента исследователи удаляли у мышей определенный ген, влияющий на склонность к наркотикам и алкоголю, и давали мышам большие дозы морфина. Через некоторое время введение препарата прекращали, но мыши не испытывали никаких неприятных симптомов, характерных для наркоманов, внезапно лишенных наркотиков. Известно, что больные наркоманией больше всего страдают от ломок, причем физических и психических. Так нельзя ли точно таким же образом лечить людей, удаляя у них «наркотические» гены? Оказывается, нельзя, ибо этот ген играет многообразные и важные роли в человеческом организме. В частности, без него нельзя ничего запомнить и ничему научиться.

К счастью, манипулирование этим геном — не единственный способ борьбы с наркоманией. Существует много других. Однако никакие лекарства не позволяют решить эту проблему полностью. Важным элементом лечения всегда остается психотерапия, живое слово врача.

наркомания — *narcomanía*

наркоман — *narcómano, dragodicto*

«тяжелый» героин — «la dura» heroína

«легкий» метадон — «la blanda» morfina

слабоволие — *falta de voluntad*

предрасположенность — *predisposición*

«наркотический» ген — *geno "narcótico"*

морфин — *morfina*

ломка — *trastorno*

Lección 16

Participio

BRECHA EN LA ROCA

(fragmento)

Héctor Raúl Almanza,
escritor mexicano

La novela *Brecha en la roca* trata de la dura lucha de los obreros petroleros mexicanos contra los abusos y crímenes de las compañías norteamericanas.

Los esfuerzos sobrehumanos de los petroleros, organizados en el sindicato, obligan por fin al gobierno a decretar en marzo de 1938 la expropiación de las instalaciones de las compañías.

La acción de la novela se desarrolla en la región petrolífera, particularmente en la ciudad de Tampico y en el pueblo de Ebano.

Los protagonistas son: doña Teresa, dueña de la taberna "El Pozo de las Dos Bocas", enérgica luchadora por la causa de los obreros; Arturo Gómez, su único hijo; Carmen, mujer de Arturo; Juan Mora, obrero petrolero y uno de los dirigentes sindicales de Ebano.

Ese año, el cinco de mayo cayó en domingo. Debido a semejante circunstancia o a una mera casualidad¹, poca gente concurrió a la asamblea ordinaria del sindicato, y el informe que transmitió Juan Mora no fue conocido más que por un restringido número de trabajadores. Cuando lo comentó el pueblo, había

sufrido varias deformaciones, y mucha gente, sobre todo las mujeres, lo recibió con poco entusiasmo y amargos comentarios.

— ¡No, hombre! ¡Esto ya pasa de los límites! ¡No hace ni un año que terminó una huelga y ya quieren embarcarse en otra²!

— ¡Será cosa de Juan Mora! ¡Dios sabe las hambres que vamos a pasar!

— ¡Es una tremenda falta de consideración! ¡No lo debemos permitir!

— Allá viene Carmelita, que vuelve de la comisaría. Hay que conquistarla para que convenza a su hombre.

La mujer de Arturo iba acompañada por el mayor de sus hijos que la ayudaba a cargar las provisiones.

— ¿Qué le parece esta nueva calamidad que se nos viene encima, Carmelita? — La asaltaron cuatro o cinco mujeres.

— ¡Esto es un jueguito de Juan Mora que ya no nos está gustando!

La embarazada se quedó callada un rato, luego sonrió con un gesto de apacible tolerancia.

— ¿Juan Mora? — Carmen negó con la cabeza—. Ni se trata de Ebano ni se trata de "La Huasteca".* La huelga que ahora se nos viene encima abarca toda la industria. No sé cuáles serán los sacrificios que tengamos que aguantar, pero debemos hacerles frente. Se acercan grandes cosas, y ahora es cuando más unidos debemos estar a nuestros viejos³.

Las frases de la futura madre no convencieron a las mujeres. Carmen, con su muchachito de la mano, se alejó lentamente. Al entrar en "El Pozo de las Dos Bocas", lanzó un suspiro de cansancio.

— Las mujeres del pueblo no están muy contentas — comentó, dirigiéndose a doña Teresa, mientras desempacaba las provisiones.

— ¡Qué le vamos a hacer, hija! Somos mujeres de trabajadores y no nos queda más remedio que fajarnos al parejo⁴ de nuestros hombres.

— Eso les dije. Pero yo no las sé convencer como usted.

* "Huasteca Petroleum Company".

Dos trabajadores entraron en la taberna y preguntaron por Arturo; mas como doña Teresa les informó que naba sabía de su hijo, uno de ellos propuso esperarlo.

— ¿Qué nos dice usted, señora, de la nueva huelga que se plantea? El pueblo anda un poco alarmado. Nosotros quisiéramos atenemos a una cosa más sólida que a los rumores.

— Por lo visto, ustedes tampoco asistieron a la asamblea — replicó la anciana —. La situación exacta no la conozco, sólo sé que por el pueblo andan unos cuentos muy tontos. En vez de permitir que sus mujeres se entretengan en prestar oídos a⁵ estupideces, que sólo hacen el juego a los gringos⁶, deberían asistir a las reuniones para no quedarse en ayunas⁷ de sus deberes y de sus derechos como trabajadores.

Terminada aquella filípica, volvió la espalda a los hombres y dignamente regresó a su cocina.

A poco llegaron Juan Mora y Arturo, acompañados por varios miembros del Comité Ejecutivo.

— ¿Cómo va el asunto ése de la huelga? — preguntó en tono angustiado uno de los que esperaban.

— ¡Qué pasa! ¿Le tienes miedo a una nueva huelga? — comentó Juan Mora —. Si hubieras asistido esta mañana a la reunión, andarías menos asustado. Lo que ahora deben hacer todos es informar a la gente que a las cinco celebraremos otra junta para explicar de nuevo la situación que muchos desconocen todavía.

Esa tarde, el local del sindicato fue invadido por la multitud. Juan Mora tomó la palabra.

— El Comité Central de nuestro Sindicato ha entrado en pláticas⁸ con los representantes de todas las empresas petroleras del país para establecer un contrato colectivo que sea obligatorio y parejo⁹ en toda la industria.

Nuestros derechos necesitan ser protegidos por una legislación propia. La Ley Federal del Trabajo es la base de nuestras relaciones, pero las circunstancias especiales de los trabajadores petroleros exigen una reglamentación particular, de igual manera que disfrutaban de la suya los ferrocarrileros¹⁰, los mineros y otros. Pero como ustedes saben, para obtener esos contratos necesitamos recurrir al planteamiento de una huelga.

Eso no quiere decir que vayamos a dar tal paso. Sólo se trata de una advertencia formal¹¹. Que las empresas se den cuenta de que todos, absolutamente todos los trabajadores del petróleo, desde el Pánuco hasta el Coatzacoalcos, estamos firmemente resueltos a marchar como un solo hombre y a resistir cuanto sea necesario, hasta que se nos otorgue lo que en justicia¹² nos corresponde. No creo que lleguemos a la huelga. Pero si la avaricia y el despotismo de las Compañías Petroleras nos obligan a ella, nada podrá detenernos y lucharemos como ya hemos demostrado que sabemos hacerlo. Compañeros, probemos que¹³ nos anima un espíritu de solidaridad obrera.

Una ovación entusiasta respondió a sus palabras...

El 28 de mayo se suspendieron las labores petrolíferas en todo el país. El impacto fue terrible para la economía de la Nación y para el ritmo general de las actividades. Los transportes, las fábricas y numerosas plantas generadoras de electricidad se vieron amenazadas de paro.

Ebano constituía uno de los centros más afectados a causa de las huelgas que había sostenido otras veces. Al mismo tiempo, se le consideraba un baluarte de veteranos en las luchas sindicales...

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **mera casualidad** — pura casualidad
2. **embarcarse en otra huelga** — meterse (arriesgarse) en otra huelga
3. **a nuestros viejos** — a nuestros maridos (aquí "viejo" se utiliza en un sentido cariñoso)
4. **fajarnos al parejo** — (aquí) marchar junto con nuestros hombres, al unísono de nuestros maridos
5. **prestar oídos a** — hacer caso a
6. **hacer el juego a los gringos** — играть на руку американцам
7. **quedarse en ayunas** — expresión que significa no enterarse de nada, quedarse sin saber nada
8. **entrar en pláticas** — (Mex.) entrar en negociaciones (conversaciones)
9. **parejo** — igual

10. **ferrocarrileros** — (Mex.) ferroviarios
11. **advertencia formal** — advertencia seria
12. **en justicia** — en derecho, por derecho
13. **probemos que** — demostremos que

COMENTARIOS

1. **uno de los centros más afectados** — (aquí) uno de los centros que más han sufrido los efectos de la huelga.

Afectar — verbo transitivo cuyos sinónimos son **aparentar**, **fingir** (tener falta de naturalidad en el hablar, el vestir)

Ej: *El señor López es una persona agradable, pero un poco afectado en sus modales.*

Otra acepción del verbo **afectar** es causar impresión en alguien o concernir, atañer algo a alguien.

Ej: *Esa disposición del rectorado no nos afecta (atañe, concierne) a los estudiantes del 2º curso. La elevación de las tarifas arancelarias no afecta (atañe, concierne) al café. La noticia me ha afectado profundamente (me ha causado impresión).*

También el verbo **afectar** se usa en medicina.

Ej: *Este antibiótico afecta la vista.*

EJERCICIOS

1. a) Analicé las oraciones siguientes, fijándose en la función del participio.

1. Lista había sacado la cédula de identidad y la enseñó al revisor. 2. Paletti fue detenido y llevado a la Comisaría porque no quiso enseñar sus documentos. 3. El equipaje de este señor ya está registrado — dijo el soldado al sargento. 4. Cuando el niño se quedó dormido, la madre salió de la habitación. 5. No te preocupes, ya lo tengo bien pensado — contestó León. 6. Ya llevamos resueltos casi todos los problemas. 7. Luis dejó plantado en medio de la calle a su amigo y se marchó al cine. 8. Terminada la reunión, todos salieron de la sala. 9. Desesperado, no tuve más remedio que tomar una pronta resolución.

b) Búsquense en el texto otros casos semejantes del empleo del participio.

2. Sustitúyanse los participios por oraciones subordinadas.

1. Recibido muy hostilmente por los obreros de Tampico, el representante oficial se retiró del puerto petrolero. 2. Una vez expropiadas las instalaciones de las compañías, los petroleros cesaron la huelga y volvieron al trabajo. 3. Pasados unos minutos, el cliente pudo ver al dueño de la tienda. 4. Preparado el viaje, Ernesto se fue a despedir de sus parientes. 5. Después de terminado el cigarrillo, Ramón lo aplastó contra el cenicero. 6. Dado el golpe de Estado, los reaccionarios se instalaron en el Palacio presidencial. 7. Firmado el acuerdo, las partes decidieron continuar las conversaciones después de dos semanas. 8. Fijados los precios, los exportadores de café hicieron las correspondientes ofertas a los países consumidores.

3. Tradúzcanse al ruso las oraciones dadas fijándose en el significado de los participios en negrilla.

1. Los problemas **resueltos** de tal forma por el Comité Ejecutivo satisficieron a todos los obreros. 2. Todos consideraban a Juan Mora como un hombre muy **resuelto**. 3. Los viajeros comprendieron bien pronto que su vecino era una persona muy **leída**. 4. Arturo puso en la mesa el artículo **leído** y se fue a la reunión del Sindicato. 5. La situación **desesperada** en que se encontraban los petroleros les obligó a declararse en huelga. 6. Doña Teresa, **desesperada**, se marchó en busca de su hijo. 7. Carmen era una persona muy **cumplida** con todo el mundo. 8. El plan **cumplido** este año excede en mucho al del año anterior.

4. Lléñense los puntos suspensivos por uno de los adjetivos verbales dados entre paréntesis: *confuso, fijo, oculto, atento, preso, despierto, correcto*.

Por fin llegaron los compañeros de Antonio vestidos de paisano, elegantes y muy El guerrillero ... en el camarote pasaba todos los días tumbado en la litera. Las miradas ... que le echaban las vecinas a doña Teresa la desconcertaron tanto que no pudo pronunciar ni una palabra. El hijo de Carmen era un niño ... y ... La gente ... de pánico echó a correr hacia la salida. Con tan ... palabras era imposible comprender de qué se trataba.

5. a) Pónganse las preposiciones y b) pónganse en estilo indirecto desde "tres años de guerra" hasta el final.

González cruzó la mirada ... el intérprete. Don Sixto sorprendió el movimiento y, súbitamente, sintió una ansiedad angustiosa. Presentía que le iban ... enterar ... algo desagradable.

— ¿Qué es? — inquirió tragando saliva.

— Que, al parecer, el crucero Méndez Núñez y tres contratorpederos han salido ... Barcelona ... más ... dos mil soldados ... infantería ... Marina.

Lobato se quedó pensativo; luego miró ... González.

— Eso es que están decididos ... ahogar ... sangre el asunto.

— ¿Lo cree usted factible ... estas alturas?

— Hombre, cuando envían los barcos.

— Pues yo no lo creo — objetó González —; es decir, que aunque manden los barcos no creo que desembarquen la tropa. Lo que quieren es impresionar, meter miedo.

— Ya, como si les detuviera la sangre y el empleo ... las armas.

— A ver si me entiende; no digo que no vayan ... desembarcar la tropa ... humanitarismo, sino porque sería confesar ... todo el mundo que no les queda otro recurso ... sostenerse que los tiros.

— De eso está toda la gente al cabo de la calle, sin necesidad ... que suenen los tiros que usted dice.

— Desde luego. Y los que lo ignoran es porque les conviene, y no van ... variar ... opinión por tiros de más o de menos. ... tres años ... guerra y ... cinco ... represión ya han sonado bastantes tiros para que los haya oído ... el Sumo Pontífice. Pero mire: no hay peor sordo que el que no quiere oír.

— De todos modos, ... que están aquí los embajadores ya no es igual que antes.

— Pero usted se hace las mismas ilusiones que Don Leocadio. Sillero les hizo signo para que bajasen la voz.

— No son ilusiones — replicó González —; es que yo creo ... la existencia ... la democracia. Ya verán como si esto continúa empiezan ... hacer presiones ... fuera.

— Más palabras que se dijeron ... el cuarenta y seis. ¿No se le habrá olvidado, eh? Pues nadie me quita ya ... encima los seis años ... cárcel, y no hablo ... los que no lo cuentan.

— Desengañese; si algo queremos, nos lo hemos de hacer nosotros solos. Nadie nos va ... ayudar ... salvarnos; en todo caso, ... hundirnos.

— Pues si van ... hundirnos todavía más.

6. Tradúzcanse al ruso las oraciones siguientes fijándose en el empleo de la preposición *por*:

Dos trabajadores entraron en el café y preguntaron **por** Arturo. **Por** lo visto, ustedes tampoco asistirán a la asamblea. La situación exacta no la conozco, sólo sé que **por** el pueblo andan unos cuentos muy tontos. El Jefe de la Nación se esforzaba, mediante diversos recursos, **por** obtener una constante mejoría para todos los sectores de la clase obrera. **Por** mí no se preocupen — contestó Carmen. **Por** doña Teresa los obreros supieron que la próxima reunión se celebraría la semana siguiente. **Por** la intervención del presidente, transmitida **por** la radio, se enteraron los obreros de que el petróleo nuevamente les pertenecía.

7. Sustitúyanse las palabras en negrilla por los sinónimos tomados del texto:

1. Debido a **tal** circunstancia o a una **simple** casualidad poca gente acudió a la asamblea. 2. Somos mujeres de trabajadores y no nos queda otra **salida**. 3. Quisiéramos **acogernos** a una cosa más real que a las **habladurías**. 4. En vez de permitir que sus mujeres **pierdan el tiempo** en **escuchar tonterías** deberían asistir a las reuniones — dijo la anciana. 5. Después de aquella **amonestación** regresó a su cocina. 6. A las cinco **tendrá lugar** otra reunión para explicar de nuevo la situación. 7. El Comité Central del Sindicato ha entablado **conversaciones** con los representantes de las empresas petroleras para establecer un contrato igual para toda la industria. 8. Eso no quiere decir que **vayamos a hacerlo**. 9. El informe de Juan Mora sólo era conocido por un **reducido** número de trabajadores.

8. Tradúzcase al español empleando las perífrasis de participio:

1. Лунса так удивилась, что не могла произнести ни слова. 2. Вся работа уже сделана, и я могу немного отдохнуть, — сказал Артуро матери. 3. Кармен помолчала несколько минут и затем сказала: "Все женщины поселка очень озабочены тем, что происходит". 4. Мы ничего не боимся и готовы бороться за наши права, — говорили нефтяники. 5. Представитель профсоюза нефтяников сказал, что он добьется такого соглашения, которое полностью удовлетворит всех рабочих. 6. Я прочитал уже больше половины твоего доклада и мне кажется, что все в нем освещено правильно.

9. Tradúzcase al español empleando las expresiones con el sustantivo *frente* donde convenga:

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1. al frente de | 4. hacer frente a |
| 2. frente a (en frente de) | 5. hacer un retrato de frente |
| 3. frente a frente | 6. frente a la actitud |

1. Мы должны оказать сопротивление врагам нашей родины, — сказал Хуан Мора собравшимся нефтяникам. 2. Во главе демонстрации шли члены исполнительного комитета. 3. Ввиду позиции, занятой американскими нефтяными компаниями, мы снова должны объявить забастовку, — так начал свое выступление председатель Союза нефтяников. 4. Таверна доньи Тересы выходила на реку. 5. Приблизившись к шахте, Артуро встретился лицом к лицу с управляющим.

10. Tradúzcase al español:

28 мая 1938 года во всей нефтяной промышленности Мексики были остановлены работы, и этот удар был настолько сильным, что все предприятия и транспорт оказались под угрозой забастовки. Нефтяные компании были уверены, что им удастся сломить сопротивление нефтяников. Однако ни рабочие, ни их жены и матери, не хотели уступать американцам.

Почти две недели продолжалась забастовка. Правительство Карденаса понимало, какие пагубные последствия будут иметь эти события для всей страны. Президент республики послал к нефтяникам своего эmissара, который должен был объяснить им, что правительство примет все необходимые меры для того, чтобы требования рабочих были удовлетворены. Нефтяники Мексики поняли, что они должны вернуться на работу для того, чтобы не страдали их братья по труду. 9 июня во всей республике в нефтяной промышленности была возобновлена работа. А через некоторое время правительство Мексики объявило о национализации всей промышленности.

11. Dígase en pocas palabras el significado de la intervención de Cárdenas y la impresión que produjo en los obreros.

TEXTO COMPLEMENTARIO

BRECHA EN LA ROCA

(fragmento)

No pocos eran los obreros que día tras día se presentaban en la oficina de Juan Mora a preguntarle si había noticias de México.

— ¿Qué hay, Juan? ¿Ya te dijeron algo del asunto?

— Nada todavía. La última circular que llegó del Comité Central no más dice que tengamos paciencia y ánimo.

— ¿Bueno, y tú qué crees? ¿Cómo saldremos?

— ¿Y cómo hemos de salir? — se indignaba Mora —. La Corte no puede fallar más que en nuestro favor.

La noticia final no circuló en Ebano sino hasta el jueves 3 de marzo. Entonces, una efervescencia sorda pero terrible germinó en el pecho de los trabajadores.

La Suprema Corte de Justicia¹, confirmando el laudo² de la Junta de Conciliación³, había condenado a las compañías a elevar las prestaciones⁴ de los obreros hasta el límite fijado por la comisión de expertos. Pero las compañías, declarando por sí y ante sí⁵ que no aceptaban la resolución del Alto Tribunal, se negaban a dar cumplimiento al fallo⁶.

Ofrecían un aumento; pero en cantidad inferior al monto fijado por los tribunales mexicanos y se negaban rotundamente a rebasar ese límite ofrecido por ellas mismas.

Juan Mora estaba en el sindicato. Como una ráfaga, entró corriendo un trabajador y anunció:

— ¡Juan! ¡Vengan pronto al café de doña Tere! ¡Cárdenas está hablando por radio!

Los hombres se levantaron de un salto y a toda prisa siguieron al emisario. Cuando llegaron a "El Pozo de las Dos Bocas", se encontraron con varios compañeros que escuchaban con los ojos en blanco⁷ y la boca abierta.

Con voz clara y lenta, el Jefe de la Nación decía por radio: "... el problema que las compañías petroleras plantean al Poder Ejecutivo con su negativa a cumplir la sentencia que les impuso el más Alto Tribunal Judicial, no es un simple caso de ejecución de sentencia⁸, sino una situación definitiva que debe resolverse con urgencia..."

Uno a uno iban llegando trabajadores y en silencio se acomodaban cerca del aparato receptor. Nadie formulaba el menor comentario. En verdad, nadie captaba muy exactamente el alcance de las palabras escuchadas.

"...Es la misma soberanía de la Nación, que quedaría expuesta a⁹ simples maniobras del capital extranjero, que olvidando que previamente se ha constituido en empresas mexicanas bajo leyes mexicanas, pretende eludir los mandatos y las obligaciones que le imponen autoridades del propio país. Se trata de un caso evidente que obliga al Gobierno a aplicar la Ley de Expropiación en vigor¹⁰, no sólo para someter a las empresas petroleras a la obediencia..."

En ese instante los hombres se miraron unos a otros con un asombro indecible pintado en el rostro. Ninguno se atrevía a comprender, en el fondo de su propia conciencia, el significado de aquel discurso tan solemne y tan patético. Sin embargo, algunos pechos empezaban a jadear de emoción.

"...de no ocupar el Gobierno las instalaciones de las compañías, vendrá la paralización de la industria petrolera... En tal virtud¹¹, se ha expedido el Decreto de Expropiación y se ha mandado ejecutar¹² sus conclusiones, dando cuenta¹³ en este manifiesto al pueblo de mi país, de las razones que se han tenido para afrontar las consecuencias¹⁴ de una determinación que no hubiéramos buscado por nuestro propio criterio..."

Juan Mora se puso de pie y gritó por encima de la voz presidencial:

— ¡Viva! ¡El petróleo vuelve a ser nuestro!

De golpe, todos captaron¹⁵ el alcance de los conceptos que acababan de decir. Se levantaron, impulsados por una fuerza incontenible y sin hacer caso de la radio que seguía vertiendo¹⁶ el mensaje nacional, presos de un delirio frenético¹⁷, los obreros se lanzaron a la calle gritando: ¡El petróleo es nuestro!

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **Suprema Corte de Justicia** — Tribunal Supremo (Верховный Суд)
2. **laudo** — decisión o sentencia de los árbitros
3. **Junta de Conciliación** — Согласительный комитет

4. **prestaciones** — servicio o trabajo de una persona con arreglo a un contrato
5. **por sí y ante sí** — sin atenerse a la opinión de nadie, por su cuenta y riesgo
6. **negarse a dar cumplimiento al fallo** — отказываться от выполнения приговора
7. **los ojos en blanco** — закатив глаза
8. **no es un simple caso de ejecución de sentencia** — no se trata sólo de hacer cumplir una sentencia
9. **Es la misma soberanía que quedaría expuesta a** — Es la misma soberanía que estaría en peligro...
10. **ley en vigor (vigente)** — действующий закон
- entrar en vigor (la ley, el convenio, etc.)** — входить в силу
11. **en tal virtud** — en virtud de
12. **ejecutar** — realizar, llevar a cabo
13. **dando cuenta de las razones** — (aquí) dando a conocer los motivos, poniendo en conocimiento los motivos
14. **para afrontar las consecuencias** — para hacer frente a las consecuencias
15. **captar** — (aquí) comprender
16. **vertiendo** — (aquí) transmitiendo
17. **presos de un delirio frenético** — охваченные неописуемым энтузиазмом

TRADUCCION

El oro, valor refugio¹

(Gabinete de Estudios de Cajamadrid²)

La oferta de oro en el mundo depende de varios factores; entre ellos, los más importantes son: la situación política y económica de los principales países productores de oro (Sudáfrica y Rusia), los problemas de endeudamiento mundial y las ventas oficiales (Fondo Monetario Internacional y Tesoro de los Estados Unidos de América³).

Las dificultades de obtener fondos en el mercado de capitales obliga a numerosos Estados a movilizar sus reservas de oro por medio de *swaps*⁴ o garantías. Hay que considerar que ante

unos tipos de interés⁵ estables y un dólar fuerte, los países con problemas financieros se están viendo obligados a aumentar sus exportaciones de oro a precios estimados poco rentables.

La demanda de oro está formada, principalmente, por los siguientes componentes:

a) La demanda monetaria oficial, compuesta por las compras de los Gobiernos y organismos oficiales para fortalecer sus reservas, dado el papel que juega como "reserva de garantía".

b) La demanda industrial, que va dirigida principalmente a la fabricación de joyería e instrumental de odontología y electrónica.

c) La demanda para la *inversión*, que está influida principalmente por la situación política y económica, los tipos de interés, la cotización del dólar y la inflación. Este último componente podemos dividirlo en dos campos interrelacionados entre sí:

1) Atesoramiento⁶, consistente en la canalización del ahorro hacia el oro⁷. Esta inversión suele materializarse en la adquisición de monedas y lingotes de oro.

La moneda sudafricana (rand) ha experimentado una demanda importante debido a que es una onza de oro puro en forma de moneda. Otras monedas de interés son: el napoleón, la doble águila y la libra esterlina de oro.

2) Especulación, es decir, aquella demanda que surge ante los movimientos de los tipos de interés y el temor a la devaluación o los riesgos políticos. Generalmente, en momentos de tensión internacional, se detecta su existencia por los aumentos bruscos de la demanda privada.

1. valor refugio — резервная гарантированная ценность
2. Cajamadrid — сберегательная касса Мадрида
3. Tesoro (tesorería) de los Estados Unidos de América — казначейство США
4. swaps — crédito cruzado, adquisición rápida de divisas
5. tipos de interés — банковские процентные ставки
6. atesoramiento — тесаврация (накопление золота в виде монет и слитков)
7. canalización del ahorro hacia el oro — перевод сбережений в золото

Золото

(экономический аспект)

Золото занимает важное место в международной экономике, служит символом богатства и власти.

Исторически золото было денежным металлом. На базе золота сложилась кредитно-денежная система, без которой немыслима современная международная экономика.

Однако, в сложной экономической и политической обстановке современности, когда инфляция и снижение экономического роста обострили проблемы мирового рынка, рыночная цена золота подвержена значительным колебаниям. Эта цена обычно выражается в американских долларах за тройскую унцию, которая является традиционной мерой веса драгоценных металлов и составляет 31,1 грамма. До 1971 года существовала официальная цена золота равная 35 долларам США, соответствующая золотому содержанию доллара. По этой цене финансовые органы и центральные банки других стран могли купить золото (т. е. обменять деньги на металл) у казначейства США. Не многим отличалась в то время и свободная рыночная цена, по которой золото покупали ювелирные фирмы, производители электронной аппаратуры и богатые инвесторы, предпочитавшие вкладывать в золото часть своих денег.

После 1971 года официальная цена перестала играть какую-либо реальную роль, поскольку США отказалась продавать его по этой цене, а рыночная цена пустилась в свободное плавание. Уже в 1974 году она составила 200 долларов США за унцию, а в 1980 году достигла 840 долларов за унцию. Это означает, что за 10 лет цена золота увеличилась почти в 25 раз, причем в валюте экономически самой сильной страны. Случалось, что колебания цены золота составляли 40—50 долларов. На биржах царил чудовищный ажиотаж. У скупочных лавок выстраивались тысячные очереди людей, желающих использовать благоприятный случай и продать золото. Такого еще не было за всю историю желтого металла, далеко не бедную бурными событиями, кризисами и паниками.

Однако многие страны сохраняют свои запасы золота как наиболее надежный резерв международных платежных средств и иногда пускают его в ход, продавая или закладывая золото по рыночным ценам для обеспечения займов и кредитов. Некоторые страны, особенно нефтедобывающие, пополняют свои запасы, покупая золото на рынке.

Таким образом, имеет место движение золота между центральными банками различных стран.

Многokратные повышения цены золота привело к увеличению реальной стоимости золотых запасов и их потенциальной способности погашать дефициты платежных балансов. В сущности, это означает выполнение золотом валютно-денежной функции.

Огромный спрос на золото как на средство вложения денежного капитала объясняется усиливающейся инфляцией, экономической и политической неустойчивостью. Конца этим явлениям не видно, поэтому большинство специалистов прогнозирует дальнейший рост цен на рынках золота.

кредитно-денежная система — sistema de crédito monetario

тройская (английская) унция — onza británica

пуститься в свободное плавание — ponerse a navegar a rienda suelta

казначейство — tesorería

чудовищный ажиотаж — agiotaje extraordinario

пускать в ход — poner en marcha, en juego

благоприятный случай — oportunidad, ocasión

закладывать — empeñar

погашать дефициты платежных балансов — anular (cancelar) el déficit del balance de pago

валютно-денежные функции — funciones monetarias

Lección 17

Perifrasis de las formas nominales del verbo

LOS AGRARIOS

(fragmento)

Miguel Angel Asturias,
escritor guatemalteco

Los agrarios es uno de los relatos cortos que forma parte del libro *Week-end en Guatemala* de Miguel Angel Asturias. Libro terriblemente acusador que desenmascara y presenta con toda crudeza la verdadera cara del imperia-lismo yanqui por una parte y la reacción nacional por otra. En el fragmento de *Los agrarios* que presentamos, vemos todos los matices de la reacción: desde la más acentuada y brutal hasta la que trata de desarmar al pueblo con pequeñas concesiones para mantenerse en el poder.

Tocho se pasó la mano pausadamente por los bigotes, en espera de que don Félix hablara.

— No lo creerá, doña Lucrecia, pero no fue misa de gallo¹, sino misa de muerto².

Lo dijo con tal convicción don Félix, que ella preguntó ya en serio:

— ¿Y quién falleció?

— El latifundio... — terció³ Tocho, haciendo reír a todos, menos a la señora que no estaba dispuesta a que le tomaran el

pelo⁴, pensamiento que la hizo pasarse la mano cubierta de anillos con esmeraldas y brillantes por la cabellera negra.

— Fuera de broma⁵ — siguió don Félix —; siempre que nos reunimos es para hablar de lo mismo, somos como los deudos de nuestras propiedades en vías de⁶ desaparecer por la Ley Agraria. Como donde vive su señor cuñado no hay reloj, cuando nos dimos cuenta estaba amaneciendo.

— Sólo porque usted lo dice lo creo, don Félix... Y qué resolvieron...

— Resolvimos que hay que botar al gobierno...

— Muy bien — aprobó doña Lucrecia —, ¡ya no estamos para paños tibios!⁷ Hay que botar al gobierno, fusilar a unos cuantos y ya verán como nadie vuelve a hablar de la Ley Agraria.

— Porque con los militares ya no se cuenta...

— Son peores que la Ley Agraria — encontró terreno firme para intervenir Luis Néstor, y tratando de pacificar a su mujer —: Lucrecia es testigo, a su hermano Eduardo le conté yo aquí tres mil dólares, la primera vez, siete mil dólares, la segunda, como contribución a los cuarenta mil dólares que pedía el Jefe de una de las bases, y todo quedó en nada... no se puede despilfarrar tanta plata... si los milicos⁸ en el poder nos quitan las tierras con el pretexto de que no las cultivamos, y los milicos en la oposición nos sacan un dineral haciéndonos creer en cuartelazos⁹, revoluciones, atentados, golpes de Estado... Entonces sí nos vamos a quedar en las cuatro esquinas¹⁰.

Tocho se pasó la horchata¹¹ a grandes tragos para limpiarse el gañote¹² y entrar en batalla:

— Mi cuñadísima¹³ y don Félix saben que no estoy de acuerdo con la idea de romper en la República el orden institucional, sólo porque a nosotros, unos cuantos propietarios, unas cuantas familias, nos están quitando, comprando mejor dicho, porque pagan en bonos el valor de las tierras, según la declaración fiscal, unas cuantas hectáreas de campo inculto y alejado de los centros urbanos...

— No se le puede oír — alzó la voz doña Lucrecia, pálida de indignación.

— Pero me tienen que oír — gritó más fuerte Tocho —, porque hay otras razones: ese reparto de tierras es indirecta-

mente un seguro que nos garantiza el goce pacífico de nuestras propiedades.

— Sí, sí, la medio teoría de este Tocho es que los peones **con acomodo** no serán, como ahora, nuestros enemigos en potencia¹⁴, sino nuestros aliados...

— ¡Eso creés vos!... — descargó doña Lucrecia su cólera contra su marido, vociferante, los ojos de plomo negro derretido en los hornos del alma¹⁵.

— No, yo no creo nada... Tocho...

— ¡Tocho!... ¡Tocho!... ¡Te llenas la boca con el nombre¹⁶ de tu hermano!

— Sí, cuñada, mi teoría es ésa... — saltó Tocho Marchena en defensa de su hermano — más vale vivitos y coleando¹⁷ en la tierra repartida entre muchos que finaditos tres metros bajo suelo.

— Pues no opino como usted, **no estoy por aceptar** su teoría, prefiero los tres metros bajo tierra a mis propiedades repartidas...

— Ah, es que no va a ser sólo muerta, degolladita con toda la familia...

— Pues degollada con toda mi familia... Es una verdadera desesperación. No sabemos en qué vamos a parar. A papá le acaban de quitar tres **caballerías**.

— Y a nosotros, que sólo somos mi pobre hermanita y yo, se nos metió en la propiedad un indio, un tal¹⁸ Tiburcio Sotoj, feo, grandote y callado como un ídolo.

— Yo sé que es muy trabajador...

— Cuándo iba mi cuñado a ignorar algo que favoreciera a los enemigos... ¡parece mentira!

— El indio más abusivo que ustedes han visto, inimaginable, y fue peón allá conmigo, peón, peón... Bueno, pues ahora pretende que la tierra que nos quitaron a mi pobre hermana y a mí, era de ellos, y que el gobierno de estos salvajes¹⁹ no ha hecho más que devolverles lo que les pertenecía, poseído por sus comunidades, desde el tiempo del Rey de España.

— ¡Mentira, ya no hallan qué inventar! — exclamó doña Lucrecia.

— "Yo, el Rey" ... dice el indio que principia **el título**... Conste que esos títulos los tenían escondidos, ahora los han sacado.

— Allí tienen ustedes — intervino Tocho —, mis queridos parientes y mi querido amigo don Félix, qué tal que²⁰ en lugar de este gobierno con sus agraristas apareciera por los campos, con el pendón real²¹, un heraldo del Rey de España que empezara su pregón con esas palabras: "Yo, el Rey..." y a renglón seguido²² mandara que nos echaran a todos nosotros que somos, en verdad, los que hemos despojado de sus tierras a los indios...

— Ya mi cuñado está desvariando...

— No, cuñada, en el origen de toda propiedad encontramos el robo...

— ¡Comunistón!

— Si supiera quién fue Proudhon, no le llamaría así...

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **misa de gallo** — рождественская месса
2. **misa de muerto (difunto)** — заупокойная месса
3. **terció** — (aquí) intervino interrumpiendo
4. **tomar el pelo** — подшучивать
5. **fuera de broma** — en serio, sin bromear
6. **en vías de** — encaminado a, próximo a, cercano a (cuando se refiere a tiempo)
7. **paños tibios (calientes)** — remedios ineficaces
no estamos para paños tibios — hay que actuar con energía (y no poner remedios ineficaces)
8. **los milicos** — los militares
9. **cuartelazos (cuarteladas)** — levantamiento militar
10. **quedarse en las cuatro esquinas** — quedarse sin nada pobre
11. **se pasó la horchata** — (aquí) se bebió la horchata
12. **limpiarse el gañote** — промочить горло
13. **mi cuñadísima** — mi queridísima cuñada
14. **enemigos en potencia** — posibles enemigos (es una expresión que da a entender aquello que puede ser, pero que todavía no es)
15. **los ojos de plomo negro derretido en los hornos del alma** — metáfora con la que se expresa que por los ojos le salía todo el fuego interno
16. **llenarse la boca con el nombre** — en sentido figurado es pronunciar con satisfacción y orgullo el nombre de alguien

17. **vivito y coleando** — expresión familiar que cuando se refiere a persona significa que ésta se encuentra en perfecto estado de salud
18. **un tal** — *некий*
19. **el gobierno de estos salvajes** — se refiere al gobierno de los agrarios que estaban en el poder entonces
20. **qué tal que** — qué les parecería si...
21. **el pendón real** — la bandera real (del Rey)
22. **a renglón seguido** — inmediatamente, en seguida, a continuación

COMENTARIOS

1. **botar al gobierno** — (*aquí*) derrocar, derribar al gobierno. El verbo **botar** significa arrojar, **tirar** algo con violencia. En América Latina, despedir o echar a alguna persona de su empleo.
Ej: *Quieren botar al gobierno porque no cumple la Constitución. El dueño de la fábrica botó a unos obreros por pedir aumento de salario.*
Otro significado es **echar un buque al agua** (al mar).
Ej: *En algunos astilleros de Cuba se ha construido y botado toda una flotilla pesquera.*
2. **Con acomodo (con holgura)** — (*aquí*) acomodado, de buena posición (rico)
Ej: *Esta es una familia acomodada (que vive con acomodo).*
Otro significado del verbo **acomodar** (vt) es proporcionar ocupación o empleo.
Ej: *A Luis le proporcionaron un buen acomodo (le acomodaron bien) que le permitía vivir holgadamente.*
3. **no estar para + sustantivo** — es una construcción en castellano bastante utilizada que significa no tener deseo de hacer algo — *не быть расположенным к чему-либо* (не иметь желания).
Ej: *Déjame en paz, no estoy para bromas.*
estar (no estar) por + sustantivo — construcción muy utilizada, que significa: ser (no ser) partidario de algo.
Ej: *Estamos por la paz en todo el mundo.*

(no) **estar por + infinitivo** — construcción muy frecuente en castellano que significa (no) estar dispuesto a hacer algo.
Ej: *Estoy por hablar en la reunión.*

Esta misma construcción puede tener el significado de algo que no se ha cumplido todavía, que falta por hacer.
Ej: *Los cuadernos están por corregir* (todavía no están corregidos).

(no) **estar para + infinitivo** — construcción que significa que se está a punto de realizarse la acción.

Ej: *Estaba para salir el tren cuando llegamos a la estación.*

4. **caballería** — (*aquí*) medida agraria que en España equivale a 38,63 hectáreas, en Cuba equivale a 13,43 hectáreas. La etimología de esta palabra se remonta a los tiempos de la Reconquista en España cuando a los caballeros se les concedía una porción de tierra como premio de sus hazañas. Lo mismo ocurrió más tarde en América durante la colonización.

5. **título** — (*aquí*) documento que establece un derecho o da fe de un crédito contra el estado o sociedad comercial: *título de propiedad; título de deuda pública*, etc.

6. **constar** — tiene varios significados:

1°. Ser cierta y evidente una cosa.

Ej: *Me consta que lo que me ha dicho es cierto.*

2°. Hacer constar en un documento algo.

Ej: *Quiere que su intervención conste íntegra en el acta de la reunión.*

3°. Estar compuesto un todo de determinadas partes.

Ej: *Este libro consta de 20 capítulos.*

EJERCICIOS

1. Sáquense del texto las perífrasis que hay y díganse de qué clase son.

2. a) Compárese el empleo del verbo **estar** con las preposiciones **para + infinitivo**; **por + infinitivo**:

A Lista le gustó la respuesta, pero **no estaba él para aceptar** situaciones equívocas. El sargento reaccionó con violencia y **no estaba para perdonar** al viajero atrevido. El ómnibus **estaba para arrancar** cuando llegó Luisa. **Estoy por ir** a la Comisaría y denunciar a estos sinvergüenzas — dijo Paletti indignado. Es-

toy por decirle que no tiene razón, pero se va a enfadar y prefiero callarme. Los documentos de estos viajeros **están por controlar** — dijo el sargento. El problema de la nacionalización del petróleo **está todavía por resolver** — dijo Juan Mora.

b) Tradúzcanse al ruso las frases dadas anteriormente.

3. Sustitúyanse las frases en negrilla por oraciones subordinadas correspondientes y dígame de qué clase son:

1. **Al sacar el coche del pantano**, los turistas se dieron cuenta de que era imposible continuar el viaje. 2. **De haber tomado los polvos recomendados por el médico**, Vd. se sentiría mucho mejor. 3. **Con tener tanto tiempo libre**, no quieres ayudarme — dijo con disgusto doña Teresa a su nuera. 4. **Con ser tan pobre**, el viejo de las tunas no quiso aceptar el dinero que le ofrecía el viajero. 5. **A no haber ayudado el valiente soldado**, las autoridades cubanas no habrían detenido a un delincuente tan peligroso. 6. Doña Lucrecia riñó mucho a su marido, **por haber apoyado a su hermano**. 7. **Aun siendo muy confusas las palabras de don Félix**, todos los reunidos comprendieron perfectamente de qué se trataba. 8. **Estando Luis en la fábrica**, vinieron los de la piqueta y derribaron la casa de Maruja. 9. **Estando Vd. presente**, todos reconocerán sus errores. 10. **Aun siendo muy peligroso el trabajo en aquella galería**, los dos mineros siguieron trabajando allí. 11. **Internados los guerrilleros angoleños en los bosques**, los mercenarios portugueses no se atrevían a perseguirlos. 12. **Llegado el ómnibus**, Carlos Lista dirigió una mirada de examen a todos los que le rodeaban. 13. **Pasados unos minutos**, Luisa vio al comisario que se dirigía hacia ella. 14. **Llegada la noche**, los fugitivos volvieron a continuar su camino. 15. **Terminado el desfile deportivo**, hicieron uso de la palabra varios deportistas.

4. a) Analícese las oraciones siguientes fijándose en la función de *uno—una*.

1. Un mozo de bigotes negros avanzó por el estrecho pasillo. 2. En el ómnibus viajaba una señora extraña. 3. De uno en uno (uno por uno) iban subiendo al autobús. 4. El uno leía y el otro dormía. 5. Uno a uno fueron diciendo sus nombres. 6. Uno

por otro, el trabajo sin hacer. 7. Uno que otro amigo suele venir a vernos. 8. Un tal Tiburcio, feo y callado como un ídolo, se metió en nuestra propiedad — dijo Lucrecia. 9. Eso y lo que yo digo todo es uno — añadió Tocho. 10. Paletti se puso a insultar al revisor diciéndole que era un tal y un cual. 11. Son capaces de despertarlo a uno por cualquier macana — dijo uno de los viajeros. 12. Es una vergüenza, no puede viajar una tranquilamente en este país — dijo la viejecita.

b) Tradúzcanse al ruso las oraciones anteriores.

5. a) Analícese las oraciones dadas fijándose en la función de *si*.

1. — Sí, es mi mujer y mi hijo — respondió Lista. 2. — Mira si te recuerdo, ¡caramba! — gritó el obrero. 3. — Si usted tiene los documentos en orden puede marcharse — contestó el empleado. 4. — Ah, eso sí que no me gusta — gritó el viajero. 5. Hay mucha diferencia entre un sí y un no. 6. Tantas letras tiene un sí como un no. 7. Zabaleta sí que había constituido toda la vida un peligro para la pequeña propiedad de Valdenegro. 8. ¡Si es Miguel el que habla! 9. ¡Pero si yo no lo he dicho!

b) Tradúzcanse al ruso las oraciones anteriores.

6. Sáquense del texto los diminutivos y subráyense los sufijos. Fórmense los diminutivos de las palabras dadas a continuación añadiendo los sufijos: *-ito-ita*; *-ecito-ecita*; *-illo-illa*; *-ecillo-ecilla*; *-ico-ica*; *-in-ina*; *-uelo-uela*; *-ezuelo-ezuela*.

a) mano; mesa; pez; voz; bigote; corazón; reloj; pelo; dólar; mujer; trago; boca; marido; pie; tienda; peine; indio; puerta; jardín; cuartel; niño; pierna; papá; año.

b) pálido; pequeño; verde; listo; grande; moreno; vivo; gordo; muerto; guapo; limpio; feo.

c) cerca; pronto; luego; lejos; ahora; de prisa; despacio.

7. Fórmense sustantivos despectivos añadiendo a las palabras dadas los sufijos siguientes: *-ucho(-a)*; *-ejo*; *-uza*; *-astro*.

casa, caballo, gente, político.

8. Pónganse las preposiciones:

La cortesía mexicana

México. El ómnibus se detiene unos instantes junto ... el Pa-lacio ... Bellas Artes. ... la portezuela recién abierta, mete la oscura y lacia cabeza un niño indiecito, vendedor ... chicle. Se dirige ... el chófer ... su delgada voz:

— ¿Da usted permiso, señor?

El chófer accede, y el niño toma el ómnibus para proponer su modesta mercancía. Cuando desciende, ... la esquina próxima, se vuelve ... el chófer y le da las gracias, sin olvidar el "señor", por supuesto.

Sube usted ... un automóvil ... alquiler, ... los que antes se llamaban "libres" y hoy son "taxis". Comunica ... el conductor ... el vehículo las señas de a donde quiera usted ir. El hombre se apresura ... responder:

... todo gusto, señor.

Llega usted ... el término ... la carrera. Paga y — si ha aprendido algo ... las buenas maneras ... aquel pueblo cortés — da las gracias. El chófer responde sin demora:

... usted, señor.

De repente, alguien — hombre o mujer — nos detiene ... la calle.

— Por favor, sería usted tan amable, señor, y me dijera la hora.

Se la decimos. Nuestro interlocutor o interlocutora estrena la mejor ... sus sonrisas.

— Muchas gracias, señor.

... el cine. Llegamos cuando ya está oscuro. Nos sentamos. Nuestro vecino se vuelve ... nosotros, y ... un tono lleno ... suavidad, no exenta ... angustia, musita:

— Perdónese usted, señor, que le moleste, pero sería tan amable ... levantarse un tantito, que se ha sentado usted ... mi sombrero.

En efecto, así es, un fieltro magnífico, que yace aplastado, ... cierta inocencia ... un huevo frito ... la pulida luneta.

— Aquí está... no es nada, señor. Muchas gracias...

(Por Nicolás Guillén)

9. Póngase el artículo correspondiente cuando sea preciso.

1. Ayer no tuvimos clase de ... gramática. 2. En Castilla ... clima es muy seco y sano. 3. ... año pasado hicimos ... viaje por ... sur de España. 4. Mi hermana no quiso darme ... agua para beber porque estaba fría. 5. Juan salía todos ... días de paseo por ... jardín. 6. En ... Academia ... clases comienzan a ... ocho y veinte de la mañana. 7. Mi padre salió en ... avión para Cuba. 8. ... ingenio, ... honradez y ... simpatía de ... joven eran conocidos por todos ... vecinos de ... pueblo. 9. He visto a ... mujer que me lo ha dicho todo. 10. Han llegado ... franceses que me han traído ... regalos de ... mi hermana. 11. Esta muchacha canta como ... alondra. 12. Ayer asistieron al mitin ... diez mil personas, fue ... acto verdaderamente imponente. 13. Del pueblo de María a ... mío habrá ... cuatro kilómetros. 14. Dáme ... poco de ... agua para beber.

10. Tradúzcase al español empleando los giros con el sustantivo *mano* según convenga:

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. a mano | 12. poner la mano encima |
| 2. mano a mano | 13. llegar (venir) a las manos |
| 3. de mano a (en) mano | 14. pedir la mano |
| 4. ¡Manos arriba! | 15. dar la última mano |
| 5. mano de obra | 16. manos limpias |
| 6. de primera mano | 17. manos a la obra |
| 7. tener mano en | 18. de manos a boca |
| 8. bajo mano | 19. en manos de |
| 9. estar mano sobre mano | 20. coger de la mano |
| 10. sentar la mano | 21. con las manos en la masa |
| 11. echar una mano a alguien | |

1. Письмо, полученное из Испании, переходило из рук в руки. 2. Руки вверх, не то буду стрелять! — закричал часовой. 3. Мы не виделись очень давно, и вдруг, совершенно неожиданно, почти столкнулись у входа в метро. 4. Работа написана от руки. 5. У меня всегда под рукой испанско-русский и русско-испанский словари. 6. Елена и Роса направились, держась за руки, к пляжу. 7. Мы договорились обо всем один на один. 8. Я тебе говорю, что это известие получено из первых рук. 9. К несчастью, вся власть в стране находится сейчас в руках диктатора.

10. Хватит болтать, принимайтесь за работу! 11. В конце концов Хоакин решился просить руки Пепиты у ее родителей. 12. Довольно бездельничать, отправляйся на кухню и помоги матери. 13. Все эти ребята большие друзья, но когда они начинают спорить, дело доходит до драки. 14. Воры были задержаны, когда продавали из-под полы краденые вещи.

11. Tradúzcase al español empleando las perífrasis de infinitivo, gerundio o participio:

- A. 1. Ребенок Луизы сразу же уснул. 2. Билеты пассажиров уже проверены, — сказал ревизор. 3. Я вам давно уже говорю, что не разрешается ездить без документов, — сказал служащий. 4. Один из пассажиров толкнул контролера, выскочил из трамвая и бросился бежать. 5. Старая сеньора возмутилась, узнав, что Луизу и ее мужа заставили пойти в полицию. 6. Услышав, о чем разговаривают Точо и ее муж, сеньора Лукресия встала и вышла, хлопнув дверью. 7. Нам должны во что бы то ни стало вернуть все наши плантации, — говорили повсюду донья Лукресия и ее сестра. 8. Я только что рассказал о том, что происходит в нашей стране из-за нового аграрного закона, — пожаловался дон Феликс своему другу. 9. Вы все должны меня выслушать, — продолжал кричать Эдуардо, — вы не знаете, что произойдет, если вы захотите удовлетворить просьбу этого старого индейца. 10. У нас отнимают наши земли, и мы больше никогда не увидим своих поместий, — кричали возмущенные помещики. 11. Внезапно дон Феликс замолчал, подумал немного и затем снова принялся успокаивать свою свояченицу.
- B. Уже светало, но собравшиеся в гостиной доньи Лукресии друзья и родственники ее мужа продолжали обсуждать новый аграрный закон.

— Знаете, дорогая сеньора, это была настоящая заупокойная месса, — сказал вдруг дон Феликс.

— А кто умер? — спросила хозяйка дома с тревогой.

— Латифундизм! — вмешался в разговор молчавший до тех пор Точо Марчена.

Все, кроме доньи Лукресии, засмеялись.

— Мне не до шуток, — сказала хозяйка дома с возмущением. — Пора покончить со всем этим. Нужно расстрелять кое-кого и навести порядок. После этого никто больше не станет вести разговоры об аграрном законе.

— А знаете ли вы, моя дорогая невестка, что первоисточником любой собственности является кража? — спокойно заметил Точо.

— Вы коммунист! — истерически закричала донья Лукресия и выбежала из гостиной.

12. Póngase en estilo indirecto el trozo del texto complementario que empieza: "Y dígame ..." hasta "y Vd. ve que no les tengo".

TEXTO COMPLEMENTARIO

FRONTERAS AL VIENTO

Alfredo D. Gravina

En ese momento el tren se puso otra vez en marcha. internándose en las Tierras de los Tambores. Aquí y allá resalta entre la fronda la mancha verdeoro de los sauces criollos.

— ¿Qué me dice, trabajar toda la vida para que unos atorantes se le queden con todo? — insistió Zabaleta.

Valdenegro, pensativo, se pasó la mano abierta por toda la cara, desde la frente al mentón.

— Cuando llegue eso que usted dice — replicó —, a mí me fastidiarán¹, no digo que no, si es que me dejan sin nada. Pero y usted mismo va a quedar fastidiado. ¿Qué hace sin las veinte mil cuadritas²? Fijese bien: a usted lo van a fastidiar, porque yo mal que bien³, puedo trabajar. ¿Pero usted?

Zabaleta preparaba la respuesta cuando Valdenegro, deseoso de aplastar a su enemigo, que había constituido toda la vida un peligro para su pequeña propiedad agregó:

— Y dígame, ¿qué van a hacer los comunistas con la tierra? No se la van a comer, me parece.

— Pero se la quitan.

— Tengo oído que sí⁴, pero, ¿qué van a ganar con mis trescientas cuerdas y las trescientas de Paulina? Y lo que le digo es esto: ¿se la comen la tierra? No, déjeme hablar, párese. ¿Se la comen?

— Comérsela es claro que no — interrumpió Zabaleta —, pero se la quitan y le dejan chiflando en la calle⁵.

— Pero la tendrán que repartir a los pobres, como dicen, porque, mande el que mande⁶, amigo, a la tierra hay que trabajarla, sacarle jugo con la ganadería o la agricultura. Y como yo soy pobre también, algún pedazo me ha de tocar... Soy hombre de trabajo... ¿Y a usted? ¡A usted sí que lo quiero ver!

Zabaleta sonrió maliciosamente para decir luego con marcada intención:

— ¿Así que usted no les tiene miedo?

Valdenegro lo examinó estirando los gruesos labios y respondió con no menos malicia:

— Para decirle la verdad, a otros tendría que tenerles miedo y usted ve que no les tengo.

En el semblante delgado de Zabaleta asomó otra leve sonrisa. Había visto algunas señales de cólera en los ojos de Valdenegro y como ambicionaba siempre negociar el campito⁸ prefirió cambiar de conversación antes de irritarlo.

Un rato después, al tomar el tren una curva apareció a la vista el caserío de Tambores desparramado en un llano e inmerso⁹ en la sombra de sus arboledas. Zabaleta apuró el whisky, pagó al mozo y ofreció a su vecino llevarlo en el coche. Valdenegro rehusó¹⁰.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. fastidiar — (aquí) perjudicar
2. cuerda — (aquí) medida de longitud igual a 75 metros
3. yo mal que bien — yo a pesar de todo
4. tengo oído que sí — he oído (tengo entendido) que sí
5. le dejan chiflando en la calle — le dejan sin nada, pobre
6. mande el que mande — кто бы ни стоял у власти
7. A usted sí que lo quiero ver — me gustaría verle en ese trance (en esa situación)
8. negociar el campito — comprarle el campito

9. inmerso — sumergido (metido)

10. rehusar la invitación — rechazar la invitación

TRADUCCION

Bolsa

El término de Bolsa tiene origen polémico. Algunos historiadores lo relacionan con la *bursa contubernium*, ciertas reuniones medievales; otros con la *borsa dei mercanti*, derivación florentina de la *borsa dei cittadini*, que eran las reuniones para proceder al nombramiento de los más importantes cargos de la ciudad. También se vincula con el emblema del comercio, simbolizado por la Bolsa que suele llevar el dios mitológico Mercurio en algunas representaciones escultóricas.

Lo importante, por supuesto, no es el vocablo como tal, sino lo que éste significa. La Bolsa históricamente se ha identificado con un lugar determinado — al aire libre o en un edificio —, donde se reúnen comerciantes que se han dado cita para realizar operaciones mercantiles.

La primera Bolsa moderna fue la de Amberes, en los Países Bajos, fundada en el siglo XVI. Desde sus orígenes mismos, las bolsas tuvieron funciones y objetivos diversos, como el intercambio de mercancías en general, metales preciosos y, también, valores (acciones, bonos y otros documentos). Son funciones de la Bolsa facilitar la realización de operaciones de compra-venta de mercancía y valores, informar la situación del mercado mercantil y de valores y dejar que opere a su albedrío¹ la ley de la oferta y la demanda. Las bolsas de valores más importantes en la actualidad son las de Nueva York, la de Tokyo y la de Londres.

Algo que caracteriza por igual a todas las bolsas de valores² es la especulación y que consiste en la obtención de ganancias o de ventajas a toda costa, mediante la diferencia o altibajos³ de los precios que se cotizan en la Bolsa. El especulador persigue su propio beneficio y no se detiene ante nada; engaños, trucos o cualquier subterfugio⁴ para obtener su fin. Ello incluye, digamos, que alguien puede correr el rumor⁵ de que una importantísima compañía tiene serias dificultades y a lo mejor va a quebrar; los poseedores de acciones de dicha compañía menos informados

кают в ловушку⁶ и быстро начинают продавать свои акции, которые приобретены, дешевле, спекуляторами или предпринимателями, которые знают, что, будучи в затруднительном положении, компания, о которой идет речь, находится в подъеме, и позже продадут эти акции дороже и закроют разницу как прибыль.

Однако, в сфере внешней торговли, биржи международных специализированных⁷ способствуют в значительной мере к согласованию и ускорению торговых переговоров. В одной стране, например, можно продать 500 тонн какао европейскому покупателю, посредством телефонного разговора, по кабелю или с помощью посредника, с одной фирмой-оператором на международной специализированной бирже какао. На этих биржах специализированных работает фундаментально продукты базовые как пшеница, чай, кофе, какао, сахар, никель, медь, и т.д.

1. *operar a su albedrío* — действовать по своему усмотрению
2. *bolsas de valores* — фондовая биржа (ценных бумаг)
3. *alibajo* — перепад
4. *subterfugio* — уловка, отговорка
5. *correr el rumor* — пустить слух
6. *caer en la trampa* — dejarse engañar
7. *bolsa especializada* — товарная биржа

Роль личности в банковской истории

Самые громкие банковские скандалы последних лет отличались друг от друга огромным количеством деталей. Однако один момент они имели общий — и частный инвестиционный банк Barings, и акционерный коммерческий банк Daiwa, и государственный банк Credit Lyonnais оказались совершенно безоружны перед лицом аферистов, кормивших их сообщениями о суперприбылях, которые, увы, оставались только на бумаге.

Финансовый крах старейшего инвестиционного банка Barings начался тогда, когда старший маклер по операциям с фьючерсами сингапурского филиала Barings Ник

Лисон решил воспользоваться служебным положением и скрыть от руководства печальные последствия непродуманных действий на рынке ценных бумаг. К тому времени 28-летний Лисон работал в банке уже почти шесть лет и считался одним из самых блестящих и перспективных его сотрудников. Впрочем того же мнения придерживались и его коллеги по операционному залу Сингапурской валютной биржи, следившие за его действиями и часто копировавшие их. Совершив ошибку и оказавшись перед выбором — лишиться безупречной репутации или защитить ее любой ценой — Лисон без колебаний выбрал второе.

Проведя ряд неудачных операций, Лисон решил отыграться одним разом: бросив огромные суммы денег на самые прибыльные, хотя и рискованные операции с фьючерсными контрактами по токийскому биржевому индексу. Для этого, утверждают сингапурские следователи, он подделал целый ряд документов, введя в заблуждение не только своих непосредственных начальников, но и руководство сингапурской биржи, убедив первых в полученных от игры на фьючерсах огромных доходах, а вторых — в том, что на счета сингапурского филиала Barings перечислена сумма, необходимая для открытия более 15 тысяч позиций по индексу. Уже после покупки этих 15 тысяч контрактов (примерно по \$200 тыс. каждый) оказалось, что поставил он не на ту лошадку. Обвал контрактов на бирже привел к тому, что убытки от операции превысили \$1 млрд. — сумму, которую Barings заплатить не может.

В итоге Лисон в германской тюрьме, где и ожидает решения своей судьбы. В случае, если он будет выслан в Сингапур, его ожидает как минимум 14 лет тюрьмы.

(По материалам Коммерсанта «Ъ»)

фьючерсы, фьючерский контракт (соглашение о будущей поставке предмета контракта, заключаемого на бирже) — un contrato de operaciones bursátiles

маклер — corredor, agente de bolsa

воспользоваться служебным положением — aprovechar su posición
рынок ценных бумаг — mercado de valores

безупречная репутация — reputación impecable
отыгаться одним разом — desquitarse de un solo golpe
токийский биржевой индекс — índice de la bolsa de Tokio
вводить в заблуждение — inducir en error
непосредственный начальник — jefe inmediato
ставить не на ту лошадку — hacer una mala apuesta
обвал контрактов на бирже — hundimiento de contratos en la bolsa

Lección 18

DOÑA ROSA

(fragmento)

Camilo José Cela

La colmena es el título de la novela de donde extraemos el fragmento en el que presentamos al personaje doña Rosa. Para hablar de esta novela lo haremos con palabras de su propio autor, uno de los más altos maestros de la pluma de nuestros tiempos. "Esta novela no aspira a ser más — ni menos ciertamente — que un trozo de vida narrado paso a paso". Así es, un desfile de hombres y mujeres, viejos y jóvenes sin hermosearlos ni idealizarlos, presentándolos tal como son en la realidad.

Para doña Rosa, el mundo es su Café, y alrededor de su Café todo lo demás.

Doña Rosa tiene la cara llena de manchas, parece que está siempre mudando la piel como un lagarto.

Doña Rosa se mete en la cocina.

— ¿Cuántas onzas¹ echaste, Gabriel?

— Dos, señorita.

— ¿Los ves? ¿Los ves? ¡Así no hay quien pueda! ¡Y después, que si bases de trabajo², y que si la Virgen! ¿No te dije bien claro que no echases más que onza y media? Con vosotros no vale hablar en español, no os da la gana de entender.

Doña Rosa respira y vuelve a la carga³. Respira como una máquina, jadeante, precipitada: todo el cuerpo en sobresalto y un silbido roncándole por el pecho.

— Y si a don Pablo le parece que está muy claro⁴, que se vaya con su señora a donde se lo den mejor. ¡Pues estaría bueno!⁵ Si no le gusta, que se vaya; eso saldremos ganando⁶. ¡Pues ni que fueran reyes!⁷ Su señora es una víbora, que me tiene muy harta. ¡Muy harta es lo que estoy yo de doña Pura!

Gabriel la previene, como todos los días.

— ¡Que la van a oír, señorita!

— ¡Que me oigan si quieren, para eso lo digo! ¡Yo no tengo pelos en la lengua!⁸

Gabriel trata de arreglar el **desaguisado**.

— ¿Quiere que quite un poco?

— Tú sabrás lo que tiene que hacer un hombre honrado, un hombre que esté en sus cabales⁹ y no sea un ladrón. ¡Tú, cuando quieres, muy bien sabes lo que te conviene!

La dueña da media vuelta y va hacia el mostrador. La cafetera niquelada barbotea pariendo sin cesar tazas de café exprés, mientras la registradora suena constantemente.

Algunos camareros de caras flácidas, tristonas, amarillas, esperan, embutidos en sus trasnochados¹⁰ smokings, con el borde de la bandeja apoyado sobre el mármol, a que el encargado les dé las consumiciones y las doradas y plateadas chapitas¹¹ de las vueltas¹².

El encargado cuelga el teléfono y reparte lo que le piden.

— ¿Conque otra vez hablando por ahí, como si no hubiera nada que hacer?

— Es que estaba pidiendo más leche, señorita.

— ¡Sí, mas leche! ¿Cuánta han traído esta mañana?

— Como siempre, señorita: sesenta.

— ¿Y no ha habido bastante?

— No, parece que no va a llegar¹³.

— Pues, hijo, ni que estuviésemos en la Maternidad. ¿Cuánta has pedido?

— Veinte más.

— ¿Y no sobraría?

— No creo.

— ¿Cómo "no creo"? ¿Y si sobra, di?

— No, no sobraría. Vamos, ¡digo yo!¹⁴

— Sí, "digo yo", como siempre, "digo yo", eso es muy cómodo. ¿Y si sobra?

— No, ya verá como no ha de sobrar. Mire usted cómo está el salón.

— Sí, claro, cómo está el salón, cómo está el salón. Eso se dice muy pronto. ¡Porque soy honrada y doy bien, que si no, ya verías adonde se iban todos! ¡Pues **menudos son!**

Los camareros, mirando para el suelo, procuran pasar inadvertidos.

— Y vosotros, a ver si os alegráis. ¡Hay muchos solos en esas bandejas!¹⁵ ¿Es que no sabe la gente que hay suizos, y mojicones, y torteles?¹⁶ No, ¡si ya lo sé! ¡Si sois capaces de no decir nada! Lo que quisierais es que me viera en la miseria, vendiendo los cuarenta iguales¹⁷. ¡Pero os reventáis!¹⁸ Ya sé yo con quiénes me juego la tela¹⁹. ¡Estáis buenos!²⁰ Anda, vamos, mover las piernas y pedir a cualquier santo que no se me suba la sangre a la cabeza²¹.

Los camareros, como quien oye llover, se van marchando del mostrador con los servicios. Ni uno solo mira para doña Rosa. Ninguno piensa, tampoco, en doña Rosa.

Enlutada, nadie sabe por qué, desde que casi era una niña, hace ya muchos años, y sucia y llena de brillantes que valen un dineral, doña Rosa engorda todos los años un poco, casi tan de prisa como amontona los cuartos²².

La mujer es riquísima; la casa donde está el Café es suya, y en las calles de Apodaca, de Churruca, de Campoamor, de Fuen-carral, docenas de vecinos tiemblan como muchachos de la escuela todos los primeros de mes.

— En cuanto una se confía — suele decir —, ya están abusando. Son unos golfos, unos verdaderos golfos. ¡Si no hubiera jueces honrados, no sé lo que sería de una!

Doña Rosa tiene sus ideas propias sobre la honradez.

— Las cuentas claras, hijito, las cuentas claras, que son una cosa muy seria.

Jamás perdonó un real a nadie y jamás permitió que le pagaran a plazos.

— ¿Para qué están los desahucios²³ — decía —, para que no se cumpla la ley? Lo que a mí se me ocurre es que si hay una

ley es para que la respete todo el mundo; yo la primera. Lo otro es la revolución.

Doña Rosa es accionista de un Banco donde trae de cabeza a todo el Consejo, y, según dicen por el barrio, guarda baúles enteros de oro tan bien escondidos que no se lo encontraron ni durante la Guerra Civil.

Doña Rosa lee las noticias de la guerra.

— Mucho recular me parece ese... Pero, en fin, ¡si al final lo arreglan!

A doña Rosa le preocupa la suerte de las armas alemanas. Lee con toda atención, día a día, el parte del Cuartel General del Führer, y relaciona, por una serie de vagos presentimientos que no se atreve a intentar ver claros, el destino de la Wehrmacht con el destino de su Café.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **onza** — unidad de peso equivalente a 28 gramos 70 centigramos (унция). Onza de chocolate — pastilla de chocolate de este peso.
2. **bases de trabajo** — основы трудового законодательства
3. **volver a la carga** — volver a insistir
4. **Y si a don Pablo le parece que está muy claro — aquí claro** se refiere al chocolate que no está espeso
5. **¡Pues estaría bueno!** — Этого еще не хватало!
6. **eso saldremos ganando** — мы от этого только выиграем
7. **¡Ni que fueran reyes!** — ¡como si fueran reyes!
8. **no tener pelos en la lengua** — ser franca, decir siempre lo que se siente con cierta brusquedad
9. **estar en sus cabales** — estar cuerdo, no estar loco
10. **trasnochado** — (aquí) viejo, muy usado, gastado, pasado de moda
11. **chapitas doradas y plateadas** — жетоны
12. **la vuelta** — (aquí) сдача
13. **no va a llegar** — (aquí) no va a ser suficiente, no va a bastar
14. **¡digo yo!** — me parece, creo
15. **¡Hay muchos solos en esas bandejas!** — ¡Hay muchos cafés solos (sin bollos, sin pasteles, etc.) en esas bandejas!

16. **suizos, mojiconos, torteles** — bollos, pastas, pastelillos
17. **los cuarenta iguales** — aquí se refiere a números de lotería
18. **os reventáis** — (aquí) os fastidiáis — по вашему не будет (лопнете от злости)
19. **con quienes me juego la tela (el dinero)** с кем я имею дело
20. **¡estáis buenos!** — (aquí) как бы не так!
21. **subirse la sangre a la cabeza** — enfurecerse, perder el control
22. **amontonar los cuartos** — (aquí) amontonar el dinero
23. **desahúcio** — отказ арендатору или съемщику.

COMENTARIOS

1. **desaguisado** — un hecho contra la ley o un hecho sin razón.
Ej: *Le han metido en la cárcel por no sé qué desaguisado.*
El sustantivo **desaguisado** también tiene otro significado — **destrozo**.
Ej: *Ocurrió un desaguisado en el motor.*
2. **¡Tú, cuando quieres, muy bien sabes lo que te conviene!** — lo que es más provechoso (ventajoso, útil) para ti.
Convenir, ser conveniente (целесообразно) significa también ser útil, provechoso, ventajoso, a propósito, adecuado.
Ej: *Sería conveniente (útil) que usted leyera el último boletín de precios. Estas vitaminas serían muy convenientes (provechosas) para su salud. Este acuerdo sería muy conveniente (ventajoso) para ambos países. Elija la fecha más conveniente (más a propósito) para usted y empezaremos las clases.*
El verbo **convenir** significa también acordar, ponerse de acuerdo en algo.
Ej: *Hemos convenido (acordado) reunirnos mañana en tu casa.*
3. **¡Pues menudos son!** — ¡Pues menudos sinvergüenzas son!
En esta frase que comentamos está omitido el sustantivo (granujas, bandidos, sinvergüenzas, etc.), por lo tanto la significación verdadera no admirativa ni emocional sería: son unos grandes sinvergüenzas (bandidos etc.).

Nota: Véanse los comentarios de la lección 4 y Anexo gramatical, p. 327.

4. **Enlutada** — vestida de luto. El sustantivo **luto** se emplea también con los verbos **estar** y **guardar**: *estar de luto* y *guardar luto*. **Día de luto** se declara debido a una catástrofe nacional o la muerte del jefe del Estado.

EJERCICIOS

1. a) Analícense las oraciones siguientes y tradúzcanse al ruso fijándose en las palabras en negrilla.

¿Por qué te pones este abrigo? ¡**Ni que** estuviéramos en invierno! ¿Cómo han podido hacer eso? ¡**Ni que** se hubieran vuelto locos! ¿Cómo se te ha ocurrido comprar una cosa tan cara? ¡**Ni que** fuéramos millonarios! Yo no estoy de acuerdo con que aceptes este trabajo, porque después vendrás diciendo **que si** no tienes tiempo, **que si no** puedes leer... Doña Rosa se quejaba siempre de sus inquilinos, **que si no** pagaban a primeros de mes, **que si** rompían las cañerías, **que si** dejaban los grifos abiertos...

b) Búscense en el texto oraciones análogas y tradúzcanse al ruso.

2. Háganse la traducción correspondiente de las frases comparativas siguientes:

1. Le hacían tanto caso como quien oye llover. 2. Duerme como un lirón (marmota). 3. Trabaja como una bestia. 4. Cambia de piel como un lagarto (culebra). 5. Cambia de opinión como de chaqueta. 6. Come como una lima. 7. Ve como un lince. 8. Corre como un galgo. 9. Tiembla como una hoja. 10. Fuerte como un roble. 11. Esbelta como una palmera. 12. Sordo como una tapia. 13. Triste como un ciprés. 14. Largo como un día sin pan. 15. Limpia como los chorros del oro.

3. Tradúzcanse al ruso las oraciones dadas fijándose en el lugar y el significado de los adjetivos en negrilla.

1. Era una temporada muy mala para los pescadores; las redes sacaban sólo algún pez **menudo**. ¡**Menuda** bofetada le daba doña Rosa al camarero que se atrevía a contradecirla! 2. El señor González se quedó muy **flojo** después de la grave enfermedad que había padecido. ¡**Flojo** golpe le esperaba al indio si se metía en las tierras del amo! 3. El señor Valdenegro era una persona modesta y muy **valiente**. ¡**Valiente** bobada será! — exclamó doña Lucrecia al oír las palabras de Tocho. 4. Con el

nuevo empleo mi amigo se considera **dichoso**. ¡**Dichoso** niño, cuánto molesta, nunca puede estar tranquilo! ¡**Dichosa** lección, no acabo de aprenderla! ¡**Dichosos** los ojos que te ven, querida mía! — exclamó misia Carmelita al ver a Victoria.

4. Fórmense sustantivos de significación colectiva añadiendo los sufijos siguientes a las palabras dadas: -al-ar; -edo-eda; -ío-erío (a).

- a) maíz, arroz, trigo, roble, melón, pino, patata, tomate;
b) árbol, peón, olmo, rosa;
c) grito, gente, mujer, chiquillo.

5. Lléñense los puntos suspensivos con los verbos: *prevenir, convenir, respirar, sobrevenir, aspirar, presentir, contraer, impartir, resaltar, atraer, asaltar, conmover, conspirar, repartir, contratar, concurrir*.

1. Hay que ... a todos de que deben hacer el trabajo encargado a tiempo. 2. En el informe del delegado ... la importancia que tiene para el país la nacionalización del petróleo. 3. Los tres amigos ... en encontrarse para celebrar la llegada de uno de ellos. 4. En la plaza del pueblo había una multitud de hombres jóvenes y viejos ya largo tiempo sin trabajo, esperando a que llegara el capataz y los ... 5. El enfermo ... con dificultad. 6. Los terratenientes ... contra el gobierno de los agraristas porque se hablaba de ... la tierra entre los campesinos. 7. Estando reunidos ... un acontecimiento que nos ... a todos. 8. El general ... órdenes para que ... la fortaleza sin demora. 9. La joven pareja ... a ... matrimonio en cuanto acabaran los estudios. 10. Los campos esmaltados de flores ... la vista de los viajeros. 11. Todo hace ... que vamos a tener lluvias abundantes. 12. No ... que los chicos jugaran en una calle tan concurrida.

6. Pónganse las preposiciones correspondientes:

1. ... el tren se veían unas colinas cubiertas ... tupido bosque. 2. La sala estaba preparada ... el banquete. ... las mesas cubiertas ... blancos manteles, brillaba ... reflejos deslumbrantes la cristalería ... Bohemia. 3. Valdenegro pertenecía ... el partido ... oposición representado ... la Cámara ... una minoría ... diputados. 4. Existían además ... el país, otros partidos contrarios ... el gobierno. 5. Zabaleta cuando se cansó ... escuchar la charla irónica ... Valdenegro, le propuso que le acompañara ... el bar ... tomar unas copas, pero éste rehusó la invitación. 6. Tocho no podía disuadir ... doña

Lucrecia ... que el indio Tiburcio Sotoj no era culpable ... nada. 7. Don Félix entró ... la casa deseoso ... entablar conversación ... los reunidos. 8. El latifundista tenía un miedo terrible a los agraristas que estaban entonces ... el poder. 9. Zabaleta no pudo dormir ... toda la noche pensando ... la conversación que había tenido ... uno ... sus peones. 10. ¿Qué piensa Vd. ... los últimos acontecimientos ocurridos ... el Brasil? 11. Doña Rosa llevaba luto ... que era muy joven. 12. Aquella señora ... niña había viajado mucho ... sus padres. 13. Nos hemos puesto ... acuerdo ... celebrar la entrevista la semana próxima. 14. Los pobres camareros estaban hartos ... escuchar las impertinencias ... la dueña ... el café. 15. En efecto, Doña Rosa abusaba ... la paciencia y ... la bondad ... algunos ... ellos.

7. Póngase el artículo donde sea necesario.

1. ... gobierno de ... agrarios era ... gobierno de ... salvajes, decía ... señora Lucrecia, porque quería devolverles ... tierra a ... indios. 2. Luis deseaba que pasaran ... días lo más rápido posible; por ... tardes daba algunos paseos por ... bulevar central, evitando encontrarse con ... amigos; ... problema de ... familia de Maruja le preocupaba enormemente. 3. Cuando ... omnibus se puso en ... marcha, Lista y su mujer ocuparon ... últimos asientos. ... compañero de ... viaje que iba a su lado era tan alto que casi tocaba con ... cabeza en ... techo. Cuando subió ... empleado a controlar ... documentos, todos ... pasajeros empezaron a buscar en ... bolsillos y ... carteras. 4. ... trabajadores de Ebano con tenacidad consiguieron que fuera nacionalizado ... petróleo mexicano. 5. ... venezolanos se sienten orgullosos de ... lucha anticolonial de Bolívar. Y en ... actualidad se sienten indignados a ... ver como ... país ha perdido ... soberanía y su gobierno se mueve a ... son de ... intereses de ... monopolios yanquis.

8. Tradúzcase al español empleando perífrasis de infinitivo, gerundio o participio según convenga:

1. Мы только что закончили обсуждение аграрной проблемы, — сказал дон Феликс. 2. Я уже приготовил доклад о жизни Сервантеса, — сказал нам товарищ. 3. С некоторых пор старый индеец собирал каждый вечер своих товарищей и рассказывал им о борьбе партизан.

4. Представитель профсоюза нефтяников снова спросил собравшихся, кто хочет выступить. 5. Вместо ответа сын Кармен бросился бежать к реке. 6. В течение всей зимы поденщики искали работу, но не могли никуда устроиться. 7. Антонио ответил, что он только что вернулся из Чили. 8. Мы уже готовы и можем снова отправиться в путь. 9. Полицейский убил одного из забастовщиков ударом приклада.

9. a) Apréndanse los significados de las siguientes frases con la palabra *cabeza* empleadas en sentido figurado:

1. alzar (levantar) cabeza — оправиться после болезни (несчастья)
2. meterse de cabeza en ... — уйти с головой (во что-л.)
3. no levantar cabeza — быть очень занятым, быть очень несчастным, быть очень слабым после болезни
4. meterse a uno algo en la cabeza — вбить себе в голову
5. perder uno la cabeza — потерять голову
6. calentarse (romperse) la cabeza — ломать голову над чем-л.
7. ir de cabeza — быть очень занятым
8. llevar de cabeza (a uno) — доставлять много хлопот
9. sentar la cabeza — образумиться, взяться за ум
10. tener la cabeza a pájaros — ветер в голове; быть рассеянным
11. mala cabeza — безрассудный человек
12. cabeza de hierro — упрямец
13. cabeza dura — тупица
14. cabeza de turco — козел отпущения
15. traer de cabeza — вскружить голову; морочить голову
16. subirse la sangre a la cabeza — горячиться
17. escarmentar en cabeza ajena — учиться на чужом опыте

b) Tradúzcase al español empleando las frases aprendidas:

1. Донья Роса вбила себе в голову, что она самая умная женщина в городе. 2. Довольно ломать себе голову над этим, подумай о чем-нибудь другом. 3. Пора тебе образумиться, ты забыл, что тебе уже не 20 лет. 4. Дорогая Лукресия, не теряйте головы, я думаю, что все будет

хорошо, — повторял дон Феликс. 5. Ты с головой ушел в свою работу, мы тебя совсем не видим, — говорил я брату. 6. Я очень тяжело болел, но теперь начинаю поправляться. 7. После аграрной реформы все идет у нас вверх дном, — жаловались гости доньи Лукресии. 8. Мы любим учиться на чужом опыте, но не всегда это нам помогает, — ответил Эдуардо.

10. Tradúzcase al español:

- A. 1. Пусть все это слышат. 2. Пусть это скажут мне! 3. Пусть он замолчит. 4. Хоть бы вы поправились поскорее! 5. Хоть бы пошел дождь!
- B. 1. Как вы находите донью Росу? Не правда ли, очень своеобразная женщина? 2. Весь мир доньи Росы — это ее кафе. 3. Донью Росу очень беспокоила судьба ее кафе. 4. Рано утром она уже заглядывала в кухню. Она должна была знать, что делается во всех уголках ее заведения. 5. Мой салон всегда переполнен, потому что у меня хорошо обслуживают, — хвасталась донья Роса. 6. Если кому-нибудь здесь не нравится, пусть убирается; мы от этого только выиграем: у нас слишком много клиентов, — говорила она. 7. У доньи Росы были свои понятия о честности; она всегда говорила своим служащим: самое главное — это правильные счета; никому нельзя доверять, потому что люди имеют привычку злоупотреблять доверием порядочного человека. 8. Она никогда не соглашалась, чтобы квартиранты платили за квартиру в рассрочку. 9. Она имела обыкновение говорить: законы существуют для того, чтобы их все уважали.

11. Dígase cómo se imaginan a doña Rosa.

TEXTO COMPLEMENTARIO

PASTRANA

C. J. Cela

A Pastrana llega el viajero con las últimas luces de la tarde.

Es malo entrar por primera vez en un pueblo o en una casa por la noche; el viajero sobre esto tiene experiencia y sabe que siempre le fue mejor en los pueblos en los que entró con luz.

Pensando en esto baja sin mirar demasiado para los lados, hasta la plaza. Busca una fonda, y en la plaza, sin duda, podrán darle razón¹. Lo que quiere no es mucho y lujos no necesita. Pastrana es un pueblo grande y probablemente con media decena, entre fondas, posadas y paradores, de sitios donde elegir.

En la plaza se ven grupos de hombres que charlan. Unos niños juegan al balón en una esquina y unas niñas, en la otra, saltan a la comba. Las luces eléctricas han empezado a encenderse y de un balcón próximo sale el estentóreo ronquido de una radio.

El viajero se acerca a un grupo.

— Buenas tardes.

— Muy buenas.

El interpelado es el alcalde. El viajero y el alcalde, al cabo de un rato de conversación, se dan cuenta de que son amigos. Nadie los ha presentado, pero no importa. Tampoco saben cómo se llaman, aunque piensan que la cuestión tiene fácil arreglo. El viajero da su nombre y el alcalde, el suyo: el alcalde se llama don Mónico Fernández Toledano, y es abogado y administrador del conde. El conde, naturalmente, es el conde de Romanones.

Don Mónico es un hombre inteligente y cordial, más bien grueso², algo bajo, lector empedernido, conversador ameno y, según propia confesión, poco aficionado a escribir cartas. Don Mónico es un alcalde antiguo, que rige al pueblo en padre de familia³, que tiene un sentido clásico y práctico de la hospitalidad y autoridad. (El viajero piensa que, así como es don Mónico, debieron haber sido los corregidores de tiempos atrás, que no sabe si fueron buenos a malos, pero que a todos se los imagina rectos, enamorados y patriarcales).

Don Mónico quiere enseñar algo del pueblo al viajero, pero el viajero, que siente como una remota superstición, se resiste.

— Mañana lo vemos, ahora estoy algo cansado.

— Como quiera. Entonces nos acercaremos a tomar un vermú.

En el casino, que está en la plaza, el alcalde y el viajero se sientan solos en una mesa⁴. El viajero deja su morral en el suelo y el alcalde llama al conserje, le pide dos vermús y unas aceitunas, le ordena que lleve el equipaje a la fonda y que diga que preparen cama para uno y cena para tres, y le dice que mande a buscar a don Paco.

La gente que está jugando su partida saluda con la cabeza al alcalde y mira, de paso⁵, para el viajero.

Los vermús y las aceitunas no se hacen esperar, y don Paco llega con presteza. Don Paco es un hombre joven, atildado, de sana color y ademán elegante, pensativo y con una sonrisa veladamente, levemente, lejanamente triste.

— ¿Me llamabas?

— Sí, te quiero presentar: aquí un amigo, que anda haciendo un viaje por estas tierras; aquí don Francisco Cortijo Ayuso, mi teniente-alcalde.

Don Paco es médico, su conversar es discreto, su mirada llena de profundidad, sus juicios serenos y atinados.

— ¿Y qué le parece esto?

— Aún no lo he visto. Prefiero verlo mañana por la mañana, con la luz del día.

— Sí, yo también pienso que así es mejor.

Don Mónico, don Paco y el viajero hablaron largamente de muchas cosas, de todo lo que se les ocurrió, y se tomaron juntos muchos vermús y muchas aceitunas con tripa de pimiento⁶. Cuando se levantaron ya no quedaba nadie en el casino y, cuando se sentaron a cenar, en la fonda, ya casi no tenían ganas de comer...

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **dar razón** — indicarle, decirle (no confundir con "darle la razón")
2. **más bien grueso** — скорее полный (толстый)
3. **que rige al pueblo en padre de familia** — que rige al pueblo en lugar del padre (como un padre de familia)

4. **se sientan solos en una mesa** — ocupan una mesa para los dos
5. **de paso** — мимоходом
6. **aceitunas con tripa de pimiento** — aceitunas rellenas de pimiento

TRADUCCION

De la escuela de ayer a la clase de hoy

Si los alumnos de hace cien años visitaran una clase actual o hablaran con sus compañeros de hoy, apenas darían crédito¹ a sus ojos ante la capacidad de reacción de los alumnos de hoy, ante la expresión libre de su pensamiento, ante la actitud crítica frente al profesor...

Si un profesor del siglo XVIII tuviese que hacerse cargo² de los alumnos de hoy día, probablemente tendría que abandonar la clase a los pocos minutos de haber empezado su lección.

Sus afirmaciones categóricas, su autoritarismo, sus castigos, su concepto de la disciplina, los conocimientos que impartiría³ a los alumnos... apenas serían soportados por sus discípulos. La situación de relación entre profesor y alumno ha cambiado radicalmente.

En la universidad este clima es aún más notorio. El rector de una gran universidad española afirmaba públicamente en una rueda de prensa: "No importa que los universitarios hagan en la clase lo que quieran. Que los profesores expliquen sin someterse a programas, según su criterio. Que los investigadores elijan libremente el objeto de su trabajo. Que el alumno estudie y aprenda lo que desee saber; él tiene derecho a que le muestren todas las teorías, todas las opiniones. Tiene incluso hasta derecho a equivocarse. Lo fundamental es la libertad de pensar, de enseñar, de investigar, de aprender, sin coacciones⁴ de nadie. A la universidad compete⁵ posibilitar que cada alumno se convierta en lo que crea más conveniente de acuerdo con su libertad."

Si en años y siglos anteriores la educación tenía como meta y criterio fundamental el lograr que los alumnos encauzasen⁶ su mente y su acción según los presupuestos convencionales⁷ que se creían esenciales, en los años presentes la educación verdadera ha de ser la educación para la libertad. Sin libertad no hay creación y sin creación no hay progreso.

1. *dar crédito a algo o a alguien* — верить чему-либо или кому-либо
2. *hacerse cargo de* — взяться за что-либо
3. *impartir conocimientos, clases* — делиться знаниями, давать уроки
4. *sin coacciones* — sin amenazas, presiones, violaciones
5. *competer* — принадлежать по праву
6. *encauzar* — направлять
7. *presupuesto convencional* — (zd.) общепринятое понятие

Образование, разрушающее границы

Дистанционное образование стало на Западе модным. Каждый уважающий себя университет и институт теперь обязательно имеет программы по дистанционному обучению. Открываются и специальные, «дистанционные» учебные заведения, многие из которых уже завоевали огромную популярность в мире и открыли свои отделения в разных странах.

По прогнозам ученых, именно дистанционное образование (в сочетании с традиционными формами учебы) будет превалировать в следующем веке, и не даром дистанционное образование называют «образованием будущего».

Многие считают, что дистанционное образование — это просто новая форма известного нам заочного обучения. В какой-то мере это так: выбрав дистанционный курс, человек действительно может учиться, не выходя из дома. Но только при одном условии: если у него есть мультимедийный компьютер, оснащенный необходимой программой.

Смысл как раз в том, что дистанционное образование и развитие современной техники и технологии неразделимы: одно способствует развитию другого. И сейчас уже студент — где бы он ни жил — может учиться по программе практически любого западного университета, не выезжая из своей страны. Образование становится общемировым и общедоступным, опережая процессы политического и экономического объединения, происходящие в мире.

Мир выбирает дистанционное образование, потому что у него много преимуществ. Во-первых, это самое массовое образование. По одним и тем же предметам в одном и том же университете могут учиться одновременно миллионы людей. Кстати, первые дистанционные программы были созданы именно для того, чтобы сделать элитарное до тех пор образование массовым и общедоступным.

В скором будущем в России можно будет учиться по программам большинства ведущих зарубежных университетов, причем не только европейских и американских, но и австралийских, азиатских. Если, конечно, будет принята специальная правительственная программа поддержки и развития дистанционного образования, как это сделано во многих странах. В России же пока еще много противников «обучения на расстоянии»: они считают, что никакой компьютер не заменит живого профессора, что компьютер не научит студента говорить и общаться, что он отсекает все «лишнее», не связанное с заданной программой. Все это давно проходили за границей. И сейчас наиболее перспективными признаны именно курсы, сочетающие в себе обе формы обучения: дистанционную и традиционную. Профессора никто гнать из университета не собирается, но и без современной техники, технологий и инновационных систем обучения не обойтись.

дистанционное образование — *educación a distancia*

заочное обучение — *enseñanza por correspondencia*

мультимедийный компьютер — *un ordenador multimedia*

оснащенный необходимой программой — *equipado con un programa adecuado*

общедоступный — *al alcance de todos*

Lección 19

EL JARAMA

Rafael Sánchez Ferlosio,
escritor español

El Jarama es el título de la novela de Sánchez Ferlosio que obtuvo por fallo unánime el Premio Nadal en 1955. Es una novela realista con un diálogo eficaz y directo, cuya acción transcurre un domingo en las márgenes del río Jarama (de aquí el título) en las cercanías de Madrid. Sus personajes son en su mayoría jóvenes obreros y empleados que han ido a pasar el día en el campo y hablan de sus problemas cotidianos y nos enteran de sus preocupaciones, de su vida.

— ¿Y qué hay de vuestra boda, Miguel? — preguntó Sebastián.

Miguel estaba tendido, con el antebrazo derecho sobre los párpados, dijo:

— Qué sé yo. No me hables de bodas ahora. Hoy es fiesta.

— Pues tú estás bien. No sé yo qué problema es el que tenéis. Ya quisiéramos estar como tu novia y tú.

— Ca¹, no lo pienses tan sencillo.

— Pues la posición que tú tienes...

— Eso no quiere decir nada, Sebas. Son otros muchos factores con los que tiene uno que contar. Uno no vive solo, y cuando en una casa están acostumbrados a que entre un sueldo más, se

les hace muy cuesta arriba² resignarse a perderlo de la noche a la mañana³. Eso aparte de otras complicaciones, qué sé yo, un lío.

— Pues yo no es que quiera meterme en la vida de nadie, pero, chico, te digo mi verdad: yo creo que uno en un momento dado tiene derecho a casarse como sea. O vamos, compréndeme, a no ser que⁴ tenga responsabilidades mayores, por caso⁵, enfermos o cosa así. Pero si es sólo cuestión de que se vayan a ver un poquito más estrechos⁶, ¿eh?, económicamente, yo creo que hay que dejarse de contemplaciones y **cortar por lo sano**. Que les quitas un sueldo con el que han estado contando hasta hoy; bueno, pues ¡qué se le va a hacer! Todos tienen derecho a la vida. Y también, si te vas, es **una boca menos a la mesa**. Por eso te digo; yo que tú⁷, no sé las cosas, ¿verdad?, pero vamos, que respecto a la familia, me liaba la manta a la cabeza⁸ y podían cantar misa⁹. Mi criterio por lo menos es ése, ¿eh?; mi criterio.

— Eso se dice pronto. Pero las cosas no son tan simples. Sebastián. Desde fuera nadie se puede dar una idea de los **tejes-maneges** y las luchas que existen dentro de una casa. Aun queriéndose. Las mil pequeñas cosas y los tiquismiquis¹⁰ que andan de un lado para otro todo el día, cuando se vive en una familia de más de cuatro y más de cinco personas. No creas que es cosa fácil.

— Si eso ya lo sabemos, pero con todo eso hay que arrostrar.

— Que no, hombre, que no; prefiere uno fastidiarse y esperar el momento oportuno.

Intervino Paulina:

— Tiene razón. Tú no tienes por qué querer arreglarle la vida a nadie. Bastante tienes ya con la tuya, para **meterle a re-dentor** de la ajena. Te contestan por pura educación, pero tú has estado inoportuno.

— ¿Tú también? Pues vaya una forma de cogerlo entre medias a uno¹¹. No lo entiendo, te juro.

— Está bien claro — dijo Miguel —. Más claro no han podido decírtelo. Cuando tu novia te lo dice, por algo será, Sebastián.

Alicia dijo:

— Mira, Miguel, el que no te conozca que te compre¹².

— No estoy hablando contigo, Alicia. Tú ya has hablado demás. Así que mutis por el foro¹³.

— Pero bueno, Miguel — dijo Sebas —, yo lo que digo es una cosa: ¿somos amigos, sí o no? Porque es que si lo somos, como yo me lo tengo creído, no comprendo a qué viene todo esto¹⁴, francamente. Que no podamos tener ni un cambio de impresiones sobre las cosas de cada cual.

— No lo comprendes, ¿eh? — Miguel hizo una pausa y resopló por la nariz, suspirando; levantó el torso sobre los codos y miró a todas partes, hacia el río y los puentes —. Pues yo tampoco, Sebas, si quieres que te diga la verdad. Es que está uno muy quemado¹⁵. Eso es lo único que pasa. Y ya no quieres ni oír hablar de lo que te preocupa — se pasó por la frente una mano y buscó el sol con la vista, por encima de los árboles —. Complicaciones no las quiere nadie. Y tú tienes razón, y ésta tiene razón, y yo, y aquél de más allá. Y al mismo tiempo no la tiene nadie, pasa eso. Por eso no gusta hablar. Así es que no te incomodes conmigo. Ya lo sabes de siempre que...

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. ¡Ca! — interjección que expresa negación y desacuerdo
2. **hacer(se) cuesta arriba (algo)** — ser difícil algo a alguien
3. **de la noche a la mañana** — de pronto, inesperadamente
4. **a no ser que** — frase conjuntiva que equivale a: si no
5. **por caso** — por ejemplo
6. **verse estrechos** — vivir con dificultades
7. **yo que tú** — yo en tu lugar
8. **liarse la manta a la cabeza** — decidirse a hacer una cosa sin calcular las consecuencias
9. **podían cantar misa** — podían hacer lo que quisieran, que nadie les iba a hacer caso
10. **tiquismiquis (también tiquis miquis)** — riñas o discusiones promovidas con muy poco motivo — мелочи, пустяки.
11. **coger (poner) entre medias a** — coger entre la espada y la pared — меж двух огней (поставить кого-либо в безвыходное положение)
12. **el que no te conozca que te compre** — sólo puedes engañar a quien no te conozca
13. **mutis por el foro** — (aquí) callarse (término teatral — salir por el fondo de la escena)
14. **a qué viene todo esto** — к чему все это (зачем все это)
15. **estar quemado** — (aquí) estar disgustado, fastidiado, harto de algo o de alguien.

COMENTARIOS

1. **cortar por lo sano** — modismo que se dice familiarmente cuando se resuelve un asunto con energía, sin miramientos ni consideraciones. Por ejemplo: *Sebastián aconsejaba a Miguel que se casara sin preocuparse de lo que pudieran pensar los demás*; es decir que *cortara el asunto por lo sano*. En sentido recto se utiliza en cirugía para expresar que es necesario para salvar al enfermo cortar hasta más allá de la parte afectada. Por ejemplo: *Al muchacho se le declaró la gangrena en la mano y para salvarle la vida le cortaron el brazo por lo sano (hasta el codo)*.
2. **una boca menos a la mesa** — una persona menos a comer. El sustantivo **boca** en esta acepción significa persona o animal al que hay que alimentar. En sentido figurado el sustantivo **boca** expresa lugar de entrada o salida. Por ejemplo: *boca de cañón*; *boca de horno*; *boca de puerto*; y forma también palabras compuestas: *bocacalle*, *bocamina*, *bocamanga*, etc.
Expresiones con el sustantivo **boca**:
1) **Hacer boca** significa tomar algún aperitivo para despertar el apetito.
Ej: *El señor Rodríguez todos los días a la una se toma su vermú con tapa para hacer boca*.
2) **A boca de jarro**: expresión que en ruso equivale a: в ynop, tiene en castellano el sinónimo: **a quema ropa**.
Ej: *El gangster disparó a boca de jarro (a quema ropa) al policía que iba a sus alcances*.
3) **Hablar por boca de ganso** significa decir uno lo que otro le ha sugerido.
Ej: *No tienes ideas propias, siempre hablas por boca de ganso*.
4) **A pedir de boca** expresa que algo ocurrió a medida del deseo de alguien.
Ej: *Durante el viaje todo le salió a pedir de boca*.
3. **tejemaneje (también teje y maneje)** compuesto con los verbos *tejer* y *manejar*. Se puede usar en singular y plural. Significa intriga.
Ej: *El tejemaneje de la familia lo volvió loco*.
También puede significar actividad extraordinaria desplegada por alguien.

Ej: *Por más que miro no entiendo el tejemaneje que te traes con esos papeles.*

4. **meterse a redentor** — modismo que significa ocuparse de lo que no le importa a uno o intervenir en el asunto.

Ej: *Paulina le dijo a Sebastián que no se metiera en lo que no le importaba, es decir, que no se metiera a redentor de la vida ajena.*

EJERCICIOS

1. Tradúzcanse al ruso fijándose en el significado de *el que* y *lo que*:

El que vengáis todas las noches tan tarde a casa me disgusta enormemente. El que las dos partes contratantes hayan llegado a un acuerdo será muy ventajoso para ambos países. Lo que me dijiste ayer sobre el artículo publicado en el último número de la revista *¡Siempre!* he podido comprobarlo y me parece muy justo. Lo que habíamos pensado respecto al informe deberíamos discutirlo antes en el grupo. El que la ONU ayude constante y desinteresadamente a los países en vías de desarrollo demuestra el deseo de que éstos logren por fin su independencia. La posición de la ONU en el problema del desarme es lo que hace de ella el más firme defensor de la paz en todo el mundo. Lo peor fue el que me dijera que en su fábrica no había un lugar vacante para mí.

2. Lléñense los puntos suspensivos por uno de los verbos dados según convenga poniéndolos en la forma correspondiente: *quitar(se)*, *liar(se)*, *arreglar(se)*, *entender(se)*, *reponer(se)*, *acoger(se)*.

Mi pobre hermanillo se ha quedado tan débil después de la gripe que ... con mucha lentitud. Han pasado de moda estos vestidos, para la próxima temporada hay que ... el vestuario. El señor Lucio nos saludó ... el sombrero y haciendo una reverencia. Haga al favor de ... las macetas de la ventana porque hay poca luz en la habitación. Durante los disturbios políticos en ese país los súbditos extranjeros ... a sus respectivas embajadas. México ... con mucho cariño a los cosmonautas soviéticos. ... Vd. tanto estos papeles que no hay manera de encontrar lo que buscamos. Al poco tiempo de llegar a la ciudad, Aniano ... con un grupo de muchachos cuya conducta dejaba mucho que desear. No ... ni una palabra de lo que está Vd. escribiendo. Para resolver este asunto tan complicado tienen que ... Vds. con el director de la empresa. ... Vd. su reloj, si se retrasa como Vd. dice, y no llegará tarde al trabajo. Tu amigo ...

muy bien con el sueldo y no necesita ayuda de nadie. Doña Lucrecia ... tanto que aparentaba 10 años menos de los que tenía.

3. Pónganse las preposiciones correspondientes:

Llamada ... Moscú

Hace un momento sonó el timbre ... el teléfono ... mi casa anunciando una llamada ... larga distancia.

— ¿Oigo?

— Moscú.

Era el redactor ... un gran diario quien llamaba. Su voz se oyó ... la otra punta ... el hilo:

— Queremos una pequeña entrevista ... usted. ¿No tiene usted inconveniente? ¿Está usted ... acuerdo?

— Ninguno; estoy ... acuerdo.

— Nos interesa saber — dijo el redactor — acá ... Moscú y ... todo el país, cuál ha sido la reacción ... el pueblo cubano frente ... la ruptura ... las relaciones del gobierno de Estados Unidos ... Cuba.

Yo le dije lo que es cierto, lo que todo el mundo sabe: que ... esa agresión el pueblo se siente tranquilo y el gobierno está alerta; que ambos tienen confianza ... sí mismo y que no se hallan solos.

Preguntó ... nuevo el redactor:

— ¿Cuál es el aspecto ... La Habana ... estos momentos? ¿Qué ocurre ... las calles?

— Anoche, y todo el día ... ayer, fue ... gran bullicio y alegría ... nuestra capital — dije yo. — Era vísperas ... Reyes. Millares y millares ... personas congestionaban las calles comerciales; el vocerío era ensordecedor; corría el dinero a manos llenas. Hoy todos los niños han amanecido ... juguetes.

4. Pónganse los artículos donde sea necesario.

— ¿Y ahora, qué tiempo hace allá?

No sin crueldad (pues sé que en Moscú ... frío invernal es riguroso y todo ... mundo suspira por ... pedacito de ... sol en estos días) yo contesté lentamente, saboreando ... palabras:

— Estoy asomado, mientras hablo con usted, a ... ventana de mi pieza de trabajo, la cual da a ... patio. ... temperatura es tibia, más bien caliente; ... cielo alto y azul resplandece iluminado por ... sol. Espere, espere ... momento.

— ¿Qué?

— Nada, que voy a decirle exactamente ... temperatura que tenemos, hoy ... seis de enero, a ... ocho y quince de ... mañana. Pues tenemos veintitrés grados, aquí en mi pieza.

... voz amiga inquirió nuevamente:

— ¿Y ... mar?

— ¿Qué ocurre en ... mar? — pregunté yo a mi vez.

— Hemos leído que en estos días ... mar está muy agitado en La Habana, muy inquieto. ¿Esto ofrece ... peligro para ustedes?

— Ninguno. Durante ... invierno, ése es un espectáculo muy frecuente, y además, muy hermoso. Esta época de ... año no es la que tememos los cubanos, sino ... temporada ciclónica, desde ... junio hasta ... octubre. Ahora, no.

— ¿Quiere usted añadir algo a lo que he preguntado? — dice todavía ... redactor.

— Sí, por favor, diga usted a sus lectores que aquí nadie tiene ... miedo; que hace calor y ... cielo brilla muy azul.

(Por Nicolás Guillén)

5. Tradúzcanse al español las oraciones dadas empleando los giros con la palabra *menos*.

- | | |
|-------------------------|--|
| 1. por lo menos | 8. en menos de (en menos que canta un gallo) |
| 2. lo menos posible | 9. a menos que (si no ..., en caso de que ...) |
| 3. mucho menos | 10. menos mal — хорошо что... |
| 4. ni más ni menos | |
| 5. nada menos que | |
| 6. poco más o menos | |
| 7. echar de menos a ... | |

1. Этот телевизор стоит гораздо меньше, чем я думал. 2. До ближайшего селения оставалось около 2 километров. 3. Эта книга — не что иное, как последнее произведение Сервантеса. 4. Наши друзья переехали в другой город несколько лет тому назад, но до сих пор мы очень по ним скучаем (нам их очень не хватает). 5. По крайней мере, теперь я могу сказать тебе все откровенно. 6. Хорошо, что все уже позади. 7. Подожди немного, я буду готов меньше чем за 5 минут. 8. Мы можем пойти сегодня в театр, если у вас нет других планов.

6. a) Apréndanse el significado de los giros con *meter(se)*:

- | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| 1. meter miedo | 7. meterse con alguien |
| 2. meter ruido | 8. meterse en (por) medio |
| 3. meter cizafia | 9. meterse en aventuras |
| 4. meter en líos | 10. meterse a redentor |
| 5. meter en vereda (cintura) | 11. meterse en camisa de once varas |
| 6. meterse uno donde no le llaman | |

b) Llénense los puntos suspensivos con las expresiones con el verbo *meter(se)*:

1. Los niños del patio ... y no dejan trabajar con tranquilidad a nadie. 2. Es mejor que no (tú) ... y les dejes hacer lo que les parezca. 3. Estoy deseando que venga el padre de mi sobrino para que lo ... porque yo no puedo con él. 4. ¿Por qué Luis siempre ... con Alberto? Pienso que no es justo, él hace todo lo que puede. 5. Es antipedagógico ... a los niños. 6. A doña Rosa le gustaba sobremanera ... entre sus camareros. 7. Lo mejor sería que usted no ... y así no tendría líos.

7. Llénense los puntos suspensivos con las expresiones dadas según convenga poniendo el verbo en la forma correspondiente: *no ser para tanto, hacerse el distraído, hacerse ilusiones, tomar la palabra, prestar oídos, tomar el pelo, poner al frente de, haber motivos de sobra, ser pura casualidad, rehusar la invitación, estar harto de*.

1. No se enfade usted, señorita, no creo que la cosa ... 2. Siempre que le pedían algo ... 3. Le rogaría que no ..., señora, pues aún queda mucho por resolver. 4. Temía que Roberto ... porque le gustaba hablar horas enteras. 5. Doña Lucrecia tomó la palabra y dijo a renglón seguido que ... para estar preocupados. 6. Si no ... a lo que dice esa gente no dirías lo que estás diciendo. 7. El que nos hayamos visto ... porque no sabíamos uno de otro hacia varios años. 8. Es necesario que la persona que ... su negocio sea de toda confianza — le dijo Doña Rosa a su amigo. 9. Los camareros de Doña Rosa de buena gana se hubieran marchado porque ... aguantarla. 10. No tendría que asistir a la fiesta si usted ... 11. Doña Rosa no consentía que nadie le ...

8. Tradúzcase al español:

1. Все это совсем не так просто, как ты думаешь. 2. А мое мнение по этому вопросу совершенно противоположное.

3. А я на месте Себастьяна поступила бы точно так же, — сказала Паулина. 4. Это единственное, что меня беспокоит. 5. Нам хотелось бы обменяться с вами мнениями по некоторым вопросам. 6. Ты занимаешь хорошее положение, получаешь большое жалование и можешь делать, что хочешь. 7. Не вмешивайтесь в чужую жизнь, из этого ничего хорошего не выйдет. 8. Конечно, со стороны все кажется гораздо проще. 9. Есть тысячи всяких мелочей, о которых не следует забывать. 10. Уж если говорить правду, так мне тоже все это кажется очень странным. 11. Вот и хорошо, женись и не обращай внимания ни на какие разговоры, — посоветовал я другу. 12. Вы можете рассчитывать на меня. 13. Я предпочитаю подождать подходящего момента... 14. А что слышно о вашей свадьбе? — спросил Мигель.

9. Dígase: ¿qué opinión tenían don Lucio y sus amigos de los oficinistas? (texto complementario).

TEXTO COMPLEMENTARIO

EL JARAMA

(fragmento)

Salía tan violento¹ que por poco² atropella al hombre de los zapatos blancos, el cual se hizo a un lado³ con los brazos abiertos, como cuando pasa un toro, y dijo: "Ahí va eso"⁴, mientras el otro ya se había esfumado en la puerta.

— ¡Valiente monigote! — dijo Mauricio —. Estos chavales en cuanto tienen dos letras⁵, ya se creen con el derecho de mirar a uno por encima del hombro.

— Pues es buen chico — replicó el Chamarís —. Me da pena que pasen estas cosas. Yo sé que él luego sufre un rato⁶, con esto que le acaba de ocurrir. A él le gusta tratar con todo el mundo y sentir que lo aprecian. Si se da cuenta de que cae mal⁷ en alguna parte, eso le duele más que la vida⁸.

— Pues que le duela — replicaba Mauricio —. ¿A qué se mete en donde no lo llaman? En Madrid quisiera yo verlo, con esos humos⁹.

— Que no es malo, le digo. Que es un muchacho que conociéndolo y sabiéndolo tomar en su sentido¹⁰, se hace hasta

querer¹¹. Yo lo aprecio, se lo digo de verdad. Vas con él y es un chico noble, incapaz de malicia.

— Pues lo que es aquí esta mañana, ha metido la pata¹², pero bien — afirmó el carnicero.

— Lo que ustedes quieran decir; pero también tuvo su culpa el señor Lucio, que lo quiso mortificar ya demasiado.

— Yo quise ver adónde íbamos a parar con las enmiendas y los consejitos. Lo hice para ver cómo le sentaba el que le hablasen a él de la forma en que él acostumbra dirigirse a las personas. Ahí, que si no dices caballos de vapor, en seguida está el niño a enseñarte como lo tienes que decir. Hay que oír cada cosa.

— Pero usted no debió tampoco de tutearlo¹³, señor Lucio. Eso fue lo que le hirió en su amor propio.

— ¿Que no? ¡Pues si podía ser su padre! Antes a los muchachos de la edad de éste nos tuteaba todo el mundo. Ahora ya no sé cómo han puesto la vida que aquí en seguida se hace uno un personaje. Di que porque trabaja en el Ayuntamiento y con eso ya parece que tiene como algo más de representación, que si no, a buenas horas¹⁴ le iba a hablar yo de usted normalmente a un muchacho de esa edad. Se me puso pesado¹⁵ y le di el tratamiento que le pertenece, nada más.

— Eso es; en seguida se les sube la máquina de escribir a la cabeza¹⁶, a estos mirlos de las ventanillas. Eso es lo que les pasa. Dime tú si no te tratan como si fueran los amos del mundo, cuando tienes la desgracia de tener que ir a solicitar cualquier papel o cualquier requisito. ¡Y a ver qué hacen de provecho, más que enredar la vida cada vez más! ¿Producen acaso algo bueno? ¡Ya está bien tanto orgullo y tanta tontería nada más que porque te andan con cuatro papelorios! Y gracias a que hay quien se encarga de complicar la vida y de inventar cada día más papeles, para que la gente así pueda comer. Que si no, ya veríamos... La partida de inútiles sueltos y de muertos de hambre que andarían por el mundo.

— Vaya, señor Mauricio, ya que se quiere usted ensañar con el muchacho. Que le digo yo que no tiene el pobrecillo malicia ninguna.

— Ya se sabe que no tiene malicia — repuso el carnicero —. No es más que el orgullito que se gasta, que no está bien en un mozo de su edad. ¿Qué tendrá Aniano? No tendrá más de veintitrés o veinticuatro...

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **salía tan violento** — salir con violencia (violentamente), con prisa y sin fijarse en nadie ni en nada
2. **por poco** — casi, faltar poco para ...
3. **hacerse a un lado** — apartarse
4. **¡Ahí va eso!** — frase interjectiva usada generalmente para prevenir o poner en guardia al interlocutor
5. **en cuanto tienen dos letras** — en cuanto son un poco instruidos
6. **sufrir un rato** — (*aquí*) sufrir mucho
7. **caer bien (mal)** — ser simpático (o no), gustar (o no gustar)
8. **eso le duele más que la vida** — le duele más que si perdiera la vida
9. **con esos humos (tener humos)** con esa soberbia (ser soberbio)
10. **tomar en su sentido (a una persona o una cosa)** — apreciarla en su justo valor y no por las apariencias
11. **hacerse querer (respetar)** — ganarse el cariño, el respeto
12. **meter la pata** — expresión vulgar muy empleada que significa equivocarse
13. **tutear** — tratar de tú
14. **a buenas horas** (*эд.*) подождет бы!
15. **ponerse pesado** — ponerse inaguantable
16. **subirse a la cabeza algo a alguien (el puesto, el cargo)** — вообразать (считать себя важной персоной)

TRADUCCION

El nacimiento de la era de la información

El ENIAC, primer ordenador electrónico y programable, cumple 50 años

A falta de conocimiento acerca de cómo funciona el cerebro biológico, unos imitadores bastante burdos, los ordenadores, forman parte de la vida cotidiana de millones de personas como ayudantes capaces de superar a la materia gris humana en algunos aspectos (velocidad de cálculo y capacidad de almacenar ingentes cantidades¹ de información) aunque no pueden siquiera aproximarse a muchas funciones del cerebro de neuronas.

La computadora es más el producto de una evolución de la ciencia y la tecnología que un invento puntual², pero se considera un hito histórico³ el ENIAC (siglas inglesas de Electronic Numerical Integrator and Computer), una máquina desarrollada hace medio siglo por encargo del ejército estadounidense, con la idea de hacerle calcular trayectorias de proyectiles. Con 30 toneladas de peso, 18000 válvulas⁴ y varios kilómetros de cables, tenía mil veces menos capacidad de proceso que un ordenador personal actual y una capacidad de almacenamiento de datos varios millones de veces inferior.

No era aún lo que se considera el ordenador moderno, que aparecería poco después de mano del matemático John Von Neuman, pero ENIAC era la primera máquina de calcular programable, capaz de hacer diferentes tareas y completamente electrónica. Su velocidad de cálculo — cien veces superior a las de sus antecesoras mecánicas, hechas con relés — asombró en febrero de 1946, cuando fue presentada, al público. Esta máquina, secreta hasta ese momento, se había terminado de construir cuatro meses antes y por muy poco no participó en la II Guerra Mundial.

Un poco de historia, primeros pasos. Blaise Pascal hizo, en 1642, la primera máquina de calcular digital, capaz de sumar cifras, pero apenas fue utilizada. En 1820, Thomas Colmar creó la primera calculadora mecánica que podía sumar, restar, multiplicar y dividir. Charles Babbage ideó, en 1822, una calculadora automática a vapor, que bautizó como Difference Engine, con un programa de instrucciones fijas. La matemática Augusta Ada Lovelace, hija de Lord Byron, creó un programa para el prototipo de Babbage y es considerada la primera programadora de computadores. El lenguaje de programación ADA lleva su nombre.

En 1890, la oficina del censo⁵ de EE UU utilizó una máquina automática alimentada con tarjetas perforadas.

En 1931, IBM introdujo una máquina de calcular con una unidad aritmética⁶ capaz de hacer una multiplicación en un segundo. Se fabricaron 1500 aparatos y se usaron en cálculo comercial y científico.

La universidad de Harvard e IBM presentaron, en 1943, en MARK I, la primera calculadora programable electromecánica. Pesaba cinco toneladas y tenía 750.000 piezas. El programa se introducía con una cinta de papel perforada.

J. Mauchly y J. Presper Eckert acabaron, en noviembre de 1945, el ENIAC (presentado en febrero de 1946), primera computadora completamente electrónica.

(Por Alicia Rivera, "El País")

1. ingentes cantidades — enormes cantidades
2. invento puntual — одноразовое открытие
3. hito histórico — историческая веха
4. válvulas — электронные лампы
5. oficina de censo — служба переписи населения
6. unidad aritmética — арифметическое устройство

Зачем домохозяйки устанавливают компьютер на кухне

Когда корпорация, выпустившая в продажу настоящий домашний компьютер, поинтересовалась, кто и для каких целей его покупает в США, то выяснилось, что четверть всех покупок сделана домашними хозяйками или по их заказам, а установлен компьютер на кухне, где-то по соседству с плитой или холодильником.

Конечно, домашнему компьютеру отвели место на кухне не для того, чтобы варить на нем бульон или готовить омлет. Для американской семьи, впрочем, как и для российской, кухня — это место, где домочадцы хотя бы раз в день собираются вместе. Идет обмен новостями, планами, обсуждаются проблемы общесемейного бюджета и полученные счета. А поскольку компьютер имеет специальную программу для ведения домашней бухгалтерии и учета семейных ценностей, то его участие в этом процессе вполне логично.

Однако есть сугубо женский аспект в использовании домашнего компьютера. Подключившись к сети Интернет, американская домохозяйка получает прямо к себе на кухню рекомендации по ведению домашнего хозяйства, советы опытных садоводов и огородников, ветеринаров или просто кулинарные рецепты. Причем стряпать у плиты или вскапывать грядки можно, что называется, под диктовку: по команде компьютер зачитывает ту информацию, которая поступила на экран монитора. Может огласить содержание принятого факса или послание по компьютерной сети Интернет.

Особенность домашнего компьютера в том, что его программа написана под самые разнообразные житейские нужды. Например, он может служить не только автоответчиком, но и обеспечивать отдельный прием телефонных сообщений для десяти разных членов семьи — могут же быть у кого-то свои маленькие секреты.

А если надо дозвониться куда-то, компьютер и тут выручает, экономя время своего владельца. Причем подавать команды хозяйка может, не отвлекаясь от своих занятий, — машина распознает голосовые распоряжения. Если ко всему этому добавить, что без ущерба для основных своих обязанностей домашний компьютер может развлекать хозяйку игрой в карты, показом видеофильма, записанного на лазерный диск, или музыкальной программой, то становится понятным, почему американские домохозяйки выбрали себе в помощники компьютер.

- домочадцы — gente de la casa, la familia
общесемейный бюджет — el presupuesto familiar
домашняя бухгалтерия — contabilidad casera
учет семейных ценностей — recuento de los valores familiares
подключиться к сети Интернет — conectarse a la Internet
ведение домашнего хозяйства — administración de la casa
вскапывать грядки — cavar la huerta
по команде — según la orden (el comando)
автоответчик — contestador automático
распознавать голосовые распоряжения — reconocer los mensajes orales

Lección 20

LAS MENINAS

(fragmento)

*Buero Vallejo,
escritor español*

*Las Meninas es una obra teatral de Buero Vallejo en la cual Velázquez, denunciado a la Inquisición por su cuadro *Venus ante el espejo*, defiende valerosamente ante el rey la libertad de pensamiento, de creación, la dignidad humana.*

(La infanta lo mira y se levanta para acudir al lado de Velázquez. Su mano, tímida, se alarga hacia él sin osar tocarlo).

MARIA TERESA.— ¡Don Diego!

(El Marqués se levantó al hacerlo la infanta. El Rey, sombrío, no la pierde de vista).

EL REY.— *(Al Marqués)* Dejadnos solos.

(El Marqués se inclina y sale por la puerta de la izquierda, cerrando).

MARIA TERESA.— ¡Don Diego, no lloréis!

(Una pausa)

EL REY.— *(Sombrío, se acerca a Velázquez)*. Siempre os tuve por un buen vasallo, don Diego. Desde hoy, ya no sé si

merecáis mi amistad. Nunca acerté a leer en vuestros ojos² y ahora tampoco me dicen nada. Todavía quisiera, sin embargo, juzgaros como amigo más que como rey. ¡De vos depende que yo pueda entender de otro modo todo lo que aquí se ha dicho! Ya no quiero saber qué hay tras esa frente. Me bastará con vuestra palabra. **¿Puede negarse un vasallo a protestar de su lealtad y su amor al soberano?** Vos habéis tenido el mío... Si me declaráis vuestro arrepentimiento y reconocéis vuestra sumisión a mi persona, olvidaré todas las acusaciones.

MARIA TERESA.— ¿No os bastan sus lágrimas? Ha llorado por la injusticia que le hacíais.

VELAZQUEZ.— Lloro por ese hombre que ha muerto, alteza.

EL REY.— ¿Por ese hombre?

VELAZQUEZ.— Era mi único amigo verdadero.

EL REY.— *(Duro)*. Así pues, ¿yo no lo era? ¿Es eso cuanto me tenéis que decir?

VELAZQUEZ.— Algo más, señor. Comprendo lo que vuestra majestad me pide. Unas palabras de fidelidad nada cuestan... ¿Quién sabe nada de nuestros pensamientos?³ Si las pronuncio podré pintar lo que debo pintar y vuestra majestad escuchará la mentira que desea oír para seguir tranquilo...

EL REY.— *(Airado)* ¿Qué decis?

VELAZQUEZ.— Es una elección, señor. De un lado, la mentira una vez más. Una mentira tentadora: sólo puede traerme beneficios. Del otro, la verdad. Una verdad peligrosa que ya no remedia nada... Si viviera Pedro Briones me repetiría lo que me dijo antes de venir aquí: mentid si es menester. Vos debéis pintar. Pero él ha muerto... *(Se le quiebra la voz.)* El ha muerto. ¿Qué valen nuestras cautelas ante esa muerte? ¿Qué puedo dar yo para ser digno de él, si él ha dado su vida? Ya no podría mentir, aunque deba mentir. Ese pobre muerto me lo impide... ¡Yo le ofrezco mi verdad, señor, de mi profunda, de mi irremediable rebeldía!

EL REY.— ¡No quiero oír esas palabras!

VELAZQUEZ.— ¡Yo debo decirlas! Si nunca os adulé, ahora hablaré. Amordazadme, ponedme hierros en las manos⁴, que vuestra jauría me persiga como a él por las calles. Caeré por

un desmonte pensando en las tristezas y en las injusticias del reinado. Pedro Briones se opuso a vuestra autoridad; pero, ¿quién le forzó a la rebeldía? Mató porque su capitán se lucraba con el hambre de los soldados. Se alzó contra los impuestos porque los impuestos están hundiendo al país. ¿Es que el poder sólo sabe acallar con sangre que cubre sus propios errores?

EL REY.— (*Turbado, procura hablar con sequedad.*) He amado a mis vasallos. Procuraré la felicidad del país.

VELAZQUEZ.— Acaso.

EL REY.— ¡Medid vuestras palabras!

VELAZQUEZ.— Ya no, señor. El hambre crece, el dolor crece, el aire se envenena y ya no tolera la verdad que tiene que esconderse como mi Venus, porque está desnuda. Mas yo he de decirla. Estamos viviendo de mentiras o de silencios. Yo he vivido de silencios, pero me niego a mentir.

EL REY.— Los errores pueden denunciarse. ¡Pero atacar a los fundamentos inmovibles del poder no debe tolerarse! Os estáis perdiendo, don Diego.

VELAZQUEZ.— ¿Inconmovibles? Señor, dudo que haya nada inconmovible. Para morir nace todo: hombres, instituciones... Y el tiempo todo se lo lleva... También se llevará esta edad de dolor. Somos fantasmas en manos del tiempo.

EL REY.— (*Dolido, se aparta.*) Yo os he amado... Ahora veo que vos no me amasteis.

VELAZQUEZ.— Gratitud, sí, majestad. Amor... Me pregunto si puede pedir amor quien nos amedrenta.

EL REY.— (*Se vuelve, casi humilde.*) También yo sé de dolores... De tristezas...

VELAZQUEZ.— Pedro ha muerto.

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **no perder de vista** — (*aquí*) sin quitarle los ojos de encima — не терять из виду
2. **Nunca acerté a leer en vuestros ojos** — nunca pude leer en vuestros ojos

3. **¿quién sabe nada de nuestros pensamientos?** — ¿quién puede conocer nuestros pensamientos?
4. **poner hierros en las manos** — надевать наручники

COMENTARIOS

1. **¿Puede negarse un vasallo a protestar de su lealtad al soberano?** — Может ли вассал отказаться выразить свою верность королю?

El verbo **protestar** como transitivo significa declarar, hacer patente algo a realizar.

Ej: *Protestó los deseos de estudiar* (es decir, declaró que tenía deseos de estudiar).

Como verbo intransitivo con la preposición **de** significa aseverar con firmeza, ahínco algo.

Ej: *La pobre mujer protestaba a gritos de su inocencia.*

También intransitivo pero con la preposición **contra** significa estar en contra de algo.

Ej: *Protesto contra esas leyes injustas.*

2. **Majestad, alteza** — Tratamiento dado al rey y a los príncipes, respectivamente. Tratar o dar el tratamiento a alguien es el modo de dirigirse a una persona.

Ej: *Hay que tratar de usted a las personas mayores.*

Los tratamientos más usuales en la conversación son **usted**, **tú**, **vos** que se usa en la 2ª persona del singular en América Latina como resto arcaico sustituyendo al pronombre **tú** en el habla popular. En España el tratamiento **vos** se usaba en la antigüedad como signo de respeto y cortesía, poniendo el verbo en plural aunque se tratara de una sola persona.

Ej: *Vos sois un mal vasallo — le dijo el rey a Velázquez.*

3. **saber de dolores** — conocer profundamente (bien) los dolores por haberlos sufrido, vivido.

Saber de + sustantivo significa tener noticias de alguien o de algo.

Ej: *¿Qué sabes de Miguel? ¿Sabes algo de los exámenes?*

El verbo **saber** da el conocimiento profundo de las cosas. El verbo **conocer**, aunque aparentemente es sinónimo, se diferencia de aquél en que da la idea general y más superficial de las cosas. Por esto se dice: *Conozco a esta persona* (ciu-

dad) y no "Sé esta persona (ciudad)". Saber un idioma presupone hablarlo, entenderlo, traducirlo y aun escribirlo; mientras que conocer un idioma significa tener nociones generales de él.

EJERCICIOS

1. Tradúzcanse al ruso las oraciones siguientes fijándose en el significado de *pues*:

1. Sufre el castigo, pues cometiste un error. 2. Pues has estado enfermo, ahora debes cuidarte. 3. Repito, pues, que deben hacerlo cuanto antes. 4. ¿No quiere Vd. oír mis consejos? Pues, verá lo que hace. 5. Pues, como iba diciendo, ayer me pasé el día buscando el cuadro de que me hablaste. 6. ¿Vendrás el domingo a comer con nosotros? — ¡Pues no faltaba más! 7. Esta noche no iré a la tertulia. — ¿Pues? 8. Yo no quería que mi hijo mayor estudiara la carrera de medicina. ¡Pues se salió con la suya! 9. ¿Por qué tratas a este señor de tú? ¡Pues, si podría ser tu padre!

2. Lléñense los puntos con los verbos correspondientes y fíjense en el régimen preposicional: *negar*; *negarse* a + infinitivo; *renunciar* a + sustantivo; *rehusar*; *renegar* de + sustantivo; *rechazar*; *denegar*.

El rey preguntó al marqués si había visto el cuadro de Velázquez y éste lo ... Velázquez ... al puesto de pintor de la corte. Mi hermana ... la invitación porque no se encontraba bien. Pedro Briones presentó una petición al rey que fue ... Velázquez ... a decirle al rey las palabras que éste esperaba. Velázquez ... airadamente la proposición de destruir el cuadro de la Venus. Viendo las injusticias en el mundo y la desigualdad entre los hombres, el gran pintor ... de sus convicciones monárquicas.

3. Sustitúyanse las palabras en negrilla por los sinónimos del texto.

Me gustaría saber qué es lo que estás pensando en este momento. Es necesario que te arrepientas si quieres que continuemos siendo amigos. Los monopolios se enriquecen a costa del hambre y la miseria de los países en vías de desarrollo. No se puede permitir que los emigrados sean tratados con tanta discriminación en los países desarrollados. Las grandes equivocaciones suelen pagarse caras. La locura de nuestro amigo no tiene remedio. Sancho, al ver a su amo en el suelo, se acercó a él para prestarle ayuda. Pese a todas las precauciones tomadas,

no pudieron evitar el ser oídos. El primo de Velázquez se sentía tan culpable ante él que no se atrevía a mirarle a la cara. ¿De qué otra forma puedo hacer protestas de mi lealtad? — dijo el vasallo al rey. La madre hablaba con una vecina sin quitar los ojos de encima a su hijo. El marqués hizo una reverencia y salió de la sala. Este ruido que meten en la calle no nos deja trabajar tranquilos.

4. Pónganse las preposiciones correspondientes sustituyendo los puntos suspensivos.

Diego de Silva Velázquez nació ... Sevilla ... 1599, hijo ... un hidalgo pobre. ... muy niño sentía inclinación ... el arte. ... los once años, su padre lo llevó ... el taller ... Herrera. ... el joven pintor fue ... gran importancia el contacto directo ... el arte realista ... el gran maestro sevillano. Velázquez tuvo que abandonar ... su primer maestro porque le era difícil soportar su carácter. Más tarde estudió ... Francisco Pacheco. ... 1618 se casó ... una hija ... éste. ... sus primeros lienzos reproduce escenas ... la vida ... el pueblo. ... 1622 ... su muerte fue el pintor ... la corte ... Felipe IV.

Velázquez es el pintor ... más fuerza y el más original ... la escuela española. Es el gran maestro ... el retrato ... el que deja entrever los rasgos morales y ... el carácter ... la persona. ... la década ... el cincuenta ... el siglo XVII pinta sus famosos cuadros *Las meninas*, *Las hilanderas*, *Venus ante el espejo*.

Otros cuadros famosos ... Velázquez son *La rendición de Breda*, *Los borrachos*, el retrato del Papa Inocencio X, etc. ... todos ellos los efectos conseguidos ... líneas y colores, ... la combinación y el contraste ... luces, hace que los cuerpos parezcan circundados ... aire respirable.

5. Pónganse los artículos donde haga falta:

A ... último período de ... obra de Velázquez corresponden tres lienzos donde su pintura alcanza ... cumbre de ... maestría. Estos tres lienzos son: *Las hilanderas*, *Venus ante ... espejo* y *Las meninas*. Su realismo en ellos afronta ... tema que es ... tema peculiar de ... pintura de nuestros días: ... de ... luz. Sobre todo ha conseguido ... efecto que pretendía en su cuadro *Las meninas* donde tanto por ... disposición de ... personajes tan natural como por ... combinación de luz y sombra conseguida por medio de ... puerta abierta en ... fondo de ... cuadro, da ... sensación perfecta

де реальности. En *Las meninas* ... distintos términos están separados por ... bloques luminosos de diferente claroscuro, cuya matización y ... efectos ópticos crean esa perspectiva tan veraz que nos permite penetrar en ... tema de ... lienzo. Velázquez vivió en ... época de ... tiranía, terror y humillación en que ... derechos de ... pueblo eran pisoteados. Sin embargo Velázquez luchó defendiendo ... dignidad humana.

6. Tradúzcase al español empleando los verbos dados según convenga: *negar(se), denegar, rechazar, renunciar, rehusar, renegar*

1. Дон Диего отказался ответить на вопрос маркиза.
2. Не отвергайте мою просьбу, Ваше величество, помилуйте этого человека, — умоляла принцесса.
3. Я передал ваше ходатайство королю, но он отказал вам, — ответил придворный старому художнику.
4. Я отказываюсь от всех моих прав на наследство в пользу моего сына, — заявил граф.
5. Я не могу отказать тебе ни в чем, — ответил король инфанте.
6. Я откажусь от этого приглашения, я не могу принять его.

7. Tradúzcanse al español empleando las expresiones con el sustantivo *paso* según convenga:

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1. dar un (unos) paso(-s) | 10. a ese paso |
| 2. dar pasos | 11. a paso de buey (de tortuga) |
| 3. a cada paso | 12. ceder el paso |
| 4. paso a paso | 13. alargar el paso |
| 5. a buen paso | 14. salir del paso |
| 6. de paso | 15. volver sobre sus pasos |
| 7. de paso que ... | 16. abrirse (hacerse) paso |
| 8. de paso por (para) | 17. seguir los pasos de uno (a uno) |
| 9. a dos pasos (a pocos pasos) | |

1. Здесь на каждом шагу мы встречаем знакомые лица.
2. Мы уже предприняли кое-какие шаги, чтобы помочь вам в этом деле.
3. По пути в Мадрид российская делегация задержалась на несколько дней в Барселоне.
4. Мы здесь всего лишь проездом.
5. Надо ускорить шаг, иначе мы опоздаем на самолет.
6. Шаг за шагом мы приближались к намеченной цели.
7. Разве вы не можете уступить дорогу старику?
8. Помогите мне выйти из этого трудно-

го положения.
9. Трамвайная остановка находится всего в двух шагах отсюда.
10. Услышав голоса, девушка вернулась, чтобы узнать, кто пришел.
11. Милиция следила за преступником, чтобы поймать его.

8. Tradúzcanse al español:

A. 1. Педро был для меня больше, чем друг, — сказал Веласкес королю.
2. Смотрите, Ваше высочество, с одной стороны — красивая ложь, с другой — жестокая правда; пора исправить все несправедливости, говорил дон Диего инфанте. — Замолчите, правда иногда бывает очень опасна, — ответила шепотом принцесса.
3. Я не верю твоему раскаянию: ты все-таки не отказалась от своих убеждений, — сказал король дочери, когда они остались одни.
4. Я постараюсь быть достойным моего погибшего друга Педро, — сказал Веласкес.

B. Несмотря на то, что события, описываемые в этом произведении, относятся к XVII веку, они напоминают то, что происходило на родине Веласкеса в XX веке, в годы правления Франко.

Во франкистской Испании не терпели правды, жестоко наказывали за разоблачение роковых ошибок и страшных преступлений тех, кто стоял у власти. В Испании Франко царили голод и страдания, беспрестанно росли налоги, процветала коррупция. А тех, кто боролся против несправедливости и преступлений, бросали в тюрьмы, в подземелья и применяли к ним средневековые пытки. Воздух Испании был отравлен. Народ, все прогрессивные слои общества не могли молчать и жить ложью. Свободолюбивый народ Испании невозможно было запугать.

9. Háblese del gran pintor español Velázquez y de su obra.

LAS MENINAS

(continuación)

(Un silencio. El Rey está mirando a Velázquez con obsesiva fijeza.)

MARIA TERESA.— El ha elegido. Elegid ahora vos. Pensadlo bien: es un hombre muy grande el que os mira. Os ha hablado como podría haberlo hecho vuestra conciencia; ¿desterraréis a vuestra conciencia del Palacio? Podéis optar por seguir engendrando hijos con mujerzuelas¹ (El Rey la mira súbitamente) y castigar a quien tuvo la osadía de enseñaros que se puede ser fiel a la esposa; podéis seguir adormecido entre aduladores que le aborrecen porque es íntegro, mientras ellos, como el señor marqués, venden prebendas y se enriquecen a costa del hambre del país; podéis escandalizaros ante una pintura para ocultar los pecados de Palacio. Podéis castigar a Velázquez... y a vuestra hija, por el delito de haberos hablado, quizás por primera y última vez, como verdaderos amigos. ¡Elegid ahora entre la verdad y la mentira!

EL REY.— (Triste.) El ha sabido hacerse amar de vos más que yo. Eso me ofende aún más.

MARIA TERESA.— (Entre ella y Velázquez se cambia una profunda mirada.) No le llaméis amor, padre mío... En esta Corte de galanteos y de pasiones desenfrenadas es un sentimiento... sin nombre.

EL REY.— (Mirando a los dos.) Yo debiera castigar... Vos entraríais en la Encarnación² y vos iríais al destierro... Si Dios me hubiera hecho como a mis abuelos, castigaría sin vacilar... No lo haré.

MARIA TERESA.— Porque sois mejor de lo que creéis, padre mío...

EL REY.— No. También debiera castigar a otros y tampoco lo haré. (Con los ojos bajos.) Soy el hombre más miserable de la tierra.

(Se vuelve y sube los peldaños, cansado. Se acerca a la puerta de la izquierda. Velázquez cruza.)

VELAZQUEZ.— ¡Yo hablé, señor, yo hablé! ¡Recordadlo!

EL REY.— ¡Callad! (Se dispone a abrir la puerta. Con la mano en el pomo³ se vuelve hacia Velázquez.) ¿Destruiríais esa Venus?

VELAZQUEZ.— Nunca, señor.

EL REY.— (Sin mirarlo.) Jamás la enseñaréis a nadie, ni saldrá de vuestra casa mientras viváis. (Velázquez inclina la cabeza. El Rey abre bruscamente la puerta.) ¡Señores! (Se aparta hacia su sillón, en cuyo respaldo se apoya. El Marqués, Nardi y Nieto entran y hacen la reverencia. El Rey habla sin mirarlos.) Respecto a cuanto se ha revelado aquí, tomaremos medidas reservadas. Entre tanto es mi voluntad que se guarde secreto y que el trato de vuestras mercedes con el pintor Velázquez sea el mismo de siempre. ¿Entendido?

LOS TRES.— Sí, majestad.

(Con un brusco ademán, El Rey recoge su sombrero y se lo cala, mientras camina, rápido, hacia el fondo. El Marqués se precipita a abrirle la puerta y se arrodilla al salir el Rey. Los demás hacen lo mismo. Velázquez y la infanta suben luego los peldaños. Se oyen, en lejanía creciente, los tres gritos de los centinelas: "El Rey".)

EL MARQUES.— (Desde el fondo, con sequedad.) No habrá otro remedio que ser vuestro amigo, don Diego. Me dejáis mandado⁴. Alteza...

(Se inclina y sale, dejando la puerta abierta. Velázquez lo ve salir sin hacer el menor movimiento.)

NARDI.— (Sonríe.) Habréis visto, don Diego, que procuré hablar en lo posible a vuestro favor. Os ruego que paséis mañana a ver mi pintura. Quiero seguir vuestros sabios consejos acerca de las veladuras... (Abrumado por el silencio de Velázquez.) Alteza...

(Sale rápidamente por la puerta de la izquierda, que cierra. Nieto mira a su primo. Luego se inclina hacia la infanta y se encamina al fondo. Al salir sube tres escalones y abre la otra puerta, que abate sobre el muro. Se vuelve y mira un segundo a Velázquez. Entre tanto, la luz del día vuelve al primer término.)

VELAZQUEZ.— (*Con una ironía desgarrada.*) ¡Tal como estáis, os pintaría en mi cuadro, primo! ¡Es justamente lo que buscaba! (*Ríe, y pasa sin transición al llanto, mientras Nieto sube los escalones y desaparece por el recodo.*) Os pintaría... (*Se vuelve con la cara bañada en lágrimas.*) si yo volviera a pintar.

(*Desesperadamente se oprime las manos. Durante estas palabras la infanta se acerca al bufete⁵ con los ojos húmedos y toma la paleta.*)

MARIA TERESA.— El dijo que vos debíais pintar. Pintaréis ese cuadro, don Diego... sin mí. (*Se va acercando.*) Yo ya no debo figurar en él. Tomad.

(*Le desenlaza suavemente las manos y le da la paleta.*)

VELAZQUEZ.— (*se arrodilla y le besa la mano.*) ¡Que Dios os bendiga!

MARIA TERESA.— Sí... Que Dios nos bendiga a todos... y a mí me guarde de volverme a adormecer⁶.

(*Retira su mano y sale, rápida, por el fondo. Velázquez se levanta y mira su paleta, que empuña.*)

EXPRESIONES Y NOTAS EXPLICATIVAS

1. **mujerzuela** — mujer de conducta ligera
2. **la Encarnación** — nombre de un convento de monjas
3. **el pomo** — (*aquí*) el pomo de la puerta, el tirador — дверная ручка
4. **me dejáis mandado** — fórmula de cortesía para despedirse, un poco arcaica. Equivale a la moderna: *A vuestras órdenes; A sus órdenes.*
5. **bufete** — (*aquí*) aparador
6. **volverse a adormecer** — вновь потерять бдительность

TRADUCCION

Pompeya recobrada¹

Del arte antiguo sólo se conocían, generalmente, algunas piezas aisladas, distribuidas a gusto de los museos.

Gracias a la dramática erupción volcánica que petrificó² en una noche a Pompeya, se nos ha mostrado hasta en sus menores

detalles lo que era la vida cotidiana en Roma imperial del año 79 después de Jesucristo.

Los excavadores de hoy tratan de conservar en su lugar original los elementos reales y de restaurarlos lo mejor posible para satisfacer nuestra curiosidad.

También es agradable, luego de haber deambulado por las vivaces calles de Nápoles (vecinas de Pompeya), detenerse ante los recuerdos antiguos, pasearse por estos patios hoy de nuevo floridos, sentarse en los bancos de estas casas todavía adornadas con frescos y mosaicos, y creerse por un instante ciudadano de una antigua ciudad.

Pompeya era una ciudad balnearia donde vivía una población a la vez rica y cultivada, enamorada de todo lo que era griego o venía de Grecia. La ciudad evolucionaba dentro del marco y el espíritu de la civilización helénica, cuyos dioses y cuyas obras de arte había aceptado en su conjunto.

Cada casa de Pompeya tenía su encanto y su originalidad. Cada propietario, fuese patricio o plebeyo, había sabido personalizar con gusto la decoración de su vivienda.

Los habitantes de Pompeya eran gentes de talento. A las pinturas, a los bronceos y a los mármoles hay que añadir la selecta belleza de los objetos utilitarios o de pura contemplación. En casa de Menanda se ha encontrado una de las más bellas colecciones de platería³ del mundo antiguo.

Todo un dispositivo especial animaba la villa de Tiburtinus. Canales, surtidores, cascadas, nenúfares⁴ y pilas de fuente se mezclaban con una vegetación perfectamente distribuida.

Desde la más humilde casa, como la de Armada, tan llena de encanto y tan confortable, hasta la más suntuosa, sin duda, la "villa de los misterios", decorada con inmensos frescos de fondo rojo, todas las viviendas estaban pintadas hasta el cielo raso⁵, y sus suelos se cubrían con enlosados de mármol⁶, de piedras blancas jaspeadas y de mosaicos.

Paralelamente a estas obras de arte de carácter privado, existía en Pompeya toda una organización cívica. Ha sido desenterrado un grupo completo de monumentos oficiales: termas, palestra⁷, foro, teatro, basílica, anfiteatro. Pero Pompeya, como buena ciudad mediterránea, tenía asimismo una vida comercial bullente y

atareada, de la cual nació una burguesía de "nuevos ricos" también muy amante de las obras de arte.

¿Quiénes eran los artistas? ¿Esclavos traídos de Grecia? ¿Estamos ante copias romanas o ante obras originales? Se queda uno maravillado ante tanta depurada técnica. El estado de conservación de estas pinturas después de los años transcurridos bajo la ceniza y la lava, es absolutamente notable.

1. *recobrada* — восстановленная, возрожденная
2. *petrificar* — convertir algo en piedra
3. *colecciones de platería* — коллекция ювелирных изделий
4. *penúfars* — водяные лилии
5. *cielo raso* — cielo despejado, cielo sin nubes; (*aquí*) hasta el techo
6. *enlosados de mármol* — мраморные плиты
7. *palestra* — lugar donde antiguamente se celebraban competiciones de cualquier clase o discusiones

Троянские страсти

(*Что происходит вокруг "Золота Шлимана"*)

Когда-то семь городов боролись за честь называться родиной Гомера, воспевавшего осаду Трои. Ныне несколько стран оспаривают друг у друга право обладать работами троянских ювелиров. Так кому же по справедливости принадлежит знаменитое "Золото Трои", обнаруженное археологом-самоучкой Генрихом Шлиманом на месте раскопок легендарной крепости, оказавшейся реальным поселением? На территории Турции оказалась в XIX веке древняя Троя — там проводились раскопки и был найден клад. Греция рассматривает "Клад Приама" как свою культурную святыню; Германия тоже претендует на "Золото Трои", поскольку Шлиман был немцем и завещал драгоценную коллекцию своей родине. В свою очередь Россия считает "Золото Трои" трофеем, полученным в качестве компенсации за уничтоженные фашизмом или затерявшиеся на путях второй мировой войны не менее ценные культурные сокровища.

Археологические древности оказываются сегодня в центре политических баталий. В печати сталкиваются

самые разные мнения. А тем временем возникает некоторая напряженность в отношениях с культурными кругами Германии.

Поговаривают, будто судьба троянских сокровищ будет решаться на самом высоком уровне — во время бесед руководителей России и Германии. Пока же по иронии (или справедливой воле?) историн, капитал, нажитый Шлиманом в России и вложенный им в раскопки, находится в Москве в виде музейной коллекции.

Немецкая журналистка Элли Криш в своей книге «Сокровища Трои и их история» скрупулезно и объективно прослеживает судьбу троянских сокровищ, в том числе и после второй мировой войны. Задача Криш — снабдить читателя максимально полной информацией. А там уж пусть сам разбирается... В книге представлен весь многовековой культурный фон сегодняшней борьбы мнений, дается возможность сориентироваться в полемике, которую ведут политики, юристы и искусствоведы. Она приглашает к серьезной и аргументированной дискуссии по спорным вопросам.

оспаривать право обладать чем-либо — discutir (impugnar) los derechos de poseer algo

археолог-самоучка — arqueólogo autodidacta

по справедливости — justamente, cabalmente, legítimamente

культурная святыня — sagrada reliquia de la civilización

спорные вопросы — cuestiones en litigio, discutibles

LECTURAS

LA ARBOLEDA PERDIDA

(fragmento)

Rafael Alberti,
poeta español

Todo estaba maduro ya para conocer a Federico. La hora, por fin, había sonado. Fue en una tarde de comienzos de otoño. Y fue también Gregorio Prieto, cosa recientemente aclarada por él en una carta, quien me lo presentó. Estábamos en los jardines de la Residencia de Estudiantes (Altos del Hipódromo), en donde García Lorca — aspirante a abogado — pasaba todo el curso desde hacía varios años. Como era el mes de octubre, el poeta acababa de llegar de su Granada. Moreno oliváceo, ancha la frente, en la que le latía un mechón de pelo empavonado; brillantes los ojos y una abierta sonrisa transformable de pronto en carcajada; aire no de gitano, sino más bien de campesino, ese hombre, fino y bronco a la vez, que dan las tierras andaluzas. (Así lo vi esa tarde, y así lo sigo viendo, siempre que pienso en él.) Me recibió con alegría, entre abrazos, risas y exagerados aspavientos. Afirmó conocerme, y mucho, igual que a mis parientes granadinos. Me dijo, entre otras cosas, haber visitado, años atrás, mi exposición del Ateneo; que yo era su primo y que deseaba encargarme un cuadro en el que se le viera dormido a orillas de un arroyo y arriba, allá en lo alto de un olivo, la imagen de la Virgen y ondeando en una cinta la siguiente leyenda: "Aparición de Nuestra Señora del Amor Hermoso al poeta Federico García Lorca". No dejó de halagarme el encargo, aunque le advertí que sería lo último que pintase, pues la pintura se me había ido de las manos hacía tiempo y sólo me interesaba — aclaración a la que apenas dio entonces importancia — ser poeta.

Aquella noche me invitó a cenar allí en la Residencia, en compañía de otros amigos suyos, entre los que se hallaban Luis Buñuel, lejos aún de su renombre universal de cineasta, el poeta malagueño José Moreno Villa y un muchacho delgado, de bigotillo rubio, absurdo y divertido, que se llamaba Pepín Bello, con el que simpatiqué vertiginosamente. Después de la cena, volvimos al jardín, aquel bello recinto custodiado de chopos, cortado por la vena de agua del Canalillo, salteado de adelfas y arrebatado de jazmineros, rotos en oleadas contra los pabellones estudiantiles. Nunca había oído recitar a Federico. Tenía fama de hacerlo muy bien. Y en aquella oscuridad, lejanamente iluminada por las ventanas encendidas de las habitaciones, comprobé que era cierto. Recitaba García Lorca su último romance gitano, traído de Granada.

Verde que te quiero verde ...

¡Noche inolvidable la de nuestro primer encuentro! Había magia, duende, algo irresistible en todo Federico. ¿Cómo olvidarlo después de haberlo visto o escuchado una vez? Era, en verdad, fascinante: cantando, solo o al piano, recitando, haciendo bromas e incluso diciendo tonterías. Ya estaba lleno de prestigio, repitiéndose sus poemas, sus dichos, sus miles de anecdotillas granadinas — ciertas unas, otras inventadas — por todas las tertulias de literatos cafeteros y corrillos estudiantiles. Sus obras fundamentales de aquellos años aún permanecían inéditas. Hasta ese momento sólo había publicado dos libros: uno, apenas conocido — *Impresiones y paisajes* (1918) — dedicado a su maestro de música, y otro — *Libro de poemas* (1921) — bien recibido por la crítica, gustado ya por mí en la sierra de Guadarrama. Poco hablaba Federico de ellos, aunque alguna vez le oí recitar canciones del último. Lo que el poeta soltaba entonces a los cuatro vientos eran sus romances gitanos, alternados con cancioncillas sueltas o las coleccionadas bajo el título de *Poema del cante jondo*. También se comentaban entre amigos dos obras teatrales: *Títeres de cachiporra* y *Mariana Pineda*. Ambas se las escuché luego. Pero de aquella primera noche de nuestra amistad sólo recordaré siempre el Romance somnábulo, su misterioso dramatismo, más escalofriante todavía en la penumbra de aquel jardín de la Residencia susurrado de álamos.

— Adiós, primo — me dijo Federico, solos los dos, ya pasadas las doce.

Empezaba a llover. Un repentino resplandor anunció una tormenta que se avecinaba. Y aunque llegué a mi casa chorreando, me sentí feliz, sabiendo que una hora de mi vida había sido marcada de una fecha imborrable. Pocos días después llevé a García Lorca su encargo y algo más: un soneto que le dedicaba. (Los otros dos, que también incluí en mi *Marinero en tierra*, los escribí algo más tarde, aunque en el mismo año.) Celebró mi pintura con las palabras y gestos más hiperbólicos. La colgó en seguida sobre la cabecera de su cama, prometiéndome ponerla en igual sitio en su casa de campo de Fuente Vaqueros, a donde, para que lo pudiese comprobar, quedaba ya invitado a pasar el verano desde aquel mismo instante. En cuanto al soneto... Le gustó, haciéndomelo repetir a esos amigos que siempre invadían su cuarto. Aproveché el momento para decirle unas canciones. Las oyó atentamente. Ya al despedimos, en el jardín, recuerdo que me dijo: "Tú tienes dos buenas cosas para ser poeta: una gran retentiva y ser andaluz. Pero no dejes de pintar".

ABUELA...

*María Teresa León,
escritora española*

— Abuela, quiero pan.

— Abuela, ¿verdad que antes no era usted tan vieja?

¡Qué bien se reían los chiquillos! Lástima que no fueran suyos ni tampoco suyo el corral donde se juntaban a oírlo chochar! ¿Había sido alguna vez más joven? Claro que sí, pero tenía mucho que retroceder para encontrarse. Algunas veces leía algunas cartas guardadas dentro del único bien suyo, un baúl tan usado como su cara, tan maduro de años que se combaba de vejez. Dentro guardaba hasta un espejo, pero ya no se miraba en los espejos y lo había jubilado bien al fondo. Hasta cuando la mandaban a comprar a la tienda de la esquina tenía buen cuidado de no reflejarse en el vidrio del escaparate. ¿Para qué? No le gustaba mirarse pero la entretenía hablar. Había nacido con ese

don. Ella podía hablar y hablar de unos pocos años que fueron propiedad suya, heredad de su pertenencia. Fueron pocos, pero los que vivió después se le resbalaron sin advertirle que vivían para ella y no los vivió. ¿Para qué? Los suyos fueron tres años largos, anchos, profundos cuando sucedió todo, cuando era una muchacha en flor y vivía a tragos limpios, sin detenerse. ¿Pero todo eso me ha sucedido a mí? Se dijo el primer día que se atrevió a contarse en voz alta lo sucedido. Luego lo contó a otras gentes y hubo quien le besó la mano. "Sí, la mano, hijos, porque yo he estado en aquella gloria y cuando les dije que al vencernos vencían a millones de hombres buenos del mundo que no querían nuestra derrota pues se echaron a llorar diciendo en su lengua: sí, sí."

— Abuela, quiero pan.

— Abuela, ¿verdad que antes no era usted tan vieja?

¿Vieja ella? ¿Y aquel día que le dijeron que había que vencer a las mujeres de su barrio para que hicieran trincheras? ¿Y aquel otro cuando su barrio ardió de punta a punta y de su casa no quedó nada y de la de los vecinos un pobre perro aullando? ¡Ay, si todos los muertos levantarán la cabeza para testimoniar!

Vieja. Todo lo que pasó lo tiene aquí en la frente metido como si fuese ayer. No, mucho más claro que lo ocurrido ayer, pero guarda otras cosas más abajo, en el corazón y más en las entrañas.

¿Ella tan vieja? Pero si era joven, lozana, fresca como una rosa de la defensa de Madrid. Echaba mano a todo, afrentaba a los cobardes, cuidaba a los heridos, se plantaba en las colas a desenmascarar corredoras de bulos, abofeteaba a los emboscados, hacía trincheras, cantaba, rebotaba de fe. Supo distinguir el valor verdadero del falso, seguir deletreando los partes de la guerra, comprender las traiciones internacionales, desbordarle el corazón de agradecimiento hacia los proletarios del mundo, vadeársele el alma cuando caían bombas sobre Madrid indefenso, maniatado y pobre... Y supo cantar. Cantar con las otras chicas, muchachas como ella ardientes e impetuosas. Cantaban canciones que hacían los poetas desvelados por el cañoneo, pero que ellas repetían sin saber de quien eran las palabras porque se convertían en bien común, en voz de todos. Cantaban sin retroceder, sin temblar, arreando a los muchachos para que se subiesen a los camiones.

Cantaban haciendo tornillos, lavando ropa, cosiendo uniformes, velando muertos. Los hombres, al frente, los niños, a lugares más humanos donde la bondad de otras mujeres les ayudasen a crecer en paz...

Un día de bombardeo un chiquillo como tú se me agarró de la mano...

Se agarró de mi mano. Así. La casa de enfrente ardiendo, nos iluminaba lo más bien. Nos vimos. Nos gustamos. Teníamos el mismo miedo. Me gritó, "mamá", y yo contesté: Hijo. Tiré de él y nos zambullimos en una alcantarilla abierta y allí me abrazó y yo le abracé como si estuviésemos los dos naciendo en las entrañas de la calle. En los brazos se me quedó dormido. Tendría cuatro años. Cuando oí las ambulancias salí. Estaba la calle inundada de agua. Sin los incendios, no hubiera visto donde ponía el pie. Me crucé con unos hombres. "¿Está herido?" "No, está harto de vivir". ¿Cómo es posible que no cierre los ojos un niño a quien le quitan todo, todo cuanto tiene, en un santiamén? En brazos lo lleve a la pensión, lo tumbé en la cama. ¡Qué hermosa me pareció mi cama! El chico se había encontrado una madre. Yo le metí las manitas debajo del embozo, lo besé, le hice, como me hacía a mí mi madre, la señal de la cruz y me tumbé en el suelo a descansar. Descansar. ¿Cuántos días me duró? Ya no sé contarlos. Una mujer de la pensión me lo vigilaba porque yo tenía deberes de defensora de Madrid que no se acababan nunca. ¡Cuánto corrí entonces! Me parecía que sus ojitos solamente relucían en aquel Madrid apretado con un dogal de hambre, de soledad, de bombas... "No es vida para una criatura" me insistían. Bueno, sí, me convencieron y lo dejé ir a Levante con otros niños. Bueno, que se vaya, que se lo lleven. Vaya y que pesados son con la responsabilidad. Y se fue... y no llegó. Dicen que en no sé qué momento se bajaron los chiquillos del camión y sin darse cuenta nadie, el mío echó a andar por la carretera hacia mí... sí, hacia mí... y nadie, nadie le volvió a ver. Sí, lloro, quiero llorar. Cientos, miles de niños iban por las carreteras de España, querían volverse hacia sus madres. Los niños de España. Cientos, miles de ellos por los caminos del mundo se nos fueron marchando. Les esperaban ciudades sin guerra, tranquilas, brazos cariñosos. Sí, pero ellos... ¡Jesús! no sé donde he echado esta mañana mi pañuelo.

— Abuela, quiero pan.

— Abuela, ¿verdad que antes no era usted tan vieja?

No, no era tan vieja, pero el corazón va saliendo a la cara y lo tenía tan roto... Fue un día cuando lo supo. Se miró al espejo, lo descolgó, lo volvió del revés y desde entonces huye los escaparates para no verse. Se le inclinaron los hombros, le enflaquecieron los senos, se le turbó la mirada limpia. Para lo que ya había que ver. ¿Y nuestra fe dónde la pisotearon? ¿Es que solamente los pobres del mundo fueron espectadores de aquella representación solemne del valor de un pueblo? ¿En qué lugares, fríos seres siniestros deciden, sin bajar la cabeza, el destino de los pueblos pobres? Ella se dormía siempre mirando el techo, con los ojos de par en par, repasando entre olvidos y recuerdos aquellas contagiosas horas humanas que vivió. Aun marchaba entre las multitudes con las banderas abiertas al sol. Aun veía desfilar a los valientes... Y sí que lo eran, vaya. Lo repetiré mientras tenga lengua, héroes, héroes. No importaba si eran españoles o de qué rincón del mundo vinieron: héroes, héroes. A todos los regaba la misma sangre. Sí, héroes, no me cansaré de decirlo. Todos, viejos y jóvenes, hombres y mujeres, héroes. Estaban tan seguros de su causa. Sí, sí, reírse, pero de nuestro acero ya no se hacen. Me da lo mismo que me llamen loca y me den pan de limosna, lo digo y lo repetiré Héroes, y como aquello, nada. Chico, estáte quieto. No me arrugues el delantal. Si no te callas no te cuento. Había unos carteles pegados por las paredes. Más bonitos que los del cine de hoy, que no valen nada. Ponían... Pueblo... Qué asco, se me ha olvidado. ¿Os he contado lo del pan? Había un HAMBRE, PERO ESO A NADIE LE IMPORTA. Pues, señor, un día de bombardeo no hubo bombardeo. Pasaron los aviones y empezaron a tirar sacos de pan. ¿Pan? ¿Es que somos perros? ¿Nos quieren conquistar con pan? ¿Pan para nuestra hambre de decencia? Y la gente se fue aglomerando y se gritaba de balcón a balcón: Tiran pan. ¡Ay, qué gana teníamos todos de devorarlo! Pero una niña pequeña, así, como tú, fue la primera que se acercó a los panes y los pisoteó. ¡Con qué rabia! Dios mío. Gritaba: de ellos, ni pan. Parecía que le habían crecido los ojos como si ya fuese mujer. Nadie la conocía. Debía ser una refugiada de un pueblo. De ellos, ni pan. Una vecina la ayudó a pisotear aquellos panes que caían del cielo. ¡Ni pan!, dijeron

otras. Y todas nos pusimos a pisotearlos con furia, a desmigarlos, a destruir aquel insulto a los hambrientos de Madrid, con los dientes prietos de coraje y el corazón de pena. ¡Ay, cuánta hambre! Se lo comerán los perros, pensaba yo, pero en Madrid ya no había perros. Los gatos, pero en Madrid ya no había gatos. Las palomas... ay, los madrileños nos habíamos comido todas las palomas... Busqué a la niña. No la hallé. Registré toda la plaza y la vi acurrucada en el quicio de un portal, llorando. Le limpié la cara: Tonta, ¿por qué lloras? — De hambre, me contestó."

LA MADRE Y LA TIERRA

*Pablo Neruda,
poeta chileno*

Una sola mujer traía el agua en su cántaro. Eran tiempos de guerra, los rayos caían de los montes, eran tiempos de sed; el polvo gris picaba las heridas recién abiertas. Se desangraba el mundo. Pero, bastaba con una sola mujer, para que todos bebieran.

Una sola mujer hilaba en su rueca. Iban desamparados los seres a través de la nieve. El frío miraba por las ventanas, rompía las puertas, dormía en las habitaciones. Los caminantes se gastaron en la ventisca, en la lluvia, en la desolación del Gran Norte Blanco, del Gran Sur estepario.

Una sola mujer estaba hilando en su rueca. Ella hilaba para un solo hombre, para un solo niño. Ella no sabía que estaba hilando para todo el mundo, vistiendo a todos los hombres.

Una sola mujer daba a luz en el tiempo más remoto, en la oscuridad de los orígenes. Daba a luz un solo hijo. Quería amamantar un solo niño. Pero la humanidad estaba naciendo.

Una sola mujer cosía, cocinaba, tejía, plantaba el trigo y el arroz, vendaba las heridas, conducía a sus hijos por un camino largo al que daban sombra grandes árboles en flor. Era una sola mujer. Pero la primavera había llegado.

Cuando la guerra se hizo feroz cayeron todas las casas, se terminaron los caminos, no hubo luz ni carbón, se incendió todo el papel. No se cruzó ninguna carta más entre los seres humanos, todo parecía silencio. Todo estaba lleno de cenizas y de humo.

Todo estaba lleno de sangre. Pero bajo un árbol quemado una mujer sin rostro ya, con los párpados quemados por el incendio, con el corazón lleno de luto, lloraba con su niño en brazos.

Era la humanidad entera la que lloraba debajo del árbol quemado.

Luego el niño escuchó como el trueno se propagaba desde los montes en grandes barriles que rodaban por la inmensa tierra oscura. Tuvo tanto miedo que tembló y cerró los ojos. El niño se abandonó a los poderes del universo enemigo.

El miedo era grande como un murciélago, interminable como un río, devorador como un tigre. El miedo comía niños y los levantaba en el aire con alas de murciélago y se los llevaba por el infinito río frío.

Pero una sola mujer, una sola madre, cubrió los ojos del niño con sus manos. El corazón comenzó de nuevo a latir. La madre había detenido el miedo. El niño pudo reconocer a la tierra, indagarla, extenderla. Sin miedo el hombre pudo hacer que la tierra floreciera. El hombre pudo vivir en paz en la maternidad de la tierra.

Yo recuerdo una gran insurrección de campesinos, cerca del Río Grande. Allí, en el territorio sediento, se marcaban las grietas de la sed. Las plantas son espesas, se levantan como grandes órganos de una cruel catedral. Ni el viento puede cantar en ellos. No tienen música sino espinas. Sus flores son súbitas y parecen manchas de sangre alrededor de las espinas. En aquel mundo doloroso sonaron por fin las balas de los campesinos. Sonaban en el aire seco como frutos secos que estallaran. Pequeñas flores de humo nacían en el aire junto a las detonaciones y entre las espinas.

Murieron muchos campesinos, pero al final alguna tierra fue conquistada. Los insurrectos, heridos y cansados, durmieron a la luz de las estrellas.

Yo llegué aquella vez por esas tierras. Contra los cactus colosales se divisaba una noche espectral, entre blanca y azul, una noche que aún tenía sed, porque sólo había bebido sangre.

Y entonces vi que una mujer vigilaba aquella noche tan extensa y aquella victoria dolorosa. Llevaba dos correas cruzadas sobre el pecho y las balas en ellas parecían frutos que brillaban a la luz de la luna. Un rifle en las manos de aquella mujer solitaria

parecía también una espina más de la tierra atormentada. Pero aquella mujer cuidaba el sueño de los campesinos que habían conquistado la tierra.

También vi en muchas partes un caserón oscuro en que mi hermano desconocido yacía prisionero. Todos mis otros hermanos desconocidos se habían congregado en secretos sitios para alimentar la lucha. No había nadie en la ciudad. En las plazas desiertas sólo pasaba de cuando en cuando un galope de caballos cuyos cascos echaban chispas azules al golpear el pavimento. Otras veces carros de guerra se arrastraban con un ruido terrible por la misma plaza desierta. Los muchachos que vendían las uvas habían desaparecido. Algunas naranjas rotas brillaban como el fuego en la basura. Nadie barría desde hacía semanas. Una sola mujer era el único ser humano que allí permanecía. Parecía inamovible. Con ojos negros miraba hacia la cárcel y a través de los grandes muros sus ojos miraban a mi hermano, el prisionero.

Una sola mujer, pero en ella se había refugiado toda la esperanza.

Sordamente, como si fuera esta vez bajo la tierra, se divisa el peligro mortal. Desde las inmensas fábricas, desde pequeñas reuniones de hombres enguantados que compran y venden, desde Bancos grises como ciudadelas se desliza el hilo de la guerra, el hilo de la muerte.

Esta muerte es como un resplandor. Una gran llamarada y luego el gran silencio de la ceniza universal. Los hombres andan arrugados, confusos, turbulentos y tristes. De pronto puede venir, caer del cielo o levantarse el mediodía terrible, la luz del exterminio.

Una sola mujer puede detener la muerte total. Una sola mujer que es cada mujer. Una sola madre que está en cada madre.

CINCO QUE NO HABLARON

(fragmento)

*Miguel Otero Silva,
escritor venezolano*

Quince guardianes componían la custodia de los cinco prisioneros. Eran policías jóvenes, bien afeitados, vestidos de limpio; pero repulsivos como el deslizamiento de una culebra, a quienes el pueblo llamaba simplemente esbirros.

La primera autoridad del penal los esperaba con un libro de tapas negras abierto sobre el escritorio, un revólver a su alcance en una mesita cercana y un tufo de aguardiente en el aliento.

El jefe de la comisión hizo entrega formal de los presos confiados a su custodia. Se adelantó hasta el borde del escritorio y consignó solemnemente en manos del alcaide un sobre largo de los llamados de oficio.

El alcaide, un tipo desgarrado y canoso, requirió sus nombres a los recién llegados y los anotó cuidadosamente en las páginas centrales del libracó negro.

- Salvador Valerio — dijo el Médico.
- Eugenio Rondón — dijo el Periodista.
- Luis Carlos Tosta — dijo el Tenedor de Libros.
- Nicolás Barrientos — dijo el Barbero.
- Roseliano Luigi — dijo el Capitán.

El jefe de la comisión deslizó una advertencia malvada:

— Me permito poner en conocimiento del alcaide que se trata de cinco conspiradores muy peligrosos.

El alcaide deshojó una sonrisa alcohólica, acarició al desgair la cacha de su revólver y no respondió.

Aparecieron finalmente seis guardias uniformados y se apresuraron a conducirlos al interior de la cárcel, cada preso con su mezquino envoltorio de ropa, cada preso con sus muñecas magulladas, cada preso con su hambre y con su sed.

La misma noche de la llegada, tan pronto se cerró tras los pasos de los presos el candado de la reja, los guardias se marcharon y aparecieron cuatro esbirros cargados de martillos, clavos y cartones cortados en láminas de gran tamaño. Con atro-

pellada prisa, porque tenían órdenes de finalizar el trabajo antes del pito de silencio, se pusieron a clavetear los bordes de los cartones sobre las paredes exteriores, movidos por la determinación de tapiar totalmente el área de los barrotes y cerrar el paso al más tenue soplo de aire y a la más diminuta gota de luz. Pero no se conformaron con tabicar la puerta enrejada sino que a los pocos minutos se escuchó su martilleo al otro lado del calabozo, en lo alto del muro que daba al extenso patio interior, indicio de que clavaban los últimos cartones sobre el boquete de las claraboyas, trepados seguramente a una escalera. En el primer momento los cinco presos no concedieron mayor importancia a aquella operación de los esbirros, tal vez porque era de noche e igualmente oscuro estaría el calabozo sometido a la barrera de cartones que libre de ella. Pero a las pocas horas, cuando amaneció para el resto de la humanidad mientras ellos seguían entreviéndose las caras y los gestos al parpadeo descolorido de las dos bombillas, no obstante que diez palmos más allá alumbraría las cosas un sol majestuoso, apreciaron cabalmente el lóbrego propósito de los espesos cartones y del afanado clavetear.

Transcurrieron ocho días calcados el uno sobre el otro, agobiados bajo el peso del mismo aburrimiento, afiebrados igualmente por el aire caliente del calabozo, más horno de fundición que calabozo.

Al iniciarse el noveno día, con el tazón de avena picada apretado entre las rodillas, el Capitán exclamó de repente:

— ¡Esto no debe seguir así! ¡Es preciso hacer algo útil!

Y el Médico, que ya había meditado una solución durante sus paseos de un ángulo a otro de la celda, respondió al vuelo:

— Se puede organizar un plan de estudios.

El Periodista esbozó un comentario burlón:

— ¿Dónde piensan ustedes adquirir los textos? ¿En la biblioteca de los excusados? Justamente anteayer se me ocurrió preguntarle al esbirro que me llevaba a ese sitio: "¿No están permitidos los libros en este presidio?", y él me respondió: "Los incommunicados no pueden leer. Usted está incommunicado. ¿No lo sabía?"

— Estudiaremos sin libros — afirmó secamente el Capitán.

— Con lo que cada uno recuerde de memoria — lo respaldó el Médico.

Y procedieron de inmediato a seleccionar las materias, a designar los profesores, a establecer los horarios.

— Yo daré clases de inglés, si alguno de ustedes desea aprender ese idioma — se ofreció el Tenedor de Libros, que no había olvidado las lecciones de la escuela de comercio ni las cartas de la casa Diamond T de Chicago.

Los otros aceptaron complacidos. Salvo el Periodista que lo chapuceaba, todos desconocían el idioma inglés.

— Yo dictaré un sencillito curso de álgebra — dijo a su turno el Capitán —. La aritmética que les enseñaba a los soldados en el cuartel resultaría demasiado elemental para ustedes. En cambio a los cadetes de la Escuela Militar les daba álgebra. ¿Les interesa el álgebra?

— Nos interesa el álgebra — respondió el Médico en representación de los cuatro—. Y nos interesa también adquirir nociones de táctica y de estrategia.

— En cuanto a mí — intervino el Periodista —, tendrán que conformarse con paliques desordenados sobre historia y literatura, un poco revueltos entre sí y otro poco interrumpidos por lagunas y remiendos.

El Médico, en contraste, estaba en condiciones de cumplir rigurosamente la enseñanza de sus asignaturas. Había sido profesor de un liceo y guardaba frescos y bien compaginados en la cabeza los temas de biología y de química que hasta hacía poco explicó a sus alumnos adolescentes.

— Además — insinuó —, mi verdadera vocación no es la medicina, sino la economía política.

— Es decir — murmuró socarronamente el Tenedor de Libros —, que aspiras a aprovecharte de nuestra prisión para convertirnos al marxismo.

El Barbero añoraba la presencia de un peine y de unas tijeras, herramientas imprescindibles para instruir a sus compañeros en la ciencia de cortar el pelo, única que estaba a su alcance. Sin embargo, nada dijo a ese respecto y se limitó a brindarse como discípulo de los cuatro profesores. Ya buscaría la manera de defenderse del álgebra esa que había mencionado el Capitán y que desde ahora presentía erizada de complicaciones.

Las clases comenzaban en la mañana, después del rancho del desayuno, se interrumpían a la aparición del rancho del mediodía y se reanudaban más allá de la siesta, dos horas antes del rancho del atardecer. No existían libros de consulta, no disponían de papeles ni de lápices para tomar apuntes, no se tenía con frecuencia la convicción de que se estaba diciendo el nombre adecuado, la fecha exacta, pero a pesar de todo eran clases donde un maestro enseñaba y cuatro escolares aprendían.

Más de tres meses se habían desleído — 37 grados a la sombra detrás de los cartones que tapiaban el calabozo, cuando se abrió la reja y apareció el alcaide en persona. Faltaba un cuarto de hora para el rancho del mediodía.

— Vengo a entregarles personalmente las encomiendas que les han mandado de sus casas — dijo —. Además, puedo informarles que los familiares de ustedes se encuentran bien de salud.

El hombre hablaba con hosquedad pero sin la inquina agresiva de la primera entrevista.

— ¿No hay cartas? — preguntó el Barbero.

— No hay cartas — respondió el alcaide.

— ¿No hay libros? — preguntó a su turno el Médico.

— No hay libros.

— ¿Tampoco nos han enviado dinero? — indagó el Capitán.

— Sí — afirmó esta vez el alcaide —. Hay algunas cantidades depositadas a nombre de ustedes en la caja del establecimiento. Pero todavía no he recibido órdenes de la superioridad a ese respecto. Si me autorizan a permitirles el uso de sus reales para hacer compras, les avisaré a cuánto monta el haber de cada uno.

Los cinco intuyeron al unísono que el alcaide había mentido en lo referente a las cartas y a los libros. Ninguna de las cinco familias pudo olvidar ambas cosas, cartas y libros, las más vitales apetencias de un preso. Sin embargo, no valía la pena insistir. El alcaide dijo agriamente "buenos días" y desapareció por entre los barrotes de la reja encartonada. Lo fundamental residía en la presencia de las cinco encomiendas, cinco bultos ya abiertos y requisados implacablemente por las autoridades del penal, que el ordenanza puso en las manos de los presos tras deletrear con voz declamatoria los nombres que venían escritos en los rótulos. Uno por uno se fueron a su cama en silencio, a

acariciar un instante la superficie rugosa del papel de envolver y a examinar luego sin aparente ansiedad, aunque con íntima y desmesurada ansiedad, el contenido de los cinco bultos.

El Médico recibió ropa interior, jabones, aspirinas, tintura de yodo, pastillas para la acidez estomacal, leche en polvo, dos cajas de galletas y un queso de bola holandés. El paquete del Capitán trajo camisas de kaki, pañuelos, bizcochos de su pueblo, latas de diablito, y un frasco de agua de colonia con una inscripción en lápiz entrelazada a los apellidos franceses de la etiqueta, que descifró sin dificultades: "Besos de tu mamá". Parecidas provisiones — ropa, medicinas, alimentos — les llegaron al Tenedor de Libros y al Barbero. Pero este último lanzó un grito de alegría al atrapar una caja de madera en el fondo de su encomienda:

— ¡Miren lo que tengo aquí!

Era un juego de dominó con sus veintiocho fichas nuevas y espolvoreadas de aserrín. El entusiasmo del Barbero encontró eco inmediato.

— Ha sido una idea genial — opinó el Tenedor de Libros.

— ¡Formidable! — coreó el Capitán.

El Periodista hurgaba entre tanto en las profundidades de su paquete, ensimismado y minucioso. Esas camisas, esas alpargatas, ese salchichón despedazado en la requisa, esa bolita de picadura para una pipa que no tenía, provenían de su casa, de su padre y de sus hermanas. Pero aquel pantalón oscuro añadido a última hora antes de cerrar el envoltorio, aquel pantalón absurdo había salido de las manos de Milena, como lo proclamaba el perfume que persistía en la tela, el perfume inconfundible de Milena que en esta ocasión equivalía a su firma. No era Milena mujer para enviar un inservible pantalón oscuro a una cárcel donde se padecían treinta y siete grados a la sombra, sin una finalidad precisa. Milena había remitido un mensaje y él estaba decidido a encontrarlo, como en efecto lo encontró al desprender los bolsillos y toparse al respaldo de la tela blanca de la faltriquera con un puñado de letras menudas garrapeadas en tinta china. Era una carta breve que el Periodista leyó a sus compañeros, sin decirles que era de Milena, como tampoco les había dicho nunca que Milena existía. Simplemente les leyó, saltándose el "amor mío" del encabezamiento y el "tu

conejita no te olvida" del final: "Sabemos dónde estás, en qué condiciones estás y con quiénes estás, porque otros presos de esa misma cárcel han conseguido averiguar la presencia de ustedes y lo han escrito a la calle. Tus amigos me dicen que te veré antes de un año. Por alguna razón lo afirman con tanta seguridad".

— ¿Se trata de una persona seria? — preguntó el Capitán visiblemente interesado.

— Intachablemente seria. Jamás le he oído decir una falsedad.

— ¿No habrá inventado en este caso una mentira piadosa para mandarle una cucharada de esperanza a un preso? — dijo el Médico.

— No lo creo. No es su manera de ser.

El Tenedor de Libros intervino acto seguido con vehemencia:

— A mí me parece muy claro lo que dice esa carta y no me explico por qué causa se encaprichan ustedes en restarle importancia, en dudar de la veracidad de sus noticias. Esa carta informa concretamente que el movimiento de resistencia se ha consolidado, que se vislumbra la perspectiva de derribar al dictador, que nuestros días o meses de prisión están contados. ¿No es así, Periodista?

— Así es — respondió el Periodista sin deponer su actitud pensativa.

Este sería un día inolvidable. Al amanecer llegaron los esbirros, cargados de tenazas y martillos, a desclavar los cartones que tapiaban las rejas. Por primera vez se hizo el día en los quince metros cuadrados de su mezquino universo.

UN CASO PERDIDO Cuento de Sofocleto.

*Luis Felipe Angell,
escritor peruano*

Era evidente que ese hombre — cuarenta años, canas parietales, porte distinguido, maneras finas, traje impecable y zapatos relampagueantes — quería ser el último paciente de la tarde.

En dos oportunidades había cedido su turno a otros tantos clientes del doctor Meléndez Pachín — uno de los mejores siquiátras de Cuba — con la clara intención de quedarse a solas con el facultativo.

— Señor...

La enfermera extendió la mano invitándolo a ingresar en el despacho del siquiátra. El se incorporó rápidamente, creyéndose obligado a la confidencia.

— Vea, señorita... sabe usted, yo preferiría esperar... mi caso es muy especial y tal vez sería mejor que... al final... ¿comprende? Al final...

La enfermera se encogió de hombros, como quien ha tratado con toda clase de maniáticos.

— Bien. Entonces usted irá al final, no tenga cuidado...

El hombre cogió para entretenerse una revista sobre las vacas suizas, pero el tema resultó superior a sus fuerzas. Consultó el reloj una y cuarenta veces, auscultando su tictac con la seriedad de un cardiólogo. Salió la mujer de la mosca, con el rostro tranquilo y sonriente porque nadie sino ella sabía que llevaba al animalito en la cartera. Entró la madre con el niño macrocefálico casi flotando bajo el enorme cráneo aerostático y así, poco a poco, la sala de espera fue quedándose vacía.

El hombre perdió por unos segundos su presencia de ánimo y la donosa actitud que parecía presidir todos sus actos, cuando se detuvo en el umbral del consultorio. La sonrisa del siquiátra no hizo sino aumentar su aprehensión y su desconfianza.

— Siéntese, amigo... ¿cómo dijo usted que era su nombre?

— No he dicho mi nombre, doctor... y me perdonará usted si lo mantengo en reserva, porque el mío es un caso político-mental.

— ¿Político-mental? — repitió el doctor Meléndez Pachín, disponiéndose a escuchar las confidencias del loco número siete mil en su larga carrera profesional. Y agregó —: Interesante... explíqueme usted.

El hombre se humedeció los labios, carraspeó en seco, parpadeó y se pasó los dedos por el pelo, como para peinar sus ideas y ponerlas en orden.

— Doctor... yo soy un gusano...

Meléndez Pachín lo miró fijamente, en el fondo de los ojos, clasificándolo en la categoría de zoomaniáticos y haciéndose un esquema clínico del paciente que tenía por delante.

— ¿Qué clase de gusano... de seda... de fruta... de cadáver?

— No, doctor... de Miami. Por mi origen social, por mi educación, por mi familia y mi modo de pensar, yo soy lo que en Cuba se llama... un gusano.

— Ajá... no es el suyo un problema zoológico sino zoosociológico... es decir, lo social unido a lo animal... dicho sin ofenderlo.

El hombre lo contuvo con la mano.

— No es nada, doctor... He venido a verlo después de consultar mi problema...

— ¿Con qué médico? — preguntó severamente el siquiatra, que era muy celoso de su prestigio.

— No, con nadie... lo consulté con la almohada, conmigo mismo... y llegué a la conclusión de que era indispensable ver al mejor siquiatra de Cuba...

— Muy amable de su parte. Prosiga usted, amigo mío. Soy todo oídos.

El calor de la confianza, de los nervios con la vibración en descenso, iban tranquilizando al paciente, haciéndolo más seguro de sí mismo, más claro en la relación de su problema.

— A mí, doctor, me afectó mucho la Revolución... fui, como dice el vulgo, siquitrillado, ... ¿sabe usted lo que significa ser siquitrillado, doctor?

Un gesto diabólico se pintó en el rostro del eminente siquiatra.

— Lo sé. Para mí significó siete casas, un edificio y treinta y cinco mil pesos. Moneda antigua. ¿Y usted... ?

— Más o menos por ahí... me dejaron como si me hubiera pasado un huracán por el bolsillo.

Meléndez Pachín hizo un gesto de suficiencia profesional.

— Su caso es muy claro, amigo mío... desposeído, envuelto en un cambio social que no comprende, derrumbadas sus creencias, rodeado de comunistas por todas partes, la vida se le ha hecho imposible... no tiene dónde trabajar, lo humillan, lo relegan porque no pertenece a las milicias, porque no hace guardia, porque no corta caña gratis, porque ...

— No, doctor, un momento, yo...

— Silencio, ¡que usted no sabe nada de esto! Usted, mi querido amigo, es una víctima de los rusos, de la discriminación del

blanco por el negro y del fanático por el analítico... A usted lo desprecian, lo segregan, lo aíslan y la angustia le ha hecho pensar en el suicidio...

— No, no... espere... déjeme explicarle, doctor... A mí nadie me tiene segregado, ni me humilla, ni me desprecia... al contrario, esta es la tercera vez que me eligen Obrero de Vanguardia...

— ¿Obrero qué, de qué cosa?

— Obrero de Vanguardia, doctor... y soy miliciano, y hago guardias y corto caña los domingos...

Meléndez Pachín lo miró con los ojos agazapados tras las órbitas.

— Mis compañeros de trabajo me han señalado como el obrero más consecuente... además, estoy en el Comité de Defensa, soy maestro voluntario, apadrino una escuelita, dicto clases de seguimiento, doy sangre cada tres meses, estudio en un centro de marxismo-leninismo, sé cantar la Internacional y ...

— Basta...

— Espérese, que todavía falta...

— ¡Basta, le he dicho... BASTA!

Meléndez Pachín se había incorporado de la plácida silla giratoria donde esperaba oír la tradicional confesión de todos los psicópatas y se había encontrado, en cambio, con una relación increíble.

— ¡Usted — le dijo, casi como una acusación — ha comenzado por decirme que es un gusano... y luego resulta que pertenece a todos los centros, institutos, cuerpos y entidades de la Revolución!... ¿Puede explicarme qué clase de gusano es usted y para qué demonios ha venido a mi consulta... ?

El hombre lo contuvo con las manos en el aire, como para recibir una pelota invisible. Luego las abanicó sobre el iracundo siquiatra, conjurando su indignación y llamándolo a la serenidad.

— Calma, doctor... escúcheme y verá que las cosas no son como usted piensa... Mire, todos los que me conocen creen que yo soy el mejor revolucionario del mundo.

— ¡Y debe serlo, perteneciendo a tantas cosas! — le espetó Meléndez Pachín, con un gesto de resentimiento.

— Calma... calma... siéntese, doctor, y déjeme explicarle... siéntese... eso es. — El hombre hizo una pausa y prosiguió —

Ahora escúcheme... cuando la Revolución me dejó sin las casas, las fincas... comprendí que lo más sensato era adaptarme a las circunstancias y no oponerme a ellas... ¿comprende?

— Sí. Continúe.

— Bien. Siendo yo un "siquitrillado", automáticamente me clasificaron en la categoría de "gusano" y todo el mundo desconfiaba de mí. Por otra parte, mis enemigos eran felices viéndome en desgracia, nadie me daba crédito porque suponían que andaba en trámites para irme fuera y la vida comenzó a ponerse muy incómoda para seguir en esas condiciones...

— Entonces fue cuando decidió venir a mi consulta...

— No. Fue entonces cuando decidí fingirme revolucionario... ¿me sigue, doctor? ¡fingirme! Así, como se dice, maté varios pájaros de un solo tiro... ingresé en todos los cuerpos y organizaciones... hice todo tipo de trabajo voluntario... donde pedían un hombre, allí estaba yo... donde se necesitaba un músculo, un conocimiento, un esfuerzo, allí estaba yo...

El distinguido siquiatra hizo un gesto de altivez.

— ¡Hum... qué falta de principios...!

— Los míos no eran principios, doctor, sino fines, objetivos. ¿Y qué pasó? En vez de gusano me decían compañero, en vez de tener problemas era un hombre de confianza para la Revolución, en vez de pasar dificultades económicas soy gerente de un consolidado, conservo mi automóvil, en todas partes me eligen para algún cargo y la gente me quiere porque dicen que "he superado" mis defectos de clase... ¿me sigue, doctor?

Meléndez Pachín se puso nuevamente de pie. Tenía el rostro demudado y una expresión siniestra.

— Lo he seguido hasta aquí, pero de aquí no paso. Esto, amigo mío, es una burla y no me explico su presencia en mi consulta, a menos que sea usted un provocador...

— Doctor...

— Hemos terminado... usted se declara gusano, luego resulta que pertenece a todas las organizaciones revolucionarias, después afirma que le va muy bien... ¿Puede saberse cuál es su problema nervioso o mental?

— Doctor, le ruego que me escuche... se trata de algo serio... yo no voy a gastar en una broma los diez pesos de la consulta.

— ¡Ejem... veinte... ejem!

— Bueno, veinte, pero escúcheme... yo era racista... jamás, antes de ahora, le dí la mano a un negro, pero dentro de mi plan de fingimiento revolucionario me hice amigo de todos los que pude. Jugaba al ajedrez con un negro, cortaba caña con un negro, y con un negro hacía guardia por las noches... ¿me capta?

— Sí — respondió Meléndez Pachín, severamente.

— Perfecto. Y aquí viene el problema. Desde hace cuatro meses observo que ha cambiado mi conducta íntima... ¿ve la diferencia, doctor? Íntima... antes de acostarme leo a Marx y Lenin, estoy suscrito a *Hoy*, escucho a Fidel, tengo mi cuarto lleno de retratos, insignias, banderines, consignas... cuando pienso en un amigo, pienso en mis amigos negros... me conozco el marxismo de memoria y puedo discutirlo con cualquiera... Y yo me pregunto, doctor... ¿cómo es posible que un hombre de mi origen, de mi posición social y de mi educación, se esté virando en esa forma, hacia sus enemigos de clase? ¿Qué es lo que me pasa?... ¿me he vuelto loco, sugestionado, acomplexado o qué...?

Meléndez Pachín respiró hondamente, antes de responder. Cuando lo hizo tenía la mirada del vencido por las circunstancias. Su voz era ronca y grave.

— No... usted, lo que se ha vuelto es un revolucionario...

— Y eso, doctor, usted que sabe tanto... ¿eso se cura...?

— No. Es incurable. Todo lo que se haga para curar eso, resulta, peor...

— ¿Le parece?

— Lo sé... — y Meléndez Pachín lanzó un suspiro profundo —. A pesar de que esta Revolución nos ha quitado hasta la camiseta, tengo dos hijos de esos que llaman de Patria o Muerte...

— ¡Venceremos! — respondió automáticamente el hombre, pero reaccionó de inmediato —: Disculpe, doctor, no quise mortificarlo...

Meléndez Pachín le puso una mano sobre el hombro y suavemente con la expresión de los hombres acostumbrados a recibir público, lo fue llevando hasta la puerta del consultorio. Rechazó con un gesto el pago de honorarios.

— No es nada, amigo, no es nada... váyase tranquilo... usted no está loco, pero si es un caso perdido...

Se quedó unos segundos pensativo antes de proseguir.

— En cuanto a mí... mañana mismo iré — a que me examine un siquiatra... lo necesito, ¿sabe?... hay cosas demasiado fuertes para mí... Adiós.

El hombre descendió las escaleras, aspiró a pleno pulmón el aire que venía del mar y luego, con el paso firme, largo, rítmico de los hombres que han arrojado una carga, se fue Malecón abajo, silbando La Internacional...

DELITO IMPUNE

(del libro de relatos *Compás de espera*)

*Dolores Medio,
escritora española*

Juana Marín estaba cansada.

El cansancio se reflejaba en su cara, ya marchita pese a sus pocos años y en aquella laxitud con que se había abandonado sobre el banco de piedra del Retiro.

Despacio, muy despacio, como si hasta las fuerzas le faltaran para levantar los brazos, se pasó las dos manos por la frente, tratando de ahuyentar un pensamiento malo.

— ¡No! No debo hacerlo. No puedo. ¡No puedo!

Pero el caso es que estaba muy cansada. Tan cansada que ya no podía aguantar más. Cansada de subir y bajar escaleras, de sonreír a personas desconocidas que la miraban con curiosidad, como a un animal extraño, para acabar diciéndole con indiferencia: "Vuelva usted otro día ... Quizá otro día, señorita Marín. Hoy no tenemos nada".

— "¡Vuelva usted otro día!" — murmuró desesperada. — Como si yo pudiera esperar más tiempo. ¡Otro día, otro día!... Un día que no llega nunca.

La verdad era que su escasa preparación para ganarse el pan, la había hecho perder ya algunas oportunidades de colocarse bien. Otras le habían sido arrebatadas por chicas "que tenían padriños", decía Juana con amargura. Así era la vida.

De sus desagradables reflexiones vino a sacarla una niña morena, toda vestida de azul, con muchos lazos y tirabordadas.

Le pareció una muñeca. Una de esas muñecas que se exhiben en los grandes bazares.

La pequeña se le acercó confiada, sonriendo.

Juana miró a la niña y sin saber por qué, le sonrió también. Es decir: sí, conocía el motivo de aquella sonrisa. La presencia de la niña morena le traía a la memoria el recuerdo de su hija, de su pequeña "Nana". Tan chiquitina, tan poca cosa... Y ella, egoístamente, estaba pensado en abandonarla, porque la asustaba tener que seguir luchando.

No cabía duda, pensaba, que alguien ponía delante de sus ojos a aquella criatura para recordarle que su pensamiento, además de egoísta, era criminal.

— Debo resistir — concluyó —. He de ser fuerte. Quizá se arregle todo más adelante. No hay que desesperarse. No hay que desesperarse — se repetía, tratando de sugestionarse con aquella idea. — Todo se arreglará.

Después volvió a sonreír acariciando a la niña desconocida, pensando que acariciaba a su hija en ella.

La pequeña dejó en el banco un muñeco que traía para jugar con más libertad con los dedos de Juana. Y Juana se sintió de pronto alegre, jugando con la niña.

— "Este sembró el trigo, éste lo cogió, este lo llevó al molino, este lo amasó. Y éste que es el más pequeño, se lo comió..."

El dedo se le escapaba, la pequeña reía y Juana también.

Juana era casi una niña, jugando se había olvidado de sus pensamientos negros y en aquel momento sentía casi feliz.

Tomó a la niña en sus brazos y empezó a contarle un cuento. Un cuento disparatado, como los que le contaba a "Nana". Un pájaro hablaba con una silla y era un zapato quien le contestaba. Entonces el pájaro se reía. Y el zapato. Y la silla. Y la niña...

Juana la cubrió de besos y después le preguntó:

— ¿Cómo te llamas, tesoro?

La niña no contestó. Se limitó a reír enseñando dos diente-cillos como los de su "Nana". No sabía hablar todavía. Y el diálogo iniciado por Juana, se convirtió en un monólogo. Eran ya grandes amigas cuando se oyó gritar, detrás de un seto, a la nurse que buscaba a la pequeña. Un minuto más tarde una señorita rubia, vestida con elegante uniforme, se presentaba ante Juana

reclamando a la niña. Protestaba y gesticulaba como si ésta la hubiese secuestrado.

Juana no comprendía lo que la señorita extranjera le reprochaba.

Tampoco la extranjera la entendía. La nurse se llevó a la niña.

Y Juana Marín volvió a abandonarse a sus pensamientos. Pero ya no eran tan tristes ni tan desesperados. Tenía a su "Nana". Ciertamente le causaba preocupaciones, pero también representaba una ilusión. Encontraría trabajo. Podría alimentarla bien. Y vestirla como la niña rica. Y hasta le compraría juguetes...

Por cierto: la extranjera se ha llevado a su niña y ha olvidado el muñeco sobre el banco.

Se apresuró a cogerlo para devolvérselo. Era un muñeco precioso. Nunca había visto nada por el estilo. Tan fino, que su tacto le producía vértigo. Parecía un bebé de carne.

— ¿Y si...?

No se atrevió a terminar su pensamiento.

— ¡Eh! No debo hacerlo. Esto sería...

Dejó el bebé sobre el banco, sintiendo que le quemaba las manos al contacto de aquel pensamiento malo.

Una voz, la voz de su deseo, le aconsejó:

"Es un bebé de plástico, Juana Marín. Como nunca podrás comprárselo a tu hija. ¿Eh? ¿Verdad que te gusta?"

— Mucho — contestó Juana —. Pero no me pertenece. Y yo no he robado nunca. ¡Nunca! ¡Bah! Tonterías, Juana Marín. (Escrúpulos de monja) ¿A esto llamas tú robar?"

— ¿Pues entonces, cómo lo llamaremos?

"Llámalo como quieras, pero por Dios no le concedas la importancia del asalto a un banco. Si nos ponemos a analizar las cosas, nos encontraremos con la sorpresa de que todos robamos algo en la vida. Unos roban dinero. Otros roban tiempo. Otros roban la honra ajena. Y son muchos los que cobran sin trabajar. Y los que viven del trabajo de los demás..."

— No, si bien mirado...

"Bien mirado no tiene importancia alguna, querida. ¿Has pensado que "Nana" se volvería loca de gozo?"

— No, no he pensado nada. Sólo que esto...

"Es una cosa que ocurre a todas horas y en todas partes. No hagas tantos aspavientos".

— Pero la niña se quedaría sin él.

"¿La niña rica? — Ahora la voz se reía a carcajadas —. Esa gente tiene mucho dinero, Juana Marín. Tal vez ni lo echan de menos. En el peor de los casos reprenderán a la tonta de la nurse por su descuido y comprarán a su hija otro bebé nuevo. Mientras que "Nana"..."

Juana, que protestaba cada vez más débilmente, aún se escudó ante su última trinchera:

— Bien. De todos modos eso sería robar. ¡Robar!

"Hija, por Dios, qué palabra... Ni los que roban millones se atreven a pronunciarla. Dicen de una manera elegante: un buen "affaire". O de un modo más vulgar: "un estraperlillo"... No seas tonta, Juana Marín. No lo has robado. La nurse lo ha dejado olvidado. Tú no sabes quién es. Y tu hija se pondrá tan contenta... ¿No es verdad que te cuestan muy caras las sonrisas de tu pequeña "Nana"?"

Aquello la decidió, rotos ya sus escrúpulos. Juana se puso en pie, y apretó el muñeco contra su pecho, pensando en la alegría de su pequeña que nunca tuvo un juguete. Y encaminó sus pasos en sentido opuesto a la glorieta donde debía encontrarse la dueña del bebé.

Uno, dos, tres, cuatro pasos, disimulando su temor a ser descubierta, mirando a todas partes con recelo. Y después una carrera. Una carrera loca, buscando una puerta cualquiera del retiro por la que pudiera huir de todos. Y sobre todo de aquel su propio miedo.

Salió a la calle y creyó que ya podía respirar tranquila. Pero, cosa curiosa: entonces, aquella voz que la aconsejaba que se apoderase del juguete, empezó a insultarla sin compasión, riéndose de su angustia:

"Vamos, corre, Juana Marín, corre. Ahora te has dado cuenta de que has robado, de que eres una ladronzuela. Vamos, corre, corre, Juana. No vayan a darte alcance. ¿No te avergüenzas? Di..."

— Yo...

"Tú, tú has robado. Aquella niña te dejó confiada su juguete y tú se lo has quitado. Y con todos los agravantes; abuso de confianza, soledad, falta de riesgo... ¡Qué diablo! Así se roba. ¡Eso es tener arte! Parece que este oficio se te dará mejor que

otros, en los que has fracasado. Ya se sabe que por algo se empieza..."

— ¡No, no! — gritaba Juana Marín, llamando la atención de quienes la contemplaban asombrados—. Este no será mi oficio. Yo no he robado nunca.

¡Nunca!

"Desde luego. Es la primera vez. Todos los ladrones han robado una primera vez. ¿Verdad que resulta fácil?"

* * *

Jadeante, cubierta de sudor, llegó Juana Marín a su casa, a la modestísima habitación que compartía con una vecina. "Nana" salió a recibirla.

— Toma, toma, tesoro. Mira lo que mamá te trae.

La pequeña quedó unos momentos desconcertada y al fin empezó a gritar y a palmotear, apoderándose del muñeco. Pero en seguida lo arrojó al suelo, asustada. No comprendía por qué mamá la abrazaba con tanta fuerza y empezaba a llorar, como si alguien la estuviese golpeando.

CAMINOS

A. M. Matute,
escritora española

En el pueblo los llamaban los Francisquitos, por alguna extraña razón que ya nadie recordaba, pues él se llamaba Damián y ella Timotea. Se les tenía aprecio y algo de lástima, porque eran buenos, pobres y estaban solos. Labraban una pequeña tierra, y tenían como única fortuna un hermoso caballo rojo, al que llamaban "Crisantemo".

— Fue una buena compra, Damián.

— Buena de veras — decía él —. Vale la pena el sacrificio.

"Crisantemo" era el fruto de una buena cosecha de centeno. Nunca pudieron ahorrar, hasta entonces. Ciertamente que apretaron el cinturón y se privaron del vino (y hasta Damián de su tabaco). Pero se tuvo al "Crisantemo", que daba gloria de ver.

Precisamente a la salida de aquel invierno ocurrió lo del muchacho. Ya habían roto los deshielos y empezaban a pasar

caminantes, vagabundos, cómicos, cantarines y pillos. Los Francisquitos tenían su casa en las afueras, junto a la carretera. Por allí veían pasar a los caminantes; y con ellos un buen día llegaron unos gitanos con Barrito.

Barrito era un niño de unos diez años, sucio como su hermano mayor. (Su padre, si lo era, que los Francisquitos nunca lo creyeron, iba de caminos con los dos chavales, tocando la guitarra. Una mujer les acompañaba, arrugada y descalza, que desde luego no era la madre).

El padre tocaba la guitarra para que los niños bailaran. Sus harapos flotaban al compás de la música. Los pies descalzos danzaban sobre la tierra húmeda.

La Francisquita los vio cuando venía de la tienda. Al llegar a su casa, empezó a pensar mucho rato en los muchachos. Sobre todo en el pequeño. A Damián, comiendo, le habló de los niños:

— Da lástima verles. No sé como se puede hacer eso con un niño.

A la tarde, ocurrió la desgracia. En la cuneta dormitaban los gitanos, y al pequeño Barrito, que salió a buscar alguna cosa, le pilló allí, de sopetón, un carro. La rueda le pasó por el pie derecho: un piecillo sucio, calloso: como otra piedra del camino. Los Francisquitos acudieron asustados. El pobre Barrito apretaba la boca, para no llorar. La sangre manchaba la tierra. El padre y la mujer blasfemaban.

— ¡Menos gritos y buscad al médico! — dijo el carretero.

Barrito miraba fijamente a Timotea, y la mujer sintió como un tirón dentro.

— Cógelo, Damián. Llévalo a casa.

Los Francisquitos llamaron al médico. Los de la guitarra no aparecieron en todo el día.

El médico curó al niño. Timotea lo lavó, lo peinó y le dio comida. El niño, callado, se aguantó el dolor en silencio.

Al día siguiente los de la guitarra habían desaparecido del pueblo. En un principio se pensó en seguirlos, pero Timotea habló con su marido, y éste al alcalde.

— Damián, vamos a quedarnos a Barrito.

— ¿Y eso, mujer?

— Más a gusto trabajará en nuestra tierra que de caminos.
¡No tenemos hijos, Damián!

El alcalde se rascó la cabeza, cuando se lo dijeron. Al fin se encogió de hombros:

— Mejor es así, Francisquita, mejor es así. Pero si un día lo reclaman...

— Sea lo que quiera — dijo ella.

— Sea — dijo el alcalde.

Y se quedaron con Barrito.

Pasó el tiempo y nadie vino a reclamar. El Barrito era un niño callado, como si no pudiera quitarse del todo su aire triste, huraño y como amedrentado. Los Francisquitos lo tenían como hijo de verdad, del corazón. Barrito aprendió a trabajar. Ayudaba a Damián a sostener el arado e iba con Timotea a cavar, con su pequeña azada al hombro. En seguida aprendió de siembras y de riegos, de tierra buena y mala, de piedras, árboles y pájaros. Francisquito le enseñó, paciente, durante las noches de invierno, a leer y escribir. Y también algo de cuentas.

ANEXO GRAMATICAL

MORFOLOGIA

NOMBRE SUSTANTIVO

Género del sustantivo

1. Es característico del español que para seres de diferente sexo se aplique generalmente una misma denominación, distinguiéndolo por medio de la terminación del mismo vocablo.

Ej. *niño, niña; muchacho, muchacha; tío, tía; pato, pata*, etc. Cosa que en ruso es mucho menos frecuente, ya que para denominar ambos sexos se utiliza distinto vocablo.

Ej: *мальчик, девочка; юноша, девушка; дядя, тетя; селезень, утка*

Este fenómeno existe también en español: *padre, madre; yerno, nuera; toro, vaca*, etc.

Hay casos especiales de formación del femenino del mismo vocablo:

abad, abadesa; conde, condesa (-esa)

profeta, profetisa; poeta, poetisa (-isa)

rey, reina; héroe, heroína (-ina)

emperador, emperatriz; actor, actriz (-triz)

A diferencia del ruso donde para los sustantivos existen tres géneros (**masculino, femenino y neutro**) en español hay sólo dos géneros, atribuyendo a los nombres de las cosas el masculino o el femenino.

Sin embargo, algunos adjetivos en español empleados con el artículo neutro **lo** se sustantivan adquiriendo el significado abstracto o genérico.

Ej: *lo bueno, lo noble, lo difícil, lo interesante, lo pasado, lo futuro*.

En este anexo gramatical no se pretende presentar un esquema completo de la gramática española, sino que se trata de explicar algunas categorías gramaticales peculiares del castellano.

Existen también en español algunos sustantivos que se refieren a persona, que tienen una sola terminación para ambos géneros y que admiten el artículo masculino o femenino según se trate de hombre o mujer (**género común**). Ej: *el homicida, la homicida; el testigo, la testigo; el mártir, la mártir; el hipócrita, la hipócrita*.

A algunos animales se les da un solo nombre para masculino y para femenino (**género epiceno**). P. ej: *el buho, el águila, el escarabajo, el buitre, la rata*.

El sexo de estos animales sólo se puede saber añadiendo las palabras **macho** o **hembra**.

Ej: *el buho hembra; el águila macho*

Y por último, existen nombres de cosas que suelen usarse en ambos géneros (**género ambiguo**). Ej: *el calor, la calor; el puente, la puente; el mar, la mar; el margen, la margen, etc.*

2. Hay en español algunos sustantivos homónimos que cambian de significado según el género. Estos son, por ejemplo:

<i>el frente</i> — фронт	<i>la frente</i> — лоб
<i>el corte</i> — отрез	<i>la corte</i> — королевский двор
<i>el pez</i> — рыба	<i>la pez</i> — смола
<i>el capital</i> — капитал	<i>la capital</i> — столица

Ej: *Mi amigo durante la guerra estuvo en el frente.*

Este joven tiene *una frente* muy ancha.

Desde el puente se veía como nadaban *los peces* en el río.

La pez sirve para calafatear las barcas.

3. Los nombres propios de países, ciudades y poblaciones de otro tipo, siguen, por lo común, el género de su terminación: si terminan en **-a**, son del género femenino, en los demás casos, del género masculino. Cuando al nombre de la ciudad o del país se añade un determinativo se emplea el artículo correspondiente a su género. Si el nombre propio va precedido de la palabra *ciudad*, siempre se concordará con sus determinativos como si fuera del género femenino.

Ej: *La ciudad de Moscú* fue fundada en el año 1147.

El Moscú de hoy se diferencia mucho *del Moscú* del siglo pasado.

El Japón de nuestros días.

El Bilbao industrial.

La Barcelona laboriosa.

El Madrid del siglo pasado.

La ciudad de Madrid.

La Argentina de postguerra.

Nota: Nunca delante del nombre propio de un país se pone la palabra *país*, a diferencia del ruso.

Ej: *España es un país muy montañoso.*

Y nunca: *El país de España es muy montañoso.*

Número del sustantivo

1. Los sustantivos que terminan en vocal acentuada forman el plural añadiendo la sílaba **-es**; se exceptúan los terminados en **-é** y **papá** y **mamá** que sólo toman **-s**.

Ej: *rubí — rubíes; jabalí — jabalíes; marroquí — marroquíes; hindú — hindúes; café — cafés; pie — pies; papás; mamás.*

Nota: Las palabras terminadas en vocal acentuada de origen extranjero pueden formar plural de las dos formas: *esquí-es; esquí-s*.

Del mismo modo se forma el plural de las vocales **a**, **e**, **i**, **o**, **u** — las **aes**, las **eas**, las **ies**, las **oes**, las **úes**.

Sustantivos más empleados que tienen la misma forma en singular que en plural: *la crisis — las crisis; la tesis — las tesis; la hipótesis — las hipótesis, la síntesis — las síntesis, la élipis — las élipis, el paréntesis — los paréntesis, el cutis — los cutis; la bilis — las bilis; la perífrasis — las perífrasis.*

Los sustantivos *carácter* y *régimen* forman el plural cambiando el acento: *carácter — caracteres; régimen — regímenes.*

Los sustantivos de origen extranjero forman el plural de distinta manera, unos siguiendo las reglas y otros no. He aquí los más utilizados: *club — clubs; complot — complots; álbum — álbumes; frac — fraques; pero de lord — lores.* El sustantivo *ultimátum* no suele usarse en plural.

2. El plural de las palabras compuestas se forma de varias maneras:

1) La terminación del plural **-es**, **-s** se añade:

a) a la primera palabra componente:

casa-cuna <i>f</i>	— casascuna <i>f pl</i>
coche-cama <i>m</i>	— cochescama <i>m pl</i>
cualquiera <i>pron</i>	— cualesquiera <i>pron</i>
quienquiera <i>pron</i>	— quienesquiera <i>pron</i>

b) a la segunda palabra componente:

bocamanga <i>f</i>	— bocamangas <i>f pl</i>
ferrocarril <i>m</i>	— ferrocarriles <i>m pl</i>
agridulce <i>adj</i>	— agridulces <i>adj pl</i>
sordomudo <i>adj</i>	— sordomudos <i>adj pl</i>

c) al primero y al segundo componente, porque hay algunas palabras compuestas en las que sus componentes aún no se han fundido y por lo tanto se escriben separadas por tradición:

mediadefensa <i>m</i>	— medias defensas <i>m pl</i>
arco iris <i>m</i>	— arcos iris <i>m pl</i>
gentilhombre <i>m</i>	— gentileshombres <i>m pl</i>

2) Algunas palabras compuestas tienen la misma forma para el singular y para el plural:

paraguas <i>m</i>	— paraguas <i>m pl</i>
pararrayos <i>m</i>	— pararrayos <i>m pl</i>
rascacielos <i>m</i>	— rascacielos <i>m pl</i>

3. Sustantivos colectivos designan un conjunto de personas o de cosas de la misma especie, por lo general se usan en forma del singular: *la gente, la multitud, el clero, el follaje*, etc. Pero también pueden usarse algunas veces en plural: *las gentes, las multitudes*, etc.

ADJETIVO

El adjetivo modifica al sustantivo calificándolo o determinándolo. Hay tres clases de adjetivos: **calificativos**, **relativos** y **determinativos**.

Adjetivos calificativos

Adjetivos calificativos son aquéllos que designan una cualidad del sustantivo y tienen grados de comparación.

Ej: *claro, bueno, malo, alto, blanco, rojo, salado, valiente*, etc.

Pueden restringir el campo de aplicación del sustantivo, o sea **especificar** su contenido, y pueden **explicarlo**, o sea desen-

volver el concepto de sustantivo con una cualidad característica y propia del mismo.

Ej: *El edificio alto* (especificativo)

La nieve blanca (explicativo)

La blanca nieve (explicativo)

Estos dos valores fundamentales de los adjetivos están en estrecha relación con el orden de palabras: los especificativos siempre van después, en tanto que los explicativos pueden ante y posponerse con diferentes matices estilísticos.

Lugar del adjetivo. El adjetivo explicativo se antepone al sustantivo cuando se quiere subrayar la cualidad expresada por él:

Ej: *Muy bonitas flores has comprado.*

Cuando la cualidad expresada por el adjetivo está contenida en el sustantivo estos adjetivos se llaman **epítetos** y van siempre delante del sustantivo con el artículo determinado.

Ej: *La blanca nieve cubría el campo.*

La pequeña niña se acercó a su abuela.

También se antepone el adjetivo cuando la cualidad es esencial del sustantivo, pero no está contenida en él, como ocurre con el epíteto.

Ej: *El anciano profesor pronunció un discurso muy emocionante.*

El majestuoso edificio dominaba toda la ciudad.

Algunos adjetivos cambian de significado según precedan o sigan al sustantivo: *pobre, valiente, menudo, flaco, bonito, dichoso, cierto, simple, nuevo, grande, bueno, malo, triste*, etc.

Ej: El *pobre* hombre no sabía qué hacer.

El hombre *pobre* no sabía qué hacer.

¡*Pobre* hombre!

¡*Valiente* tontería has hecho!

Juan es un chico *valiente*.

Fue un encuentro *dichoso*.

¡*Dichosa* lección! ¿Cuándo la terminaremos?

Vive en una casa *nueva*, recién construida.

Vive en una *nueva* casa, después de haberse mudado una vez más.

En estos casos el sentido recto siempre se conserva en el adjetivo pospuesto, mientras que en el antepuesto está más o menos deformado.

Nota: Cuando en una frase admirativa el adjetivo precede al sustantivo calificándolo positivamente éste llevará siempre artículo determinado.

Ej: ¡Dichoso *el día* que te conocí!

En cambio cuando el adjetivo expresa desaprobación, desacuerdo, desagrado, censura el sustantivo calificado, no lleva artículo.

Ej: ¡Dichoso *niño*, no deja dormir!

Grados de comparación del adjetivo. Los adjetivos calificativos tienen tres grados de comparación: grado positivo, comparativo y superlativo.

Se usan dos formas del grado superlativo: relativa y absoluta.

El superlativo absoluto de los adjetivos se forma no solamente anteponiendo al positivo la palabra *muy* o añadiendo *-ísimo* (que es lo más corriente), sino también anteponiendo al positivo las palabras *sumamente*, *en alto grado*, *en grado sumo*, *extremadamente*.

Ej: Las pruebas nucleares son *extremadamente nocivas* para el género humano.

Es *en alto grado necesario* que se lleve a cabo el cumplimiento de los acuerdos tomados en la última Asamblea de las Naciones Unidas.

Los trabajos del profesor X sobre la cibernética son *sumamente interesantes*.

Así como el superlativo puede formarse añadiendo la terminación *-ísimo* a cualquier adjetivo en grado positivo, no podemos hacer lo mismo cuando se trata del comparativo que carece de terminación propia. Y por ello necesitamos recurrir a los adverbios *tan*, *más*, *menos* que precediendo al adjetivo positivo forman el comparativo.

Hay seis adjetivos que tienen dos formas de comparativo de superioridad y de superlativo absoluto: una — normal, otra — especial.

Positivo	Comparativo		Superlativo	
	normal	especial	normal	especial
bueno	más bueno	mejor	buenísimo	óptimo
malo	más malo	peor	malísimo	pésimo
grande	más grande	mayor	grandísimo	máximo

pequeño	más pequeño	menor	pequeñísimo	mínimo
alto	más alto	superior	altísimo	supremo
bajo	más bajo	inferior	bajísimo	ínfimo

Hay cierta diferencia en el uso de estas formas paralelas.

Ej: Esta mesa es *más grande*. — Andrés es *mayor* que su hermano.

Este árbol es *más alto*. — Hacemos el curso *superior*.

El nivel del río ahora es *más bajo* que antes. — El nivel intelectual de este muchacho es *inferior* que el de sus compañeros.

Un edificio *altísimo*. — El cargo *supremo*.

Un banquito *bajísimo*. — Un esfuerzo *ínfimo*.

A los comparativos especiales será incorrecto anteponerles los adverbios *tan*, *más*, *menos*. Si queremos dar a estos comparativos una idea ponderativa, como, por ejemplo, en ruso «лучше», en castellano debe decirse *mucho mejor* y no «*más mejor*».

Nota: *anterior*, *posterior*, *interior*, *exterior* y *ulterior* son comparativos que no tienen positivo en español.

Adjetivos relativos

Adjetivos relativos son aquellos que clasifican el nombre sustantivo con respecto a cualquier relación (social, política, religiosa, etc.). P. ej: *madrileño*, *aldeano*, *anual*, *semanal*, *científico*, *abstracto*, *cristiano*, *socialista*, *único*, *inmortal*.

Llevan también el significado de adjetivos relativos los sustantivos con preposición *de*.

Ej: mesa *de madera*; chaqueta *de lana*.

A veces existen formas paralelas de estos adjetivos que tienen el mismo significado, sea con la preposición *a* sin ella, pero hay casos en que los adjetivos adquieren matices diferentes.

Ej: día *de primavera* — día *primaveral*.

Pero: mineral *de hierro* — caracter *férreo*
vaso *de cristal* — agua *cristalina*.

Adjetivos determinativos

Adjetivos **determinativos** son aquellos que precisan la extensión en que se toma el significado del sustantivo. Estos adje-

tivos abarcan dos grupos: **pronominales** (posesivos, demostrativos, indefinidos y negativos) y **numerales** (cardinales y ordinales).

Ej: *Mi (mío), este, alguno, tantos, muchos, ninguno, cuatro, segundo, etc.*

1. **Adjetivos posesivos** son los que establecen entre las personas y los objetos una relación de posesión o de pertenencia y pueden emplearse sólo acompañando al sustantivo. El posesivo de 3ª persona *su* puede dar lugar a la ambigüedad. Por eso es necesario colocarlo lo más cerca posible del sustantivo a que se refiere para que no haya duda de quién es el poseedor.

Ej: Juan fue a casa de *su tío* con Antonio.

Aquí está claro que el tío es de Juan, y no de Antonio. Sin embargo no está claro si decimos:

Juan fue con Antonio a casa de *su tío*.

Esta última frase es incorrecta porque no se sabe si *el tío* es de Antonio o de Juan.

2. **Adjetivos demostrativos, indefinidos y negativos** (véanse en el apartado "Pronombres")

3. **Adjetivos numerales** son los que determinan con más exactitud la extensión del sustantivo porque lo hacen con número. En dependencia de si indican la cantidad de los objetos o el orden de su sucesión se dividen en dos clases: numerales cardinales (*dos libros, cinco pisos, etc.*) y numerales ordinales (*segundo libro, quinto piso, etc.*)

Entre los numerales tenemos algunos que desempeñan el papel de sustantivo: *millón, decena, docena, centena (centenar)* y sus plurales. A estos debemos añadir el plural de *ciento* — *cientos* y de *mil* — *miles*. Todos ellos como sustantivos se emplean con la preposición *de*.

Ej: *Decenas de libros. (Diez libros)*

Centenares de revistas. Cientos de revistas. (Cien revistas)

Millares de niños. Miles de niños. (Mil niños)

Millones de habitantes. Un millón de habitantes.

Nota: Obsérvense que los sustantivos numerales, en plural, expresan aproximación, y no cifra exacta

Los numerales ordinales expresan el orden o colocación de las cosas. El empleo de los ordinales hasta *décimo* inclusive es obligatorio, después se puede emplear el ordinal o el cardinal.

Ej: Capítulo *cuarto*. Capítulo *décimosexto* (capítulo *dieciséis* — XVI). Alfonso *décimo* — X). Juan *veintitrés* — XXIII).

Cuando nos referimos a congresos, asambleas o reuniones periódicas se puede emplear uno y otro como se ha dicho, pero teniendo en cuenta que en estos casos siempre se ponen delante del sustantivo.

Ej: La *catorce* Asamblea general de la ONU (la *décimocuarta* Asamblea...)

Los partitivos son los que señalan parte de un todo, como *medio, tercio, cuarto, quinto, etc.* Estos pueden ser adjetivos o sustantivos: *la cuarta parte* — *un cuarto* de kilo. *La mitad* es sustantivo que corresponde al adjetivo *medio*.

Ej: *La mitad* de la población era negra.

Medio limón, *medio* litro de aceite; *medio* kilo de azúcar.

El partitivo *medio* va ante el sustantivo si no hay otro numeral. Si lo hay se pospone al sustantivo.

Ej: *Medio* litro de leche. Dos litros y *medio* de leche.

Te esperé *media* hora. Te esperé tres horas y *media*.

Nota: El cardinal *uno(a)* no se antepone al sustantivo si a éste le sigue el partitivo *medio*.

Ej: Te esperé *hora* y *media*.

Los múltiplos indican el número de veces que una cantidad comprende en sí a otra inferior: *doble, triple, cuádruple, sextuple, décuplo*.

Nota: Se emplean mucho los verbos derivados de ellos: *duplicar, triplicar, centuplicar, etc.*

Los decimales indican la décima (centésima, milésima) parte.

En español la coma que separa el entero del decimal se pone a diferencia del ruso en la parte superior: 3'75 (tres, coma, setenta y cinco).

A diferencia del ruso el tanto por ciento (%) se emplea siempre en singular: 35% (treinta y cinco por ciento). Se emplea con el artículo determinado cuando la cantidad es exacta.

Ej: El precio del café es *el 30%* más alto que el año pasado.

Se emplea con el artículo indeterminado cuando la cifra es aproximada.

Ej: El precio del café es *un 30%* más alto que el año pasado.

4. Los adjetivos determinativos **distributivos** son aquellos que señalan la relación que las partes tienen entre sí. Son: *ambos(-as)*, *sendos(-as)*, *todo(-a, -os, -as)*, *cada*, *demás*.

Ej: *Ambos* amigos (el uno y el otro) salieron a pasear.

Nos obsequió con *sendos* (uno para cada uno) cigarros.

Cada obra (cada una con exclusión de las demás) de Galdós tiene su encanto.

Todas las obras de Galdós están representadas en nuestra biblioteca.

Los demás niños quedaron en casa.

Concordancia del adjetivo

Cuando dos sustantivos de distinto género están calificados por un mismo adjetivo, éste debe adoptar la terminación masculina.

Ej: Revistas y periódicos españoles.

Nota: Gramaticalmente sería correcto escribir "periódicos y revistas españoles", pero estilísticamente debe evitarse.

PRONOMBRE

Pronombres personales

A diferencia del ruso los pronombres personales sujeto generalmente se omiten, se ponen sólo para reforzar al agente de la acción, y también cuando pueden confundirse los sujetos si la desinencia verbal es la misma. Como ocurre en la primera y la tercera persona del pretérito imperfecto de indicativo y en las mismas personas de todos los tiempos del subjuntivo y del potencial.

Los pronombres personales algunas veces van seguidos del adjetivo indefinido *mismo*, formando un pronombre compuesto.

Ej: *yo mismo*, *vosotros mismos*, etc.

En este caso no se puede ni omitir el pronombre personal ni separarlo.

Ej: *El mismo* lo vió.

Nosotros mismos podemos hacerlo.

Pronombres personales-complementos

persona	Singular		Plural	
	dativo	acusativo	dativo	acusativo
I	me — мне	me — меня	nos — нам	nos — нас
II	te — тебе	te — тебя	os — вам	os — вас
III	le — ему, ей, Вам	le — его, её (respecto a personas) lo — его, её (respecto a personas y cosas) la — её (respecto a personas y cosas)	les — им, Вам	les — их, её (respecto a personas) los — их, её (respecto a personas y cosas) las — их, её (respecto a personas y cosas)

El empleo de *le (les)* para el acusativo masculino de cosas es incorrecto.

También es incorrecto el empleo de *la (las)* para el dativo femenino del pronombre personal de tercera persona, aunque pueden encontrarse estas formas en algunos escritores y en el habla de algunas regiones.

El pronombre reflexivo se

El pronombre reflexivo *se* tiene diferentes funciones:

a) **sustitución del pronombre personal** de tercera persona en dativo *le*: *Se* lo dijo ayer.

b) **reflexiva**: Juan siempre *se ducha* con agua fría.

c) **recíproca**: *Se tutean* porque *se conocen* desde niños.

d) **pasiva refleja**: Estos libros *se leen* mucho.

e) Como **impersonal**, se usa sólo con el verbo en tercera persona singular y carece de sujeto gramatical: *Se dice* que pronto cambiará el tiempo.

f) También se usa para formar lo que los gramáticos llaman **dativo de interés**. Ya en latín existía el dativo ético con el cual

se expresaba simplemente que el sujeto más que recibir indirectamente la acción del verbo era partícipe de su actividad por interés emocional.

Ej: El niño *se comió* todo lo que había en la mesa.

Mi amigo *se compró* una corbata italiana.

Con el *se* reforzamos la acción expresada por el verbo.

El dativo de interés se emplea con verbos transitivos e intransitivos.

Nota: El dativo de interés se expresa con *se* para la tercera persona y para las demás con los pronombres correspondientes:

Me bebí el vaso de agua con gran placer.

Nos tomamos el café que nos sirvió la dueña de la casa.

Se hace un traje elegante en la mejor Casa de Modas.

g) Otro caso del empleo del *se* es cuando se usa con verbos transitivos delante del pronombre personal átono que precede al verbo. En este caso la partícula *se* denota término de la acción verbal con un cierto sentido de falso reflexivo, evitando que el pronombre personal que precede al verbo pudiera tomarse como término de la acción.

Ej: No *se me ocurre* nada interesante en este momento.

(Compárese: ¿Qué *te ocurre*? — No *me ocurre* nada.)

Se le está terminando la paciencia y no se sabe lo que puede ocurrir.

Se nos presenta una buena ocasión para realizar nuestros deseos.

Nota: En estos casos *se* se emplea para todas las personas.

Pronombres y adjetivos demostrativos

Los pronombres y adjetivos demostrativos son tres: *éste*, *ése*, *aquél* (pronombres); *este*, *ese*, *aquel* (adjetivos), que indican la proximidad o lejanía de uno o varios objetos respecto de la persona que habla o de aquélla a quien se habla. Aplícase *éste* a lo que está cerca de la persona que habla; *ése* a lo que está cerca de la persona a quien se habla, y *aquél* a lo que está lejos de una y otra; o bien refiriéndose a las relaciones de tiempo, se designa con *éste* lo que está o se considera presente o más próximo y lo menos próximo o más distante, con *ése* y *aquél*, ya recaiga

la demostración sobre seres o cosas perceptibles por los sentidos o sobre cosas inmateriales.

Habrà de tenerse en cuenta que entre las formas *ése* y *aquél* además de la diferencia ya dicha existe el que para *ése* debe haber un antecedente expreso o sobreentendido, al que se refiere, y *aquél* no lo tiene y se refiere a cosas menos concretas y más lejanas.

Ej: He leído un libro de Galdós donde describe el levantamiento del 2 de Mayo. *Ese* también lo he leído yo.

Quiero que vengas a mi casa. Y *ese día* haremos una fiesta. ¿Recuerdas cuando fuimos a ver la exposición de arte mexicano? — Sí, me parece recordar que *aquel día* llovía mucho.

Necesito el periódico *Izvestia* del día cuatro del mes pasado. Estoy seguro que los tendré todos, pero *ése* no lo encontraré.

Mi abuelo nació en una ciudad de Ucrania. *Esa ciudad* está al sur del país.

Rusia y Cuba firmaron un acuerdo comercial para el año próximo. *Esta* enviará a Rusia azúcar, frutas secas y jugos. *Aquella* enviará a Cuba tomos y maquinaria agrícola.

(Aquí *ésta* se refiere a la última nombrada, o sea a la más próxima, y *aquella* a la primera, o sea más distanciada.)

Pronombres relativos

Los pronombres relativos, como lo indica su nombre, siempre se refieren a un antecedente que puede ser persona o cosa y que por regla general les precede.

El relativo *que* es invariable y puede referirse lo mismo a nombres del género femenino que al masculino.

Ej: El día *que* te vi hacía buen tiempo.

La mesá *que* compramos no es cara.

El relativo *que*, cuando no se refiere al sujeto sino a un complemento de persona, se emplea con el artículo determinado y la preposición correspondiente, o se substituye por los relativos *quien* o *el cual* con la preposición.

Ej: A Miguel *al que* (a quien, al cual) vi ayer, le dije que estabas aquí ya.

Quisiera ver a María *para la que* (para quien, para la cual) he comprado esta revista.

A Luis *con el que* (con quien, con el cual) estuve ayer en el fútbol, le hablé de nuestros planes para el verano.

Cuando queremos distinguir, para evitar confusiones, el género del antecedente deberemos poner *el cual, la cual*, según convenga.

Ej: Me encontré en la calle con la hermana de Luis, *que* estuvo aquí.

Si queremos referirnos a la hermana debemos decir:

Ej: Me encontré en la calle con la hermana de Luis, *la cual* estuvo aquí.

Cuanto puede ser pronombre relativo, adjetivo y adverbio y su antecedente propio es *tanto*.

Ej: Tendrás *tantos* amigos, *cuantos* quieras.

He comprado *tantas* revistas, *cuantas* necesitamos.

Trabajo *tanto cuanto* puedo. (Como adverbio es invariable)

(Sobre el uso de los pronombres relativos más detalladamente véase p. 393).

Pronombres indefinidos y negativos

Los pronombres indefinidos son los que designan de un modo vago o general las personas o cosas a que se refieren.

Alguien, nadie y quienquiera se refieren siempre a personas:

Ej: ¿Me ha llamado *alguien*?

No te ha llamado *nadie*.

Quienquiera que me llame, no estoy en casa.

Algo y nada representan cosas.

Ej: ¿Tienes *algo* que decir?

No tengo *nada* que decir.

Alguno, ninguno como pronombres se refieren sólo a personas, y como adjetivos pueden referirse a personas y cosas (los últimos pierden la -o final delante del sustantivo del género masculino singular).

Ej: *Algunos* vinieron, *otros* llamaron por teléfono, pero *ninguno* se olvidó de felicitar a la profesora.

Algún día nos veremos.

No se acuesta *ningún* día sin aprender *algo*.

Cualquiera puede referirse a personas y cosas (se usa también como adjetivo, en cuyo caso puede ir delante o detrás del sustantivo).

Ej: *Cualquiera* puede hacer este trabajo, no es difícil.

Un día cualquiera pasaré por tu casa.

Cualquier día...

El pronombre *cualquiera* siempre se utiliza completo, el adjetivo *cualquiera* puede perder la última letra delante del sustantivo.

Ej: *Cualquiera* hace esto.

Cualquier hombre hace esto (*cualquiera*).

Nota: *Cualquiera* y *quienquiera* son compuestos de los relativos *cual* y *quien* y del verbo *querer* y por ello hacen el plural modificando sólo la primera parte del vocablo: *cualesquiera, quienesquiera*.

También el numeral **uno** — **una** hace oficio de pronombre indefinido, refiriéndose al sujeto que habla, el cual, aunque alude a sí mismo, da a la frase carácter de generalidad o impersonalidad, poniendo el verbo en tercera persona:

Ej: No está *uno* (*una*) siempre de buen humor.

Uno (*una*) no sabe qué hacer.

Uno (*una*) se arrepiente de sus errores.

Tal y tanto pueden tener doble carácter, es decir, pueden ser adjetivos y pronombres.

Ej: Nunca he visto a *tal* hombre.

Nunca he visto *tantos* soldados.

No haré yo *tal*.

No haré yo *tanto*.

Nota: Téngase en cuenta que *tal* expresa calidad y *tanto* cantidad.

ARTICULO

Algunos casos del empleo y la omisión del artículo.

El artículo indica el número y el género del nombre sustantivo. Además, omitiéndolo o usándolo, empleando el determinado o el indeterminado se matiza la extensión y carácter con que se emplea el nombre.

El artículo **determinado** acompaña a un nombre cuando éste designa una cosa única, abstracta o concreta, una cosa de-

terminada o todas las de una especie: *el sol, la libertad, la casa de la esquina, los astros.*

El **indeterminado** se emplea cuando el nombre se refiere a una o varias cosas indeterminadas numerables, de las que existen o pueden existir, además, otras: *un árbol, una desgracia, unas gotas.*

Se usa el nombre **sin artículo** cuando se toma en sentido partitivo: *cominos espárragos, dame agua.*

El empleo del artículo según la función del sustantivo.

1. El sustantivo complemento directo lleva artículo determinado o indeterminado dependiendo de su determinación o indeterminación.

Ej: Antonio saluda a *un conocido.*

El decano saluda a *los estudiantes.*

Necesito *el libro* que está sobre la mesa.

Necesito *un manual* de español.

Si el sustantivo es abstracto o se toma en sentido único no lleva artículo:

Ej: No tengo *tiempo.*

María no tiene *madre.*

Enrique tiene *razón.*

Logró *éxito* en su empresa.

Recibió *dinero* y pudo hacer el viaje que deseaba.

El sustantivo singular o plural con el verbo *tener* no lleva artículo si no está determinado el sustantivo.

Ej: Mi amigo no tiene *coche.*

pero: Tengo *un coche de lujo.*

Tampoco lleva artículo el sustantivo complemento directo con significación partitiva.

Ej: Compramos *pan* blanco.

Bebimos *vino* de Rioja.

Tomamos *café.*

Respiramos *aire* puro.

Cuando el complemento directo de nombres concretos está en plural y no nos interesa señalar la cantidad, también se omite el artículo:

Ej: Quiero comprar *naranjas y plátanos.*

Veo *árboles* a la derecha del camino.

He leído *libros* en español.

En cambio, cuando se quiere señalar la cantidad o determinar el sustantivo se emplea el artículo determinado o indeterminado respectivamente.

Ej: He comprado *las naranjas* y *los plátanos* que quedaban en la tienda.

He leído *los libros* en español que me recomendaste.

Hemos visto *unas películas* documentales.

Nota: Cuando el sustantivo es complemento indirecto se observan los mismos fenómenos.

Ej: Compró una revista *para el profesor.*

Le ha escrito una carta *a un amigo* (al amigo de Pedro).

2. El sustantivo como complemento circunstancial (ablativo) lleva artículo dependiendo de su determinación o indeterminación.

Ej: Mis parientes viven *en el campo* (no en la ciudad).

Mis parientes viven *en una aldea* no lejos de aquí.

Fui al cine *con un cubano* que estudia aquí.

El sustantivo con preposición equivalente a un adverbio no lleva nunca artículo si no tiene determinativo.

Ej: Todos escuchan *con atención* (atentamente).

Miguel habla *con soltura.*

Recibimos los periódicos *con retraso.*

Le esperamos *con impaciencia.*

Le supera *en rapidez* al escribir a máquina.

Envío el paquete *a gran* (pequeña) *velocidad.*

Le ocurrió esta desgracia *por descuido* (negligencia).

Haces todas estas cosas *sin necesidad* de hacerlas.

Lo hizo *sin intención.*

Salió de casa *sin dinero.*

En todos los casos citados, si el sustantivo lleva un determinativo se emplea con artículo:

Ej: Todos escuchan *con la atención* debida.

Miguel habla *con la soltura* que corresponde a cinco años de estudio.

Le supera *en la agilidad* que corresponde a sus diecisiete años.

Le espera con la impaciencia propia de estos casos.
Salió de casa sin el dinero que necesitaba para comprarse el traje.

Escribe con la pluma que le regaló su padre.

El sustantivo con preposición y con un adjetivo calificativo se puede emplear con artículo. Si empleamos el artículo indeterminado, calificamos con más fuerza al sustantivo.

Ej: Habla con una *soltura extraordinaria*.

Recibí la carta con un *retraso enorme*.

En cambio, con sólo poner el adjetivo delante del sustantivo se elimina el artículo porque el sustantivo ya queda reforzado con haberle antepuesto el adjetivo.

Ej: Habla con *extraordinaria* soltura.

Recibí la carta con *enorme* retraso.

Nota: El sustantivo no siempre va determinado por un adjetivo.

Ej: Recibí la carta con un retraso de diez días.

Recibí la carta con diez días de retraso.

3. El sustantivo cuando es atributo del verbo *ser* no lleva artículo.

Ej: Mi amigo es *obrero*.

López es *español*.

Si el sustantivo tiene un determinativo que no lo califica como persona única, empleamos el artículo indeterminado, y si lo hace, el determinado.

Ej: Mi amigo es un *obrero muy calificado*.

López es un *español con mucha chispa*.

Pero: Mi amigo es el *padre de Juan*.

López es el *español más simpático que conocí*.

Atributo del verbo *ser* puede ser también un sustantivo empleado con cualidad ponderativa y se emplea siempre con el artículo indeterminado.

Ej: Mi hermano es un *talento en matemáticas*.

Ese hombre es un *canalla*, no merece que se le mire a la cara.

4. El vocativo no lleva artículo.

Ej: *Señor López*, tenga la bondad de darme el periódico.

¡Oiga, *mozo*!

5. Los sustantivos con preposición *de* que tienen significado de adjetivo relativo no llevan artículo.

Ej: Mesa *de madera*. Chaqueta *de lana*. Reloj *de oro*.

Los productores *de café* (cafetaleros).

Grupo *de estudiantes* (estudiantil).

Pero si el sustantivo no equivale a un adjetivo, lleva artículo.

Ej: Los precios *del café* han subido.

El precio *de un artículo* de amplio consumo.

El país *del oro*.

6. Cuando se quieren determinar los sustantivos en una enumeración, basta que lleve artículo el primero de ellos.

Ej: *Los jefes, oficiales y soldados* combatieron con gran valor.

Repetir el artículo en cada sustantivo es pesado y muchas veces un galicismo, a menos que haya alguna contraposición entre ellos.

Ej: Se arruinaron *los vencedores, los vencidos y los neutrales*.

O se haga con intención de ir reflexionando lentamente sobre cada uno de los miembros de la enumeración.

Ej: *El lugar, la hora, el silencio de la tarde* favorecían sus planes.

Pero en uno y otro caso también podemos expresarlo con igual sentido, pero con menor énfasis, sin artículo.

Ej: Se arruinaron *vencedores, vencidos y neutrales*.

Señálemme *día, lugar y hora* para vernos.

7. En los titulares el sustantivo no debe emplearse con el artículo si no hay un verbo en forma personal.

Ej: *Discurso* pronunciado en el Parlamento.

Viaje del Jefe de Estado al extranjero.

Economía declarada por los demócratas.

pero: *La economía evoluciona* en los países de la UE.

El empleo del artículo con los nombres propios.

1. No llevan artículo los nombres propios, si el artículo no forma parte integrante del nombre.

Ej: *Juan vive en Moscú.*

España es un país montañoso.

El Cairo es la capital de Egipto.

La Habana es una ciudad muy bonita.

Nota: Cuando el artículo determinado masculino forma parte integrante del sustantivo, el artículo y las preposiciones *de* y *a* no se contraen, aunque sí lo hacen fonéticamente.

Ej: Volvió *de El Cairo* la semana pasada.

El nombre *de El Empecinado* fue muy popular durante la guerra de la Independencia.

El célebre arqueólogo llegó *a El Cairo* a principios de los cuarenta.

2. Cuando a un nombre de ciudad o de país se añade un determinativo se emplea el artículo determinado.

Ej: *El Madrid* del siglo pasado.

Viviré en la España del siglo XXI.

Pero si este determinativo no lo especifica como cosa única se emplea el indeterminado.

Ej: Me habló de *un Moscú* que yo totalmente desconocía: espectáculos nocturnos, casinos, drogas.

3. Los nombres propios accidentes geográficos (montes, ríos, lagos, etc.) siempre llevan artículo determinado.

Ej: *El Volga* desemboca en *el Caspio*.

Los Pirineos marcan una de las fronteras de España.

4. Se antepone el artículo cuando van calificados los nombres de personas.

Ej: *El genial Goya. El simpatiquísimo Cantinflas. El pequeño Luis.*

5. Igualmente solemos poner el artículo a los apellidos de los escritores y artistas italianos antiguos:

Ej: *El Dante. El Ticiano. El Taso*, etc.

Sin embargo no lo hacemos con los contemporáneos. No obstante es frecuente delante de los apellidos de mujeres célebres, sobre todo artistas, poner el artículo determinado femenino.

Ej: Cuando vi por primera vez "El lago de los cisnes" bailaba *la Ulánova*.

La Caballé tuvo un gran éxito en Moscú.

6. También se pone el artículo ante los nombres propios que entran en los títulos de las obras.

Ej: *El Quijote. El Hamlet. El Pedro primero* de Alexéi Tolstoi.

7. Antepone el artículo indeterminado al nombre del pintor cuando nos referimos a sus cuadros.

Ej: He visto *un Goya* maravilloso.

8. Los apodos (motes) van siempre precedidos de artículo determinado. El género del artículo concuerda con el sexo de la persona que lo lleva.

Ej: *El Rubio* ha venido a verme dos veces.

La Rizos es la más simpática de las tres amigas.

El Cabeza de Cobre era el hijo menor del matrimonio.

9. Van acompañados del artículo determinado los apellidos si éstos comprenden todos o varios miembros de una familia.

Ej: *Los Gómez* dan esta noche una cena de gala.

El empleo del artículo neutro *lo*

El artículo neutro *lo* se emplea con algunos adjetivos y adverbios con lo cual éstos adquieren un significado abstracto o genérico, por ejemplo: *lo bueno, lo noble, lo difícil; lo bien, lo mal*, etc.

Estos adjetivos y adverbios forman parte de las construcciones llamadas enfáticas, por medio de las cuales el hablante trata de acentuar, afirmar algo.

Ej: *Lo bueno* sería que todos pudieran leer este libro.

Lo bien que trabaja este hombre.

VERBO

El verbo por su significación puede ser **copulativo** y **predicativo**. Verbo **copulativo** es el que sirve de cópula o lazo entre el predicado y el sujeto:

Ej: Pablo *es* médico.

Pedro *es* de Madrid.

El perro *es* un animal doméstico.

La tierra *es* redonda.

La fruta *está* madura.

El niño *está* enfermo.

Los verbos *ser* y *estar* se llaman copulativos. La cópula se puede omitir: 1) en refranes y proverbios, 2) en oraciones interrogativas y exclamativas, en las cuales se destacan los sentimientos de alegría, asombro, irritación, etc., sobreponiéndolos a la idea de tiempo.

Ej: *El mejor camino, el recto.* (El mejor camino es el recto).

¿Tú, amigo suyo? (¿Tú has sido, fuiste amigo suyo?)

¡Qué bien! (Qué bien está; estuvo, estará, etc.)

¿Tú aquí? (¿Tú estás aquí?)

Diferencia entre *ser* y *estar*

Generalmente se dice que el verbo *ser* denota cualidades permanentes y el verbo *estar* — transitorias. Esta explicación es cierta, pero no es suficiente porque en muchos casos no se ven claramente los límites entre lo permanente y lo transitorio y depende muchas veces de la interpretación subjetiva que se les dé.

Así como en los ejemplos *ser guapa* y *estar guapa* se percibe con mucha claridad lo permanente y lo transitorio, no ocurre lo mismo con el ejemplo *estar vivo*, o *estar muerto*, contruidos con el verbo *estar* a pesar de lo permanente de la cualidad expresada por los adjetivos *vivo* y *muerto*.

Trataremos de explicar el empleo de los verbos *ser* y *estar* partiendo de las acciones perfectivas e imperfectivas.

Acciones perfectivas son aquellas cuya duración es limitada, que necesitan llegar a su término, a su perfección. Por ejemplo los verbos *saltar*, *disparar*, *romper*, *caer*, *llegar*, *besar*, etc. por su naturaleza son perfectivos, las acciones expresadas por estos verbos no se pueden concebir sin llegar a su término.

Acciones imperfectivas son aquellas cuya duración es ilimitada, inacabada, imperfecta, es decir, pueden producirse sin llegar a su término temporal. Por ejemplo los verbos *querer*, *saber*, *conocer*, *hacer*, *estudiar* por su naturaleza son imperfectivos. Algunos verbos que expresan acciones imperfectivas, como *escribir*, cuando tienen como término de acción un complemento, se convierten en perfectivos, p. ej.: *escribir* (писать), *escribir*

una carta (написать письмо), y viceversa, algunos verbos después de la repetición ininterrumpida de una acción perfectiva pueden convertirse en imperfectivos. P. ej.: *saltar* que es un verbo perfectivo, cuando se refiere al salto de agua en una catarata se convierte en imperfectivo.

Ej: *El agua saltaba produciendo un ruido enorme.*

Como se ha dicho, los verbos *ser* y *estar* denotan **cualidades** y no acciones. Las cualidades expresadas con el verbo *ser* serán, pues, imperfectivas, puesto que son de duración ilimitada.

Ej: Este jarro *es* blanco.

La cualidad de blanco existirá mientras no se produzca un cambio, bien real o imaginado.

Este jarro *está* roto.

Para que esta cualidad se haya producido ha sido necesario un cambio, una transformación perfecta.

Debido a este cambio real o imaginario podemos comprender por qué *vivo* y *muerto* que expresan acciones permanentes se emplean con el verbo *estar*:

Ej: Cuando Sancho Panza se acercó a Don Quijote creyó que su amo *estaba muerto*, pero pronto se dio cuenta que *estaba vivo* y sólo había leves contusiones.

El café *es amargo* (cualidad permanente, ilimitada).

El café *está dulce* (cualidad transitoria, perfectiva, porque ha habido un cambio).

Para saber si se ha producido o no la acción o cambio, nos valemos generalmente de la experiencia.

Ej: Pruebo el té y digo *está caliente*, *frío*, *quemando*, *dulce*, etc.

Esta camisa *está sucia*.

Es decir empleamos *estar* en juicios que dependen inmediatamente de nuestra experiencia. Para decir que la nieve *es fría* o *blanca* no es necesario ni tocarla, ni verla, porque es el resultado de un juicio general y de una cualidad permanente.

Hay algunos adjetivos, muy pocos en número, que cambian de significado según se empleen con *ser* o *estar*:

<i>ser bueno</i> (de carácter)	— <i>estar bueno</i> (sano)
<i>ser malo</i> — — —	— <i>estar malo</i> (enfermo)
<i>ser vivo</i> (rápido, inteligente)	— <i>estar vivo</i> (vivir)
<i>ser listo</i> (inteligente)	— <i>estar listo</i> (preparado)
<i>ser fresco</i> (cínico)	— <i>estar fresco</i> (carne, pescado), свежий, -ая

Verbos predicativos

Los verbos predicativos pueden ser transitivos e intransitivos, reflexivos y recíprocos. Aunque esta misma clasificación existe en ruso, sin embargo algunas veces la categoría no corresponde, es decir que un verbo que en español es transitivo, en ruso no lo es, y al contrario. Lo mismo ocurre con los reflexivos. Cosa que debe tenerse en cuenta para no incurrir en errores.

Español	Ruso
Verbos transitivos	Verbos intransitivos
ayudar	помогать
telefonar (llamar)	звонить по телефону
conocer	познакомиться
tratar	обращаться
cuidar	ухаживать, присматривать
arriesgar	рисковать
poseer	владеть
necesitar	нуждаться
Verbos no reflexivos	Verbos reflexivos
aparecer	появляться
volver	возвращаться, вернуться
estudiar	учиться, заниматься
tratar	обращаться
continuar	продолжаться
nacer	рождаться
reñir	ссориться; ругаться
ocurrir	происходить, случаться
Verbos reflexivos	Verbos no reflexivos
apagarse	гаснуть
irse, marcharse	уходить, уезжать

acordarse	вспоминать, помнить
levantarse	вставать
apoderarse	захватывать, овладевать

Existen verbos que tienen las dos formas, reflexiva y no reflexiva. Algunos de ellos cambian de sentido.

Ej: ir	— irse
marchar	— marcharse
dormir	— dormirse
echar	— echarse
parecer	— parecerse

De los accidentes del verbo se hablará solamente en este anexo de la **Voz, Modo y Tiempo**.

V o z

La **Voz** es el accidente que denota si la significación del verbo es producida o recibida por la persona gramatical a quien aquél se refiere. De aquí la existencia de las dos voces: **activa** y **pasiva**.

Como ya se sabe la **voz pasiva** se forma con el verbo *ser* y el participio del verbo que se conjuga.

Ej: El tratado *fue firmado* (por los embajadores).

En el lenguaje hablado la voz pasiva se emplea poco. Teniendo en cuenta lo dicho sobre el carácter imperfectivo del verbo *ser* y su diferencia con el verbo *estar* tendremos que hacer notar que esto influye también en las oraciones de voz pasiva porque son atributivas. La pasiva no se usa en español en presente e imperfecto cuando se trata de la acción momentánea de un verbo perfectivo. En vez de decir: "La puerta es abierta por el portero", se dice: "El portero abre la puerta".

Si usamos la pasiva en estos casos, damos a la acción un carácter habitual, acostumbrado, de repetición.

No hay inconveniente, en cambio, en emplear en imperfecto o presente la pasiva de los verbos imperfectivos.

Ej: La noticia *es (era) comentada* por todas partes.

El resultado de una acción acabada (perfectiva) se expresa con *estar* + participio. Así, por ejemplo, la diferencia entre: "Las casas *eran edificadas* con mucho cuidado" (acción imperfectiva)

y "Las casas *estaban edificadas* con mucho cuidado" (perfectiva) consiste en que en *eran edificadas* alude al momento de su construcción, mientras que *estaban edificadas* se dice desde el momento en que su construcción fue terminada.

M o d o

El accidente verbal **Modo** expresa nuestro punto de vista subjetivo ante la acción verbal que enunciamos. Si consideramos una acción real con existencia objetiva la expresamos por medio del **Modo Indicativo**, es decir, que estamos seguros de que las acciones que afirmamos o negamos, tienen lugar.

Ej: Juan *saldrá* a la calle.

María *lee* en el jardín.

Ya sabía que *habías venido* a verme.

Cuando la acción verbal sólo está en la mente del que la formule y por lo tanto no tiene una realidad objetiva, la expresamos por el **Modo Subjuntivo**. Con este modo podemos expresar todos los matices de una acción subjetiva: deseo, voluntad, posibilidad, duda, opción, temor, alegría, lástima, etc.

Ej: Dudo que María *lea* en el jardín.

Me alegro de que *hayas venido*.

No creo que Juan *salga* a la calle.

Siento mucho que *estés enferma*.

Temían que *hubieras venido* a verme.

En los ejemplos anteriores puede observarse que los verbos que se hallan en Subjuntivo están subordinados a otros que dan la acción como dudosa, temida, etc. Por ello se ve que el Subjuntivo es esencialmente subordinado. El Subjuntivo como lo indica la misma palabra (Subjungere) significa subordinación.

Aunque el Subjuntivo puede emplearse también en oraciones independientes, como, por ej: ¡Ojalá *llueva*! ¡Que *vengan* todos! ¡Quién *tuviera* esa ocasión! esto es sólo en apariencia porque en estas oraciones está sobreentendido el deseo (en la primera), el mandato (en la segunda) y la opción (en la tercera).

El **Indicativo** y el **Subjuntivo** son los modos fundamentales del verbo, por eso es muy importante comprender la diferencia que existe entre ellos para emplearlos correctamente.

El **Modo Potencial** (o **condicional**) ocupa una zona intermedia entre el Indicativo y el Subjuntivo y puede tener, unas veces, valor temporal, indicando acciones reales, y otras, valor modal, expresando deseo, posibilidad o suposición.

Ej: Comunicó que *llegaría* más tarde.

Me gustaría visitar este museo.

El **Modo Imperativo** no ofrece dificultades en su empleo, sin embargo, se observa en los últimos años, tanto en España como en los países de habla española de América una tendencia a emplear el infinitivo por la segunda persona del plural del Imperativo. Este fenómeno se observa sobre todo en la lengua hablada y poco a poco se va introduciendo en algunos textos donde se reproducen diálogos.

Ej: ¡*Sentaros*!

Escribir, sin falta, en cuanto lleguéis.

Acompañado de la preposición *a* el Infinitivo reemplaza al Imperativo muy expresivamente y refuerza el sentido de mandato.

Ej: ¡*A callar* todo el mundo!

¡*A dormir*, chicos!

No t a: Conserva también el sentido de mandato la preposición *a* con el sustantivo que sustituye al infinitivo: ¡*A la cama*, chicos! ¡*Todos a la calle*!

Con el Indicativo afirmamos o negamos las acciones que tienen lugar, con el Subjuntivo, los matices de una acción subjetiva, la suposición la expresamos por medio del Potencial, y con el Imperativo, el ruego o mandato.

T i e m p o s

Los tiempos por su estructura se dividen en **simples** y **compuestos**. Los tiempos simples, menos el pretérito indefinido tienen un carácter **imperfectivo**, es decir, que la atención del que habla se fija en el transcurso o continuidad de la acción sin que le interesen el comienzo o el fin de la misma: *como*; *comía*; *comeré*; *coma*; *comiera*; *comería*.

Los tiempos compuestos y el indefinido tienen un carácter **perfectivo** y en ellos se resalta, por lo tanto, una delimitación temporal. Con ellos se expresa un acto acabado, terminado, per-

fecto: *he comido; hubo comido; había comido; habrá comido; haya comido; hubiera comido; habría comido; comí.*

Para medir el tiempo podemos partir del presente y por eso todas las acciones verbales habremos de considerarlas como **anteriores, posteriores y coincidentes**. De ahí que se consideren como tiempos fundamentales: **el presente, el pretérito y el futuro**. Es decir, **tiempos absolutos** son en castellano: **el presente, el pretérito indefinido, el pretérito perfecto y el futuro imperfecto**, todos ellos del Indicativo.

Estos tiempos empleados aisladamente nos dan una idea clara y precisa de la situación temporal que expresan. Los demás tiempos son **relativos** porque para conocer su situación temporal necesitamos relacionarlos con otro verbo o adverbio. Y de aquí que no se puedan emplear aisladamente.

Si decimos: *cantaba, habré cantado, hubiera dicho, habría leído*, nadie puede saber cuándo está realizada la acción si no añadimos *ayer cantaba; habré cantado cuando tú vengas. Si hubieras venido, te lo hubiera dicho, etc.*

Se comprende claramente el que haya más pretéritos que futuros porque nuestras representaciones del pasado están más delimitadas en la escala de la proximidad y lejanía que en las del porvenir.

Tiempos del Indicativo

Presente de indicativo

El presente es una forma con aspecto imperfectivo, valor absoluto y tiempo presente. Su uso específico es el **presente actual**.

Ej: Ahora *escribo* a mi amigo.

En estos momentos *hago* los deberes.

También puede usarse para expresar ideas del pasado, y se conoce con el nombre de **presente histórico**. Es un recurso estilístico para avivar más el relato o la conversación.

Ej: César *se resuelve*, *pasa* el Rubicón y *avanza* con sus tropas.

El presente se usa **por futuro** para dar mayor seguridad a las acciones que deben ocurrir en el futuro:

Ej: Mañana a las ocho ya *estoy* aquí.

Dentro de un mes *salgo* para Roma.

El presente se usa a veces en lugar del imperativo, resultándose las órdenes más directas y enérgicas, y se conoce como **presente apelativo**.

Ej: ¡Ahora mismo *te marchas* de aquí!

Cuando acabes tus ejercicios, *bajas* a la tienda y *compras* pan.

También hay frases en las cuales la acción transcurre en un plano temporal neutro, debido a su larga duración o permanencia. En estas frases el presente pierde su valor temporal y se conoce con los nombres de

a) **presente atemporal**

Ej: La Luna *es* satélite de la Tierra.

Dos y dos *son* cuatro.

Quien *siembra* vientos, *recoge* tempestades.

b) **presente habitual**; muchas veces va acompañado con palabras *siempre, todos los días, habitualmente, etc.*

Ej: Mi hijo *va* al colegio desde el año pasado.

Siempre me levanto a las ocho.

Habitualmente el cartero *pasa* por aquí a las once de la mañana.

Pretérito indefinido

El pretérito indefinido es un tiempo pasado de aspecto perfectivo y puntual y valor absoluto. Normalmente se usa para enunciar acciones transcurridas en una zona de tiempo de la que el hablante se considera ya fuera (*ayer, la semana pasada, hace un mes, etc.*)

A veces el indefinido se emplea para expresar una acción pasada anterior a otra también pasada, cuando la anterioridad tiene un carácter inmediato.

Ej: Cuando *se marchó*, *me sentí* más relajado

(Cuando *se hubo marchado* ...)

Es interesante el uso del indefinido para nombrar acciones venideras recalcando de esta forma su inminencia. P. ej., cuando

hasta la salida del tren faltan cinco minutos y uno ve que de ninguna manera podrá cogerlo porque necesita lo menos diez minutos para llegar a la estación, puede exclamar:
¡Ya perdí el tren!

Pretérito perfecto compuesto

También expresa tiempo pasado y aspecto perfectivo y tiene valor absoluto. Pero a diferencia del pretérito indefinido, la acción por él expresada se desenvuelve en una zona de tiempo que aún no ha terminado para el hablante (hoy, esta semana, este año, etc.). La oposición existente entre estos dos tiempos pretéritos a veces adquiere un carácter muy subjetivo, si el hablante alarga psíquicamente hacia un presente afectivo, en el que todavía se encuentra, alguna acción transcurrida en un pasado remoto. De ahí que se puede decir igualmente:

Hace veinte años que *ha muerto* mi padre.
y Hace veinte años que *murió* mi padre.

La única diferencia consiste en la percepción subjetiva del hablante del hecho ocurrido hace veinte años. O por ejemplo, cuando el hablante quiere poner de relieve sus experiencias vividas en el pasado.

Ej: Todos *hemos sido* felices algún día.

Pretérito perfecto, en ocasiones, puede expresar acciones futuras, subrayando así su proximidad o inminencia.

Ej: Estoy seguro de que en unas semanas *he escrito* (= tendré escrito) este artículo.

Pretérito imperfecto de indicativo

Es un tiempo pasado de aspecto imperfectivo y valor relativo, ya que expresa la coincidencia de una acción con otra, expresada por otro verbo en indefinido o en imperfecto también, o sea, la simultaneidad de dos acciones.

Ej: *Comía* cuando me llamaste.

Mientras *descansaba* mi madre, yo *leía* el libro.

También se usa para expresar una acción habitual o repetida en el pasado (véase presente habitual).

Ej: *Todos los días compraba* el periódico en el mismo quiosco.

Siempre se levantaba a las ocho.

También sirve para descripciones de toda clase:

Ej: Abri la puerta y vi a un hombre. *Era* alto, con el pelo oscuro y *llevaba* un traje elegante.

Es muy usual emplear el imperfecto por presente en ruegos o interrogaciones, logrando de esta forma mayor respeto o amabilidad (imperfecto de cortesía), y también en frases exclamativas de advertencia o descontento.

Ej: *Quería* pedirle un favor.

¿No *podía* decirme la hora?

¡Te *quería* yo ver en mi lugar!

¡Eso *faltaba*!

En el coloquio es muy usual el imperfecto por potencial simple en las oraciones condicionales de segundo tipo.

Ej: Si tuviera dinero, te *invitaba* al teatro.

De esta forma el hablante presenta los hechos como más reales.

Pretérito pluscuamperfecto y pretérito anterior

Expresan acciones pasadas y perfectivas anteriores a otras acciones, pasadas también, por lo cual son de valor relativo. Pretérito anterior, a diferencia del pluscuamperfecto, presenta esta anterioridad como inmediata. Sin embargo, como el indefinido y el pluscuamperfecto también pueden indicar la inmediatez, el pretérito anterior ha caído en desuso y aparece muy rara vez en textos literarios, sobre todo, para evitar cacofonía en la frase.

Ej: Apenas *salió*, me saludó.

Apenas *hubo salido*, me saludó.

Apenas *había salido*, me saludó.

Gramaticalmente, son correctas las tres variantes.

En la lengua coloquial el pretérito pluscuamperfecto puede sustituir al condicional perfecto en las oraciones condicionales.

Ej: Si hubiera tenido dinero, *me habría comprado* ese coche.

Futuro imperfecto (simple) y futuro perfecto (compuesto)

Futuro imperfecto presenta tiempo venidero, aspecto imperfectivo y valor absoluto. Normalmente expresa una acción que se realizará después del momento actual.

Ej: Miguel *llegará* mañana.

Futuro perfecto es el tiempo verbal que en el futuro guarda la misma relación con otro tiempo que el pluscuamperfecto en el pasado. Así como el pluscuamperfecto es una acción pasada y terminada con relación a otra también pasada, el futuro compuesto expresa una acción venidera y acabada, anterior a otra, también venidera. Por lo tanto, a diferencia del futuro imperfecto, tiene aspecto perfectivo y valor relativo.

Ej: Cuando llegues, *habré terminado* de leer este libro.

Para el lunes *habremos escrito* la carta.

(compárese con:

Cuando llegaste, *había terminado* de leer el libro.

A los diez años *había aprendido* a nadar.)

Pero ambos tiempos poseen usos especiales. Uno de sus significados puede considerarse un resto del sentido obligatorio que tenía históricamente el llamado **futuro de mandato**, empleado en sustitución del imperativo casi siempre en 2ª persona.

Ej: *Saldréis* a la calle, *tiraréis* a la derecha y *entraréis* en el primer portal.

¡Cuando yo llegue, ya te *habrás levantado* y listo para salir!

También encontramos el futuro imperfecto con valor del llamado **futuro de historiadores** en los textos que tratan los hechos remotos para expresar una acción posterior a otra.

Ej: Los moros en poco tiempo se apoderaron de casi toda la península. Sólo dentro de siete siglos los Reyes Católicos *lograrán* liberar España del dominio árabe.

El futuro puede expresar **sorpresa** en oraciones interrogativas y exclamativas.

Ej: ¡*Será* posible lo que me cuentas!

¿*Se atreverá* Vd. a negarlo?

¿*Habrá podido* decirlo?

También se emplea el futuro en la frase interrogativa cuando dudamos que la persona a quien preguntamos pueda contestarnos con exactitud.

Ej: ¿*Quién llamará* a estas horas?

¿*Quién habrá abierto* las ventanas?

(Compárese con:

¿*Quién llama* a la puerta? ¿*Quién ha abierto* las ventanas?)

El futuro se emplea también para expresar **suposición o vacilación** en el presente de acciones presentes o pasadas, el simple para las acciones imperfectivas y el compuesto para las perfectivas.

Ej: Esta mujer *tendrá* ahora cuarenta años.

Serán las ocho y media.

Habrán dado las ocho ya.

Habrá caído enfermo y por eso no ha venido.

Potencial simple y potencial compuesto (Condicional imperfecto y condicional perfecto)

Distinguimos tres significados en el empleo de las dos formas del potencial: **temporal**, **modal** y **condicional**. La diferencia entre ellas reside en el aspecto: el potencial simple denota acciones no acabadas y es por lo tanto de aspecto imperfectivo, mientras que el potencial compuesto denota acciones terminadas y es de aspecto perfectivo.

1. El potencial simple (compuesto) se emplea como futuro (antefuturo) en el pasado, denotando su valor **temporal**. En estos casos figuran como tiempos relativos.

Ej: Dijo que *vendría* más tarde.

Dijo que cuando viniese, *habría terminado* ya este trabajo.

2. En el sentido **modal** el potencial expresa suposición (o probabilidad) en el pasado: la forma simple para acciones imperfectivas y la compuesta para las perfectivas.

Ej: Aquella mujer *tendría* entonces cuarenta años.
Habrían dado las diez cuando llegué a casa.

3. Con el potencial simple en el sentido **condicional** expresamos acciones deseables, posibles (en el presente o futuro), pero irreales.

Ej: Lo *haría* con mucho gusto.
 Me *gustaría* visitar este museo.

Nota: En este sentido el Potencial es sustituible por el imperfecto de Subjuntivo en -ra, especialmente cuando se trata de los verbos modales como *poder, deber, saber*, etc. El verbo *querer* en estos casos casi siempre se emplea en el imperfecto de Subjuntivo — *quisiera*.

Con este mismo valor condicional empleamos los dos tiempos del potencial en las frases condicionales de condición irreal (potencial simple) o de condición irrealizada en el pasado (potencial compuesto).

Ej: Si dominaras el castellano, *irías* a trabajar a España.
 Si hubieras aprendido el castellano, hace tiempo que *habrías ido* a trabajar a España.

Hay otros usos especiales del potencial simple y compuesto.

Ej: ¿*Tendría* Vd. la bondad de decirme a qué hora sale el tren? (Fórmula de cortesía)
 Más tarde, en 1936, el Frente Popular *ganaría* las elecciones. (Uso paralelo al del futuro de historiadores).
 ¡Quién lo *diría*!
 ¡Quién lo *habría dicho*! (Sorpresa)

Tiempos del Subjuntivo

La irrealidad que tienen las acciones verbales expresadas en Subjuntivo hace que las relaciones temporales sean mucho menos claras que en el Indicativo. Por ello a **nueve tiempos del Indicativo** corresponden prácticamente **cuatro en el Subjuntivo**, puesto que han caído en desuso los dos futuros. Todos los tiempos del Subjuntivo son relativos y como los tiempos del Indicativo son más numerosos que los del Subjuntivo la correlación es muy complicada y se hacen inseguras las relaciones de anterioridad, posterioridad y de coexistencia (simultaneidad). Por todo esto el

nombre del tiempo no corresponde siempre a su uso y significado. En cambio, el carácter imperfectivo de las formas simples y el carácter perfectivo de las formas compuestas corresponde exactamente a las del Indicativo.

Equivalencia de los tiempos de Subjuntivo con los de Indicativo

Forma	Aspecto	Significación temporal	Equivalencia con Indicativo y Potencial
<i>cante...</i>	imperfectivo	presente... futuro...	<i>canto</i> <i>cantaré</i>
<i>cantara</i> o <i>cantase</i>	imperfectivo	pretérito... futuro	<i>cantaba</i> <i>canté</i> <i>cantaría</i>
<i>haya cantado...</i>	perfectivo	pretérito... futuro	<i>he cantado</i> <i>habré cantado</i>
<i>hubiera</i> <i>hubiese</i> } <i>cantado</i>	perfectivo	pretérito... futuro	<i>había cantado</i> <i>habría cantado</i>

Presente de Subjuntivo

Presente de Subjuntivo se emplea en oraciones independientes expresando una petición, un mandato, un permiso; un deseo dirigidos indirectamente por el hablante a la persona aludida por el mandato. El verbo suele ir precedido en este caso de la conjunción *que* que se traduce al ruso *нужно* y se escribe sin acento gráfico aunque sea exclamativa la oración. En las consignas y en el habla corriente la conjunción *que* se suele omitir a menudo.

Ej: ¡Que me oigan si quieren, para eso lo digo!
 ¡Que Dios te ilumine y te guíe. Joaquín!
 ¡Viva el Presidente de la República!

Las oraciones independientes que expresan duda, suposición, posibilidad se emplean con los adverbios *quizá(s)*, *tal vez*, *acaso* y otros y generalmente en Subjuntivo.

Ej: Tal vez *lleguen* hoy.

En las oraciones subordinadas nunca significa acciones anteriores al momento de hablar, sino que se refiere al presente o futuro indistintamente y se corresponde con el presente y futuro de las oraciones subordinadas análogas que exigen Indicativo (véase el esquema de equivalencia).

Ej: Dudo que Pedro *venga*.
(No dudo que *viene*.
No dudo que *vendrá*.)

El presente de Subjuntivo se alterna en ocasiones con el futuro de Indicativo, con valor estilístico, comunicando mayor o menor grado de seguridad a la frase.

Ej: Espero que *venga*.
Espero que *vendrá*.

Pretérito imperfecto de Subjuntivo

A pesar de que es un pretérito, la acción que expresa puede ser pasada, presente o futura, cuyos límites temporales no nos interesan. Ej: Te dije que *vinieses* puede significar: Te dije que *vinieses ayer*; te dije que *vinieses hoy*; o te dije que *vinieses mañana*. En todos estos ejemplos está claro el sentido de acción no terminada y el de posterioridad de "vinieses" en relación a "te dije".

Se corresponde con pretérito imperfecto de Indicativo y Potencial simple en las frases que no exigen el empleo de Subjuntivo.

Ej: Dudé (dudaba) que *llegara* (llegase) Juan.
(No dudé (no dudaba) que *llegaba* Juan.
No dudé (no dudaba) que *llegaría* Juan.

En ocasiones también puede expresar acción anterior a la del verbo de la oración principal, estando éste siempre en presente, pretérito perfecto o futuro imperfecto de Indicativo. En este caso se corresponde con pretérito indefinido (véase el esquema de equivalencia).

Ej: Dudo que Juan *llegara* ayer.
(No dudo que Juan *llegó* ayer.)

El pretérito imperfecto de Subjuntivo tiene dos formas: *hablara* y *hablase*, no siempre equivalentes. La forma en -ra

procede del pluscuamperfecto de Indicativo latino (*amaveram*). Por ello la forma en -ra ha conservado algunos usos procedentes del Indicativo originario (latín) y la forma en -se sólo es Subjuntivo desde su origen y sólo puede sustituir a -ra donde haya un marcado carácter Subjuntivo. En cambio, la forma en -ra puede emplearse con el mismo sentido del potencial o del pretérito pluscuamperfecto y a veces el indefinido del Indicativo. Estas sustituciones se encuentran mucho más en el lenguaje escrito que en el hablado.

Ej: ¡Nadie lo *creyera*! (Significa lo mismo que: ¡Nadie lo *creería*!)

Después de muchos años regresó al lugar donde *vivió* con sus padres (*había vivido*).

El acuerdo que ayer *se tomara* en la reunión ha sido ratificado (*se tomó*).

Nota: Este uso se limita generalmente a las oraciones introducidas por un relativo.

El empleo de la forma -ra en sustitución del Indicativo no es muy recomendable ya que en él los tiempos tienen el uso bien determinado.

Pretérito perfecto de Subjuntivo

Su significación es pretérita o futura y expresa acción **perfectiva**. Corresponde en el Indicativo al pretérito perfecto y al futuro perfecto (véase el esquema de equivalencia).

Ej: No creo que Pedro *haya leído* este libro. (Creo que Pedro *ha leído* este libro.)

Espero que Pedro ya *haya leído* este libro cuando yo *vaya*. (Creo que Pedro *habrá leído* este libro.)

Pluscuamperfecto de Subjuntivo

Indica en el Subjuntivo las mismas relaciones de tiempo que en el Indicativo expresa el Pluscuamperfecto y el Potencial compuesto (véase el esquema de equivalencia).

Ej: Dudaba que todos *se hubieran reunido* antes de las cinco.
(No dudaba que todos *se habían reunido* antes de las cinco.)
No creí que Pedro *hubiera ganado* el premio.

(Creí que Pedro *habría* ganado el premio).

El pretérito pluscuamperfecto de Subjuntivo con frecuencia sustituye al Potencial compuesto en los períodos condicionales de III tipo.

Ej: Si hubieras venido antes, te *hubiera* (*habría*) dado el regalo.

Futuros de Subjuntivo

Tanto el **futuro simple** como el **compuesto** expresan una acción venidera posible, imperfectiva en la forma simple (*cantare*); y perfectiva en la compuesta (*hubiere cantado*).

Ej: Cuando *pudiere* y *debiere* tener lugar la equidad, no cargues todo el rigor de la ley al delincuente. (Cervantes)
Si alguien *infringiere* esta disposición será castigado con arreglo al daño que *hubiere producido*.

Los dos futuros del Subjuntivo han desaparecido casi en la lengua escrita y completamente en la hablada. Quedan reducidos a algún modismo (*sea lo que fuere*) y a escritos de carácter solemne como son las disposiciones oficiales, sobre todo en documentos diplomáticos y jurídicos.

Todos los tiempos del Subjuntivo hemos visto que son aptos para expresar acción futura y por consiguiente, han ido haciéndose innecesarios los futuros hipotéticos (o sea los futuros de Subjuntivo).

Formas nominales (no personales) del verbo (Infinitivo. Gerundio. Participio)

Infinitivo

El infinitivo es un nombre verbal que tiene caracteres comunes al sustantivo y al verbo.

Formas del infinitivo

El infinitivo tiene dos formas: la simple (*estudiar*) y la compuesta (*haber estudiado*) que se forma con el infinitivo del verbo auxiliar *haber*.

La forma simple expresa la acción imperfecta, no terminada, o susceptible de repetición: *salir*. La forma compuesta expresa la acción perfecta, verificada ya anteriormente a la acción expresada por el verbo en forma personal, independientemente del tiempo en que esté expresado (presente, pretérito perfecto, futuro): *haber salido*.

Ej: Se enfrió por *salir* sin abrigo.

Se enfrió por *haber salido* sin abrigo.

Con los verbos que exigen Subjuntivo cuando hay un solo sujeto se emplea el infinitivo, simple si la acción es imperfectiva y compuesto si la acción es perfectiva.

Ej: Temo *hacer* faltas en el dictado.

Temo *haber hecho* faltas en el dictado.

Funciones del infinitivo

1. El infinitivo como sustantivo

Como sustantivo puede desempeñar en la oración los mismos oficios que éste (puede anteponérsele artículo, adjetivos demostrativos, posesivos e indefinidos).

a) Sujeto: *El fumar* es perjudicial para la salud.

Nos molestaba *el ir* y *venir* de la gente.

Mi parecer es otro. Ese es *otro cantar*.

b) Predicado nominal: Querer *es poder*.

c) Complemento de un sustantivo:

Es hora *de marchar*.

Tengo un trabajo *sin terminar*.

Quedan dos ejercicios *por hacer*.

Nota: Con un infinitivo complemento de un sustantivo la preposición *por* equivale a *sin*: la casa *por barrer*; eso está *por decidir*; es un problema *por resolver*.

d) Complemento de un adjetivo: Digno *de ver*; fácil *de hacer*; bueno *para comer*; es capaz *de huir*; lento *en reaccionar* (se construye con las preposiciones *de*, *para*, *en*).

e) Complemento de un verbo.

El infinitivo puede ser complemento directo, indirecto o circunstancial. Como complemento directo no lleva preposición.

Su sujeto puede coincidir o ser distinto del sujeto del verbo principal.

Ej: Deseo *salir* de casa. (el sujeto es el mismo)
No consentía a su yerno *acercarse* por allí. (los sujetos son distintos)

El infinitivo como complemento indirecto lleva las preposiciones *a*, *para*, y a veces *por*.

Equivale a una oración final y tiene el mismo sujeto del verbo de que depende:

Ej: Salgo *a pasear*. Viene *para verme*.
El pueblo español lucha *por* conseguir su bienestar.

Como complemento circunstancial el infinitivo lleva las mismas preposiciones que los sustantivos que están en ese caso.

Ej: No quiso marcharse *sin resolver* el asunto que motivó su viaje.
Se contentaría *con recibir* una carta al mes.
Mi amigo tarda *en contestar*.

El infinitivo como sustantivo puede tener forma de plural.

Ej: Dejo *los poderes* a su hermano.

2. El infinitivo como verbo

La significación temporal no depende del infinitivo sino del verbo con el que va construido.

Así en *puedo verle*, *pude verle*, *podré verle* la acción de *ver* se indica en presente, pasado, o futuro.

El infinitivo puede tener valor modal, empleándose con significado del Imperativo.

Ej: ¡*Abrir* las ventanas, que entre el sol!

Con los verbos transitivos de percepción *oír*, *escuchar*, *ver*, *sentir* el infinitivo forma una construcción que se llama **acusativo con infinitivo**. El papel de acusativo lo desempeña un pronombre o un sustantivo.

Ej: *Te oigo cantar*. (Oigo que (como) cantas.)
Veo acercarse a mi hermano. (Veo que (como) se acerca mi hermano.)

El infinitivo puede formar construcciones equivalentes a oraciones subordinadas adverbiales. Distinguimos en este caso dos formas:

- a) Infinitivo en construcción conjunta;
- b) Infinitivo en construcción absoluta.

Infinitivo en construcción conjunta quiere decir que éste se refiere al sujeto del verbo principal.

Ej: *Antes de acostarme*, escucho la radio.
Después de volver a casa, descansamos.
Al llegar a casa, me encontré *con* que no tenía la carta que esperaba (oraciones temporales).
Por no levantarse a tiempo, los dos amigos perdieron el tren (oración causal).
Con llorar, no arreglas nada (oración concesiva).
Con sólo verle, me conformaré (oración condicional).

Nota: Algunos verbos como *dar* llevan el infinitivo complemento directo con la preposición *de* para expresar el matiz partitivo del infinitivo.

Ej: *Con darme de comer*, se conforma.

Infinitivo en construcción absoluta significa que el infinitivo no se refiere al sujeto del verbo principal sino que tiene por sujeto otro nombre.

Ej: *Al salir el sol*, nos pusimos en marcha. (oración temporal)
Por no sabernada, le pusieron una nota mala. (oración causal)
De no haber caído enfermo su amigo, habría vuelto a tiempo.
A no ser por ti hubiéramos tardado. (oraciones condicionales)
Con ser tan famosa esta cantante no me gusta. (oración concesiva).

Perífrasis

La perífrasis (frase verbal) consiste en el empleo de un verbo auxiliar conjugado, seguido del infinitivo, gerundio o participio. Para distinguir si el verbo está empleado como auxiliar basta fijarse en si ha perdido su significado propio. Compárense: *Vuelvo a casa*.— *Volveré a visitarle*.

Perífrasis de infinitivo

1. Forman un grupo de estas frases algunos verbos de movimiento seguidos de la preposición *a* y el infinitivo.

Ir a + infinitivo (se emplea en presente e imperfecto de Indicativo o Subjuntivo) significa acción que comienza a efec-

tuarse y tiene un sentido de acción progresiva dirigida hacia el futuro.

Ej: *Van a proyectar* una película nueva.
Iba a marcharse de un momento a otro.

Llegar a + infinitivo, venir a + infinitivo significan una acción perfectiva:

Ej: *He llegado a creer* que no hay peligro.
El río después de un largo camino *viene a desembocar* al mar.

Volver a + infinitivo significa la repetición de la acción:

Ej: *He vuelto a verlo.*
Volvió a subir la escalera.

2. Forman otro grupo las construcciones que denotan el comienzo de la acción.

Ponerse a + infinitivo, suele indicar un comienzo tranquilo:

Ej: *Se puso a estudiar.*

Mientras que **echar(se) a + infinitivo, romper a + infinitivo** denotan un comienzo más brusco, inesperado:

Ej: *Echó a correr. Rompió a reír.*

3. Otro grupo de construcciones expresan el término de una acción.

Acabar de + infinitivo en presente e imperfecto denota una acción recién terminada:

Ej: *Acabamos de verles.*

Acababan de entrar, cuando sonó el teléfono.

Acabar por + infinitivo, terminar por + infinitivo determinan el resultado final de una acción:

Ej: *Acabaron por enfadarse.*

Terminaron por abrazarse.

Dejar de + infinitivo significa que la terminación de una acción se produce de forma habitual:

Ej: *Dejé de molestarles.*

No dejar de + infinitivo en forma imperativa indica ruego, consejo, petición:

Ej: *No dejes de avisarme (=avísame), si tienes algún problema.*

Perífrasis de obligación

1. Personales: **haber de + infinitivo, tener que + infinitivo**:

Ej: *Hemos de repasar* los mismos textos.

Tengo que volver en seguida.

Tenías que haberlo hecho.

2. Impersonal: **haber que + infinitivo** (siempre en 3ª persona del singular):

Ej: *Hay (ha habido, hubo, habrá que) tenerlo* en cuenta.

Gerundio

Formas del gerundio

El gerundio expresa una acción en curso o en desarrollo.

El gerundio tiene dos formas: la simple (*estudiando*) y la compuesta (*habiendo estudiado*).

La forma simple es imperfecta y expresa coincidencia temporal o anterioridad inmediata respecto al verbo de la oración en que se halla.

Ej: *Paseando* por el parque, *vi* llegar a unos amigos.

Encontrarás a mi hermano *jugando* al ajedrez.

El indefinido *vi* y el futuro *encontrarás* son simultáneos con los actos de *pasear* y *jugar*. La anterioridad inmediata resalta vivamente cuando los dos actos se oponen entre sí por su significado, de manera que uno supone la cesación del otro:

Ej: *Pasando* por la plaza, me *detuvo* un amigo.

Yendo en automóvil *ha sufrido* un accidente.

Si el verbo principal expresa también una acción imperfecta, su coincidencia temporal con el gerundio se extiende a toda la duración del acto:

Ej: *Veía* a los niños *jugando* en el jardín.

La acción verbal que el gerundio indica no puede ser nunca posterior a la del verbo principal. Es decir, el gerundio no es adecuado para significar posterioridad, consecuencia o efecto. Por ejemplo, será incorrecto decir: "El agresor *huyó*, siendo *detenido* horas después" (*huyó* y *fue detenido*).

La forma compuesta se construye con el gerundio del verbo auxiliar *haber*:

Ej: *Habiendo estudiado* la proposición de Vd., me resuelvo a aceptarla.

Esta forma significa anterioridad, más o menos mediata, y es perfecta, como todas las formas compuestas del verbo.

La única preposición que puede acompañar al gerundio es *en*. Con ella expresa anterioridad inmediata:

Ej: *En acabando* de repasar los textos, iré al cine.

En nuestros días la sustituyen otras expresiones de la sucesión inmediata: *luego que*, *en cuanto acabe*, etc.

El gerundio admite pronombres enclíticos, pero nunca proclíticos: diciéndome, levantándose, habiéndolo examinado.

Funciones del gerundio

El gerundio puede: 1) modificar el verbo principal; 2) referirse al sujeto; 3) referirse al complemento directo del sujeto.

a) Gerundio como adverbio

La función más general del gerundio es la de modificar al verbo como un adverbio de modo: contestó *llorando*; viene *corriendo*; habla *gritando*, etc.

En estas frases, *llorando*, *corriendo* y *gritando* expresan maneras de producirse la acción verbal a que se refieren.

El gerundio se coloca generalmente detrás del verbo, pero puede ir delante, y en este caso la modificación adverbial que el gerundio significa adquiere subjetivamente un carácter parecido al del adjetivo antepuesto al sustantivo: *llorando*, contestó; *gritando*, habla.

Del mismo modo que algunos adverbios admiten sufijos diminutivos (*cerquita*, *lejíto*), ciertos gerundios, en número limitado, pueden llevarlos también:

Ej: Vino *callandito* hasta donde yo estaba.

Estos diminutivos son frecuentes en el lenguaje familiar y popular, sobre todo en los países latinoamericanos.

b) Gerundio como participio activo

En vista de la carencia de participios activos en castellano, el gerundio adquiere el carácter de participio activo (presente) y puede referirse al verbo principal, cuando este existe, como p. ej:

Ej: El perro huyó *aullando* (en vez de *aullante* que no se emplea.) Cuando no hay verbo principal a que referir el gerundio, éste adquiere carácter de participio activo del sujeto. Esto ocurre sobre todo al pie de grabados y fotografías.

Ej: *Niños bailando*.

Mendigo pidiendo limosna.

César pasando el Rubicón.

El pueblo de París tomando la Bastilla.

El significado del gerundio en este caso se expresa en ruso por el participio activo. En estos ejemplos se alude a la acción en transcurso, es decir, mientras o cuando se producía. También se usa en este mismo sentido como gerundio independiente en oraciones exclamativas del tipo:

¡Mi hermana *muriendo*!

Los gerundios *ardiendo* e *hirviendo* se utilizan con el sentido de participio activo y funcionan como adjetivos aplicables a cualquier sustantivo sin perder por ello su significado imperfectivo de acción en curso.

Ej: *agua hirviendo* — кипящая вода, *casa ardiendo* — пылающий дом.

c) Gerundio referido al sujeto

Cuando el gerundio se refiere al sujeto, tiene carácter explicativo:

Ej: El niño, *sintiendo* acercarse un perro, echó a correr.

Los alumnos, *viviendo* lejos, llegaban a veces tarde a la escuela.

Es incorrecto emplear el gerundio cuando tiene el carácter especificativo, porque toma el significado de un adjetivo que por su naturaleza no debe tener.

Ej: "Te he enviado una caja *conteniendo* bombones" es incorrecto. Hay que decir "que contiene bombones". "Una orden *disponiendo*". "un mensaje *llamando*" — incorrecto.

d) Gerundio referido al complemento directo

El sujeto del gerundio puede ser el complemento directo del verbo principal:

Ej: Encontré a *mi hermana tocando* el piano.

Mi hermana es complemento directo de *encontré* y al mismo tiempo sujeto del gerundio *tocando*.

La acción expresada por el verbo coincide temporalmente con la del gerundio. Para ello es necesario que el gerundio exprese una acción, transformación o cambio en transcurso perceptible y no una cualidad.

No se podría decir, por ejemplo, "Conocemos a un muchacho *siendo* muy inteligente"; sino que hay que decir: "Conocemos a un muchacho que *es* muy inteligente".

Por esta razón sólo llevan gerundio los verbos de percepción sensible o intelectual (*ver, mirar, oír, sentir, notar, observar, contemplar, distinguir, recordar, hallar, etc.*) o de representación (*dibujar, pintar, grabar, describir, representar*) con los cuales enunciamos que el sujeto aprehende (*воспринимает*) la transformación o cambio que el gerundio significa.

Ej: *Vi a mi amiga bailando* la jota.

El autor *describe a D. Quijote atacando* a los molinos de viento.

Gerundio en construcción conjunta y en construcción absoluta

1) El gerundio en construcción conjunta se refiere al sujeto o complemento del verbo principal.

Ej: *Los niños, viendo* venir a su madre, se lanzaron a su encuentro (se refiere al sujeto).

Encontramos a nuestros *amigos durmiendo* (se refiere al complemento directo).

El Lazarillo *contestó llorando* que no sabía nada (se refiere al verbo).

2) En construcción absoluta, el gerundio no se refiere ni al sujeto, ni al complemento del verbo principal, sino que tiene por sujeto un nombre independiente.

Ej: *Estando yo presente*, no se atreverán a hacerlo (oración condicional).

Acercándose a casa, empezó a llover (oración temporal).

El sujeto del gerundio absoluto va siempre pospuesto:

Ej: *Ayudando* todos, terminaremos pronto el trabajo (oración condicional).

Siendo niño, visitamos París (oración temporal).

Siendo tan joven (como eres) nadie te reprochará tu afición al fútbol (oración causal).

Nota: El gerundio y el infinitivo con la preposición *a* se emplean indistintamente cuando las acciones del verbo principal y del gerundio o infinitivo son simultáneas y de corta duración.

Ej: *Al entrar* en casa, tropecé en la escalera. = *Entrando* en casa, tropecé en la escalera.

Al cruzar la calle encontré a mi amigo. = *Cruzando* la calle, encontré a mi amigo.

El gerundio no puede ser sustituido por el infinitivo cuando queremos expresar una acción más o menos prolongada.

Ej: *Yendo* por la calle vi una manifestación de estudiantes.
(Y no podría decirse "Al ir por la calle...")

Ej: *Viajando* por carretera se ven muchas cosas interesantes.
(Y no podríamos decir "Al viajar por carretera...")

Perífrasis de gerundio

La perífrasis, como se sabe, consiste en el empleo de un verbo auxiliar conjugado, seguido del infinitivo, gerundio o participio.

Compárense: *Estoy* en casa. — *Estoy trabajando* en casa.

El gerundio da a las frases verbales en que figura un sentido general de acción durativa, cuyos matices dependen de la naturaleza del verbo auxiliar.

Estar + gerundio significa la simple prolongación de la acción.

Ej: *Estoy repasando* el vocabulario de la última lección.

Ir + gerundio añade a la duración la idea de movimiento o aumento hacia y desde el presente.

Ej: *Iban entrando* uno por uno.

Venir + gerundio significa movimiento o aumento de la acción hacia el presente.

Ej: *Se lo vengo diciendo* desde hace mucho tiempo.

Seguir, continuar + gerundio expresan continuidad de la acción.

Ej: *Sigo leyendo* el mismo libro.

Continuamos trabajando en la misma fábrica.

Andar + gerundio expresa movimiento sin dirección fija y tiene un matiz familiar.

Ej: *Anda diciendo* tonterías.

Llevar + gerundio expresa una acción duradera.

Ej: *Ya llevamos caminando* tres horas.

Participio

El participio, lo mismo que el infinitivo y el gerundio, es una forma no personal del verbo. Se considera **un adjetivo verbal**.

El participio se divide en activo y pasivo. El pasivo, si es regular, termina en *-ado* o *-ido* (*hablado*, *comprendido*, *vivido*) y el activo termina en *-ante*, *-ente* o *-iente* (*sobrante*, *absorbente*, *combatiente*). Por su origen latino el participio pasivo español contiene las ideas de pasiva y de tiempo pretérito.

Participio pasivo con los verbos auxiliares *haber* y *ser*.

1. Con el verbo auxiliar *haber* el participio sirve para formar **los tiempos compuestos** (*he leído*, *habían venido*, etc.) y es invariable.

2. Con el verbo auxiliar *ser* forma **la voz pasiva** y en este caso cambia de género y de número.

Ej: Este edificio *fue construido* en tres meses. Estas casas *fueron construidas* en un año.

Participio independiente

Fuera de su construcción con los verbos auxiliares el participio es un adjetivo verbal, cuyo significado activo o pasivo depende de la naturaleza del verbo de que procede.

Los verbos transitivos dan lugar a participios pasivos, porque expresan el resultado de una acción sobre un complemento (el ejercicio *escrito* a lápiz; persona *educada*; etc.) Cuando los verbos transitivos tienen además uso reflexivo, a este verbo le corresponde un participio con significado activo pero con forma pasiva como el del verbo transitivo.

Ej: de *resolver* — *resolver un problema* — *problema resuelto* (participio pasivo);

de *resolverse* — *un hombre resuelto* (participio activo).

Por analogía se propaga este doble significado a otros participios de verbos transitivos que, aunque no tienen uso reflexivo, expresan acciones producidas por el hombre y cuyo participio — adjetivo designa costumbre o hábito de realizar determinados actos.

Ej: *un libro leído* (es pasivo, porque se refiere a una cosa) *un hombre leído* (es activo, porque se refiere a una persona);

culpa disimulada — es pasivo, y *hombre disimulado* — es activo;

crimen callado — pasivo, *hombre callado* — activo.

El participio de los verbos intransitivos tanto reflexivos como no reflexivos, lleva encerrado en sí el significado activo: *un niño recién nacido*, *una mujer recién venida*, *un hombre atrevido*.

Adjetivos verbales

Hay algunos verbos que tienen dos participios: uno regular que sirve para formar tiempos compuestos y otro irregular que conserva la forma latina y se emplea solamente como adjetivo verbal.

Tales adjetivos verbales son:

atento (atender — atendido)

confuso (confundir — confundido)

fijo (fijar — fijado)

electo (elegir — elegido)

oculto (ocultar — ocultado)

seco (secar — secado)

limpio (limpiar — limpiado)

adjunto (adjuntar — adjuntado) etc.

Ej: A las *personas atentas* las estiman todos.

(Hemos *atendido* a las personas que se presentaron ayer.)

Es un *problema muy confuso*, es difícil de resolver.

(El alumno ha *confundido* el problema.)

En los países de libre mercado no existen *precios fijos*.

(Estamos de acuerdo con los precios *fijados* en el contrato.)

Hemos enviado la lista de precios *adjunta* a la carta.

(Hemos *adjuntado* a la carta la lista de precios.)
El guerrillero *oculto* en el armario, pasaba las noches enteras en cuclillas.

(Hemos *ocultado* al guerrillero en el armario.)

Como atributo de un sustantivo (sin verbos auxiliares) el participio se emplea: en construcción conjunta y en construcción absoluta.

Participio en construcción conjunta

El sustantivo a que se refiere el participio forma parte de la oración con la que está relacionado:

Ej: *El niño, cansado* de correr, se durmió bajo un árbol.
(el niño que se había cansado... El niño que estaba cansado...).

Participio en construcción absoluta

El sustantivo a que se refiere el participio no forma parte de la oración con la que está relacionado. (Se emplea poco en la lengua hablada.

Ej: *Terminada la clase*, los estudiantes salieron al pasillo.
(Cuando terminó la clase, los estudiantes salieron al pasillo.)
Salido el sol, nos pusimos en marcha.

La construcción absoluta con participio significa fundamentalmente una oración circunstancial de tiempo anterior al del verbo de la oración principal:

Ej: *Declarada la guerra*, las comunicaciones eran inseguras.

La expresión temporal puede reforzarse con adverbios o preposiciones tales como *después de*, *antes de*, *hasta*, *luego*, *una vez*.

Ej: *Después de encendida la lumbre*, empezó a preparar la comida.

Además, puede tener función de oración circunstancial de modo, causa, concesión o condición.

Ej: Carmen, *erguida la cabeza*, salió a la plaza (modo).
Carmen, *con la cabeza erguida*, salió a la plaza (modo).
Descubierta su hipocresía, la gente dejó de saludarle (causa).

Aunque olvidadas mis costumbres, ya no puedo renunciar al chocolate con churros (concesión).

Dada la palabra, uno tiene que cumplirla (condición).

Participio de presente (activo)

Desde sus orígenes, la lengua española dejó de usar como tales la mayor parte de los participios de presente latinos y los convirtió en adjetivos.

procedente	emocionante
existente	tolerante
residente	insistente
permanente	desbordante
creciente	suplicante
viviente	crugiente
excedente	rugiente
sobrante	silbante
saliente	acuciante
entrante	envolvente
pariente	apasionante
agente	conveniente

Una vez convertidos en adjetivos, algunos participios se han substantivado, por ejemplo: *asistente*, *dependiente*, *estudiante*, *presidente*, *sirviente*, *combatiente*, etc.

Algunos de estos participios substantivados admiten la forma femenina: *asistenta*, *presidenta*, *sirvienta*.

Perífrasis de participio

Con los verbos auxiliares *estar*, *tener*, *llevar*, *dejar*, *quedarse*, *permanecer*, *ir*, *andar*, *seguir*, *continuar* y algunos otros, el participio forma perífrasis que conservan la idea de pasiva y de acción perfectiva.

Ej: La carta *está escrita*.
Tengo hecho todo el trabajo.
Llevamos leídas 20 páginas.
Lo dejó muerto de un tiro.
Se quedaron dormidos en seguida.
Iba vestida como una señora.
La puerta *seguida cerrada*.

ADVERBIO

El adverbio es una parte invariable de la oración que sirve para calificar o determinar la significación del verbo, o la del adjetivo y a veces de otro adverbio. Los adverbios son, pues, los adjetivos del verbo y de toda otra palabra que tenga sentido calificativo o atributivo y, como el adjetivo, se divide en **calificativos** y **determinativos**.

Ej: Juan trabaja *bien*. Este niño habla *graciosamente*. (calificativos)

Hoy tendremos fiesta. *Es muy tarde*. *Allí* vive tu amigo. (determinativos)

Según la circunstancia que expresan los adverbios, podemos dividirlos en adverbios de **lugar, tiempo, modo, cantidad, afirmación, negación y duda**.

De estos grupos consideraremos que son determinativos los de lugar, tiempo y cantidad, tengan la forma interrogativa o demostrativa.

Consideraremos calificativos a los adverbios de modo.

Y a los adverbios de afirmación, negación y duda se les puede considerar como un grupo especial de adverbios que llamaremos oracionales porque ya no modifican sólo al verbo, sino a toda la oración, manifestando la apreciación subjetiva del que habla en cuanto a la realidad o no realidad de lo expresado en la oración.

Ej: *Quizá* venga mañana por la mañana.

Nunca podrá perdonarle.

Cierto que han llegado esta tarde.

Entre los adverbios calificativos tenemos un grupo numeroso de adverbios formados de los adjetivos calificativos añadiéndoles la terminación **-mente** que se añade a la forma femenina del adjetivo, si es variable de género, y a la única forma que tiene, si es invariable.

Ej: *claramente, cruelmente, fuertemente*

Nota: Hay que tener en cuenta que no todos los adverbios en **-mente** son calificativos. También encontramos los adverbios *primeramente, sucesivamente, mayormente*, que son determinativos.

Esta es una de las maneras de formar los adverbios de modo aunque no la más feliz precisamente, porque hacemos una pala-

bra con dos acentos fonéticos y una agrupación innecesaria de consonantes en medio de la palabra.

Precisamente para evitar la monotonía que resulta de repetir la terminación **-mente** si se reúnen más de dos adverbios de modo, sólo el último la lleva expresa.

Ej: Habló *clara, concisa y elegantemente*.

Si en castellano se ha tenido que recurrir a esta forma tan poco elegante, es porque hay falta de adverbios, sobre todo, de modo.

Otra manera de expresar las relaciones de modo es utilizando como tales a algunos adjetivos empleados como neutros.

Ej: habla *alto*; pisa *recio*; camina *lento*, etc.

Esta tendencia se observa en otras lenguas romances mucho más que en español, sobre todo en francés.

Más frecuente es en español la sustitución de un adverbio de modo por el sustantivo correspondiente con la preposición **con**. Ej: *Con dulzura* (dulcemente); *con atención* (atentamente); *con claridad* (claramente), etc.

Y lo que constituye una verdadera riqueza del idioma es la sustitución del adverbio de modo por los modismos y frases adverbiales, que son numerosísimos y dan una gran brillantez y originalidad al español.

Ej: *a diestro y siniestro* (a derecha y a izquierda); *a ciegas*; *a oscuras*; *a tontas y a locas* (sin pensar); *sin más ni más* (sin aclarar); *de cuando en cuando*; *en efecto*; *en cuclillas*; *por último*; *de golpe*; *de pronto*; *de nuevo*; *de rodillas*; *a la moderna*; *a la antigua*; *a la francesa*; *a la española*; *de sopetón*; *a sabiendas* y muchísimas otras.

Es curioso el modismo adverbial y **todo**, propio del lenguaje familiar que significa "hasta", "incluso".

Ej: ¿Come Vd. y **todo** en esta casa? (¿Hasta come Vd. en esta casa?)

Alberto tiene una casa con jardín y **todo**. (Alberto tiene una casa hasta con jardín).

Algunos adverbios de lugar van acompañados de preposición: *por allí*; *desde abajo*; *hacia arriba*.

Muchos adverbios admiten, como los adjetivos, grados de comparación.

Ej: *bien* — *mejor*, *muy bien*;
mal — *peor*, *muy mal*;
lejos — *más lejos*, *lejísimo(s)*, etc.

Los adverbios *más*, *menos* además de acompañar al adjetivo para denotar la comparación, a veces, se unen a los sustantivos adjetivados.

Ej: Este es *más español* que tú.

También se unen al verbo sin sustantivo ni adjetivo.

Ej: *Más* es hacer que decir.
Menos es decir que hacer.

Igualmente van con otros adverbios o modos adverbiales

Ej: Canta *más bien* que tú.

Escuchan *más atentamente* que vosotros.

PREPOSICION

La función propia de toda preposición consiste en servir de nexo entre un elemento sintáctico cualquiera y su complemento. Designaremos a este último con el nombre de término de la preposición porque en él termina y se consuma la relación que la preposición establece. El elemento sintáctico relacionado es **inicial** de la relación; su complemento es **terminal**, cualquiera que sea el orden con que uno y otro se construyan. Podemos decir, por ejemplo, *pintaban las paredes con cal*, o *con cal pintaban las paredes*, sin que *pintaban* deje de ser el elemento inicial, y *cal* el término de la relación. Por esto la preposición va siempre unida a su término formando con él una unidad sintáctica y fonética que no puede destruirse sin alterar el sentido. Aun en los casos de hiperbatón más extremado, la preposición permanece unida a su término.

Ej: *Con mucha gritería*, los españoles el combate renuevan.
Los españoles renuevan el combate *con mucha gritería*.
El combate, *con mucha gritería*, renuevan los españoles.

Las preposiciones carecen de acento propio, tienen el de su término con lo cual se fortalece y expresa la unidad de ambos. El

conjunto así formado puede unirse a otra preposición, dando lugar a complejos muy característicos del idioma español, en los que la aglomeración de preposiciones expresa una variedad de relaciones no alcanzada por ninguna otra lengua moderna.

Ej: *de entre unas breñas*; *desde por la mañana*; *hasta con sus amigos*; *por de pronto*.

La preposición *a* generalmente no se antepone a ninguna otra, se considera incorrecto emplear el *a por* tan frecuente en la lengua hablada: *voy a por agua*; *iremos a por ti*.

Además de las preposiciones, existen numerosas frases prepositivas en las cuales figura ordinariamente un sustantivo o un adjetivo: *alrededor de*, *encima de*, *dentro de*, *junto a*, *frente a*, *enfrente de*, etc., y otras muchas que ocasionalmente pueden crearse para precisar así la relación, a veces poco definida, de las preposiciones solas. De esta manera, y con la combinación de dos o más preposiciones arriba indicadas, compensa con creces la lengua española el número relativamente escaso de preposiciones propias que tiene en uso.

Usos y significado de la preposición *a*

1) La preposición *a* suele indicar el término indirecto.

Ej: Escribo *a* Juan.

Doy de comer *a* un perro.

También denota a veces el término directo, generalmente con nombres de personas, animales y cosas personificadas. En este caso la preposición *a* tiene un marcado valor individualizado y se usa sólo cuando el término es un nombre propio de persona o animal o lleva un determinante.

Ej: Invito *a* Juan.

Saludamos *a* nuestros amigos.

Llamo *a* Sultán.

Busco *a* mi perro.

Amo *a* mi patria.

No se emplea la preposición *a* con el complemento directo cuando éste es nombre de cosa o nombre común de persona o animal sin ningún determinante y tiene, por lo tanto, valor generalizado.

Ej: Busco *un* médico.

Veo *un* perro.

Compro flores.

Sin embargo aún en este caso debe ponerse la preposición *a* cuando el no llevarla podría confundirse el sujeto con el complemento.

Ej: El perro muerde *al* gato (y no *el* gato)

En cambio puede suprimirse la preposición *a* del complemento directo de persona para no confundirlo con el indirecto.

Ej: Recomiendo mi hijo *a* los vecinos.

2) Expresa la dirección de movimiento.

Ej: Voy *a* Toledo.

Una carta dirigida *a* mi amigo.

3) Se emplea para indicar fin, especialmente con los verbos de movimiento.

Ej: Fui *a* verle. Vengo *a* enterarme. Vengo *a* preguntárselo.

Salgo *a* pescar.

4) *A* + infinitivo (imperativo) refuerza el mandato.

Ej: ¡*A* callar! ¡*A* dormir!

5) *Al* + infinitivo expresa coincidencia temporal.

Ej: *Al* anocheecer regresaremos.

Le encontré *al* salir de casa.

6) Para indicar lugar.

Ej: Le cogieron *a* la puerta. Te espero *a* la salida.

Estaban *a* la derecha. Se asomaron *al* balcón.

7) Para indicar tiempo.

Ej: *A* la noche nos veremos.

Saldré *a* las diez de la mañana,

al día siguiente,

a la noche siguiente,

a los pocos días.

8) Forma modos adverbiales:

a la francesa (a la manera francesa)

a oscuras

a estilo de mi tierra

a mano

Escribir: <
a máquina

9) Indica el precio:

A tres pesetas el kilogramo.

10) Se utiliza con los verbos que indican comienzo de acción:

empezar a; comenzar a; echar(se) a;

ponerse a; romper a (llorar, reír)

Usos y significado de la preposición *de*

1) denota propiedad:

El libro *de* Antonio

2) origen o procedencia:

Es *de* Barcelona. Salió *del* Instituto.

3) modo o manera (forma modos adverbiales):

Se levantó *de* un salto.

Cayó *de* espaldas.

Estaba *de* pie.

4) materia:

Mesa *de* madera.

5) contenido:

Botella *de* vino; vaso *de* leche

6) asunto o materia de que se trata:

Hablábamos *de*...

7) tiempo en que sucede algo:

De madrugada; *de* día

8) para indicar parte de un todo:

Dame *uno de* esos bizcochos.

Bebió *un poco de* vino.

9) para reforzar un calificativo antepuesto al nombre.

Se emplea mucho en frases admirativas antepuestas a los sustantivos o pronombres:

¡Pobre *de* mí!

El sinvergüenza *del* patrono.

El verdugo *de* Hitler.

10) en las frases comparativas seguidas de un numeral:

Más *de* una vez.

Son más *de* las cinco.

11) forma parte del elemento modificador, ya sea de un adjetivo o de un sustantivo:

compañero *de pesca*
es hora *de marcharse*
cosa difícil *de hacer*
corto *de vista*
5 metros *de largo*
así *de grande*

- 12) En aposición con nombres de ciudades, pueblos, meses:
La ciudad *de Moscú*.
El puerto *de Barcelona*.
Esto sucedió en el mes *de enero*.
El pueblo *de Solnechnogorsk*.
La provincia *de Valencia*.

Usos y significado de la preposición *en*

Por regla general establece relaciones **estáticas** (al contrario de *a*).

Indica:

- 1) tiempo:

en verano; lo haré *en un momento (en una hora)*.

- 2) lugar:

Vive *en Moscú*. Se reunieron *en el Instituto*.

Se quedaron *en casa*. Se metieron *en el hotel*.

- 3) modo (ha dado lugar a muchas frases adverbiales):

en serio, *en general*, *en broma*, *en secreto*, *en absoluto*.

- 4) medio:

Viajar *en tren*, *en avión*. Hablar *en español*.

- 5) especialidad:

doctor *en medicina*; muy entendido *en química*.

- 6) expresa el final del movimiento; mientras la preposición *a* indica la dirección, la preposición *en* indica el lugar:

Ej: caer *en el mar* — caer *al mar*

entrar *en el cine* — entrar *al cine*

- 7) se emplea en frases hechas:

pasar *de mano en mano (de boca en boca)*

- 8) se emplea con algunos verbos de pensamiento:

creer *en*, esperar *en*, confiar *en*, pensar *en*, entender *en*, etc.

Usos y significado de la preposición *para*

- 1) Expresa la dirección del movimiento: ir *para* Toledo, vienen *para acá* (pero la dirección es más indeterminada que la que expresa la preposición *a*, sobre todo con verbos que significan el final de movimiento, como *llegar*). P. ej: Llegaremos *a* Madrid (y no *para*).

- 2) Se emplea también con relación al tiempo: la fiesta ha sido aplazada *para el jueves*; *para agosto* volveremos. En muchos casos, aunque el tiempo esté muy determinado, en la frase, *para* le da significación aproximada: "*para el Año Nuevo* nos reuniremos" puede significar que poco más o menos aquél será el día de nuestra reunión.

- 3) Las significaciones de finalidad y de destino han llegado a ser las más importantes de esta preposición: *para ti*; *para comer*; *para el trabajo*. Este periódico es *para Vd.* Quiero comprar tela *para un vestido*. Es apto *para estudiar*. Comparen las oraciones: "Trajeron una carta *a* Pablo" y "trajeron una carta *para* Pablo". En la última la preposición *para* añade o refuerza la expresión del fin o destino de la carta.

- 4) La frase verbal *estar para* seguida de infinitivo, denota inminencia de la acción: El tren *está para salir*. *Estaba para llover*. *

A veces la frase verbal *estar para* se combina con el adverbio *como* formando una frase modal bastante empleada en nuestro tiempo:

El pastel *estaba como para comérselo*.

La reunión *estaba como para marcharse*.

Usos y significado de la preposición *por*

- 1) Se usa en las oraciones pasivas delante del sujeto agente:

El contrato *fué firmado por ambas partes*.

- 2) Indica fin y objeto de nuestras acciones:

Salgo con chaqueta *por ir* más abrigada.

- 3) Indica causa:

A las personas se las estima *por sus acciones*.

* Véanse los comentarios de la lección 17.

- 4) Se refiere a tiempo, formando frases adverbiales:
Hoy *por la mañana*. Suscribirse *por un año*.
- 5) Denota lugar:
Pasar *por la calle*.
- 6) Medio e instrumento:
Oír una noticia *por radio*.
- 7) Expresa modo y forma frases adverbiales:
por fin; *por lo general*; *al por mayor*; *al por menor*.
- 8) Denota "en busca de" (con los verbos *ir*, *enviar*, *mandar*):
Fué *por pan*. Mandó *por el niño*.
- 9) En lugar de:
Hoy trabaja *por mí*.
vengo por ti — прихожу за тобой
vengo por ti — прихожу из-за тебя
trabajo por ti — работаю вместо тебя
trabajo sólo por ti — работаю только для тебя

Usos y significado de la preposición *con*

- 1) Expresa relaciones de compañía o colaboración:
Estoy *con* mis amigos.
Trabaja *con* su hermano.
- 2) Denota contenido:
Una frase *con* sentido.
Un periódico *con* su suplemento.
- 3) Indica medio, procedimiento o instrumento:
Coser *con* hilo.
Atar *con* una cuerda.
- 4) Expresa modo:
Con mucho gusto.
Con gran dificultad.
- 5) Se emplea con el infinitivo o una oración con "que", para expresar cierto medio suficiente para que se realice la cosa que se expresa.
Con salir a las cuatro es suficiente.
Con decir que estabas en casa se solucionaba todo.
- 6) Se emplea en exclamaciones de queja, de desengaño con que se expresa algo que hace injusta o lamentable cierta cosa expresada antes o consabida:

¡*Con* lo contenta que yo estaba!
¡*Con* lo que yo la quería!

Las restantes preposiciones no ofrecen dificultades gramaticales y por lo tanto su significado puede encontrarse en los diccionarios correspondientes.

CONJUNCION

La conjunción es la parte invariable de la oración que sirve para unir dos oraciones entre sí, o dos palabras de la misma naturaleza, expresando a la vez, la relación que entre ellas existe.

Ej: Antonio y Pedro saldrán esta tarde a pasear.
Tendréis que estudiar inglés *o* español.
No he podido hacerlo *porque* estuve enfermo.

N o t a: La conjunción *y* se convierte en *e* antes de las palabras que empiezan por *i*, *hi*.

Ej: guapa *e* inteligente; geografía *e* historia.

Pero la conjunción *y* no se convierte en *e* cuando está al comienzo de la frase; tampoco suele usarse delante de un nombre propio o una semivocal.

Ej: ¿Y hiciste eso?
Son las doce y Ignacio no está aquí.
Oro y hierro; plantas y hierbas.

La conjunción *o* se convierte en *u* antes de las palabras que empiezan por *o*, *ho*.

Ej: unos *u* otros; siete *u* ocho; mujer *u* hombre.

Expresión conjuntiva es la locución que tiene el significado de conjunción: *con objeto de*; *a fin de que*; *no obstante*, etc.

Según la naturaleza de las oraciones que unen, las conjunciones son **coordinativas** o **subordinativas**.

Las coordinativas unen oraciones independientes, es decir, principales con principales o subordinadas con subordinadas.

Ej: Llegamos a la ciudad y nos invitó Juan a su casa.
Le dije que viniese a mi casa, *pero* que no se olvidara de traerme el libro.

Las subordinativas enlazan una oración subordinada con la principal.

Ej: Los estudiantes, *que* se habían examinado, organizaron una gira al campo.

INTERJECCION

Interjección es la voz que expresa repentina e impremeditamente algún afecto. La interjección debe considerarse como un signo de afección que, generalmente, forma por sí sola una oración completa: un ¡Oh! equivale a: Estoy admirado.

Las interjecciones se clasifican en **propias** e **impropias**. Las propias se llaman así porque son las verdaderas interjecciones. La voz sin el efecto que la produce no tiene ningún significado.

Ej: ¡Ah! ¡Oh! ¡Ya! ¡Ca!, etc.

Las impropias son sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, etc. usados como interjecciones.

Ej: ¡Anda! ¡Calla! ¡Vaya! ¡Hombre! ¡Bien! ¡Ay de mí! ¡Bravo!, etc.

Para dar más expresión al sentimiento algunas se suelen usar repetidas.

Ej: ¡Fuego, fuego! ¡Dale, dale! ¡Bravo, bravo!

SINTAXIS

En la sintaxis española se considera la oración simple aquella que tiene un solo sujeto y un solo predicado. Las oraciones que tienen dos o más sujetos y predicados son compuestas. Pero, a diferencia del ruso, también se consideran compuestas aquellas que teniendo varios sujetos tienen un solo predicado, o al revés, varios predicados con un solo sujeto. Así, por ejemplo, las oraciones: *Pedro y Juan van juntos*; o *El niño ríe y no llora*; se considerarán compuestas.

ORACION COMPUESTA

Oraciones coordinadas

Son oraciones simples que están relacionadas por conjunciones, pero que tienen en sí mismas sentido completo e independiente la una de la otra. Las oraciones coordinadas se clasifican según la clase de relación que las une y, por tanto, según las conjunciones que formalmente las enlazan.

1) Oraciones yuxtapuestas

Las oraciones simples que forman esta clase de oraciones coordinadas están unidas entre sí sin conjunciones y van separadas por signos de puntuación.

Ej: Su madre era médica, su padre trabajaba de ingeniero.

2) Oraciones copulativas

Las oraciones coordinadas copulativas son aquellas que están relacionadas entre sí por una pura idea de adición. La conjunción *y* (*e*) se emplea cuando las oraciones sumadas son afirmativas. Si las oraciones son negativas se suman por la conjunción *ni*.

Ej: Ven a mi casa esta tarde y hablaremos de todo.

La niña no quería hablar *ni* mirar

Nota: Las coordinadas negativas pueden llevar las conjunciones negativas dobles *no... ni o ni... ni*. Esta segunda forma acentúa la negación.

Ej: El chico *no* sabía leer *ni* escribir.

Ni sabe leer *ni* escribir.

3) Oraciones disyuntivas

Las coordinadas disyuntivas van unidas por las conjunciones *o* (*u*). La coordinación disyuntiva expresa que una de las oraciones sumadas excluye a las demás.

Ej: Escúchame *o* vete de aquí.

4) Oraciones distributivas

Cuando nos referimos alternativamente a dos o más oraciones, formamos oraciones distributivas. Estas oraciones no llevan conjunción, sino que van simplemente yuxtapuestas; la coordinación entre ellas se establece empleando palabras correlativas, y a veces repitiendo una misma palabra: *aquí... allí; unos... otros; éstos... aquéllos; ya... ya; bien... bien; ora... ora*; etc.

Ej: *Unos* entraban, *otros* salían.

Todo era confusión: *éste* buscaba a su hijo para salvarlo del peligro; *aquél* daba voces a sus familiares.

5) Oraciones adversativas

De dos oraciones coordinadas adversativas una expresa una idea que de algún modo contradice lo que se afirma en la otra.

Ej: Los árboles no tienen hojas, *pero* las tendrán.

Hay, sin embargo, que distinguir dos matices en la expresión adversativa: 1) la restricción y 2) la exclusión. La restricción se logra con las conjunciones *pero, mas, aunque, no obstante, con todo, fuera de, excepto, salvo, menos*.

Ej: Yo no soy su amigo, *pero* lo defiendo.

El chico es travieso, *mas* nunca creí que lo fuese tanto.
Encontró dificultades, *no obstante* su constancia las venció.

Aquí tiene Vd. todos los libros necesarios, *fuera de (excepto, salvo, menos)* la Física.

La coordinación exclusiva se obtiene fundamentalmente con la conjunción *sino*, contraponiendo de ordinario una oración afirmativa a otra negativa, excluyendo enteramente lo afirmado en ésta.

Ej: No lo hice yo, *sino* mi hermano.

Esta no es mi opinión, *sino* la de Pedro.

Se emplea *sino que* cuando el verbo figura en las dos oraciones.

Ej: No sólo lo ha hecho muy pronto, *sino que* además lo ha hecho muy bien.

Nota: Si en la segunda oración aparece la afirmación *sí*, entonces en vez de *sino* se emplea *pero*.

Ej: El no lo ha visto, *pero* yo *sí*.

También tienen uso de conjunciones exclusivas *antes*, *antes bien* y *que no*.

Ej: No se arredró por esto, *antes (antes bien)* se creció con el peligro.

Esas son aspas de molino, *que no* gigantes. (Cervantes)

6) Coordinadas causales

En las coordinadas causales una de las oraciones (la segunda) indica la causa o la razón de lo que se indica en la primera. Las conjunciones simples causales son *que* y *pues*, y las compuestas son: *pues que*, *porque*, *puesto que*, *supuesto que*, *ya que*.

Ej: Estudiad, *que* os conviene.

Sufra él la pena, *ya que* cometió la culpa.

No lo traje, *porque* no me acordé.

Algo le habrá ocurrido, *puesto que* no ha venido.

7) Coordinadas ilativas o consecutivas

En las coordinadas ilativas la segunda denota el efecto o consecuencia de la primera. Las conjunciones ilativas son: *pues* (que también es causal), *luego* y *conque*, empleándose además

con el mismo valor los modos conjuntivos: *por consiguiente*, *por lo tanto*, *ahora bien*, *así que*, *por esto*, *por eso*.

Ej: Ya se le oye, *luego* no estará lejos.

Han venido tus padres, *conque* ya puedes estar contento.

Ya le he dicho a Vd. todo lo que tenía que decirle, *por lo tanto* puede marcharse.

Oración subordinada

Toda oración subordinada se halla incorporada a la principal y guarda con ella la misma relación que guardan con el verbo los elementos sintácticos de la oración simple.

Las oraciones subordinadas pueden ser por tanto **sustantivas**, **adjetivas** o **adverbiales**, según que en la oración principal desempeñan el oficio de un sustantivo, un adjetivo o un adverbio respectivamente. La oración subordinada carece de subsistencia o sentido por sí sola.

Oraciones subordinadas sustantivas

Las oraciones subordinadas sustantivas desempeñan en la oración compuesta las mismas funciones sintácticas que el sustantivo en la oración simple.

Pueden ser:

1. Sujeto
2. Complemento directo
3. " indirecto
4. " circunstancial
5. " con preposición de un sustantivo, adjetivo

1) Oración sujeto.

Son aquéllas que hacen oficio de sujeto de la oración principal, cuyo predicado puede ser un verbo transitivo en pasiva impersonal (*se dice...*, *se considera...*), un verbo intransitivo (*me alegra...*, *da pena...*), o un sustantivo o adjetivo con el verbo *ser*, o un adverbio con los verbos *ser* o *estar* (*es lastima...*, *es posible...*, *está bien*).

Se introducen por medio de la conjunción subordinante *que*.

Ej: Es posible *que* no lo sepan.

En su calidad de sustantivos pueden llevar artículo determinado.

Ej: *El que* no saludasen pareció mal a todos.

El por qué se marchó en seguida es un secreto.

Lo que dicen por ahí, no me agrada.

Cuando la oración se refiere a algo ya conocido o enunciado o sobre lo que se ha emitido un juicio, se puede atraer la atención sobre ello por medio de un neutro (*lo, esto, eso, aquello*) y juntarse a la oración sujeto con la preposición *de*.

Ej: *Eso de que* volverán cuando quieran me parece mal.

(*Lo de que* volverán cuando quieran me parece mal).

Esta substantivación total de las oraciones introducidas por *que* es en español más fácil y frecuente que en las demás lenguas romances.

En latín se usaban principalmente estas oraciones como sujeto de un verbo impersonal o atributivo, preferencia que el castellano ha conservado ampliándola a las oraciones de pasiva refleja y a las intransitivas.

Ej: *No conviene que* hablemos. *Está bien que* te enteres.

Será inútil que insistáis. *Se declara oficialmente que* la reunión se aplaza.

2) Oraciones complemento directo

Ejercen el oficio de complemento directo del verbo principal. Su construcción varía según que el período se halle en estilo directo o en estilo indirecto.

Ej: *El maestro ha dicho: "Sentaos y escribid el dictado".*

En este caso, dijo mi amigo, no podremos entendernos.

Los ejemplos anteriores se expresarían del modo siguiente en estilo indirecto:

Ej: *El maestro ha dicho que se sienten y escriban el dictado.*

Mi amigo me dijo que en este caso no podríamos entendernos.

En estilo directo la subordinante y la subordinada están simplemente yuxtapuestas. En el indirecto se unen por medio de la

conjunción *que* y se producen alteraciones en los tiempos y en los modos de la subordinada.

Que puede comenzar una oración aparentemente independiente, pero en realidad mentalmente subordinada:

Ej: *¿Que* no te has acordado?

Que no diga estas cosas a nadie.

Esto ocurre a menudo en las oraciones exhortativas:

Ej: *¡Que* pase!

¡Que se marchen!

En el lenguaje culto se suprime a veces la conjunción, especialmente con verbos de voluntad y de temor:

Ej: Les rogaba me dijeran siempre la verdad.

Temimos se perdiese la ocasión.

Se sustituye en algunos casos *que* por *no* dubitativo, desposeído de significación negativa:

Ej: Cuidado *no* se caigan.

Temo *no* se vayan sin vernos.

Las oraciones complementarias directas pueden unirse también a la principal por medio del pronombre relativo *quien*.

Ej: En seguida te voy a decir a *quien* he visto.

¿Sabes con *quien* hemos hablado?

Pueden unirse también a la principal por medio de los adverbios *como, cuando, cuanto, donde* y por el *si* dubitativo.

Ej: Dentro de poco sabremos *cómo* están alojados.

No sé *cuándo* podré ayudarte.

No sabemos *cuánto* tiempo estaremos ausentes.

Dígame *dónde* están los demás.

No sabían *si* volverían a verlos.

3) Oraciones complemento indirecto

Su oficio es el mismo del dativo en la oración simple. Se introducen por medio de frases conjuntivas en cuya composición entran las preposiciones *a* o *para*. Expresan el fin o la intención con que se produce la acción del verbo principal, y por esta causa se las conoce generalmente con el nombre de **oraciones finales**.

Las frases conjuntivas usuales son: *a que*, *para que*, *a fin de que*, *con el objeto de*.

Ej: Vengo *a que* me lo diga todo.

Te he llamado *para que* me expliques lo ocurrido.

A fin de que nadie me molestase, cerré la puerta.

Hago esto *con el objeto de* poder ayudarte.

Alguna vez se emplea también *porque*.

Ej: *Porque* veas, Sancho, el bien que en sí encierra la andante caballería ... quiero que aquí a mi lado te sientes. (Cervantes)

(Este uso, intermedio entre causal y final, se explica por los valores vacilantes de la preposición *por*, la cual entra en la composición de *porque*).

Todas las oraciones finales llevan el verbo en Subjuntivo, a causa del sentido de deseo o indeseo que encierra siempre el fin o intención con que se realiza un acto. Pero cuando el verbo principal y el subordinado tienen el mismo sujeto, este último va en infinitivo precedido de las preposiciones indicadas.

Ej: He venido *a verte*.

Leí el capítulo entero *a fin de enterarme* bien de todo.

Vinimos *para ver* la fiesta.

En estos casos se trata de una oración simple con un infinitivo complemento indirecto. (Véase p. 362)

4) Oraciones complemento circunstancial

Estas oraciones equivalen a un complemento circunstancial del verbo y se introducen por medio de las preposiciones que en este caso corresponderían a un complemento circunstancial en la oración simple seguidas de la conjunción *que*.

Ej: Nos confirmamos *en que* alguien estaba allí.

Se contentará *con que* le paguen la mitad de la deuda.

Me alegro *de que* estés aquí.

Entró *sin que* nadie lo viese.

Forman un grupo especial aquéllas que expresan el motivo o la causa real del efecto que se indica en la oración principal y son, por lo tanto, oraciones causales. Para unir las a la principal

se usan las conjunciones y frases conjuntivas *porque*, *ya que*, *como* y *como que*, *puesto que*.

Ej: No podemos ir de viaje *porque* tenemos mucho trabajo.

Ya que tu me lo has pedido, lo haré.

Como estas enfermo, debes guardar cama.

Puesto que mi ayuda no era necesaria, decidí marcharme.

Nota: No es recomendable emplear la conjunción *porque* si la subordinada precede a la oración principal. En este caso conviene sustituirla por *como*.

En las oraciones causales se emplea generalmente el Indicativo.

5) Oraciones complemento con preposición de un sustantivo o adjetivo.

Estas oraciones pueden ser complemento de un nombre, y entonces la única preposición usada es *de*, o adjetivo, y en este caso pueden emplearse las preposiciones *de*, *en*, *con*.

Ej: La sospecha *de que* Andrés no vendrá no me dejaba tranquilo.

Estaban seguros *de que* no los encontrarían.

Parecían contentos *con que* hayáis venido.

Hay muchos diputados conformes *en que* el presidente no tiene razón.

Oraciones adjetivas o de relativo

Un sustantivo, cualquiera que sea su función sintáctica, puede estar calificado o determinado por una oración introducida por medio de un pronombre relativo. Los pronombres relativos tienen, por consiguiente, un doble papel: primero reproducir al sustantivo, y además unir la subordinada a la oración principal.

En la oración "El amigo que te presenté ayer, ha venido a verme", el sujeto (*amigo*) está determinado por la subordinada *que te presenté ayer*, con idéntica función gramatical a la que en su lugar podría ejercer un adjetivo.

En la oración "He leído el libro que me regalaste", la subordinada relativa *que me regalaste* es una determinación adjetiva del complemento directo (*libro*).

Todas las oraciones de relativo son determinativos aplicados a cualquier sustantivo o pronombre de la principal, al cual

se llama **antecedente** del relativo (*amigo* y *libro* respectivamente en los ejemplos anteriores).

El empleo de las subordinadas relativas permite atribuir al sustantivo cualidades muy complejas para las cuales no tiene el idioma adjetivos o participios léxicos. El adjetivo *fugitivo*, por ejemplo, equivale a la oración relativa *que huye*; pero no hay adjetivo ni participio que pueda encerrar la cualidad compleja que expresaría la oración "que huyó anoche del campamento". Como el antecedente es un sustantivo, o una expresión equivalente a él, la subordinada que lo determina o califica será sintácticamente complementaria del sujeto, del atributo, del complemento directo, indirecto, etc., es decir, de todos los oficios que un sustantivo puede tener.

El pronombre relativo puede tener en su oración función distinta de la que tiene como componente de la principal y por esa causa puede llevar preposiciones que no lleva el antecedente.

Ej: El joven, *al que* saludaste ayer, es mi primo.

El libro, *de que* me has hablado, no está en la Biblioteca.

Así como hay adjetivos especificativos y explicativos se encuentran también oraciones adjetivas de los mismos tipos que se llaman **especificativas** y **explicativas**:

Ej: *Los alumnos que vivían lejos* llegaron tarde a la escuela (especificativa).

Esta frase indica que llegaron tarde sólo los alumnos que vivían lejos.

Ej: *Los alumnos, que vivían lejos, llegaron tarde a la escuela.*

Aquí expresamos que todos los alumnos llegaron tarde, y nos referimos a la circunstancia de que vivían lejos, explicándola.

Las explicativas van separadas de la principal por una pausa (en lo escrito con una coma).

Nota: En las especificativas, cuando el antecedente es desconocido, se emplea el Subjuntivo.

Ej: Los alumnos que no aprueben los exámenes se quedarán sin vacaciones.

Antecedente callado

Los relativos *que* y *quien* se usan a veces sin antecedente expreso, bien por ser éste desconocido, bien por no interesar al que habla, o bien por sobrentenderse fácilmente las palabras *causa*, *razón*, *motivo*, *cosa*, *asunto*, *persona*, etc.

Ej: Sé *a quién* debo dirigirme.

Hablaremos *con quien* nos escuche.

Estas construcciones son particularmente frecuentes en infinitivo:

Ej: Tengo *qué* contarte.

Tendrán *de qué* hablar muchos días.

No había *de quién* fiarse.

Con frecuencia, sobre todo tratándose de personas, empleamos *que* precedido del artículo, o *quien* sin artículo, para indicar en general a cualquier persona.

Ej: *Quien* bien te quiere, te hará llorar.

El que a hierro mata, a hierro muere.

La que te lo haya dicho, te engaña.

Los que quieran pasar, que pasen.

Sustantivación de la subordinada relativa

Los artículos y los demostrativos sustantivan toda la oración de relativo a la cual preceden, del mismo modo que a cualquier frase o palabra. Esta sustantivación puede ser masculina, femenina o neutra, según el género del artículo empleado. Hay que recordar que las oraciones de relativo son funcionalmente adjetivos, y por lo tanto rigen para ellas las mismas leyes de sustantivación que para los adjetivos.

Ej: No creo *al que* me ha dado la noticia (No creo *al portador* de la noticia).

Los que nada saben todo lo creen saber (*aquellos*).

Pronombres relativos

1) **Qu** e. Sustituye a personas y cosas. Puede sustituirse por *el cual* en las explicativas, pero no en las especificativas.

Ej: Los estudiantes, *que* estaban lejos (los cuales...), no oían al profesor.

En cambio no podríamos hacer esta sustitución en "Los estudiantes que estaban lejos no oían al profesor" por tratarse de una especificativa.

Puede usarse sin preposición cuando el antecedente de la oración relativa expresa circunstancias de tiempo o lugar:

Ej: *Hace tiempo que no nos vemos.*

Un día que le vi me dijo...

2) Los relativos *el cual, la cual, lo cual, los cuales, las cuales*, tienen sentido explicativo y por esto pueden sustituir a *que* explicativo como ya se ha dicho.

Cuando el relativo está alejado de su antecedente, el empleo de *el cual* se recomienda como más expresivo que el de *que*, a causa de que éste no expresa género y número, y por consiguiente no se enlaza con su antecedente con tanta claridad como el primero.

Ej: Entraron dos muchachas, cuando la fiesta estaba en todo su apogeo, *las cuales* llamaron la atención por su hermosura.

En el empleo de *que* precedido de preposición hay una clara tendencia a sustituirlo por *el cual*, aun en las especificativas.

Ej: Mi hermano y mis primas *con las cuales* tengo mucha amistad, irán conmigo este verano al Sur.

Esta sustitución es particularmente frecuente con preposiciones bisílabas, o con locuciones equivalentes a una preposición, como *por encima del cual* (y no "del que"); *de entre las cuales* (y no "las que").

3) *Quien*. Se emplea únicamente para personas o cosas personificadas.

Cuando lleva el antecedente expreso, su uso no ofrece particularidades especiales, salvo el no poder ser sujeto de una oración especificativa. No se puede decir, por ejemplo, "El hombre quien vino, La muchacha quien ha entrado", sino "El hombre *que* vino, La muchacha *que* ha entrado".

En la oración *quien* puede desempeñar el papel sintáctico de sujeto, predicado y de complemento.

Ej: *Quien* canta, su mal espanta (sujeto).
Mi hermano fue quien me enteró de la noticia (predicado).

No podemos contradecir a *quien* tiene razón (complemento).

4) *Cu y o*. Conserva desde su origen el doble valor relativo y posesivo. Concierta en género y número con la cosa poseída:

Ej: Recitó la poesía *cuyo* autor es muy conocido.
Me acerqué a la casa *cuyas* ventanas estaban abiertas.

Adverbios relativos

Los adverbios *donde, como, cuanto* y a veces *cundo* pueden sustituir a los relativos *que* y *el cual*.

D o n d e. Se usa con un antecedente que expresa lugar, o, con las preposiciones *de* y *por*, para indicar deducción o consecuencia.

Ej: La casa *donde* pasé mi niñez...

El pueblo *a donde* vas...

Dio una señal *por donde* conocimos sus intenciones.

C o m o. Tiene el valor modal que corresponde a su origen, y se emplea con su sustantivo antecedente que significa modo, manera, medio:

Ej: Estaba de acuerdo en el modo *cómo* había que plantear el problema.

C u a n t o. Sustituye a *lo que* cuando el antecedente es el indefinido *todo*, expreso o tácito.

Ej: *Todo cuanto* decía le parecía interesante.
Comed cuanto queráis.

Al contrario que en ruso el empleo del adverbio *cundo* con valor relativo es poco frecuente en español. Puede decirse, sin embargo, "El tiempo *cundo* yo era joven" pero la oración rusa «В тот день, когда я уезжал, было очень холодно» se traduciría al español correctamente así:

El día *que* me marché hacia mucho frío.

Oraciones adverbiales

Las oraciones subordinadas adverbiales ejercen con respecto a la principal el mismo papel que correspondería a un adverbio, es decir modifican cualitativa o cuantitativamente al verbo. La función modificativa del verbo puede expresarse bien por un complemento circunstancial. Por esto se confunden a menudo los límites entre las subordinadas sustantivas que ejercen la función de complemento circunstancial y las adverbiales.

Las oraciones adverbiales se pueden clasificar en tres grandes grupos por afinidad entre ellas:

- oraciones de carácter circunstancial: lugar, tiempo y modo;
- oraciones que expresan relaciones cuantitativas: comparativas y consecutivas;
- oraciones de relación causativa: condicionales y consecutivas.

1) Oraciones de lugar

El adverbio relativo usual es *donde*. Su antecedente generalmente es un adverbio de lugar. Cuando el verbo expresa movimiento se emplea *adonde* (contracción de *a* y *donde*).

Ej: Allí es *donde* vive mi amigo.

Allí es *adonde* voy.

Donde digas comemos.

En estas oraciones, como vemos, puede usarse tanto el Indicativo como el Subjuntivo, según si se conoce o no con exactitud el lugar en cuestión.

2) Oraciones de tiempo

La relación temporal en que se hallan los verbos principal y subordinado está fundamentalmente expresada por los tiempos respectivos. Los adverbios o frases conjuntivas que unen la subordinada a la principal se encargan no sólo de señalar que la relación existe, sino que también de indicarnos si las acciones expresadas en el mismo tiempo (o en tiempos que pueden ser coincidentes) se conciben como simultáneas o como sucesivas, y si la acción es mediata, inmediata o reiterada.

Ej: *Cuando* hablaba se reían todos (simultaneidad).

Luego que hablaba se reían todos (sucesión inmediata).

Después que hablaba se reían todos (sucesión mediata).
Siempre que hablaba se reían todos (reiteración).

Si los tiempos son diferentes y no pueden coincidir, la función de los adverbios se limita a expresar matices de la sucesión.

Los adverbios conjuntivos que expresan simultaneidad son: *cundo*, *mientras (que)*, *mientras tanto*, *en tanto que*, *tanto ... cuanto*, *cuanto*, *entretanto que*.

Ej: *Cuando* entraste llovía.

Mientras duró la fiesta nadie se acordó de sus penas.

N o t a: Hay que distinguir la conjunción *mientras*, con valor temporal, de *mientras que*, con valor adversativo.

Ej: Tu amigo esta trabajando, *mientras que* tú no haces nada.

Los adverbios conjuntivos que expresan la sucesión inmediata son: *en cuanto*, *apenas*, *no bien*, *ya que*, *luego que*, *así que*, *tan pronto como*.

Ej: *En cuanto* le vea, se lo diré todo.

Apnas salió el sol, partieron.

No bien acabó de llover, salimos a la calle.

La simple sucesión de anterioridad se expresa por *primero que* y *antes (de) que*. La de posterioridad por *después (de) que*. *Desde que* indica el punto de partida del tiempo subordinado. *Hasta que* el término del mismo.

Ej: *Antes que* te cases, mira lo que haces.

Después que comamos hablaremos.

Desde que ha llegado no hemos podido verle.

Estuve intranquilo *hasta que* recibí tu carta.

Como se ve, gran parte de las frases conjuntivas citadas están formadas por preposiciones o adverbios seguidos de *que*.

En las subordinadas temporales se emplea el subjuntivo cuando se trata de tiempo futuro, como corresponde al carácter incierto de este tiempo.

Ej: *Mientras estés* aquí puedes vivir en mi casa.

En tanto sigas pensando así no nos pondremos de acuerdo.

Las formadas con *antes (de) que* llevan siempre el verbo en subjuntivo.

Ej: *Antes de que llegues*, lo arreglaré todo.

Antes de que empezara a hablar, le reconocimos.

La causa de que se emplee el subjuntivo consiste en que la oración principal es anterior a la subordinada, y por lo tanto ésta resulta relativamente futura.

3) Oraciones de modo

Se enlazan de ordinario por medio de *como (según)*, y pueden llevar el verbo en el Indicativo o Subjuntivo según se sabe o no con exactitud el modo en que se realiza la acción.

Ej: Lo hice *como me dijeron*.

Lo haré *como Vd. quiera*.

Lo escribo *según me han indicado*.

Lo escribiré *según me indiquen*.

El antecedente de *como* puede ser alguno de los sustantivos: *modo, manera, arte, forma*, u otros de sentido semejante.

Ej: Ignoraba la forma *cómo* había de saludarle.

Puede tener como antecedente un adverbio o frase adverbial.

Ej: Contestó con firmeza, *como* era de esperar.

Hacedlo así, *como* os han mandado.

Si el verbo subordinante y el subordinado son iguales, pueden repetirse, pero lo normal es que se enuncie una sola vez:

Ej: Se portó *como* (se porta) un caballero.

Has hablado *como* (habla) un necio.

Como se junta a veces a la conjunción condicional *si* seguida de subjuntivo, formando oraciones intermedias modales y condicionales.

Ej: Se enfadó mucho *como si* tuviera razón.

Nota: *Como si* se construye solamente con el imperfecto de Subjuntivo cuando la acción es imperfectiva y el pluscuamperfecto cuando es perfecta.

El adjetivo *cual* tiene a veces el significado modal de *como*.

Ej: No contestó, *cual si* no me hubiera oído.

4) Oraciones comparativas

En estas oraciones comparamos entre sí dos conceptos simples o complejos. La comparación puede referirse al modo, a la cualidad y a la cantidad.

Ej: Esta casa es más cómoda *que* la mía (cualidad).

Tengo *tantos* libros *como* tú (cantidad).

Aquella mujer era *tal cual (como)* me la había figurado (modo).

En este último ejemplo observamos una relación que equipara estrechamente las oraciones comparativas con las adverbiales de modo, y es muy difícil encontrar la delimitación entre ambos tipos. La diferencia entre ellos consiste en que en éstas la subordinada se refiere a un adverbio o nombre de la oración principal, en tanto que en aquéllas se comparan entre sí las dos oraciones. Cuando el verbo de las oraciones es el mismo, se omite en la subordinada.

Las relaciones de comparación en las oraciones compuestas son las mismas que entre los vocablos en la oración simple. Sus nexos también son los mismos.

En las comparativas de cualidad empleamos el relativo *cual* con su antecedente *tal*.

Ej: Me devolvió el libro (*tal*) *cual* se lo había entregado.

Las comparativas de cantidad las unimos por *cuanto* con su antecedente *tanto*.

Ej: Tiene *tantos* amigos *cuantos* quiere.

Los correlativos *cual* y *cuanto* pueden sustituirse por el adverbio *como*.

Ej: Tiene *tantos* amigos *como* quiere.

Las locuciones *igual que*, *lo mismo que* sirven también para enlazar comparativas de igualdad.

Ej: Trataba a los mayores *lo mismo que* a los pequeños.

Adverbios correlativos

Cualidad	<i>tal... cual (como)</i>
Cantidad	<i>tanto... cuanto</i> <i>todo...</i> <i>tanto (tan)... como</i> <i>tal</i>
Superioridad	<i>más... que (de)</i> adjetivos comparativos... <i>que (de)</i>
Inferioridad	<i>menos... que (de)</i> adjetivos comparativos... <i>que (de)</i>

5) Oraciones consecutivas

Con ellas expresamos alguna consecuencia que se deduce de la intensidad con que manifestamos una cualidad, circunstancia o acción.

Ej: Había *tanta* gente, *que* no pudimos entrar.
Era *tal* su alegría, *que* a todos nos hizo reír.

La correlación se establece por medio de los antecedentes *tanto, tan, tal, de modo, de manera, así, de forma, en forma, en grado*, seguidos del relativo neutro *que*.

A veces se omite el antecedente.

Ej: Habla (*de tal modo*) *que* maravilla a todos.
Siento la desgracia (*tanto*) *que* no sé como expresarlo.

6) Oraciones condicionales

El período condicional consta de dos oraciones relacionadas mediante la conjunción *si*. La que expresa la condición, es la subordinada y la que expresa la consecuencia es la principal.

Ej: *Si* hace buen tiempo saldremos a pasear.

En el estado presente de la lengua española podemos reducir las oraciones condicionales a los dos tipos siguientes: 1. de condición expresada con el verbo en el Indicativo; 2. de condición expresada con el verbo en el Subjuntivo. Algunos gramáticos llaman a las primeras de **condición real** y a las segundas, de **condición irreal**. La realidad o irrealidad de la condición debe interpretarse

de un modo muy relativo, puesto que toda condición es por naturaleza hipotética, eventual. Entre "si mañana hace buen tiempo saldremos", y "si mañana hiciese buen tiempo saldríamos", no hay más diferencia que el sentido más dubitativo o problemático de la segunda; y es una diferencia de grado, de probabilidad sentida como mayor o menor, pero no puede decirse propiamente que en la primera la condición sea real y en la segunda irreal.

El segundo grupo, es decir, aquellas que tienen expresada la condición con el Modo Subjuntivo pueden subdividirse a su vez en dos grupos:

1. Aquellas en que tanto la oración principal como la subordinada (consecuencia y condición) llevan el verbo en un tiempo simple (el pretérito imperfecto en *-ra* y en *-se* de Subjuntivo para la condición y el potencial simple para la consecuencia).

Ej: Si *tuviera(-se)* entrada iría al teatro.

Este tipo de oraciones se emplea para el presente, para el futuro y para el pasado donde se expresa un hecho repetido habitual y no terminado.

Ej: Si en los exámenes *contestases* bien, te *aprobarían* (hoy, mañana, siempre).

2. Son aquellas oraciones que tienen (llevan) el verbo en un tiempo compuesto (el pretérito pluscuamperfecto de Subjuntivo para la condición y el potencial compuesto para la consecuencia). Este tipo de oraciones se emplea sólo en el pasado, como acción irremisiblemente terminada y que lleva siempre implícita la negación de la condición.

Ej: Si *hubieras contestado* bien, te *habrían aprobado*.

Dentro de este grupo de oraciones con el subtítulo de oraciones mixtas, tendremos que especificar el caso en que la condición es pasada y por lo tanto expresada por el pluscuamperfecto de Subjuntivo y la consecuencia es presente o futura y se expresa por el potencial simple.

Ej: Si *hubieras estudiado* bien, te *aprobarían* (ahora, hoy, mañana).

Menos frecuente es el caso contrario cuando la condición es presente (permanente) y la consecuencia es pasada.

Ej: No *habría* hecho Vd. tantas faltas en el dictado, si *trabajara* más.

Si no *fuera* tan nervioso, no te *habría* ocurrido eso.

La única conjunción condicional es *si* pero también pueden usarse como condicionales algunas conjunciones de otro origen y numerosas frases conjuntivas que añaden a la condición el matiz que tienen por su naturaleza: *como*, *ya que*, *con tal (de) que*, *cuando*, *siempre que*, *con sólo que*, *con que* y otras.

Ej: *Como* me inviten, iré.

Cuando Vd. lo dice, será cierto.

Con que me pagasen la mitad, estaré satisfecho.

Nota: 1) *Como*, *siempre que*, *con tal que*, *con sólo que*, *con que* exigen Subjuntivo.

Ej: *Con tal que* me escriba una sola carta, me conformaré.

Yo iré a tu casa *siempre que* tú vengas a la mía.

Sólo con que venga a verme, me dará por satisfecho.

2) En las oraciones condicionales en lugar del potencial compuesto se puede emplear el pluscuamperfecto de Subjuntivo en -ra:

Ej: Si hubieses contestado bien, te *hubieran* aprobado.

Mucho menos frecuente es la sustitución del potencial simple por el imperfecto de Subjuntivo en -ra:

Ej: Si tuviese dinero, yo *comprara* esta bicicleta.

Lo que resulta afectado y por eso se utiliza siempre el potencial simple.

7) Oraciones concesivas

Las oraciones subordinadas concesivas expresan una objeción o dificultad para el cumplimiento de lo que se dice en la oración principal; pero este obstáculo no impide su realización. Es como una condición que se considera desdeñable e inoperante para la realización del hecho.

Aunque (formada de *aun* y *que*) es la más empleada entre todas las conjunciones concesivas. Se usan con menos frecuencia *así*, *si bien*, *siquiera*, *ya que*, *a pesar de que*, *bien que* *mal que*, y algunas más.

Ej: *Así* me lo juren, no lo creeré.

Si bien la ocasión no era oportuna, quise probar mi suerte.

Hazme este favor, *siquiera* sea el último.

Es muy frecuente la forma *por ... que* con un adverbio o un adjetivo intercalado.

Ej: *Por mucho que* lo repita, no puedo comprenderlo.

Por más que hable no le hacen caso.

Por justa que fuese su petición, no habría manera de atenderla.

El adverbio *aun* seguido de gerundio equivale a una subordinada concesiva.

Ej: *Aun* teniendo razón se negarán a cumplir tu deseo.

La subordinada concesiva puede hallarse en Indicativo o en Subjuntivo. En el primer caso se afirma la existencia efectiva de una dificultad para el cumplimiento de lo enunciado en la oración principal; pero esta dificultad se rechaza por ineficaz.

Ej: *Aunque* hace mal tiempo, saldré.

(El mal tiempo es un hecho real).

Si el verbo subordinado está en Subjuntivo, la dificultad se siente sólo como posible.

Ej: *Aunque* haga mal tiempo, saldré.

(El mal tiempo es una dificultad posible).

Compárese: *Por más que* me lo aseguran, no lo creo.

Por más que me lo aseguren, no lo creeré.

SIGNOS DE PUNTUACION

Los signos de puntuación indican en forma gráfica el valor significativo de la entonación y las pausas en la cláusula. Sin ellos podría resultar dudoso y oscuro el significado de la misma.

La coma (,) se emplea:

1. Cuando el vocativo está al principio de la oración lleva una coma después de sí, y en los demás casos antes y después.

Ej: *Julian*, *dáme el cuaderno*. *Te digo, Julian*, *que me des el cuaderno*.

2. Para separar un inciso de la oración principal. Bien consista el inciso de una palabra o de una frase.

Ej: *Ivanov*, *jefe de la delegación*, *llegó ayer en avión*.

3. Para separar las partes principales de una misma oración.

Ej: *Luis*, *Antonio*, *Pedro* y *yo* *estudiamos idiomas*.

Al llegar a casa, me encontré con que no tenía la carta que esperaba.

4. En las oraciones yuxtapuestas para separarlas entre sí.

Ej: *Sali de casa, tomé el autobús, llegué al trabajo.
Su madre era médica, su padre trabajaba de ingeniero.*

5. En las oraciones distributivas.

Ej: *Unos entraban, otros salían, nadie comprendía nada.*

6. En las oraciones adversativas.

Ej: *Yo no soy su amigo, pero lo defiende.
No lo hizo Luis, sino Juan.*

7. En las oraciones causales.

Ej: *Algo le habrá ocurrido, puesto que no ha venido.*

8. En las oraciones ilativas.

Ej: *Han venido tus padres, conque ya puedes estar contento.
Ya le he dicho a usted todo lo que tenía que decirle, por lo tanto puedo marcharme.*

9. Las oraciones subordinadas adjetivas explicativas van intercaladas en la oración principal y entre comas.

Ej: *Los estudiantes, que estaban lejos, no oían al profesor.
(Todos los estudiantes estaban lejos).*

En las oraciones subordinadas adjetivas especificativas no se ponen comas.

Ej: *Los estudiantes que estaban lejos no oían al profesor
(una parte sólo de los estudiantes, los que estaban lejos.)*

10. En las oraciones condicionales se pondrá coma cuando la oración subordinada vaya delante.

Ej: *Si puedo, lo haré.
Si hiciera buen tiempo, saldríamos al campo.*

11. En las oraciones concesivas.

Ej: *Así me lo juren, no lo creeré.
Aunque hace mal tiempo, saldré de casa.*

Nota: Hemos dicho que las pausas ortográficas (la coma sobre todo) tratan de señalar los valores sintácticos y emocionales expresados por la

entonación. Así podemos encontrar oraciones con comas que no hemos indicado en los puntos anteriores porque no obedecen a reglas fijas, sino que dependen de la entonación o del estado psíquico del escritor.

El punto y coma (;) indica una pausa más marcada que la coma, y en general separa períodos de mayor extensión con algún cambio de sentido.

Ej: *Salimos a medianoche y anduvimos más de nueve horas sin descansar; pero el mal estado de los caminos nos impidió llegar a la hora convenida.*

Se utiliza también el punto y coma en los documentos para separar dentro del mismo artículo o apartado los distintos puntos o partes relacionados entre sí.

Los dos puntos (:) preceden a una enumeración explicativa.

Ej: *Había tres personas: dos mujeres y un niño.*

La enumeración puede estar precedida de: *es decir, a saber, lo siguiente, por ejemplo, etc.*

Ej: *Estamos de acuerdo con las condiciones señaladas en el proyecto de contrato, a saber: el pago se hará al contado; los seguros correrán por cuenta de ustedes; la toma de las muestras se hará en el puerto de destino.*

También se emplean los dos puntos después del *Muy señor mío: Sirvase tomar a su cargo...; Querido amigo: En contestación a tu carta...*

Cuando se citan palabras textuales se ponen dos puntos antes de la primera palabra de la cita. Esta debe ir entre comillas. En los decretos, sentencias y documentos se ponen dos puntos al final del motivo o fundamento de la resolución.

FORMACION DE PALABRAS

Medios de formación de palabras

La formación de palabras en español se hace de la siguiente forma:

1. Por medio de afijos (sufijos y prefijos):

vender <i>vt</i>	— vendedor <i>m</i>	carbón <i>m</i>	— carbonizar <i>vt</i>
trabajar <i>vt</i>	— trabajador <i>m</i>	incendio <i>m</i>	— incendiar <i>vt</i>
tierra <i>f</i>	— aterrizar <i>vi</i>	largo <i>adj</i>	— alargar <i>vt</i>
campo <i>m</i>	— acampar <i>vi</i>	dulce <i>adj</i>	— endulzar <i>vt</i>
fácil <i>adj</i>	— facilitar <i>vt</i>	amargo <i>adj</i>	— amargar <i>vt</i>
alegre <i>adj</i>	— alegrar <i>vt</i>	semana <i>f</i>	— semanal <i>adj</i>
corto <i>adj</i>	— acortar <i>vt</i>	año <i>m</i>	— anual <i>adj</i>

2. Transformación de unas partes de la oración en otras:

enfermo <i>adj</i>	— enfermo <i>m</i>	herido <i>pp</i>	— herido <i>m</i>
saber <i>vt</i>	— saber <i>m</i>	combatiente <i>pa</i>	— comba- tiente <i>m</i>
deber <i>vt</i>	— deber <i>m</i>		

3. Composición

La composición puede hacerse de varias formas:

a) sustantivos (de verbo + sustantivo o de sustantivo + sustantivo):

guarda-ropa	— guardarropa <i>f, m</i>
corta-papeles	— cortapapeles <i>m</i>
boca-manga	— bocamanga <i>f</i>
pasa-tiempo	— pasatiempo <i>m</i>

b) Adjetivos (de dos adjetivos; de sustantivo + adjetivo o de adverbio + adjetivo):

nor-atlántico	— noratlántico <i>adj</i>
mal-andante	— malandante <i>adj</i>
sordo-mudo	— sordomudo <i>adj</i>
agri-dulce	— agridulce <i>adj</i>
oji-negro	— ojinegro <i>adj</i>

c) Pronombres (de pronombre + el verbo querer):

quien-quiera	— quienquiera <i>pron</i>
cual-quiera	— cualquiera <i>pron</i>

d) Verbos (de verbo + preposición):

contra-decir	— contradecir <i>vi</i>
contra-atacar	— contraatacar <i>vi</i>

e) Adverbios (de adverbio con preposición):

a-bajo	— abajo <i>adv</i>
ante-ayer	— anteayer <i>adv</i>

Las palabras compuestas se forman de dos o más componentes. En algunos casos en la formación puede intervenir la vocal de unión *-i-*:

boqu-i-abierto	— boquiabierto <i>adj</i>
boqu-i-ancho	— boquiancho <i>adj</i>
col-i-flor	— coliflor <i>f</i>
oj-i-negro	— ojinegro <i>adj</i>

En otros casos las palabras componentes pueden unirse sin la vocal *-i-*:

sordo-mudo	— sordomudo <i>adj</i>
boca-calle	— bocacalle <i>f</i>
ante-ojos	— anteojos <i>m pl</i>
ante-brazo	— antebrazo <i>m</i>
ante-sala	— antesala <i>f</i>

Puede desaparecer, al unirse los componentes, la última vocal del primero:

agu(a)-ardiente	— aguardiente <i>m</i>
agri(o)-dulce	— agridulce <i>adj</i>
oj(o)-i-negro	— ojinegro <i>adj</i>
nor(d)-atlántico	— noratlántico <i>adj</i>

Otra manera de formar las palabras compuestas, que casi siempre son palabras nuevas, es la de unir a las palabras componentes un sufijo:

ropa + vej + ero — ropavejero *m*

Principales prefijos de sustantivos, adjetivos y verbos

1. Prefijo *a-* (*an-*, *ad-*) significa negación o privación, se antepone a adjetivos:

acéfalo <i>adj</i>	asimétrico <i>adj</i>
anormal <i>adj</i>	analfabeto <i>adj</i>
amoral <i>adj</i>	apolítico <i>adj</i>

El prefijo *a-*, antepuesto a sustantivos, adjetivos y adverbios, añadiéndoles la terminación verbal, forma un numeroso grupo de verbos que ponen en acción el sentido dado por la palabra de la cual se forma:

abrazar	ajustar
acompañar	alargar
aprovechar	acercarse
ahumar	alejarse

Antepuesto a un verbo, el prefijo **a-** puede reforzar la acción expresada por éste:

acortar	atraer
abatir	afirmar

2. Prefijo **ab-** (**abs-**) significa origen, separación, privación:

abstenerse	absorber
abjurar	abusar
abdicar	absolver

Se emplea en voces cultas, p. ej. **aborigen**.

3. Prefijo **ante-** sirve para formar sustantivos, adjetivos y verbos que designan anterioridad en el tiempo y en el espacio:

antebrazo <i>m</i>	anteponer <i>v</i>
antepuerta <i>f</i>	anteceder <i>v</i>
antepasado <i>adj</i>	anteayer <i>adv</i>

4. Prefijo **anti-** se antepone a sustantivos y adjetivos para formar el antónimo de los mismos:

antifascista <i>m</i>	antinacional <i>adj</i>
antifaz <i>f</i>	antiaéreo <i>adj</i>
anticiclón <i>m</i>	anticlerical <i>adj</i>
antihumano <i>adj</i>	antinatural <i>adj</i>

5. Prefijo **con-** (**co-**, **corr-**, **com-**) expresa reunión, cooperación, agregación. Se antepone a sustantivos, adjetivos y verbos:

consentimiento <i>m</i>	colaboración <i>f</i>
condominio <i>m</i>	coordinado <i>adj</i>
condiscípulo <i>m</i>	correlacionado <i>adj</i>
consocio <i>m</i>	consentir <i>v</i>
coalición <i>f</i>	corresponder <i>v</i>
coordinación <i>f</i>	cooperar <i>v</i>
correlación <i>f</i>	compadecer <i>v</i>
compenetración <i>f</i>	comparecer <i>v</i>
comportamiento <i>m</i>	colaborar <i>v</i>

6. Prefijo **contra-** denota cosa contraria u opuesta. Se antepone a sustantivos y verbos:

contrarrevolución <i>f</i>	contraveneno <i>m</i>
contrarrevolucio-	contraventana <i>f</i>
nario <i>m</i>	contraatacar <i>v</i>
contraataque <i>m</i>	contradecir <i>v</i>

7. Prefijo **des-** (**di-**, **de-**, **dis-**) denota negación, privación, separación, inversión del significado del vocablo simple:

desunión <i>f</i>	disgusto <i>m</i>
deportación <i>f</i>	descontento <i>adj</i>
desagradecido <i>adj</i>	desarmar <i>v</i>
desagradable <i>adj</i>	descargar <i>v</i>
disconforme <i>adj</i>	desaparecer <i>v</i>
desacuerdo <i>m</i>	deshacer <i>v</i>

8. Prefijo **en-** (**em-**) expresa las relaciones de la preposición **en**: interioridad, lugar, adquisición de una cualidad:

embolsar <i>v</i>	enrojecer <i>v</i>
enjaular <i>v</i>	entristecer <i>v</i>
embarcar <i>v</i>	ennegrecer <i>v</i>

9. Prefijo **entre-** denota situación o cualidad intermedia; expresa también algo que se realiza por medio de dos o más cosas; tratándose de cualidades o acciones puede limitarse a atenuarlas:

entrecejo <i>m</i>	entrecoger <i>v</i>
entreacto <i>m</i>	entretejer <i>v</i>
entretela <i>f</i>	entreabrir <i>v</i>
entrefino <i>adj</i>	entresacar <i>v</i>
entrecano <i>adj</i>	entrever <i>v</i>
entreclaro <i>adj</i>	

10. Prefijo **ex-** (**es-**) denota dirección hacia fuera; y también privación o negación. Antepuesto a nombres de cargos o a nombres de persona indica que ésta ha dejado de ser lo que aquellos significan:

exponer <i>v</i>	expresidente <i>m</i>
exportar <i>v</i>	exministro <i>m</i>
extender <i>v</i>	exalumno <i>m</i>
escoger <i>v</i>	exánime <i>adj</i>
estirar <i>v</i>	expatriado <i>adj</i>

11. Prefijo **extra-** significa fuera de:

extracto <i>m</i>	extravagante <i>adj</i>
extradición <i>f</i>	extrajudicial <i>adj</i>
extraordinario <i>adj</i>	extralimitarse <i>v</i>

12. Prefijo **in-** (**i-**, **im-**) puede representar la preposición "en". Denota privación o negación. Se aplica a sustantivos, adjetivos y verbos abstractos:

invasión <i>f</i>	impasible <i>adj</i>	incluir <i>v</i>
inconveniente <i>adj</i>	imberbe <i>adj</i>	invertir <i>v</i>
impaciencia <i>f</i>	ilegal <i>adj</i>	invadir <i>v</i>
inquieto <i>adj</i>	ilegible <i>adj</i>	incorporar <i>v</i>
interminable <i>adj</i>	irresponsable <i>adj</i>	incomodar <i>v</i>
inútil <i>adj</i>	irresistible <i>adj</i>	irregular <i>v, adj</i>

13. Prefijo **infra-** denota inferioridad, defecto, lugar:

infrascrito <i>adj</i>
infradotado <i>adj</i>
infracumano <i>adj</i>

14. Prefijo **inter-** (**entre-**) significa entre, en medio, puede formar sustantivos, adjetivos y verbos.

intercambio <i>m</i>	intervenir <i>v</i>
intercontinental <i>adj</i>	intercalar <i>v</i>
internacional <i>adj</i>	interceptar <i>v</i>

15. Prefijo **pos-** (**post-**) significa detrás, después de:

pos(t)data <i>f</i>
pos(t)guerra <i>f</i>
posponer <i>v</i>

16. Prefijo **pre-** denota antelación, prioridad, encarecimiento:

predilecto <i>adj</i>	predominar <i>v</i>
preclaro <i>adj</i>	preponderar <i>v</i>
predecir <i>v</i>	precaer <i>v</i>
prever <i>v</i>	preceder <i>v</i>

17. Prefijo **re-** denota reintegración o repetición, aumento; posición o resistencia; movimiento atrás, negación o inversión; encarecimiento:

reconciliación <i>f</i>	reeligir <i>v</i>
recompensa <i>f</i>	rechazar <i>v</i>
reacción <i>f</i>	realegrar <i>v</i>
rebaja <i>f</i>	repugnar <i>v</i>
rehacer <i>v</i>	recular <i>v</i>
retroceder <i>v</i>	reforzar <i>v</i>

Unido a adjetivos el prefijo **re-** refuerza la significación de los primitivos: **rebueno**, **rebonito**, y añadiéndoles la sílaba **-te** o **-quete** da el superlativo: **retebueno**, **requetebonito**.

18. Prefijo **semi-** significa medio o casi:

semidiós <i>m</i>	semicolonial <i>adj</i>
semicírculo <i>m</i>	semifeudal <i>adj</i>
semicadencia <i>f</i>	semivivo <i>adj</i>

19. Prefijo **sobre-** aumenta la significación del nombre o verbo a que se une:

sobrecarga <i>f</i>	sobresalir <i>v</i>
sobrecama <i>f</i>	sobreabundar <i>v</i>
sobresalto <i>m</i>	sobreponerse <i>v</i>

20. Prefijo **super-** es igual que **sobre-** y además denota preeminencia, grado sumo, exceso o demasía:

superviviente <i>m</i>	superproducción <i>f</i>
superhombre <i>m</i>	superlativo <i>adj</i>
superestructura <i>f</i>	supervivir <i>v</i>

21. Prefijo **sub-** (**so-**, **son-**, **sor-**, **su-**, **sus-**) significa "debajo", acción secundaria:

subdirector <i>m</i>	subcomisión <i>f</i>	suspender <i>v</i>
subsuelo <i>m</i>	subtropical <i>adj</i>	socorrer <i>v</i>
subterráneo <i>m</i>	subarrendar <i>v</i>	sonsacar <i>v</i>
suboficial <i>m</i>	suponer <i>v</i>	sorprender <i>v</i>

22. Prefijo **trans-** (**tras-**) significa de otro lado; en la parte opuesta; a través de; cambio o mudanza.

transatlántico <i>adj</i>	transformación <i>f</i>	transferir <i>v</i>
transporte <i>m</i>	trastienda <i>f</i>	transformar <i>v</i>
traslado <i>m</i>	transferencia <i>f</i>	trasnochar <i>v</i>
transmisor <i>m</i>	transparente <i>adj</i>	transportar <i>v</i>
transmisión <i>f</i>	traslucido <i>adj</i>	transcurrir <i>v</i>

Principales sufijos del sustantivo

Sufijo	Categoría gramatical	Significación conferida por el sufijo	Ejemplos	
			palabra primitiva	palabra derivada
-ada <i>f</i>	verbo	<i>acción o resultado de la acción</i>	parar entrar	parada <i>f</i> entrada <i>f</i>
	sust	a) <i>colectivo</i> b) <i>golpe dado con algo</i>	banda toro palma pata puñal	bandada <i>f</i> torada <i>f</i> palmada <i>f</i> patada <i>f</i> puñalada <i>f</i>
-ado	sust	a) <i>profesión, cargo</i> b) <i>institución, oficina</i> c) <i>colectivo</i>	protector magister (<i>latín</i>) licencia cónsul	protectorado <i>m</i> magistrado <i>m</i> licenciado <i>m</i> consulado <i>m</i>
			campesino proletario	campesinado <i>m</i> proletariado <i>m</i>
-aje	verbo	<i>acción o resultado de la acción</i>	virar equipar abordar	viraje <i>m</i> equipaje <i>m</i> abordaje <i>m</i>
	sust	a) <i>colectivo</i> b) <i>otras significaciones</i>	rama pluma pais persona paisano	ramaje <i>m</i> plumaje <i>m</i> paisaje <i>m</i> personaje <i>m</i> paisanaje <i>m</i>
-al	sust	a) <i>colectivo</i> b) <i>lugar</i>	maíz roble caña pajón	maizal <i>m</i> robledal <i>m</i> cañaveral <i>m</i> pajonal <i>m</i>
	verbo	<i>ocupación, cargo</i>	escribir	escribano (<i>arcaísmo</i>)
-ano	sust	<i>nacionalidad, origen</i>	Nápoles Perú aldea	napolitano <i>m</i> peruano <i>m</i> aldeano <i>m</i>

Continuación

Sufijo	Categoría gramatical	Significación conferida por el sufijo	Ejemplos	
			palabra primitiva	palabra derivada
-ante	verbo	<i>profesión, ocupación</i>	comerciar fabricar estudiar	comerciante <i>m, f</i> fabricante <i>m, f</i> estudiante <i>m, f</i>
	sust	<i>profesión, ocupación</i>	comedia	comediante <i>m, f</i>
-anza	verbo (primera conjugación)	<i>acción o resultado de la acción</i>	vengar alabar	venganza <i>f</i> alabanza <i>f</i>
-ar (sinónimo -al)	sust	<i>lugar</i>	paja palma abeja	pajar <i>m</i> palmar <i>m</i> abejar <i>m</i>
-azo	sust	<i>golpe dado con algo</i>	codo martillo puño	codazo <i>m</i> martillazo <i>m</i> puñetazo <i>m</i>
-ción (-ación, -ición)	verbo	<i>acción, resultado de la acción</i>	producir fundir declarar modificar	producción <i>f</i> fundición <i>f</i> declaración <i>f</i> modificación <i>f</i>
-dad (-edad, -idad)	adj	<i>cualidad</i>	breve cómodo próspero	brevedad <i>f</i> comodidad <i>f</i> prosperidad <i>f</i>
-dor <i>m</i> -dora <i>f</i> (-ador, -edor, -ider)	verbo	<i>profesión, ocupación</i>	cobrar cargar trabajar vender fundir	cobrador <i>m</i> cargador <i>m</i> trabajadora <i>f</i> vendedora <i>f</i> fundidor <i>m</i>
-eda	sust.	<i>colectivo</i>	árbol rosal	arboleda <i>f</i> rosaleda <i>f</i>
-encia	verbo (II, III conj.)	<i>abstracto</i>	creer advertir	creencia <i>f</i> advertencia <i>f</i>

Continuación

Sufijo	Categoría gramatical	Significación conferida por el sufijo	Ejemplos	
			palabra primitiva	palabra derivada
-ería	sust	a) <i>tienda, almacén</i> b) <i>lugar donde se trabaja o confecciona algo</i> c) <i>colectivo</i> d) <i>alguna relación, cualidad, etc.</i>	leche pastel libro carbón plata sastre tubo camarada tonto	lechería <i>f</i> pastelería <i>f</i> librería <i>f</i> carbonería <i>f</i> platería <i>f</i> sastrería <i>f</i> tubería <i>f</i> camaradería <i>f</i> tontería <i>f</i>
-ero <i>m</i> -era <i>f</i>	sust	a) <i>profesión, ocupación</i> b) <i>árbol, planta</i> c) <i>lugar donde se pone algo</i>	carta zapato puerta leche melocotón nispero espárrago flor manteca azúcar	cartero <i>m</i> zapatero <i>m</i> portero <i>m</i> lechera <i>f</i> melocotonero <i>m</i> nisperero <i>m</i> esparraguera <i>f</i> florero <i>m</i> mantequera <i>f</i> azucarero <i>m</i>
-ía <i>f</i>	sust adj	<i>oficina</i> <i>cualidad, estado</i>	comisario alcalde alegre rebelde	comisaría <i>f</i> alcaldía <i>f</i> alegría <i>f</i> rebeldía <i>f</i>
-ismo	sust	doctrina	capital patriota déspota Buda Marx	capitalismo <i>m</i> patriotismo <i>m</i> despotismo <i>m</i> budismo <i>m</i> marxismo <i>m</i>

Continuación

Sufijo	Categoría gramatical	Significación conferida por el sufijo	Ejemplos	
			palabra primitiva	palabra derivada
-ista	sust	a) <i>seguidor, partidario de una doctrina; cualidad</i> b) <i>profesión</i>	humano Buda arte periódico	humanista <i>m, f</i> budista <i>m, f</i> artista <i>m, f</i> periodista <i>m, f</i>
-miento (-mento)	verbo	<i>acción, resultado de la acción</i>	descubrir alojar encabezar tratar	descubrimiento <i>m</i> alojamiento <i>m</i> encabezamiento <i>m</i> tratamiento <i>m</i>
-or -ura (sinón. de -or)	adj	<i>cualidad, propiedad</i>	dulce amargo dulce amargo	dulzor <i>m</i> amargor <i>m</i> dulzura <i>f</i> amargura <i>f</i>
-sión (-ión)	verbo adj	<i>acción y resultado de la acción</i>	conceder admitir suceder indeciso decidido	concesión <i>f</i> admisión <i>f</i> sicesión <i>f</i> indecisión <i>f</i> decisión <i>f</i>
-tud (-itud, -itud)	adj	<i>cualidad, estado, propiedad</i>	exacto amplio pulcro jover esclavo	exactitud <i>f</i> amplitud <i>f</i> pulcritud <i>f</i> juventud <i>f</i> esclavitud <i>f</i>

Nota: Sufijos de significación colectiva:

-al; -ar; -edo — -eda; -erio — -ería (er + io, er + ia).

a) Sufijos -al — -ar son sinónimos. No hay regla para su empleo. Se prefiere -ar cuando hay *l* en la palabra primitiva y -al cuando hay *r*.

Ej: melonar; trigal.

- b) Sufijos **-edo** — **-eda** sirven generalmente para formar derivados de árboles y plantas.

Ej: **olmedo, arboleda, alameda.**

- c) Sufijos colectivos **-io, -erio** (er + io) sirven generalmente para indicar la idea colectiva de lo que significa la raíz.

Ej: **griterío, gentío, señorío, chiquillería.**

- d) Sufijo **-ería** (er + ia) sirve generalmente para indicar los lugares donde se venden o se producen varias cosas.

Ej: **lechería, librería, zapatería, cristalería.**

Sufijos diminutivos

1) **-ito(a), -cito(a), -ecito(a), -ececito(a)**

2) **-illo(a); -cillo(a); -ecillo(a), -ececillo(a)**

a) A los sustantivos que tienen en su raíz los diptongos **ie**, **ue** y a los monosílabos se les añade el sufijo **-ecito, -ececito**:

Ej: **pie — piececito**
pierna — piernecita
puerta — puertecita
voz — vocecita
luz — lucecita

b) Los sustantivos que terminan en las consonantes **n, r** y en vocal forman el diminutivo con el sufijo **-cito**.

Ej: **Carmen — Carmencita**
balcón — balconcito
Pilar — Pilarcita
padre — padrecito
madre — madrecita

c) A los demás sustantivos se les añade generalmente el sufijo **-ito, -illo**.

Ej: **libro — librito**
cama — camita
pluma — plumita
Pablo — Pablito — Pablillo

Los sufijos **-ito(a), -illo(a), -cillo(a), -cito(a)** se añaden también a los adjetivos:

Ej: **guapo — guapito(a)**
negro — negrito(a)
pequeño — pequeñito(a)

joven — **jovencito(a)**
 ciego — **cieguecito(a)**
 mejor — **mejorcito(a)**
 rubio — **rubito(a)**
 flojo — **flojillo(a)**
 joven — **jevecillo(a)**

Sufijos aumentativos y despectivos

Sufijos aumentativos: -on — -ona; -azo — -aza, -acho — -achón sirven para formar los sustantivos aumentativos:

-on — -ona expresa tamaño:

Ej: **hombrón, mujerona, cucharón**

-ote — -ota, -acho — -achón expresan tamaño, desprecio, ridiculez, vulgaridad:

Ej: **librote, palabrota, muchachote, ricacho, ricachón, bonachón, populacho.**

-azo — -aza expresa idea de desproporción:

Ej: **manazas, cochazo**

Nota: a) **-on — -ote** pueden formar también diminutivos:

Ej: **callejón, islote, camarote**

b) No todas las palabras que llevan estas terminaciones son aumentativas:

Ej: **corazón, tenazas**

c) Hay palabras que toman un sentido especial cuando se les añaden sufijos aumentativos:

Ej: **salón, telón**

d) Hay palabras que al formar los aumentativos cambian la radical y el sufijo:

Ej: **portón (de puerta), nubarrón (de nube)**

Sufijos despectivos: -ucho — -ucha, -ejo, -uza, -astro — -astra:

Ej: **casucha, caballejo, gentuza, politicastro.**

Nota: 1. Los adjetivos formados con el sufijo **-ucho, -ucha** tienen un sentido más de lástima que de desprecio.

Ej: **Un niño paliducho (malucho, delgaducho, etc.)**

2. A base de los sustantivos despectivos se han formado algunas palabras con un sentido nuevo: **madrastra, padrastro, hijastro, hijastra.**

Respecto a los aumentativos y diminutivos debe observarse que muchas veces no implican aumento ni disminución de la significación del sustantivo, sino más bien una apreciación afectiva acerca del objeto por parte del sujeto que habla.

Así podemos decir: "Me ha costado tres *durazos*", para ponderar familiarmente el importe de un objeto, o bien, por el contrario: "Me ha costado unas *pesetillas*" para expresar que no lo consideramos costoso. Ni los durazos son mayores que los duros, ni las pesetillas de menor tamaño que las pesetas.

Es interesante el sentido humorístico que ofrecen las formas aumentativas en algunos casos. P. ej: *rabón*, *pelón* que expresan precisamente la falta o privación visible de pelo o de rabo.

ALGUNAS DE LAS NUEVAS NORMAS DE PROSODIA Y ORTOGRAFIA

En los compuestos de dos o más adjetivos unidos con guión, cada elemento conservará su acentuación prosódica y la ortográfica si le correspondiere: *hispano-belga*, *anglo-soviético*, *cántabro-astur*, *histórico-crítico-bibliográfico*.

Los monosílabos *fue*, *fui*, *dio*, *vio* se escribirán sin acento.

La partícula *aún* llevará acento (*aún*) y se pronunciará como bisílaba cuando pueda sustituirse por "todavía" sin alterar el sentido de la frase: *aún* está enfermo — está enfermo *aún*. En los demás casos, es decir, con el significado de "hasta", "también", "inclusive" (o "siquiera", con negación) se escribirá sin acento: *Aun* los sordos han de oírme; ni hizo nada por él ni *aun* lo intentó.

Cuando los gentilicios de dos pueblos o territorios formen un compuesto aplicable a una tercera entidad geográfica o política en la que se han fundido los caracteres de ambos pueblos o territorios, dicho compuesto se escribirá sin separación de sus elementos: *hispanoamericano*, *estadounidense*. En los demás casos, es decir, cuando no hay fusión, sino oposición o contraste entre los elementos componentes, se unirán éstos con guión: *franco-prusiano*, *germano-soviético*.

Los compuestos de nueva formación en que entren dos adjetivos, el primero de los cuales conserva invariable la terminación masculina singular, mientras el segundo concuerda en género y número con el nombre correspondiente, se escribirán uniendo con guión dichos adjetivos: *tratado teórico-práctico*, *lección teórico-práctica*, *cuerpos técnico-administrativos*.

TABLA
de correlación de tiempos en el Modo Indicativo

	Oración principal <i>Presente, Pretérito Perf., Futuro simple</i>	Oración subordinada
<i>simultaneidad</i>	Miguel me dice } ha dicho } dirá } que	<i>Presente</i> su amigo estudia en la Universidad.
		<i>Pretérito perfecto</i> su amigo ha estudiado en la Universidad
<i>anterioridad</i>	Miguel me dice } ha dicho } dirá } que	<i>Futuro simple</i> su amigo estudiará en la Universidad
<i>posterioridad</i>	Miguel me dice } ha dicho } dirá } que	
	<i>Indefinido, Imperfecto, Pluscuamperfecto</i>	
<i>simultaneidad</i>	Miguel me dijo } decía } había dicho } que	<i>Imperfecto</i> su amigo estudiaba en la Universidad
		<i>Pluscuamperfecto</i> su amigo había estudia- do en la Universidad
<i>anterioridad</i>	Miguel me dijo } decía } había dicho } que	<i>Potencial simple (Futuro del pasado)</i> su amigo estudiaría en la Universidad
<i>posterioridad</i>	Miguel me dijo } decía } había dicho } que	